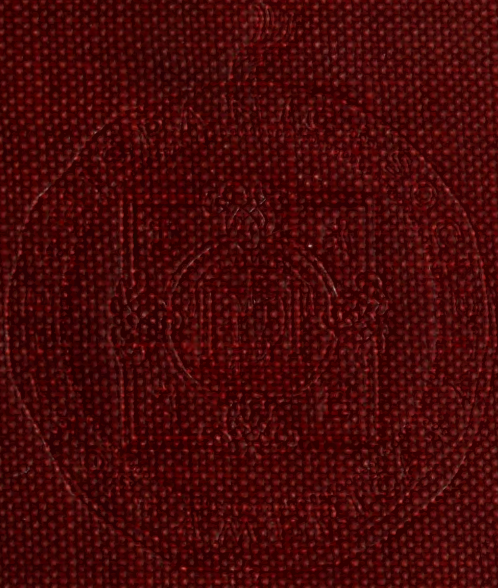





3 1761 08695416 1





Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

Poem of the Cid

Notes

5686H.2

Poem of the Cid

Notes

By

Archer M. Huntington, M.A.

Volume III



The Hispanic Society
of America

125143
20/11/12

Copyright, 1903, 1908, by
Archer M. Huntington

To

This Excellency Don Alejandro Pidal y Mon

in whose safe-keeping is that great Source of Spanish Literature

The Poem of the Cid

it is due that this volume be dedicated with the expression of my
deepest respect and sincere gratitude

Notes

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>Am. d. l. Rios</i>	<i>Amador de los Rios</i>
<i>anc.</i>	<i>ancient</i>
<i>ant.</i>	<i>anterior</i>
<i>As.</i>	<i>Assonance</i>
<i>Al. XI</i>	<i>Poem of Alfonso XI</i>
<i>B. de U.</i>	<i>Beneficiado de Ubeda</i>
<i>Cav.</i>	<i>Cavanilles</i>
<i>Cornu</i>	<i>Cornu (Études)</i>
<i>Cr. del Cid</i>	<i>Chronicle of the Cid</i>
<i>Cr. gen.</i>	<i>Chronicle general</i>
<i>D.M.</i>	<i>Danza de la Muerte</i>
<i>D or D.H.</i>	<i>Damas Hinard</i>
<i>Fer. Gonz.</i>	<i>Fernan Gonzalez</i>
<i>J.</i>	<i>Florencio Janér</i>
<i>Jose</i>	<i>The Poem of José</i>
<i>J. R.</i>	<i>Juan Roiz</i>
<i>kiloms.</i>	<i>kilometres</i>
<i>Libro de Apol.</i>	<i>Libro de Appollonio</i>
<i>L. de A.</i>	<i>Lope de Ayala</i>
<i>M. or MS.</i>	<i>Manuscript of the Cid Poem</i>
<i>Milag. de S. M.</i>	<i>Milagros de Nuestra Señora</i>
<i>mod.</i>	<i>modern</i>
<i>P.</i>	<i>Ramón Menéndez Pidal</i>
<i>R. de O.</i>	<i>Reyes de Oriente</i>
<i>R.</i>	<i>Antonio Restori</i>
<i>RGC.</i>	<i>Restori: Gesta dei Cid</i>
<i>Rev. H.</i>	<i>Revelacion de un Hermitaño</i>
<i>Rom. X</i>	<i>Romania, Vol. X</i>
<i>Rom. Gen.</i>	<i>Romancero General</i>
<i>S.</i>	<i>Thomas Antonio Sánchez</i>
<i>S. M. E.</i>	<i>Santa Maria Egipciaca</i>
<i>Sm. T.</i>	<i>Sem Tob</i>
<i>V.</i>	<i>Karl Vollmöller</i>

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

Notes

1

1st As. (1-9) in 4-o.

Series I.

S : De. *The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, an exile, by order of Alfonso VI. The extent of this lost portion it is difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 4000 verses (counting the 50 lines, more or less, of the lost leaf, 2337).*

D : fuertemiente.

J : fuerte-miente. *Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words unnaturally separated in the MS. It should be noted that he says in a note on the first page, "Conservamos paleográfica y fielmente el carácter y la ortografía del código."*

M : Delos. *The spelling of the pos. pro. su is uncertain. So-s, 69, 312, etc.; ssu-s, 1522, 2215, 3062. The mod. form su-s is, however, most common, occurring 198 times. So-s appears only 128 times.*

For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. It embodies a careful reproduction of the text, for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the MS. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogia de Rodrigo Diaz, sacada de varios Códices manuscritos, y escrita en tiempo del Santo Rey Don Fernando," is from Risco: (See also the end of Vol. I. of Florez: Reynas Catholicos, the Liber Regnum.) Este es el linage de Roy Diaz, el que dixieron mio Cid el Campeador, como vino derechamien del linage de Lain Calvo, que fue compañero de Nuño Rasuera, et fueron ambos Judices de Castiella.

Del linage de Nuño Rasuera vino el Emperador: del linage de Lain Calvo vino mio Cid el Campiador. Lain Calvo ovas dos fillos, Ferran Lainez, et Bremund Lainez: Ferrand Lainez ovo fillo á Lain Fernandez: Bremund Lainez ovo fillo á Roy Bremundez: Lain Fernandez ovo á Nuño Lainez: Roy Bremundez ovo á Ferrand Rodriguez. Ferrand Rodriguez ovo fillo á Pedro Fernandez, é una filla que ovo nombre Donelo. Nuño Lainez tomó por muger á Donelo, et ovo fillo della á Lain Nuñez. Lain Nuñez ovo fillo á Diago Lainez, padre de Roy Diaz el Campiador, Diago Lainez priso mugier la filla de Rodrig Alvarez de Asturias, que fue muy buen ome, et muy ric ome, et ovo en ella fillo á Roy Diaz. Quando murió Diago Lainez, padre de Roy Diaz, priso el Rey Don Sancho de Castiella á Roy Diaz, et criólo, et fizolo caballero, et fue con él en Saragoza: et quando

lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Ramiro en Grados, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz. Dallí tornóse el Rey Don Sancho á Castiella, et amó mucho á Roy Diaz, et dióle su Alfericía, et fue muy buen caballero, et quando lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Garcia su hermano en Santarem, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz, et seguíó su señor que levaban preso, et prisioneron al Rey Don Garcia Roy Diaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sancho con su hermano el Rey Don Alfonso en Golpillera, acerca de Carrion, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz el Campiador.

Et quando cercó el Rey Don Sancho á su hermana en Zamora, allí se combatió mucho Roy Diaz, et desvarató grand compañía de caballeros, et priso muchos dellos, et quando mató al Rey Don Sancho Bellit Adolfes, corrió tras él Roy Diaz, hata que lo metió por la puerta de la ciudad de Zamora, et dióle una lanzada. Despues se combatió Roy Diaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Xemene Garcez de Torrellas, que era muy buen caballero, mas plogo á Dios que ovo Roy Diaz la mejorías. Despues se combatió Roy Diaz con el Moro Harizuno por otro en Medinacelim, et venciólo Roy Diaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

Poem of the Cid

spues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso á Roy Diaz á grand tuerto, que el non lo merecie, mas fue mesturado con él, et ovo se á salir de su tierra: et despues Roy Diaz pasó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Despues se combatió Roy Diaz en Tobar con el Conde de Barcelona, que habia grandes poderes, et lo aviel caído de su parabra, et venciólo Roy Diaz, et desvaratólo, et prisole grand campaña de caballeros, et de Ricos homes; mas por muy grand vondaq que avie mio Cid soliólos todos. Despues cercó mio Cid á Valencia, et fixo sobre ella muchas batallas, et venciolas. Despues ayuntaronse grandes poderes de Moros dallend, et daquend el mar, et vinieron á acorrer á Valencia, que tenia cercada mio Cid, et fueron hi XIIIJ. Reyes, et la otra gient no avie cuenta: et lidió mio Cid con ellos, et venciólos, et prisó á Valencia.

Murió mio Cid el Campiador en el mes de Mayo. Dios haya su alma: et aduxieronlo sus vasallos dalla de Valencia, et soteraronlo en San Pedro de Cardena cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campiador ovo por mugier á Dona Éximena, nieta del Rey Don Alfonso, filla del Conde Don Diago de Asturias, et ovo della un fillo, et dos fillas, et el fillo ovo nombre Diago Royz, et mataronlo en Consuegra los Moros: de las fillas la una ovo nombre Dona Christina, la otra Dona Marta. Casó Dona Christina con el Infant Don Ramiro, et casó Dona Marta con el Comde Barcelona. El Infant Don Ramiro ovo en Dona Christina fillo al Rey Don Garcia

de Navarra, al que dixieron Garci Ramirez. El Rey Don Garcia tomó por mugier á la Reyna Dona Magelina, et ovo de ella fillo al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por mugier la filla del Emperador Despana, et ovo della fillo al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

2

S,D: Tornaba; cabeza; estabalos.

J : estaua-los.

M : 9. The Cid stands with a group of his friends or followers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Bivar looking toward Sotopalacios.

3

S,D: uzos. D: Vió; è. The form vço, uzo; Ital., uscio; Lat., ostium; postigo, postern or sally-port. The only occurrence of this word in the Poem.

J : Vió; cannados. Janer continually repeats the n, and even censures both Sanchez and Damas Hinard for using ñ: "a letter utterly unknown in those remote times." The second n is, however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.

M : 9.

4

S,D: vacias. D: è.

M : 9. pielles = pieles.

5

D : è.

M : 9. adtor = mod. azor. Lat. astur. It is scarcely surprising to find hawking

mentioned so early in the Poem. In France reference to it is even more common. "Ung faucon jolly pour prendremaint oysiel." H. Capet. 141. See also in the Ch. de Roland (31): Set cenx cameils e mil osturs muisers. Les faucons ont plus de prix après avoir fait leur mue, qui est une véritable maladie, parfois mortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venatione, XLVI, et Ducange ou mot Muta, L. Gautier. If we might trust the picture of the Cid given by Ximena in the Roman-cero, it would be no surprising fact that one so fond of hawks should be struck with their absence in the present scene. Ximena is praying to the king and describes the slayer of her father:

Cada dia que ameneca
Veo al que mató a mi padre
Caballero en un caballo,
Y en su mano un gavilane.

The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished under Charlemagne, than introduced by the Arabs. In Niebla hawks are said to have been raised in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. So great had the passion for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks to the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in Spain, as elsewhere in Europe, the diversion of a special class. We hear of hawks being allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIIth Century in Spain we have de-

Notes

tailed descriptions. See "Lo libre dell nudriment e de la cura dels ocells" in Catalan; an inedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria," in the Escorial Library; the works of Don Juan Manuel; of Lópe de Ayala and a number of others. It will be interesting to note in connection with this verse of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL, on the period of mew, or molting time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetrería, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Introduction to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of arms, "el solo y único divertimento de la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo cubierto este de recia manopla de cuero reblandecido, llamada lua ó guante para que las aceradas uñas del ave no se embotasen. Si el azor se mostraba inquieto, ó no estaba aún bien endoctrinado, se le quitaba la luz por medio de una monterilla ó capuz llamado capirote, que le cubria enteramente la cabeza. Collares ricamente bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al neblí y daban mayor realce á su plumaje. Volada la perdiz, la garza ó el ánade, alzabase de pronto el capirote, enderezabase la vista del halcon, y éste se lanzaba con rápido vuelo en persecucion de su victima que muy pronto bajaba á tierra oprimida entre sus garras. En su descenso el ave

de rapiña describia círculos en el aire, y atenta al señuelo, voluia á posarse con su prision ó presa sobre el brazo del cazador. En casa el halcon era colocado sobre una percha ó alcándara con sus pihuelas de valdrés, y la lonja ó correa añadida á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de viaje un vistoso alcahaz, á manera de gayola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

6

S, D: Sospiró mio Cid; avie; cuidados. All previous editors have introduced capitals in proper names; Sanchez even in other words. D. H.: Remarquer cet imparfait avie, au lieu de avia. It may be noted also in Berceo, Juan Roiz, Cron. Rim., etc. At page XV of his Introduction Damas Hinard, remarking upon the expression Mio Cid, says: "On la trouve à chaque instant, à chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the Cronica General fol. CCCVI a, and elsewhere, where it is continually found. The Cronica del Cid explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando assi en Çamora con toda su gente, llegaron a Çamora los mensajeros de los Reyes Moros, que eran vassallos de Ruydiz de Bivar, con muy grandes averes que trayan en parias. E el estando con el Rey llegaron estos mensajeros a el, e quisieronle besar las manos, e llamavanle Cid. Oras Ruydiz non les quiso dar la mano fasta que besassen la del Rey. Estonce fcieron como el les mando: e desque besaron las manos al rey

fincaron los finojos ante Ruydiz, llamandolo Cid, que quiere dezir tanto como señor: e presentaronle grand aver que le trayan. E Ruydiz mandolo tomar, e mando que diessen el quinto al Rey por reconocimiento de señorio: e el Rey gradesciogelo mucho mas non quiso ende tomar nada. E estonce mando el Rey que le dixessen Ruydiz mio Cid por lo que los Moros lo llamavan. Dozy also points out the derivation of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. Recherches II, 58. In Godoy, Apellidos Castellanos, under Cid, we have: Julian Cid, nombre de siervo en 1042, and the forms Cit, Cet, Citi, Cidi, Cido, Zitiz, Zidiz, Cidez, Ciez, Citine, Citonez, Cita, Citaz.

J : Sospiró.

M : grâdes. Restori: Cid/ca (mucho) etc. Cornu: Remarque. Les noms du Cid sont à supprimer dans les vers suivants: V. 2192 l. Grado [sea] al Criador e a vos, (Cid) barba velida, v. 933 l. Dios, comme [bien] fue (el Cid) pagado, vv. 2665, 3169 l. De nos el (Cid) Campeador ou De nos el Cid Lidiador, v. 1201 l. Quando [las] vio (myo Cid las gentes) iuntadas compeço [se] de pagar, v. 1212 l. Quando (myo Cid) gaño a Valençia, v. 1787 l. Mando (myo Cid Ruy Diaz) que fita sovies (se la tienda) e non la tolies (se dent) christiano, v. 1898 l. Sirvem (myo Cid) el Campeador, v. 3336 l. Fasta do [se] despertó (myo Cid), v. 1080 l. Lo que non ferie el (caboso) por lo que en el mundo ha. Restori suggests the removal of mucho from verses 1345, 1938, 2671, and 3538. Sospiro, mod. Suspiro.

Poem of the Cid

7

S,D: Fabló mio Cid. D: è.
 J : Ffabló.
 M : bië. (See 2036, Cornu.)
 P: Pudiera tambien
 LEERSE ffablo, etc.

8

S,D: a tí; estás. J: a ti sen-
 nor.
 M : q̄. grado, from lat. grātus,
 was frequently used in
 exclamation, as, Grado
 á Dios!

9

S,D: han; mios. In the Rom.
 Gen. it is interesting to
 note the reasons given
 for the Cid's exile and
 departure, and the
 king's anger when com-
 pelled by the Cid to
 swear that he had no
 hand in the death of
 his brother Sancho. No
 detail of malediction is
 forgotten by the Cid as
 a punishment should
 the king swear falsely.
 Alfonso's hesitation
 and anger are sugges-
 tive. Nor could any-
 thing be found more
 truly Arabic in its in-
 spiration than this
 oath.

¡Muy mal me conju-
 ras, Cid!

¡Cid, muy mal me has
 conjurado!

Porque hoy le tomas
 la jura

A que has de besar
 mano.

Vete de mis tierras,
 Cid,

Mal caballero pro-
 bado,

V no vengas mas á
 ellas

Dende este dia en un
 año.

Rom. Gen., 811.

One is reminded of the
 oath of Harold. An-
 other story of the cause
 of exile, given in the
 Rom., 816, may be
 noted. Here Alfonso
 becomes enamoured of
 a beautiful girl, but,
 on being told by the
 Cid that she is the
 king's own sister, he
 orders her death. The

Cid boldly resists the
 order and is exiled.
 Lope de Vega used this
 tale in his comedy:
Las Almenas de Toro.
 See Lucas of Tuy,
 ("Chronicon Mundi,"
 p. 100, l. 5): Post
 hæc Castellani nobiles,
 & Pampilonenses, cum
 nullus esset sibi de
 genere regali, quem do-
 minum possent habere,
 venientes ad Regem
 Adefonsum, cum Regem
 fecerunt, hac tamen
 conditione interposita,
 vt prius iuraret, quod
 nunquam fuerat in
 consilio mortis Regis
 Sancij fratris sui.
 Cumque nullus esset,
 qui iuramentum à Rege
 auderet accipere, supra-
 fatus Rodericus Didaci
 strenuus miles iura-
 mentum à Rege accepit.
 (See also Rod. of Tol.,
 Lib. VI., cap. XXI.)

Trouble between the
 Cid and Alfonso dates
 from an earlier period.
 See Lucas of Tuy,
 ("Chronicon Mundi,"
 p. 98, l. 7): Sed in
 illis diebus surrexerat
 miles quidam nomine
 Rodericus Didaci armis
 strenuus, qui in omni-
 bus suis agendis extitit
 victor. Hic cum iam
 esset magni nominis
 Regem Sancium adhor-
 tatus est, dicens: Ecce,
 inquit, Gallæci cum
 fratre tuo Rege Ade-
 fonso post hodiernam
 victoriam quiescunt
 securi in tentoriis nos-
 tris. Irruamus igitur
 super eos primo mane
 illucescente die, &
 obtinebimus ex eis
 victoriam. Rex San-
 cius acquieuit consiliis
 eius, & reuocate vt
 potuit exercitu suo, illu-
 cescente die cum qui-
 escerent securi Legio-
 nenses, irruit super eos;
 & cum essent inermes
 cesserunt pugna, &
 captus est Rex Adefon-
 sus in Ecclesia sanctæ
 Maria de Carrione, &
 in vinculis religatus.
 Vrraca vero nobilissi-
 ma vt audiuit fratrem
 suum Adefonsum cap-
 tum, timens ne zelo

regni ipsum Rex San-
 cius interficeret, venit
 velociter & pepigit cum
 Rege Sancio, vt illi
 Adefonsum regnum Le-
 gionense dimitteret, &
 iret ad Sarracenos,
 nunquam sine sui ius-
 sione viuente Rege San-
 cio reuersurus. Ac-
 quieuit Rex Sancius:
 & accepto regno fratris
 Adefonsum ad Sarra-
 cenos ire permisit, Zemo-
 renses tamen & quidam
 nobiles de regno Legio-
 nis noluerunt Regi
 Sancio subiici, sed pro
 Rege Adefonso & Re-
 gina Vrraca fortiter
 resistebant. Rex etiam
 Sancius fratrem suum
 Garciam iuniorum cepit,
 & vt sibi esset sub-
 ditus acceptis obsidibus,
 & sacramentis eum
 dimisit.

10

1st As. (10-14) in ié-a.

Series II.

S,D: piensan; aguijar; rien-
 das.

J : riendas.

11

S,D: Vivar ovieron.

M : Ala; (This word is writ-
 ten in the margin. The
 verse begins with Ex-
 ida.) ouiero. Cornu: A
 la exida de Bivar. Corr.
 d'après ce passage v.
 859. The town of Bi-
 var is situated at about
 two Spanish leagues
 from Burgos. (See il-
 lustration, Volume I.,
 line 1.) It is to-day
 a small desolate ham-
 let in a bare coun-
 try. There are few trees
 besides those which bor-
 der the highway to Bur-
 gos, and the solemn still-
 ness of Castile rests over
 everything. The build-
 ings of the place are
 heavy in construction,
 low and dark. Not far
 off stands Sotopalacios,
 with a ruined castle
 falling to decay, and
 used not long since as a
 quarry for the construc-
 tion of a mill by the
 riverside. This mill

Notes

stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Asur Gonçalez spoke so contemptuously. (See line 3379.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of some palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land-to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. Its every stone would be re-used for the construction of other buildings. There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In this verse we have also the early popular superstition in regard to the raven, familiar in Roman tradition [*saepe sinistra cava praedixit ab illice cornix*. Virgil, *Ecl.* 1. (?)]. The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "in abomination" and its flesh not allowed by Mosaic Law. (*Levit.* XI. iv.) "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner belonged to the Danes, and also the Saxons; one occurs among the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbeys on the continent to maintain in a very large cage a couple of ravens, where they are recorded to have lived about fifty years." (*M'Clintock and Strong*.) Demons, and sometimes the Devil, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable :

c'est ainsi que les Arabes racontent que Cabyl (Cain) étant embarassé pour cacher le cadavre de son frère Habyl (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau, et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer." (*Maury, Legends Pieuses du Moyen Age*.) *Raymond of Capua (Life of Saint Agnes)* relates how devils in the guise of rooks or crows annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A. D. 1274-1317. (See *Brewer Dict. Mir.*) Crows were presumed to be endowed with prophetic power. "*Cornices et corvi, si exercitui circumvolitassent mala omnia credebantur.* *Alexandri Babylonem subeuntis et Ciceronis ab Antonii facie fugientis, mors corvorum crocitate praedicta traditur."* (*Joan Botteri Archaeologia Graeca, Lib. II., C. 15, p. 350.*) In Scandinavian Mythology two ravens are the news-bearers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow, A. D. 341 (*Brewer*). Saint William Firmatus (of Tours, 1103), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the *Historia Compostellana* we find: "*Ipse nimirum mente sacrilegio pollutus, nulla discretionis ratione formatus, auguriis confidens, et divinationibus corvos, et cornices posse nocere, irrationabiliter arbitratus, etc.* Note *Vida de S. Domingo de Silos, Coplas 420, 640, and 701; Milag. de la Virgen, Copla 722.* In the present instance these signs *ex avibus* may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the

expedition about to be undertaken into the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 859, 1523, 2615, 2366, and 2369). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "*Il est difficile,*" says *M. Fauriel*, "*de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservèrent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Encore au XII^e et au XIII^e siècle, il n'était guère d'homme un peu cultivé qui n'eût foi aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'vivre à augure,' 'selon les augures,' et cette pratique toute païenne était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque."* (*Hist. de la poésie provençale, t. III., p. 305 et suiv., D. H.*) "*Una delle Cento novelle antiche (la 32a),"* says *Restori*, "*dice di messer Barral che 'viveva ad augurio alla maniera spagnuola.'*" (*Gesta del Cid, p. 208.*) *D. H.* refers to the ancient Spanish law against *adevinadores*: (See my note under 26) "*E porque estos atales agoradores son aborridos de Dios, por ende establezemos en esta ley especial mientre que todo ombre que es agorador, ó que se quia por agoros ó por adevinancias, recibia C. azotes. E si*

Poem of the Cid

despues tornare en ello
 pierda toda buena testi-
 monia, é reciba otros C.
 azotes. (Fuero Juzgo.)
 In the Council of Co-
 yanza (1050) magi-
 cians were most severe-
 ly judged: "Quatro
 vero titulo statuimus,
 ut omnes Archidiaconi
 et presbyteri, sicut sacri
 Canones præcipiunt, vo-
 cent ad pœnitentiam
 adulteros, incestuosos,
 sanguine mistos, fures,
 homicidas, maleficos, et
 qui cum animalibus se
 inquinant." In the
 Council of Santiago
 (1056) all methods of
 augury are declared
 idolatrous. (Lib. VI.,
 Tit. II. iii.) Reference
 to a belief in auguries is
 not found in the Chan-
 son de Roland or the Ro-
 man de Garin (D. H.).
 In the south of France,
 however, I find many
 instances. In the Ro-
 man de Thèbes (com-
 posed about 1170), for
 example:

"Par augure sot li
 guerriers
 Que ço esteit sis jorg
 deriers" (4818).

In the anonymous Par-
 tonopeus de Blois (end
 of the 12th century):
 "Mes peres par augur
 fu cerz, . . ."

12

S : ovieron.

D : à; ovieronla.

M : entrãdo; ouiero.

Burgos, capital of the
 province of the same
 name in old Castile,
 with a population of over
 30,000, stands on the
 Arlanzón river at the
 foot of a low hill which
 is surmounted by an
 ancient castle. This
 castle is still the point to
 which the eye is first
 drawn, although it al-
 most at once leaves it
 for the delicate towers of
 the great cathedral be-
 gun more than a cen-
 tury after the death of
 the Cid. The bones of
 the Castilian hero are
 in the city, having been
 removed from San Pe-
 dro de Cardena and

placed in a wooden tomb
 in the Town Hall.
 The inscriptions on
 either end of this are:

(1) HUNDE LA MU-
 ERTE CON SU RUDA
 PLANTA, / DE LOS
 TRONES Y REYES
 LA ALTIVEZA, / QUE
 Á TAMAÑO PODER,
 Á FUERZA TANTA, /
 NO HAY BLASONES,
 NI ORGULLO, NI
 GRANDEZA: / EM-
 PERO DEL OLVI-
 DO SE LEVANTA, /
 PURA, SUBLIME, EN
 SU MAYOR ALTEZA,
 / DE LOS INCLITOS
 HEROES LA MEMO-
 RIA, / Á EMBELLE-
 CER LAS HOJAS DE
 LA HISTORIA. || (2)
 NOBLE Y LEAL, SOL-
 DADO Y CABALLERO,
 / SEÑOR TE APE-
 LLIDO LA GENTE
 MORA, / Y TU NOM-
 BRE DE CID LLEVÓ
 TU ACERO, / Á LOS
 MUROS DE CORDOVA
 Y ZAMORA: / LAS
 MARGENES DEL TU-
 RIA PLACENTERO, /
 REFLEJARONTUEN-
 SEÑA VENCEDORA,
 / Y AL PAR DE TU
 GIMENA, EN ESTE
 ASIENTO, / HOY TU
 PUEBLO TE ERIGE
 UN MONUMENTO. ||
 There is a statue of the
 Cid on the gateway of
 Santa Maria, entering
 Burgos. This gate con-
 tains at the top the fig-
 ure of an angel, and
 under it six statues in
 two lines in niches.
 The figures are, begin-
 ning at the upper left
 hand: Fernán Gonzá-
 lez, Charles V. and the
 Cid; below these we
 have: Nuño Rasura,
 Diego Porcello and
 Lain Calvo. A legend
 under the statue of the
 Cid reads: CID O RVL
 DIEZ, / FORTISSI CI-
 VI MAVRO / RUM PA-
 VORI TERROI q.

13

S, D : mio Cid; engrameó. S :
 Mezió. D : Meció, é.

J : Meçió; engrameó.

M : en grameo. Mecer los
 ombros. Sanchez ex-
 plains this: *Hacer al-
 gun movimiento à ade-
 man con ellos. Mecer is
 from the Latin miscere.*
*He also explains engra-
 mear: Parece levantar
 la cabeza, erguirla.*
*Meanings which I fol-
 low D. H. in accepting.*
*See Berceo: Duelo de
 la Virgen (163):*
*Las duennas essi dia
 fincamos tan que-
 brantadas*
*Mas que si nos oviessen
 todas apaleadas:*
*Non podiamos mecer-
 nos, tanto eramos
 cansadas.*

14

S : Albrizias Alvar Fañez.

D : Albrizia Alvar Fañez. D.
*H. thinks echados mod-
 ernized by the copyist;*
*he suggests the verb jetar
 or getar. The word is
 used elsewhere with the
 same sense, and, in the
 Poem of the Cid, see
 verses 267, 629, 1048,
 1240, 1325, 1934, etc.*

J : Albar Ffanez.

M : trra. Alvar Fañez de Mi-
 naya is in many re-
 spects as typical an ex-
 pression of his time as
 the Cid himself. Al-
 though he seems to be
 possessed of less of
 shrewdness combined
 with daring and un-
 shrinking purpose, he
 yet stands so high in
 the popular imagina-
 tion as to be little infe-
 rior to his famous rela-
 tive. The Arabic histo-
 rians testify to his
 ability by malediction.
 The date of his birth is
 uncertain. He was
 present at the Cid's
 marriage and was a
 signer of his famous
 Carta de Arras (1074).
 In 1080-1081, when
 the Cid was exiled, he
 joined his lot with that
 of the future conqueror
 of Valencia. In 1085
 he was sent by Alfonso
 to Sevilla as an am-
 bassador, and in the
 same year aided Al-
 Kadir to conquer Va-

Notes

lencia. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed, and was defeated at Almodóvar del Rio by the Almoravides in 1092 (*Anales Toledanos*), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Ali. Alvar Fañez took Cuenca at a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

15

1st As. (15 & 1st part of 16) in 6-a.

Series III.

S,D: Mio Cid Ruy; entraba.

J : Ruy.

M : en tñā. (See 1017, Cornu.)

16

1st As. (Last of 16-20) in 6. Series IV.

Sanchez, Damas Hinard and Lidforss make two verses of this, without however changing the numeration.

S,D: compañía LX.; lebaba Exienlo; varones. D: è.

J : conpanna LX; exien-lo.

V : LX; mugeres.

M : cōpañña; leuaua exiē; mugieres; uarones. Restori, because of its want of relation and its position, thinks that Exienlo ver mugeres e varones should be omitted. There is no doubt that the words are quite out of place and unnecessary, and, for the sake of the assonance, they may be removed. The word pendones, here suggesting the number of knights, may be noted. The pennon of the time appears to have differed little from that of a later period. It was probably attached to the lance-shaft, tapering to a point near the head

or running in a narrow band parallel to the shaft and extending along the latter about one-third or one-fourth of its entire length. The colors and markings were various. Small streamers were sometimes added above and below and the edges of the cloth were variously fringed, cut into points or scalloped. Stripes, the figure of the bowl, the cross and other emblems commonly appear, and in the Moorish pennons arabesques, the crescent and cufic textual designs. The larger Christian banners, differing in shape from the pennon, often bore the figure of the Virgin, seated and holding the Infant Jesus. The head of the lance appears to have been sometimes short, rounded and heavy, formed somewhat like the head of the modern bull-fighter's garrocha or pica, and of solid iron; again of a long and knife-like blade, or of a broad powerful shape suitable for a heavy thrust or resisting attack. The famous figure of the bowl (pendon y caldera) has its origin in the privilege granted by various kings to the nobles of Castile to use this as a sign that they bore aid to their liege lord in time of need and maintained their men at their own expense.

Eran el vno y el otro
enemigos sabydos,
Fueron-se a feryr en-
tramos muy sannudos,

Las lanças avaxadas,
los pendones tendydos,

Dieron-se grrandes
golpes luego en los
escudos.

Poem. de Fern.
Gonz. 694.

In the Rom. Gen., 827, the pennon (aquel de la cruz vermeja) is blessed by the abbot and monks.

17

S : puestas. D: è.

M : 9. The word puestas, or, as P. gives: puestas, is all but illegible. Damas Hinard suggests postos in a note. Restori suggests its removal, to which L. objects, on the ground that it is doubtful whether "ser por las finiestras" was ever used. The objection is good, although the correction is needed for the assonance.

18

S,D: avien.

M : Plorādo delos; tāto auyēn.

19

S,D: dician; razon.

J : razon.

M : Delas; diziā; rrazō.

20

S,D: Vasalo; oviese.

J : sennor.

M : q̄ buē; buē. In this verse the feelings of the Cid's friendly townsfolk are expended in an expression disloyal to king Alfonso. Alfonso was not, however, a bad king, in spite of his exiling of the Cid. (See Roderic of Toledo, Lib. VI, cap. XXII.): Nunc ad gestorum eius principia redeamus. Hic fuit strenuitate maxima nobilis, virtute excelsus gloria singularis, abundauit in diebus eius iustitia, finem accepit seruitus, consolationem lachrymae, augmentum fides, dilatationem patria, audaciam populus, confusus est inimicus, obtinuit gladius, cessauit Arabs, timuit Afer, ploratus & ululatus Hispaniae vsque ad istum mansit absque consolatore, dextera eius praesidium patriae, munimentum absque timore, fortitudo sine perturbatione, pro-

Poem of the Cid

telio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis eius infra angustias Asturiarum non potuit contineri, & elegit laborem indiuiduum comitem vitæ suæ, delicias miseriam reputabat, & belli dubia experiri delectabile & iucundum, id deperditum reputans vitæ suæ in quo belli pericula non agebat. Rex accrescens magnanimus Aldefonsus, Rex accrescens sedit arcus eius confisus in Domino inuenit gratiam in oculis Creatoris, magnificauit eum in timore inimicorū & in populo suo elegit eum zelare fidem, dilatare regnum, exterminare inimicos, concludere aduersarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata. Cumque (vt diximus) Almenoni & filio primogenito foedere teneretur, eum iuxta fœdus adiuit in omnibus, quoad vixit. Et cum Rex Cordubensis regnum Almenonis inuadere conaretur, Rex Aldefonsus contra eum pro fœderis debito properauit. Cumque aduentum eius Almenon audiuisset, timuit eum in sui dispêdium aduenire. Sed Rex Aldefonsus nunciauit eidem, quod in eius auxilium veniebat, propter pacta quæ olim præcesserant inter eos. Tunc Almenon occurrit ei cum actionibus gratiarum, & ambo intrantes fines Cordubæ omnia cadibus & incendiis vastauerunt, & actis prædis, vterque ad propria feliciter est reuersus nec præsumpsit Rex Cordubensis regnum Toleti amplius infestare. Tunc mortua Agnete duxit uxorem nomine Constantiam ex partibus Galliarum, cuius superius fecimus mentionem. There exists

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gift to the monastery of Silos (20 August, 1076). I quote from Marius Férotin: *Rec. des Chartes de l'Ab. de Silos*: (Monogramme) ✠ CHRISTVS. Sub diuinis imperiis, Patris videlicet eterni Pro-lisque [et] Spiritus Sancti, unus esentialiter trinusque personaliter regnans, amen. Dominis videlicet atque gloriosis post Deum nobis fortissimis patronis sancto Dominico confessori Christi et abbati et sancto Martino episcopo necnon venerandis martiribus Sebastiano atque Fabiano, quorum reliquie condit[e] requiescunt in predicto loco Sancti Dominici, quod situm est in valle quod dicitur Tablatellum.

Ego Adeffonssus rex, prolis Fredinandi regis, tibi Fortunio abbati vel collegio fratrum pro luminaria ecclesie vestre atque stipendia vestrorum vel pauperum ibidem degentium atque aduentantium offero, pro remedio anime mee vel parentum meorum, sacris alteribus predictis paruum munusculum, scilicet illum locum quod ab antiquitate Sanctus Fructus vocatur, in quo requiescit sanctissimum corpus illius. Est igitur sub urbe qua ferunt Septem Publica, super fluvium Duraton. Concedo illum vobis cum suo termino, videlicet de illa Molinella, cum exit ad illa lastra et vadit recto tramite inter Quintana Sicca et Sanctum Fructum per medium nemus et venit ad illum valle de Vallota; de inde cum ascendit ad illa strata que venit de Septem Publica et vadit

pro illo lomo de Sancto Vincencio et venit at [sic] maiano quod est in illa vega sub illo vado de Negeza; de hinc cum exiit al pinar et vadit inter illum pinare et illa lastra et venit ad illam supradictam villulam Molinellam.— Fuere namque meo imperio determinatores consignantes hunc terminum XXVI de primis populatoribus in Septem Publica; hec sunt nomina eorum: Pascual de Mesella, Cit Dolquitiz de Valverde, Feles Velaz de Volcigaz, donnus Iagui presbiter, Munnio Velaga presbiter, Gomez Munioz de Monteniagro, Munnico Sanctii de Montenegro, Egga Chia, Munnio Aluo, Stephanus Iohannis de Castiello, Aluo Sarrazin de Monte Calviello, Sanctius Navarro de Sancto Iusto, Dominico Lupo de Sancto Iusto, Sanctius Garciez, Velascus Garsie, Xemenus Garsie, dompnus Genesis, Iohannes Flacennit, Vincencius de Salua Dios, Sanctius Velasquiz, Velasco Doncisio, Didacus Rordiz de varrio de Duruelo, Aveza Belasquiz, [Dominicus Velasquiz], Dominicus Gorniz de varrio de Duruelo, dompnus Vincencius de Soto.

Addo enim ad honorem huius loci in pascendis herbis vel incidenda ligna comunitem habere cum habitatoribus de Septem Publica et de aliis villis vicinis, excepto quod in suis defesis, que in circuito monasterii illius vel loci adiacent, proibemus hominibus ipsius vicine ville vel aliarum ligna incidere vel sua peccora pascere, nec infra supradictum terminum penitus ullus audere aliquid opus operare.

Notes

Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predictae ecclesie Sancti Dominici et fratribus illic militantibus sub habitu monachali liberum illum locum et absolutum, cum suis terminis, sine omni contradictione iure perpetuo possidendam. Si quis tamen, quod fieri minime credo, au[t] ego vel filius meus vel nepotibus vel aliquis homo, vir aut mulier, contra hoc datum violando venerit vel dirumpere nisus fuerit, fiat a Domino nequiter punitus et a corpore et sanguine Christi sequestratus, et cum Datan et Abiron penas luceat in inferno inferiori, et insuper exsolvit [sic] abbati Sancti Dominici aut hi qui illius vocem (vicem) tenuerit et causam defensaverit duodecim libras auri purissimi, et hec carta maneat firma et stabilis omni tempore.

Facta die agnito carta, XIII kalendas septembris, apud Nabares, era M^o C^o XIII^o.

Ego Adefonssus prefatus rex hoc scriptum fieri mandavi, de manu propria ac manete (mente) devota roboravi, de hoc signum feci ✠.

ADEFONSVS REX.

Infantissa domna Orracha, regis germana, confirmat.

First Column.

*Fernando Rodric confirmat.
Han Hannez confirmat.
Gonçalvo Salvadores confirmat.
Alvar Gonçalvez confirmat.
Didacus Alvarez confirmat.
Didacus Gundisalvis confirmat.
Didacus Rodric confirmat.*

Second Column.

*Rodrico Alvarez confirmat.
Rodrico Ordoniz confirmat.
[Rodrico Didaz confirmat].
Fernando Petriz confirmat.
Sebastianus Petriz confirmat.
Garsia Munnioz confirmat.
Fruela Munnioz confirmat.*

Third Column.

*Petrus Fernandiz confirmat.
Moriel Didiaz confirmat.
Didacus Morielliz confirmat.
Petro Morielliz confirmat.
Munnio Munnioz confirmat.
Sanctio Velasquez confirmat.
Apré Petrit confirmat.*

Fourth Column.

Qui presentes fuerunt.

*Cithi testes.
Velliti testis.
Annaya testis.
Petrus scriba confirmat.*

21

*2nd As. (21-64) in á-a.
á-0 : 33. á-i : 34.
Series V.*

*S, D : Convidarle ; osaba.
J : Conbidar-le.
M : n̄guno n̄o.*

22

S, D : Rey ; Alfonso ; avie. S : grand'.

J : rey ; sanna.

M : t̄ato ; gr̄ad.

23

S, D : entr̄o. D : dél.

J : dél entr̄o.

M : dela.

24

*S : grand' recabdo.
D : recabdo è fuertemientre.
J : recabdo ; fuerte-mientre.
M : gr̄ad ; 9. RGC. repeatedly, as here, omits the e connecting the hemistich. (See 49.) D. H. notes the use of seals in the Ch. de Roland (485), and the substitution of lead for wax under Ferd. II. of Leon, 1157-1188. (P. de Sandoval ; Hist. de Idacio, Zarag. 1634, p. 209.) The ancient use of seals had decreased at the beginning of the Middle Ages, they being employed only by popes and a few monarchs. Wax was used, but usually mixed with*

*some other substance to give it firmness. It was of various colors, sometimes even more than one color being used in a single seal. Later we find seals attached to documents and made from special dies, particularly at first in France. The earlier Spanish seals had the common circular form, sometimes varied to oval. Elsewhere we have mention of the use of gold, silver and ivory. As the seal grew in size the custom of attaching it by strings or silk cords came in, these latter having no particular signification until, in the XIIIth century, heraldry established their colors. The size of the Spanish seals varies from one to seven-teen centimeters, the older being the smaller. Mention of seals in early Spanish literature is frequent:
*Por ordenar las cosas que avie comendadas, Que de Dios a la alma nol fuessen demandadas,
Envió por las tierras las cartas selladas, Mandar las clereçias quando fuessen yuntadas.*
(Berceo. Mart. de S. Laurencio, 7.)
— *El que con su seyello oviera sellado* —
(Berceo. Mil. de N. S.)
*Disso Sancta Maria : don suçio, don maliello,
La carta que feçisti con el tu mal caubdiello, E desent la seellest con el tu propio seiello, En el infierno iace en chico reconçiello.*
(Berceo. ibid.) Note also Santo Domingo de Silos : 406.
*In Joan Roiz we have : Otra carta traia abierta e sellada,
Una conchamuy grande de la carta colgada, Aquel era el sello de la duenna nombrada.*
*Lib. de Cantares del Arcip. de Fita. 1048. (See also ibid. 1103.)**

Poem of the Cid

In the Rimado de Palacio (bob):

La segunda si veen su
carta mensagera,
En nota bien fermosa,
palabra verdadera,
En buena forma scripta
e con fermosa cera,
Cerrada, bien seellada
con dia mes e era.

(See also *ibid.* 222.)

In Poema de Alfonso

Cancino (260):

Con ssello del rey ssella-
uan

Las cartas en poridat.
See also *ibid.* 943 and
160.

Seals were little used in England in the Saxon period, though Sir Edward Coke is mentioned doubtfully by Blackstone (*Com. Bk. II.*, chap. 20) as citing King Edwin's use of a seal a hundred years before the Conquest. The sign of the cross was used by the Saxons when they could not write, a custom perpetuated among the ignorant to this day. The seal as used by the Normans took the place of all signature and carried thus great weight. The charter of Edward the Confessor to Westminster Abbey was signed only by seal. This is "generally thought to be the oldest sealed charter of any authenticity in England." The Normans after the Conquest introduced waxen seals to take the place of signatures and "marks" of the English. "And in the reign of Edward I. every freeman, and even such of the more substantial villeins as were fit to be put upon juries, had their distinct, particular seals. The impression of these seals was sometimes a knight on horseback, sometimes other devices, but coats of arms were not introduced into seals, nor indeed into other use, till about the reign of Richard I., who brought them from the Croisade in the Holy Land

where they were first invented and painted on the shields of the knights to distinguish the variety of persons of every Christian nation who resorted thither, and who could not, when clad in complete steel, be otherwise known or ascertained."

25

S,D: mio Cid Ruy; nol'. D: à.

J : Ruy.

M : Q; q̄. Restori: Il secondo que parmi agiunto. (See 1017, Cornu.)

26

S,D: diese sopiese vera.

J : una.

M : Eaql q̄; ūa. Janer says in a note: "En el códice ūa." An error, attributable perhaps to a limited supply of type. Restori repeats this mistake in his footnotes. The mark above the *u* is quite clear. Mutilation as a punishment dates from the most ancient times. Theft was punished in the East by cutting off the right hand; highway robbery by loss of both hands and feet (Hughes' *Dict. of Islam. V. Punishment*). In the *Fuero Juzgo* (Lib. VII. Tit. V. ix) the thumb is cut off from the right hand for falsifying the written law; the whole hand for changing the royal seal or decree. In the latter case the mutilation took place only when the culprit was of low estate, otherwise the confiscation of one half of his possessions was substituted (*Fuero Juzgo* VII. V. i). E el rey don Ramiro era muy manso e muy piadoso a los buenos e mucho espantoso a los malos—e a los ladrones sacaua los ojos: e mataua los adeunos—e los encantadores quemaua en fuego. *Cronica Gene-*

ral, Part III., fol. CCXXXIIc. The right hand was also cut off for counterfeiting (*Fuero Juzgo* VII. V. ii). Putting out the eyes is one form of the ancient law of retaliation, the *Lex Talionis* of the Romans, and as such is repeatedly mentioned in the Bible (*Exodus* XXI, xxiv.; *Levit.* XXIV., xx.; *Deut.* XIX., xxi) and among the Muhammadans: If a person strike another in the eye so as to force the member with its vessels out of the socket, there is no retaliation in this case, it being impossible to preserve a perfect equality in extracting an eye. But if the eye remain in its place, and the sight be destroyed, retaliation is to be inflicted, as in this case equality may be effected by extinguishing the sight of the offender's corresponding eye with a hot iron." (*Hidayah fi'l-furū'* IV. 294, Hughes). In the *Fuero Juzgo*, how far the power of the nobles extended is shown by a law wherein the lord or lady is forbidden to cut off unjustly a hand, nose, lip, tongue, ear or foot, or to take out an eye, or otherwise maim a slave, under pain of three years' banishment (*Fuero Juzgo*, Lib. VI. V.). As a punishment merely, however, it is of rarer occurrence. The eyes of captured enemies were sometimes put out (*II. Kings* XXV. vi). When Ferdinand the Great took Viséu he found the man who had killed his father-in-law, King Alfonso, and put out his eyes and cut off his hands (*V. Cr. del Cid*, ch. XII). Retaliation was early the law of England and later of Sweden. ("In the ancient law of England he that maimed any man, whereby he lost any part of his

Notes

body, was sentenced to lose the like part; membrum pro membro, which is still the law in Sweden." Blackstone's Com. Bk. IV. 157.) Rape was punished under William the Conqueror by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of having both eyes put out. (Fuero Juzgo VI. III., vii.) "Au X^e siècle," says Damas Hinard, "cette peine paraît abolie; la composition était admise. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 972, on voit que le violateur de la donation était purement et simplement condamné à l'amende; puis on appelle sur sa tête la colère et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprécation fort usitée, on le condamne à aller rejoindre le traître Judas, qui livra Notre-Seigneur, au plus profond des enfers. Imprimis habeat ira Dei, et sit a Deo maledictus et a sanctis ejus, et cum Juda qui Dominum tradidit, participium habeat in inferno inferiori." (Antiq. de secc. Esp., II., appendice, prim.) He finds no reference to the punishment of the removal of the eyes in the documents of that time, published by Berganza, but it appears again in the XIth century under Ferdinand the Great. He cites other instances of the use of the law: among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property, in England, under Canute and William the Conqueror. "Interdicto etiam ne quis occidatur vel suspendatur pro aliqua culpa, sed eruantur oculi et abscindantur testiculi, vel pedes, vel manus, ita quod truncus vivus remaneat in

signum perditionis et nequitiæ suæ" (Decreta Guilelmi Bastardi).

27

S, D: averes. D: è.
M: Q pderie; aües 9; dela.
Restori: Que pererie los aueres, / (e mas) —etc.

28

D: è. He suggests corpo for cuerpo. Corpo is not found in Berceo or Juan Roiz.
M: Eaun; 9.

29

S, D: avien.
M: auüi; xanas.

30

S, D: mio Cid; nol'; decir.
J: Asconden-se.
M: Asconden se.

31

S, D: adelinó à.
J: adelinó.
M: asu. Cornu: El buen Cid Campeador ou bien Myo Cid Campeador ou bien encore Rruy Diaz myo Cid, qui était la formule la plus fréquente au premier hémistiche. D. H. rejects Dozy's translation of campeador, as equal to the Arabic barraz (one leaving the ranks to challenge an enemy in an opposing army), considering lidiador a synonym (v. 502 and 1322). Dozy very justly calls attention to the fact that the word does not mean "champion," i. e., one of those journeying from place to place selling their services in judiciary combats, individuals fighting on foot, never on horseback, lightly armed, ranked with thieves and women of

bad character. These challenges were made in verse and replied to in the same metre in Arabic. (See Dozy, Recherches, I, 60.) In Risco's "La Castilla y el mas Famoso Castellano" (append.) we have the following documents in relation to the Cid:

Privilegium dotationis S. Ecclesie Valentinae anno MLXXXVIII.

Iraque annorum ferme CCCC. in hac calamitate (captivitate scilicet Sarracenicâ) labente curriculo, tandem dignatus clementissimus Pater suo misereri populo, invictissimum Principem Rudericum Campidoctorem, opprobrii severorum suorum suscitavit ultorem, & christianâ Religionis propagatorem. [Marius Férotin doubts the authenticity of this document. The statement that the original is to be found in the archives of the cathedral of Salamanca he denies, having been unable to find it there in 1885.]

Chronicon S. Maxentii, seu Chronicon Malleacense, cujus Auctor floruit circa annum 1140.

In Hispania apud Valentiam Rodericus Comes defunctus est, de quo maximus luctus Christianis fuit, & gaudium inimicis Paganis.

Lucas Episcopus Tudensis in Chroniconc Mundi.

In illis diebus surrexerat miles quidam nomine Rodericus Didaci armis strenuus, qui in omnibus suis agendis extitit victor.

Rodericus Toletanus lib. VI. de Reb. Hisp. cap. XXIX.

In diebus ejus (Aldephonsi VI.) Rodericus Didaci Campiator, qui ex causa, quam diximus, non erat in ejus oculis gratosus, conferta manu consanguineorum, & militum

Poem of the Cid

aliorum, proposuit per se Arabes infestare. Peruenit Valentiam & obsedit. Cumque ad succursum Valentia Buchar Rex Arabum eum exercitu aduenisset, inito certamine, obtinuit Rodericus, & Buchar fugit vix vite relictus, casa tamen ex suis multitudine infinita. Et in continenti civitas se reddidit Roderico, & eam habuit, quoad vixit. (See also Lib. VI., caps. XVI and XIX.)

Auctor Chronicae Imperatoris Adefonsi VII. in poemate de Almeria subjugatione.

Ipse Rodericus, mio Cid semper vocatus,

De que cantatur, quod ab hostibus haud superatus,

Qui domuit Mauros, Comites domuit quoque nostros,

Hunc extollebat, se laude minore ferebat.

Sed fateor virum, quod tollet nulla dierum,

Meo Cidi primus fuit Alvarus, atque secundus.

Morte Roderici Valentia plantavit amici,

Nec valuit Christi famulus ea plus retinere.

Alfonsus à Carthagena Episcopus Burgensis in Reg. Hisp. Anacephalatosi.

Depinguntur autem descendentes per lineam Laini Calvi in margine omnes per capita, exempto Cido, qui propter strenuitatem operum depingitur integre, & supra equum, sicuti Fernandus Comes. Hi enim duo inter ceteros strenuos Hispania bellatores famosi nimium fuerunt, illorumque celebris fama nostris temporibus durat.

Rodericus Sanctius Episcopus Valentinus in Historia Hispan. part. III. cap. XXVII.

Hic certe Rodericus Cidus nunquam reperitur superatus, sed semper victor evasit, non impar Julio Casari,

qui (ut aiunt) signis collatis quinquagies dimicavit, & Marco Marcello, qui triginta novem vicibus fuit praeliatus, & toties victoria potitus. Quibus hic Rodericus in bellando par fuit, in victoria tanto gloriosior, quanto illi non pro religione, sed pro caduco imperio dimicarunt: hic vero non pro terreno incremento, sed fidei catholicae augmento conflixit. Fuit Rodericus tante bonitatis, ut quos armis subegit, clementia magis vicerit.

Damianus Goes eques Lusitanus in indice Ducum Hispania.

Rodericus Diaz de Villar, cognomento Cid, qui bonam partem Hispaniarum ex tyrannide Maurorum liberavit, cujus nomen inter Mauros terribile, & magnae venerationis fuit.

Joannes Mariana de Reb. Hispan. lib. X.

Interea Roderici cognomento Cidi haud quieta arma erant, vir tantus opera, consilio, virtute, incredibilique studio rei Christianae promovenda, & quam se cumque in partem daret, ea tempestate omnium facile princeps, otium pati non poterat.

Moret Anales de Navarra alaño de 1072.

El Cid Rodrigo Diaz fue de aquel linage de naves, que no pudiendo arribar con la serenidad, la borrasca las introduce en el puerto. Porque excluido de la gracia del Rey, cargó toda la esperanza de su fortuna en su valor: y saliendo al destiempo con sus parientes, aliados, y soldados de su mesnada, se metió por la Morisma, haciendo tributarios varios Regulos Moros, y con tal grandeza de hazañas, y conquistas, que igualó la fortuna de los Reyes, y intro-

duxo su sangre en sus casas, y de los nuestros propagó la linea materna.

Antonius Pagi in Annales Baronii ad annum 1099.

Obiit hoc anno magnus ille heros, & fidei in Hispania defensor Rodericus Diaz, Cidus vulgo appellatus, quem jure merito queritur Sandovallius in Historia Ferdinandi Magni Castella, & Legionis Regis, Historicum nactum non esse; qui illustres ejus actones posteritati commendavit.

In the Rom. Gen., 817, the title of Campeador is given to the Cid after his defence of the king of Sevilla against the king of Granada.

"Y de aquel dia adelante Al Cid, Campeador, decian."

32

S,D: como legó à; falóla; cerrada. D: Asi.

J : legó; falóla.

M : comó; ala; biē. Restori: Asi, aggiunto.

33

S,D: Rey Alfonso; asi; avie.

J : rey; avie.

L : avie.

M : q; auie.

34

S,D: quebrantas' [Damas Hinward thought this word modernized by the copyist. "Dans les poesies de Gonzalo de Berceo", he says "on trouve crebrantar." True, but in the same poet the form here given occurs repeatedly. (See "Vida de San Millan," 46, 290, 350, 351, 353, 372, 373.) The other form occurs but twice in the whole of that poem (121 and 134)]; fuerça.

J,V: fuerça.

M : Q; nō; q̄brātas; q̄ nō nadi. There is no mark in the MS. beneath the

Notes

c of fuerca. *Restori*:
quebrantas (por fuerça).

35

S,D: mio Cid à; voces. *J*:
uoges.

M: demyo. *Cornu*: Los del
buen Campeador a altas
vozes lama[va]n.
P: *Delante de la I se
añadió otra con otra
tinta.*

36

M: nō; q̄riē.

37

S,D: mio Cid à; legaba. *D*:
Aguijó.

M: ala. *Cornu*: Aguijava
myo Cid. *RGC*:—s(e)
legaua.

38

S,D: Sacó; del'; feridal' daba.

J: Sacó. *It is interesting to
note but one occurrence
of Estribera in the Poem
and its absence from
other literature of the
time. Previous to the
Vith century the stirrup
was practically unknown.
The Romans, though it
was not unknown to them,
often used a step or cross-
piece of iron in the handle
of the lance for mounting.
Developed in the Middle
Ages from a mere loop of
cord or leather, it was as
yet not common in Spain.
The Arabs early used it,
but the form was peculiar.
Even in the XIth century
it was rarely used except
by the military, and only
at about the time of the
Crusades it became
universal. Old French:
estrief, estrieu, estreu,
estri or estriu.*

39

S,D: cerrada.

M: biē.

40

S,D: Una; à; paraba.

J: ninna; annos.

41

J: çinxiestes.

M: buē ora.

42

S,D: Rey; vedado à noch, en-
tró. *D*: dél.

J: rey; dél entró.

V: e[fn]tro.

M: efr.

43

S,D: è. *D*: fuertemientre.

J: fuerte-mientre.

M: 9. *RGC*: (e).

44

S,D: vos.

M: Nō; ni.

45

S,D: averes è. *D*: Sinon.

M: nō pderiemos; aües 9.

46

M: delas. *Between the
words delas and caras
the word casas has
been again written and
then erased. Restori*:
*E [aun] demas/ etc.
Am. d. l. Rios.: É [aun]
demas los [cuerpos],
etc.*

47

S,D: Cid; vos.

*Under nuestro Damas
Hinard says: "La
forme nuestro était-elle
déjà reçue dans la
langue à l'époque où
fut composé notre
Poème?" I find the
word written out but
once in the MS. At
all other places it is
abbreviated. In Juan
Roiz we find nostra
(449: the only occur-*

rence) and nuestro fre-
quently.

M: enel nrō; nō.

48

S,D: vos vala; virtudes sanctas.

*The Virtues here
named are those of the
celestial hierarchy.
(See line 924.)*

J: sanctas.

M: çador; cō; ütudes scās.
P: *El manuscrito
escribe scās, pero cuan-
do no emplea abrevia-
tura no pone la c, comp.
fan pero, fantesteuan,
fant 1867, fantos 2928.
Restori also Am. d. l.
Rios: — / con(todas)
etc. L'aggiunta di to-
do,—das, ecc. è delle
più comuni. Oltre che in
questo verso, tolgesi to-
das dal v. 1872. Tel-
gasi todo dai versi:
184, 228, 1946, 2684,
2711, 3098, 3489,—e
todos dai versi: 69,
305, 461, 568, 679, 1027,
1236, 1711, 1777, 2459,
3110, 3179, 3727.*

49

S: è tornos'.

D: è tornó s. *Sanchez a
mèconnu ici, comme
dans tous les autres en-
droits analogues, l's af-
fixe, de l'ancien provençal,
qui se plaçait après
les mots terminés par
une voyelle lorsque le
mot suivant commençait
par une consonne.*

J: ninna.

M: 9. *Restori:—/ (e) tor-
nos, etc. L'uso di stac-
care i due emistichii è
comune al poeta, ma è
anche accanito il copista
ad aggiungere questa
inutile e copulativa. La
si tolga dai versi: 57,
88, 119, 144, 195, 201,
255, 311, 360, 520, 537,
622, 695, 711, 893, 959,
1001, 1044, 1061, 1103,
1104, 1108, 1168, 1338,
1602, 1631, 1633, 1657,
1660, 1755, 1769, 1820,
1858, 2114, 2716, 2721,
2791, 2938, 3220, 3255,
3425, 3497, 3522, 3563,
3635.*

Poem of the Cid

50

S,D: Cid, Rey; avie gracia.
J : rey.
M : q̄; nō. gracia *very rubbed.*
(See 1096, Cornu.) P
thinks the second e of
vee possibly intended
for an i. Margin of
this line cut.

51

S,D: aguijaba. S: Partiós'.
D: Partió s.
M : dela.

52

S,D: Legó à Sancta; desca-
valgaba.
J : Legó; Sancta.
M : s̄ia ñ. Restori: Evi-
dentemente: descaual-
ga[ua]. Cf. 54, 57. L:
descavalga[ua].

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.
J : Ffincó.
V,L: yñoiós.
M : yñoiós.

54

S,D: oracion; cavalgaba.
M : oró.

55

S,D: Salió; è; Arlanzon po-
saba. J: Salió.
M : 9 en arlançon. The town
of Arlanzon (about 18
kiloms. from Burgos)
has a population of 583,
and is picturesquely sit-
uated on the shallow
pebbly river of the same
name. It is best seen
from the bridge which
here crosses the stream.
The bed of the river at
this point is sparsely
covered with under-
brush, no unlikely
place for a camp. The
cliffs are red and
broken and mountains
rise impressively in the
distance.

56

S,D: esa; posaba.

57

S,D: Fincaba; è; descaval-
gaba.

J : Ffincaba.
M : 9. Restori: (e). (See 49.)
At first it would seem
that the Cid possessed but
one tent (152, 202, 208,
213), but soon (576 and
582) we find him richer.
After taking Alcozer he
does not forget to send
back for the tent which
has served him so well in
the trick played upon
the townspeople. Moor-
ish tents are first men-
tioned at line 656, when
Ffariz and Galue come
to besiege the Cid. At
line 1141 some hint of
the construction of these
tents is given, though
it is slight indeed, in
the description of their
wreck (see also 2400)
before the desperate on-
slaught of the Cid's
forces. Probably the
low familiar Arabic
form, made of skins or
cloth, was used in most
cases, although we have
elsewhere (1785) a de-
scription of the tent of
the "rrey de Marrue-
cos," which rose above
the rest and was up-
held by golden-wrought
poles. The Cid deter-
mined to send it to king
Alfonso, so great a prize
was it deemed. To-
gether with arms and
fine garments, tents
were considered plunder
of high value (1774).
The array, before Va-
lencia, of the 50,000
who came, in ships (!),
against the Cid, is dwelt
upon (1631, 1645, 1657,
1679). Fifty thousand
tents appear later before
the city (2313), a sight
which sent terror to the
hearts of the Infants of
Carrion (2318).

58

S : Mio Cid Rui; cinxó.
D : Mio Cid Ruy; cínxo.
J : Ruy; çinxo.
M : q̄; buē. (See 1017, Cor-
nu.)

59

S,D: Posó; nol'.
J : Posó.
M : q̄do. After the word
nol an e by a later hand
has been introduced.
Damas Hinard sug-
gests quant or quand as
the primitive reading.

60

S,D: dél una; compañía.
J : dél; buenna companna.
V : compañía.
M : buēna. Restori: Derre-
dor del [yua] / una,
etc. Cornu: Derredor
de myo Cid. L. mis-
quotes Restori: del
[vua].

61

S,D: Alli posó mio Cid como;
fuese.
J : posó; montanna.
M : como.

62

S : comprar.
D : Vedado l'an comprar.
J : conprar.
M : 9p̄.

63

S,D: vianda.
M : Detodas; q̄ntas.

64

S : vender.
D : vender la menor.
M : almenos. Dinarada old
form for dinerada:
"Cierta moneda an-
tigua ya desconocida"
(Dic. Encic.). "Anti-
guamente en España
llamaban pan ferial al
trigo que se compra en el
mercado, y como noso-
tros decimos un mara-
vedí, decían ellos una
dinerada." (Fr. Ant.
de Guevara.) The di-
nero and obolo de vel-
llon, the former worth
from five to twenty pesetas,
the latter from fifteen
to thirty, are the typical
coins of the period.

Notes

COINS OF ALFONSO VI.

(1073-1109.)

(After Heiss.)



Obverse.

Reverse.

ANFUS REX. LEO CIVITAS.



Obverse.

Reverse.

ANFUS REX. TOLETUO.

Struck after 1085.



Obverse.

Reverse.

ANFUS REX. TOLETUM.

Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian kings since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "Los pagos se hacien en talentos, áureos, libras de oro, sueldos, semises, trienses y denarios." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "sueldos áureos y maravedises" and in 1107 (May 14th) the latter king granted to Diego Gelmírez, bishop of Santiago, the money struck in that city to aid him in the construction of the ca-

thedral then under way. "Y viendo el Rey la suma vigilancia de Don Diego por su Iglesia, le concedió el Lugar llamado Tabulato (hoy Trabadelo, en Valcarcel) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Esp. Sag. XIX. 234.) This permission was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendió tambien el Rey (incitado de los enemigos del Arzobispo) quitarle el Privilegio de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedió al Apostol para labrar su Iglesia." (Esp. Sag. XIX. 307.) The causes preventing coinage from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and bitter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken, from time to time, from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infants of Carrion could not pay, the amount was promptly selected from their other worldly goods: "Pagen le en apreçiadura" (3240), and the acceptance of this on the part of the Cid is part evidence that the Infants would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them — they, too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constanza, niece of Henry I, third of the Capets. The alpha and omega attached to the arms of the cross in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Chálons, whom Doña Constanza had married

previous to her marriage to Alfonso.

65

1st As. (65-77) in t-o.
Series VI.

J : complido.
M : Marti; cõplido.

66

S,D: mio Cid è à; abastoles (D: abastóles) è; vino.
M : Amyo 9 alos; pã 9. Restori: — /abasta(les), etc. Abastar, LL., bastare, M.S., abastecer (See abastad, 259, and abastado, 2260), to supply or furnish abundantly. The word is indicated as ant. in the first ed. of the Acad. Dict., 1726. See Poem. de Fern. Gonz., 150. The word is not used in Berceo, Reyes de O., Libro de Apol., etc. Used in Cat., Mall. and anciently in Gallegan (Valladares Nuñez). I do not find it in the Cant. de S. M. Por le faser plaser, et mas le alegrar, Convidáronle todas quel darien a yantar, Dixeron, que mandase los que quisies matar: Mandó matar al toro, que podrie abastar. Arçip. de Fita, 73. Yo era abastado de plata y de oro.

DM. 219.

67

S,D: compra; él; avie.
J : compra; él.
M : conp; selo; cõ sigo.

68

S,D: ovo.
M : cõducho bié.

69

S,D: mio Cid; è; van à; servicio. S: Pagos'. D: Pagó s.

Poem of the Cid

J : en çeruiçio.

M : 9; ois quã aso. *Restori:*
—Cid (el Campeador) e
(todos) los otros / etc.
P says the copyist put
afo çu, but lacking
space erased this and
wrote ceruicio above, the
first corrector adding
the cedilla.

70

S,D: Fabló; Antolinez; ha.

J : Ffabló; Antolinez.

V : A[n]tolinez.

M : Martí q̄. (See 3353, Cor-
nu.)

71

S,D: Campeador; nacido.

M : buē.

72

S : è vaymos.

D : è vaymosnos. *Pour la*
plénitude du sens il
faudrait: Esta noch y
ygamos.

J : uaymos-nos.

L : vay[a]mos.

M : 9. "Il n'est peut-être pas
inutile," says Cornu,
Rom. X., "de rappeler
que ygamos est jace-
amus. Diez a cru que
cette forme appartenait
au verbe exir et l'a citée
mal à propos p. 182.
yscamos EXEAMUS v.
685." L.: *Elms. lleva*
llaymos aquí y 1505
(the ll is an evident mis-
print for v on the part
of L.), aydes 880 (this
is the only instance);
pero llaymos (vayamos
here) 208, 676, 1531
(it appears but twice
more: 2226 and 2540)
vayades, 89 (really u-
yades for vayades, see
1462, 1463, 1485), y
ayades, 205, 1324, 1647,
1653, 1664, 2100, 2153,
2600, 2865. L. here
misses but one: 1948.

73

S,D: seré por; vos; servido.

J : seré.

M : q̄ uos. *Below on the mar-*
gin of the page, a rough
cross and the repetition:
por lo q̄ uos he seruido.

74

S,D: Rey Alfonso; seré.

J : rey; seré.

M : metido. *Rubbed at this*
point.

75

S,D: Mas si convusco; ò vivo.

J : con-uisco.

M : cō; obiuro. *The following*
verse was begun at the
end of this one and
erased. P finds, with
reagents, two lines
erased ending respec-
tively el Rey and mas
yo. L.: [Mas]si, etc.

76

S,D: cerca ò: Rey quererme.

J : rey querer-me.

M : otarde; q̄rer; ha. *P: ma*
changed to me?

77

S : non (ad); precio.

D : Sinon; non; precio. *Si*
mes conjectures ne me
trompent, ce verbe dexar
ne serait qu'une forme
rajeunie par le copiste.
Dans le Poema de Alex-
andro et dans les poésies
de Gonçalo de Berceo
postérieures d'un siècle
environ au Poème du
Cid, on trouve lezar.
The fig, used to express
something of small
value, was English
about 1400 and perhaps
earlier. (See Oxford
Dict.)

"He fartherit neuer a fyge
with his fight yet."
(*Destr. Troy 12206.*)

"A figge for all her chas-
tite!" (*Crit. of Love*
XCVIII. About 1450.)
See Juan Roiz, 349:
Su dicho non val un
figo; or (600): Al sa-
nuido e al torpe non lo
preçia un figo; or (1340):
El malo a los suyos nor
les presta un figo. It is
used in the same sense
in the Beneficiado de
Ubeda (11), and in the
Poema de Alf. XI.,
(798), as well as in the
Poema del Conde Fer-
nan Gonzalez (183) and
the Libre de Apollonio,
(230).

M : nō q̄nto; nolo p̄çio.

78

3rd As. (78-87) in á-a.

Series VII.

L. considers 78-123 as a
mixed As.

S,D: Fabló mio Cid. S: cinxo.

D: cinxo.

J : Ffabló; çinxo.

M : q̄; buē. (See 2036, Cor-
nu.)

79

S,D: Lanza.

M : Martí.

80

S : vivo; vos.

D : vivo doblarvos.

J : doblar-uos.

81

S,D: he; è. S: *Acaso le falta*
una virgulilla para de-
cir espensio.

M : 9; toda.

82

S,D: aver E huevos. *Sanchez*
and Damas Hinard
here end the verse with
aver; L: with trayo.

J : Vien.

L : aver yo no trayo.

M : Biē; q̄ ño t̄yo aver.

aver is a mere shadow
in the MS. *Restori:*
—*Potrebbe correggersi:*
aver non trayo (á-o =
a-a), ma tutto quest'
inciso mi pare una
glossa del verso prece-
dente. Uniscasi: hue-
bos me serie / para
toda mi compañía. L.
follows this. The cor-
rection is conjectural but
the verse needs it. The
fact, however, that aver
is a subsequently in-
troduced word may be
noted. May not the cor-
rection be the result of ig-
norance or haste? Were
plata here introduced
instead, and then the
change, suggested by
Restori, of transferring
the remaining portion
of this verse to the next,
adopted, the assonance
would be complete.

Notes

83

D, V: compañía. J: compaña.

84

S, D: Ferlo; abrie.
J : Ffer-lo.
M : nõ.

85

S, D: vuestro.
M : uño cõsego; qero.

Like Hugues Capet, the Cid finds himself an exile and without funds. The causes are different, but in both cases the creditors are abused. We may recall an earlier though like trick played upon Poly-crates the Samian by Orates the Persian, when eight chests were filled with stones and sprinkled with gold to deceive the inspector of the former. (Herodotus, Thalia III. 123.) The fraud practised upon the trusting Rachel and Vidias (one is tempted to read Iudas for the latter name) has a special interest. These "honrados judios," as the Cancionero calls them, had, it seems, great confidence in the Cid, "porque nunca fallaran mentira en el." (Cron. del Cid, XC.) He is represented as carrying out the plan only of necessity, and the poet of the Cancionero remarks of it:

¡O necesidad infame,
á cuántos honrados
fuerzas,
á que por salir de tí
hagan mil cosas mal
hechas!

The Cid later sends back payment:
docientos marcos de oro
tantos de plata, y no
mas
que me endonaron pres-
tados
cuando me parti á lidiar

sobre dos cofres de arena
debajo de mi verdad.
And here too his great
need is repeated:

y rogadles de mi parte
que me quieran per-
donar,

que con acuita lo fice
de mi gran necesidad.

And then, with a touch
peculiarly Spanish:

Que aunque cuidan
que es arena

lo que en los cofres está,
quedó soterrado en ella
el oro de mi verdad.

At another place the Cid is said to have invited the two Jews to eat with him, and while at table asked them to lend him a thousand florins. In the Cron. del Cid the chests are described as full of sand but covered on top with gold and precious stones, as in the story of Orates above. Here, too, the Cid is not as remorseful as elsewhere, probably expressing more faithfully the spirit of the time:

"Martin Antolinez, yd vos para Burgos, e fablad con Rachel e con Bidas, que se vengan para mí—e estos eran dos Judios muy ricos, con quien él solía fazer sus manllenas—e yo quieroles fazer, engaño, por tal de haver de ellos. Algo que dé en este tiempo a estos que van conmigo: e si Dios me diere consejo, yo se lo desaré mucho ayna." (Cron. del Cid, XC.)

During the period following the death of Pelayo, Jews and Moors met a like fate at the hands of the Christians. Omnes Synagogae . . .

, quas inveniebant destructae sunt. Sacerdotes verò et leges suae doctores quoscumque inveniebant, gladio trucidabant. Sed et libri legis suae in Synagogis igne combusti sunt. Ramiro I., in 845, burned alive a number of magicians and sorcerers, many said to be Jews. But success on the part of the Chris-

tians and the lack of resistance from the Jews soon softened the fierce enmity towards them. Little by little, too, they were becoming more necessary to their conquerors under the continued conditions of territorial expansion.

The Christians were little fitted for, or skilled in, the arts or in commerce, and the energies and abilities of the Jews, once turned in these directions, soon made of them a most important portion of the population. They came to enjoy privileges of a more liberal kind. In the Carta-puebla of Castrojeriz (granted in 974) we have: *Et si homines de Castro marent Judeo, tantum pectet pro illo quo modo pro christiano, et libores similiter hominem villarum.* (Muñoz. Col. de Fueros Municip., Tom. 1. p. 38.) While this spirit of toleration met with no few interruptions, it was, on the whole, general for the time, as is shown by the Fueros and Cartas-pueblas. Note the interesting document known as the Carta inter Christianos et Judaeos de Foros illorum (Esp. Sag. t. XXXV.), wherein the final adjustment of difficulties between Jews and Christians rested upon a combat de escudo y baston. The custom was not thought to have had much force in Castile. Masdeu found reference to it in the XIth century. In Navarre its use was more extensive. From the Fueros of Jaca, Muñoz has extracted a brief description of the forms of this peculiar ceremony. He who entered a suit in the cases settled by this tribunal did so before the alcalde, giving bail to appear and to abide by the result. After giving bail the seconds are found, and the

Poem of the Cid

87

alcalde acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired, champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If no one appears, another and another ten days are allowed, a fine of ten SUELDOS being fixed for each period passed without result, and on the night of the thirtieth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the alcalde they are stripped and measured from head to foot, shoulders, arms and muscles, before the champions of the defendant, who are measured in turn. On the night before the fight both parties watch their shields and staves. At sunrise they are conducted by the seconds to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatants, and if from sunrise to sunset neither be vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same shields and staves being used in the condition they were left on the preceding day. If the plaintiff's man wins he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand sueldos, one thousand dineros and one thousand meallas.

86

S,D: Yncamoslas d'arena; se-rán.
J : Yncamos-las.
M : biē serā.

S,D: guadalmeçí è; enclaveadas.

J : guadalmeçí.

M : ebiē en clauedadas.

The leather known variously as guadamaci, guadamacil, guadameçí, guadamecil (Portug.: guadamecim, guadamexim), from Gadâmes, a town of the province of Tripoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Berbers of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk. Dozy cites Becvi, p. 152, l. 17 and 18; Aboulfe-da, Geog. p. 147; Gazwini, II., 38. Little by little, however, the word came to mean a stamped and gilded leather made in Fez. A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the Alhambra, representing ten seated figures upon a golden ground. Dozy notes (Capmany, Memorias sobre la Marina de Barc. t. I., part 3, p. 119) the use of guadalmeçí in Barcelona in 1316, as also in Valencia (Escolano, Hist. de Val. I., 695). He adds: *gua est une mauvaise prononciation, car ce serait l'arabe wa; il faudrait ga; mais les Esp. étaient si accoutumés aux noms propres commençant par guada (Guadalete, Guadalquivir, etc.) qu'ils voyaient dans gadâmesi un nom de la même nature. At a later period Cordova became famous for her leather over all Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing the leather in the XVIIth century, see the Specchio universale of Fioravantini, published in Venice in 1564. In the cloister*

of the cathedral of Burgos, suspended upon a wall, may still be seen what is asserted to be one of the chests of the Cid. (See Note, 1435.)

88

2nd As. (88-95) in á-o.

Series VIII.

S,D: bermeios è; clavos. S: guadameçís. D: gualdameçís.

J : guadameçís.

M : ùmeios ; biē. L: guada[1]meçís. RGC: (e). (See 49.)

89

S,D: Rachel è; vayades (D: vayadesme); privado.

J : Rachel; uayades-me.

M : ; puado. (See 172, Cornu.)

90

S,D: Entrando; comprar è; Rey; ha. S: él.

J : Entrando; conprar; rey.

M : Quãdo; vedarõ cõpra ;el; ayrado. RGC: Quando (en Burgos).

91

S,D: aver.

M : tēr.

92

S,D: Empeñargelo.

J : Enpennar-gelo.

M : En peñar; q̄. RGC: fuer(e).

93

S,D: lieben.

M : lieuē q̄ nō; xanos.

94

S,D: Sanctos.

J : sanctos.

M : çador cō; s̄cos.

95

S,D: è amidos.

M : nō; ;.

Notes

96

4th As. (96-99) in á-a.

Series IX.

S,D: detardaba.
V : detar[da]ua.
M : Marti; nõ.

97

S,D: Rachel è; apriesa demandaba. *Damas Hinard*: "Ce vers, qu'on retrouve deux lignes plus bas (où il est très-bien placé), aura été mis ici par suite d'une distraction du copist. *Martin Antolinez* ne devait, prudemment, s'informer de Rachel et Vidas qu'une fois entré à Burgos. Plus tôt, il risquait de se compromettre." RGC.: "La ripetizione a me pare voluta per ottenere il tetrastico." *Lidfors* follows these suggestions in printing the verse in doubtful small type. I am inclined to think, however, that the verse is no mistake. It is certainly not of enough importance to suggest its removal; and if, as *Restori* suggests (and *L.* doubts), it was introduced to fill out, would it not rather be at verse 99 that the poet would first realize his difficulty and endeavor to correct it? The MS. itself shows no signs of hesitation or doubt on the part of the copyist, and the latter was not likely to pass by so glaring a repetition. Nor is the criticism of *Damas Hinard*, as to the prudence of twice enquiring for the Jews, of much value. It would too, be rather at the encampment of the *Cid*, where he was among friends, that *Martin Antolinez* could most safely make such an enquiry.

J : Rachel.
M : 9; apessa.

98

S,D: Pas6; entraba. *Of the castle of Burgos little remains that is ancient.*

It lies directly behind the cathedral, above which it may be seen rising from the other side of the river.

99

S,D: Rachel è; apriesa demandaba.
J : Rachel.
M : 9; apessa. (See 172, *Cornu.*)

100

3rd As. (100-174) in á-a.
116, 127, 128 : á-a. See 174.
Series X.

S,D: Rachel è; uno estaban.
J : Rachel.
M : 9; estauã.

101

S,D: quenta; averes; havien.
M : aües delos q̄ aüië.

102

S,D: Legó; Antolinez; membrado. *D.*: á guisa.
J : Legó; Antolinez a guisa.
V : A[n]tolinez.
M : m̄; demembrado. *P.*: (demenbrado) *A la preposición precede otra d.*

103

S,D: Rachel è; mios. *J.*: Rachel.
M : 9; los.

104

S,D: fablar. *L.*: con [vos] amos. RGC.: f(l)ablar.
M : q̄ria cõ.

105

S,D: No.
M : de tardan; apartarõ.

106

S,D: Rachel è.
J : Rachel.
M : 9. *L.* places the comma after amos.

107

S,D: à; à.
M : Q nõ; n̄; xanos. *Restori*: *Il secondo a è aggiunto.*

108

S,D: vos faré ricos.
J : faré ricos.
M : siem̄ uos; q̄ nõ. RGC.: *Per siempre (u)os. In the French poem Macaire says to the dwarf: Tanti te donaro de diner moenë. Qe richi fara tu tuto non parentë. Macaire : 116-117.*

109

M : parias; entdo. (See 288, *Cornu.*)

110

S,D: averes prisõ è mucho.
J : mucho.
M : Grãdes aües p̄so 9 muchos.

111

S,D: Retobo. *J.*: Retouo.
M : q̄ntõ q̄.

112

S,D: à; porque.
M : aaq̄sto; q̄. *P.*: *Sobre en sepuso un que posterior.*

113

D.: *Verses 113, 114 and 115 are in this text in the order 114, 115, 113. Damas Hinard thinks lennas a form altered by the copyist. V.*: leñas.
M : es merado. *L.* cites the MS.: leñas. *It is lennas. He suggests the following arrangement of the verses changed by Damas Hinard : 112, 114, 115, 113, 117, 116.*

114

S,D: Rey; ha. [*D.*: (113)].
J : rey.
M : q̄; lea.

Poem of the Cid

115

S,D: è; è palacios. [D: (114)]
M : hedades 9; 9.

116

S : lebar si non serien.
D : lebar; serien.
J : si non. *In note, ventadas esto es: vendidas, de venta. See, however, the glossary.*
M : Aq̄las nō; sinō ser yen. *Restori: Aquelas aggiunto dal copista per indicare che il ventadas si deve riferire a dos arcas, cosa del resto di per sè intelligibile.*

117

S,D: dexarlas; vuestra.
J : dexar-las.
M : uña.

118

S,D: aver.
M : p̄stalde; q̄.

119

S,D: è metedlas; vuestro salvo.
J : meted-las.
M : 9; ūro. *Restori: (e). (See 49.)*

120

S,D: jura. S: grand'.
M : grād.

121

J : anno.
M : Q̄nō; aq̄ste.

122

S,D: Rachel è; seyense.
J : Rachel; seyen-se.
M : 9; cō seiando.

123

S,D: avemos. *In the punctuation of this and the following verse I follow the suggestion of Cornu (Rom. X.).*

124

S,D: él; ganó.
J : él; gannó.
M : Biē; q̄. *Restori: algo ganó. O: ganó algo, o forse meglio: ha ganado. L. thinks this short series of two verses only a possible addition. He punctuates with a comma after ganó.*

125

S,D: à; entró; gran aver sacó.
J : entró; sacó.
M : Q̄ñdo; trā; q̄; aũ. *Restori: Una cagione dell' alterazione di molti versi è il gusto singolare del copista per la rima o l'assonanza mediana, ad ottenere la quale aggiunge o sposta qualche parola. RGC.: / (entro, que) grant. After this verse Janer places an exclamation point.*

126

S,D: aver tiene.
J : tiene.
M : q̄ aũ tē. *Lidforss here transposes the verses to the following order: 127, 128, 126, 129.*

127

D : prendamoslas.
J : prendamos-las.
M : p̄ndamos. *Restori: Estas archas amas/[a dos?] las prendamos. Thus easily Restori recovers the assonance in this and the following verse.*

128

M : q̄ nō seā. *Restori: En logar que non sean/ventadas las metamos.*

129

S,D: decidnos; Cid; será.
J : dezid-nos; será.
M : q̄. *Restori suggests dopo as a translation for de que referring to verse 2793 and Berceo, San*

Mill. 322. L. disagrees with him rightly as the natural reading is much better.

130

S,D: ganancia; dará. S: qué.
J : anno.
M : q̄; aq̄ste. *Restori omits the o.*

131

S,D: Respuso; à guisa; membrado.
J : Respuso; a guisa.
M : mr. (See 141, Cornu.)

132

S,D: Mio Cid querrá; sea.
J : querrá.
M : q̄rra; q̄.

133

S,D: Pedirvos ha; su aver; salvo.
J : Perdir-nos.
M : a.

134

S,D: Acongensele omes; menguados. *Damas Hinard, under the impression that a sign is wanting above the o at verse 395, as here, adds an n to Acogen, and in his vocabulary has: aconger, accourir vers, chercher refuge.*
J : Acogen-sele; menguados.
V : me[n]guados.
M : omes; meguados.

135

S,D: Ha; seiscientos.
J : seys-cientos.

136

S,D: Rachel è; dargelos.
J : Rachel; dar-gelos.
M : 9. *Restori: —gelos[he-mos] de grado. (See 172, Cornu.) L. follows Damas Hinard in punctuating this verse with a period only.*

Notes

- 137**
S,D: Cid.
M : q̄; p̄surado.
- 138**
S,D: avemos; marcos.
M : q̄.
- 139**
S,D: Rachel è; face asi.
J : Rachel.
M : 9; nō. (*See 172, Cornu.*)
- 140**
S,D: Sinon; è.
M : Sinō p̄mero p̄ndiendo 9.
- 141**
S,D: deso.
M : marti. *P: Tilde over i by first corrector. Cornu: Dixo Martin Antolinez (166, 228, 3527). L. de même v. 131.*
- 142**
D : Vamos; tres.
M : todos alcampeador cō tado. *P: (todos) de letra cursiva y de fines del siglo XV. Restori: Amos todos tred. Nel ms. todos è messodisopra al verso come una correzione, però di mano contemporanea. Il Damas Hinard corresse: Vamos todos tres. Ma il v. seguente mostra che in quell' amos todos Antolinez non comprende so sè stesso. Di più tred per tres non può stare. A me pare una contrazione, o uno errore di penna, per traed. Leggerei: Amos a dos traed. Such an error (one of sound) would perhaps occur had the words been taken from the lips of another, not, I think, as the "errore di penna" of a copyist. Lidforss follows Restori.*
- 143**
S,D: vos ayudaremos; asi.
M : Enos; q̄.
- 144**
S,D: aducir; è meterlas; vuestro salvo. *J: meterlas.*
M : 9; ūro. *Restori: (e). (See 49.)*
- 145**
M : Q̄ nō lo sepā; xanos.
- 146**
S,D: Rachel è. *J: Rachel.*
M : 9. (*See 172, Cornu.*)
- 147**
S,D: seiscientos.
M : p̄ndet; marcos. *Restori: seys, leggasi seys, forma solita. Three times only in Poem. Once (2489): sey. Berceo (Sto. Do., 506): sex. Poema de Fernan Gonzalez: seys. Poema de Alf. XI.: seys.*
- 148**
S,D: cavalgó privado.
M : Marti; puado. *Damas Hinard suggests (in his Introduction xxxv.): cavalgó tan privado.*
- 149**
S,D: Rachel è; voluntad è.
J : Rachel; voluntad.
V : volu[n]tad.
M : 9; 9. (*See 172, Cornu.*)
- 150**
S,D: à; Puent; ha pasado.
M : ala; apassado.
- 151**
S,D: ventasen; ome.
M : Q̄; nō; ome. *Cornu (Rom. X.): ventansen(n). De même sopiense n v. 1511. L: ventassen.*
- 152**
S,D: Afevoslos à.
J : Afeuos-los.
M : ala; cōtado.
- 153**
S,D: Asi como; Cid besaronle.
J : besaron-le.
M : cōmo entfon; besarō. *Restori: Tolgasi: al Çid. Il nome Çid è pure da togliersi dai versi: 1663, 2658, 2665, 3169. Cornu: Al Çid besaron las manos ou mieux Fueron le besar las manos.*
- 154**
S,D: mio Cid estabalos. *S: Sonrisos'. D: Sonrisó s. Cornu: Sonrisos[e] myo Çid, où il vaudrait mieux lire Sonrisava myo Çid [e] estavalos fablando, 1918, où il faut compléter le vers en lisant [E] tan bien los abraço.*
- 155**
S,D: Rachel è; avedes (*D: avedesme*); olvidado.
J : Rachel; auedes-me.
M : 9. (*See 172, Cornu.*) *Berganza: thinks Señor (senior) a title given to lords of vassals, and that Don was given to persons of lower rank. The latter is suggestive certainly of irony on the part of the Cid. Raynouard (Lex. Rom.) cites in the Roman de Fierabras the use of Don mockingly thus: So respon Valmiran: Don glotz, ara us calatz. In the Poema de Fernan Gonzalez (648) we have "Don-falso traydor, oy de ty seré vengada."*
- 156**
S,D: Rey.
J : rey.
M : trra.

Poem of the Cid

- 157**
S,D: avredes. *S*: quem'. *D*:
que m.
M: Alo q̄m.
- 158**
M: q̄; nō.
- 159**
S,D: Rachel è; à mio Cid be-
saronle.
J: Rachel; besaronle.
M: 9; besarō. *Restori*: a
myo Çid. *Solita ag-
giuntā*; *tolgasi anche
dai versi*: 241, 246, 1000,
1201, 2275, 3015, 3033,
3145, 3336.
- 160**
S,D: ha.
M: Martī.
- 161**
S,D: aquellas; darle ien seis-
cientos marchos.
J: dar-le; VI.
V: VI.
M: Q; aq̄las; çīētos marcos.
- 162**
J: anno.
M: Ebiē; guardariē.
- 163**
S,D: asil' (*D*: asil'); fé è; avien
jurado.
M: 9; auiē.
- 164**
S,D: catasen; fuesen perjura-
dos.
M: Q; q̄; piurados.
- 165**
S,D: diese mio Cid; ganancia.
M: dela ganāçia; diño. *L. pre-
fers Nin to Non. Restori*: de la ganancia.
Glossa explicativa. Cf.
898, 1153, 2550. *L.*
*suggests the omission of
la as ganancia here does*
- 166**
S,D: privado.
M: mr; puado.
- 167**
S,D: Lebaldas Rachel è; pon-
edlas; vuestro salvo.
J: Rachel; poned-las.
M: 9; ūro.
- 168**
S,D: yré conusco.
J: conusco.
V: uus[c]o.
M: cō; q̄.
- 169**
S,D: à mover ha mio Cid.
J: a mouer.
M: amou; q̄ cāte. *Cornu*:
*l. peut-être Ca a mover
(a) myo Çid.*
- 170**
S,D: Al cargar.
J: Al cargar.
M: delas; tāto.
- 171**
S,D: ensomo; esforzados.
J: ma er. *The missing g
is evidently a misprint
in Janer.*
M: erā.
- 172**
S,D: Gradanse Rachel è; ave-
res.
J: Gradan-se Rachel.
M: 9; cō. *Cornu*: Gradan
se R Rachel e Vidas.
Aux vv. 136, 139, 146,
- 173**
S,D: visquiesen.
M: q̄ visq̄essen; erā.
- 174**
S,D: Rachel à mio Cid; ma-
nol'.
J: Rachel.
M: amyō. *L*: le va besar
la mano, following the
correction of *Restori*
to regain the assonance.
- 175**
5th As. (175-190) in á-a.
See 184.
Series XI.
S,D: Campeador; cinxiestes.
M: cāpeador; būe. *Restori*:
Campeador, *sostituisci*:
Cid. *Cf.* 1706.
- 176**
S,D: vos. *D*: estrañas.
J: estrannas. *RGC*: por (a).
*The word Castilla is
thought to have grown
out of the existence of
numerous castles when
that portion of Spain
was a border province
and liable to attack
from the Moors of the
south at any moment.*
- 177**
S,D: Asi; vuestra ventura;
vuestras ganancias.
M: urā uentura; urās.
- 178**
S,D: Una; bermeia; è.
M: 9.
- 179**
S,D: Cid; vuestra; en don.
J: en don.
M: urā endō q̄.

Notes

180

S,D: Cid d'aquí. *S.*: Plaz' me.
J.: da qui.
M.: Plazme; da q; mādada.
Cornu.: Plazme, dixo myo Çid, d[es]jaqui sea mandada. *Cornu, Rom. X., puts a comma after this verse and a semicolon after dalla in the next.*

181

S,D: vos l'aduxier'; sinon.
D.: d'allá.
J.: dallá.
M.: nō cōtalda; arcas. *Restori:* *Anacoluto, non senza esempi nel Poema (Cf. 1279, 2178). Il Damas-Hinard è il Saint-Albin (Légende du Çid, Paris 1866, I. 230) credettero, a torto, il si particella affermativa. Crederei a uno scambio tra non e nos, e leggerei:—Si non la aduxier dalla/wos contalda sobre las arcas. L. in drawing comparisons in regard to the anacoluthon refers to verses 421, 832-3, and 3216, and offers the following as readings for those verses: (180) Si yo vos la aduxiere de allá, está bien; en otro caso, tomad su precio de lo que contienen las arcas. (421) El que quisiere comer, que coma, y el que no lo quisiere, que cabalgue. (832-3) A la tornada, si nos fallá-redes aquí, bueno; si no, idnos conseguir do sopieredes que somos. (3216) De estos averes que vos di yo, si me los dades estoy contento; si no dadme razon de ello.*

182

S,D: Palacio; un'.
M.: tēdierō. *Palace and castle seem confused in the writer's mind. The Jews could scarcely have lived in a palace; rather the reverse is to be expected.*

183

S,D: una sabana; ranzal è. *D.*:
 Sobr' ella.
M.: ;; blāca.

184

S,D: trescientos. *S.*: tod'.
J.: III. CCC. *V.*: III^{ccc}
M.: Atod; pmer; echarō. *L.*:
 echaron. III^{ccc}. marcos de plata. *Restori:* Al primer colpe echaron trezientos marcos de plata. *L., following a note of D. H., also suggests echaban for echaron for the re-establishment of the assonance, but the first suggestion is quite satisfactory.*

185

S,D: Notólos; tomaba.
J.: Yontólos. *Janer merely notices the form given by Sanchez and Damas Hinard without explaining his own.*
M.: dō.

186

S.: trecientos; pagaba.
D.: trecientos; pagaban.
J.: CCC; pagaua. *Restori says of this: Janer: pagaua, che può stare anche col soggetto al plurale; p. es. dixo Rachel e Vidas.*
M.: otš; pagauā. *P.*: Tilde (over last a of pagaua) by first corrector.

187

S,D: Cinco; à; cargaba.
M.: atodos. los cargaua. *Restori:* don Martino, *evidente aggiunta. Cornu:* Cinco escuderos tiene (don Martino a) todos [çinco] los cargava.

188

S,D: ovo; fablaba.
M.: Qñdo; q̄.

189

S,D: Rachel è; vuestra mano.
J.: Rachel.

M.: dō; ;; uñas. manos; arcas. (See 172, Cornu.)

190

S,D: vos gané; merecia calzas.
J.: gané.
M.: q; biē.

191

4th As. (191-212) in á-o.
 Series XII.

S.: Rachel è.
D.: Rachel è; apart dixieron.
J.: Rachel.
M.: En tre; ;; yxierō amos. *Restori:* *Parmi inutile la correzione del Damas-Hinard: dixieron.*

192

S,D: Demosle; él. *J.*: Demosle.
M.: buē dō; nos. *P.*: s by later hand.

193

M.: Marti; cōtado.

194

S,D: mercedes darvos.
M.: qremos buē.

195

S,D: calzas è rica; è.
J.: rica.
M.: q; calças; ;; ;; buē. *Restori:* *Tolgasi il primo e.*

196

S,D: Damosvos; à vos treinta.
J.: Damos-uos; XXX.
V.: . XXX.
M.: endō auos.

197

S,D: Merecernos lo.
J.: Mereçer-nos.
M.: nos.

198

S.: Atorgarnos; avemos.
D.: Otorgarnos; avemos.
J.: Atorgar-nos.
M.: q̄.

Poem of the Cid

199

S,D: Gradeciolo; è recibió.
J : reçibió.
M : dō; 9. RGC: Grade-
ciol(o).

200

S,D: Gradó; possada è. S: es-
pidios⁹. D: espidió s.
M : dela; 9.

201

S,D: è Arlanzon ha pasado.
M : 9. Cornu: De Burgos
exido es (misprinted
in C. under 200) [a]
Arlançon a pasado.
Restori: (e). (See 49.)
The River Arlanzon
here named is a small
stream flowing into the
Pisuerga above Torque-
mada. The Pisuerga
joins the Duero below
Simancas.

202

S,D: por; náscó.
J : náscó.
M : la; q̄; buē. (See 3245,
Cornu.)

203

S,D: Recibiólo; Cid; brazos.
J : Reçibiolo.

204

S,D: vasallo.
M : martin. Restori: Leggi:
venid. Cf. 888 (venit).
Venid usually appears
with aca in the Poem :
1804, 2221, 2517, 3114
(venit). Its only other
occurrence in the Poem
is at verse 3667, q. v.

205

S : die.
M : q̄ demi.

206

S,D: recabdo.
J : recabdo.
M : cō; buē.

207

S,D: seiscientos è; treinta.
J : VI; XXX.
V : VI; XXX.
M : 9. L: çientos[marcos].

208

S,D: è; privado.
M : 9; puado.

209

D : Cardeña.
M : po; ynos. San Pedro
de Cardeña, to which one
may drive to-day from
Burgos, is one of the
schools of the Aescula-
pians. The country
about is bleak and bar-
ren in the extreme.
The monastery is ex-
tremely interesting, as
is the chapel in which
stands the tomb of the
Cid and his wife. The
tomb, which is in the
centre, is surrounded by
an iron rail, and upon
the walls are the names
of the followers and
relatives of the hero.
Around the chapel runs
the following legend:
GAUDE FÉLIX HIS-
PANIA LÆTAREQUE
SEMPER: QUIA TOT,
TALESQUE MERUIS-
TI PENATES HABERE:
SUNT ENIM
REGIS ILLUSTRIS-
SIMI GENERE, ET CO-
MITES NOBILISSIMI,
ATQUE FORTISSIMI
QUORUM CORPORA
IN PRÆSENTI CA-
PELLA REQUIES-
CUNT AB ANNO DO-
MINI MDCCXXXV.
On the end of the tomb
facing the altar is read:
ESTOS CVERPOS DEL
CID Y SV MV/GER SE
TRASLADARON DE LA
CAPI/LLA MAYOR Á
ESTA: CON FACUL-
TAD REAL DE NUES-
TRO CATHOLI/CO MO-
NARCA D. PHELIPE .
V. AÑO 1736.
The Cid's sarcophagus
lies to the right as one
enters, Doña Ximena's
to the left. The names

with their coats of arms
on the left wall are:
Pedro Bermudez, so-
brino de el Cid, y su
capitan. Lain Calvo
primer juez de Castilla.
D. Diego Lainez, Padre
del Cid. D. Ramiro
Rey de Leon Hijo del
Rei D. Alonso el
Magno. Martin An-
tolinez sobrino de el Cid.
D. Gomez de Gormaz.
Doña Fronilde Hija
de el conde Fernan
Gonzalez. D. Maria
Sol Reyna de Aragon
Hija del Cid. D. Ber-
mudo Sandinez. Fer-
nando Alonzo sobrino
de el Cid. D. Albar
Fanezminaiia Primo de
el Cid. D. Sancho Rey
de Aragon. Gonzalo
Nuño hijo de el conde
D. Pedro nieto de el
Conde Fernan Gonza-
lez. On the right wall
we have: Fernan Gon-
zalez hijo de el Conde
D. Pedro nieto de el
Conde Fernan Gonza-
lez. Fernando Diaz
hermano bastardo de el
Cid. El conde D. Pedro
hijo de el Conde Fernan
Gonzalez hermano de el
Conde Garci Fernan-
dez. D. Teresa Mujer
de D. Diego Lainez
Hija del Conde D.
Nuño Alvarez Madre
del Cid. D. Ramiro
Sanchez Rey de Na-
barra jerno del Cid.
Alvaro Alvarez sobrino
del Cid. D. Nuño Al-
varez de Lara. Ordoño
sobrino de el Cid. D.
Elbira Reina de Na-
barra hija del Cid. D.
Juliana hija de Anton
Antolinez de Burgos i
muger de D. Fernando
Diaz. Hernan Car-
deña caballero del Cid.
Martin Pelaez el Astu-
riano. D. Diego Ro-
driguez hijo del Cid al
qual mataron los moros
en la hazienda de con-
suegra. For the his-
tory of the founding of
San Pedro de Cardeña,
see Berganza. (Anti-
guedades de Esp. Bk. I.
Chaps. VII and IX.)
In 1059, November
24th, there is recorded
an exchange of proper-

Notes

ties between San Dominic, abbot of Silos, and San Sisebut, abbot of San Pedro de Cardena.

Sub nomine trino, simplo, divino. Hec est cartula de camiationis, quam camiauerunt abbas Dominicus et abbas Sisebutus.

Dedit abbas Dominicus ad abbas Sisebutus uno solare cum sua ferraine in aditu de Burgos, in barrio quem vocitant Scapiella, inter ipsos domos de Sancti Petri Asilanza et Sancti Miliani de Lara [et Sancti Miliani de Verggio].—Et dedit abba Sisebutus ad abbas Do-

minicus una decania iuxta fluminis Augreba, in villa quod dicitur Villa Teresa, cum omnia sua hereditate et pratis, quantum pertinet, absque vineis. Ego abba Sisebutus, propter firmamentum, addidi una ferragine in Scapiella, et una pars semita que discurrit sub ipsas casas ex ambobus Sanctus Milianus, et de quarta pars palomare de domno Ioannes presbyter.

Si quis tamen ex odie die vel tempore, de me Sisebutus abba, aut de tuos successores de tibi Dominico abba, aut de meos, qui post me militaturus fuerit in Sancti Petri, vel aliquis homo, qui hunc factum nostrum dirumpere voluerit, aut voce in iudicio suscitaverit fiat anathematus et condemnatus, amen, et a parte regis pariat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmis permaneat.

Facta carta camiationis, notum die, IIII feria, VIII kalendas decembris, era T LXXXVII, regnante Fredinandus rex in Legionem et in Castella.

Et ego quoque Sisebutus abba una cum abba Dominico, qui hanc cartam fieri iussimus, et legente audivimus, et unum ad alte-

rum roboravimus, et signos fecimus [††], et testes tradimus ad roborandum.

Simeon episcopus hic [testis].

Bernaldus episcopus hic [testis].

Munionis episcopus hic [testis].

Ovecus abba hic [testis].

Vincentius abba hic [testis].

Didaco Alvariz confirmat.

Morille Didaz confirmat.

Garcea Ioannes confirmat.

210

S,D: vuestra mugier membrada. S: d'algo. D: fijadalgo.

J: vuestra mugier.

V: vuestra.

M: uṛā (clearly thus in MS.) muḡ.

211

S,D: y; Reynado.

J: reynado.

M: 9 q̄taremos. Restori: Probabilmente: mesurar emos e quitar emos. Per emos=hemos, Cf. 1908: e = he, 225 e passim. See, however, RGC, where in both cases (emos).

212

S,D: cerca.

213

1st As. (213-225) in i-a.

See 221.

Series XIII.

214

S,D: Mio Cid è; compañías. S:

cavalgan. D: cabalgan.

J: conpañnas.

M: 9; caualgā tā. Cornu: El Cid e su[a]s.

215

S,D: caballo tornó a Sancta.

J: tornó; Sancta.

M: scā ṽ. L. suggests cabeza for cara.

216

S,D: Alzó; sanctigua.

J: Alzó; sanctigua.

M: sōigua.

217

S,D: agradezco; cielo è.

M: Ati; q̄; 9 trā.

218

S,D: Valanme; virtudes; Sancta.

J: Valan-me; Sancta.

M: gliōsa Scā.

219

S,D: D'aqui; Rey.

J: rey.

M: Da q̄ q̄to; q̄. Restori: pues que el rrey he en yra (= en yra, misprint.)—È tutto il contrario; è il Re che ha in ira il Cid (cf. 90, 114, 156). Leggerei: pues que e rrey me ha en yra. (e = el) "But," says L., "el rrey he en yra = regem habeo iratum."

220

S,D: entraré; mios.

M: sientře; entodos.

221

S,D: virtud; vala; mi; ayude.

Sanchez, Damas Hinnard and Lidforss here abandon the exact verse, placing the last three words of verse 221 at the beginning of 222. The assonance is thus preserved. The three words might doubtless be omitted altogether.

M: Vṛā; gliōsa; eme.

222

S,D: è.

M: Ellame; 9. la of Ellame is blurred in the MS. Restori: E me aiude me acorra / etc.

Poem of the Cid

- 223**
 S,D: vos asi; ficieredes è; ventura.
 J : conplida.
 M : 9; cõplida. *Restori*: Si uos assil fizieredes / e la uenturam' fuer conplida.—*Invece di assil bisogna leggere assil anche ai versi 1386, 2055, 3226.*—*V.* assil ai vv. 902, 3222, ecc.
- 224**
 S,D: vuestro; è ricas.
 J : ricas.
 M : ufo; 9.
- 225**
 S,D: Estó (*e wanting*); Misas.
 M : 9; q̄; mill.
- 226**
1st As. (226-233) in á. Series XIV.
 S,D: è; voluntad. *S.*: Spidiós'.
D.: Spidiós'. *D. H.* suggests cor for cuer.
 M : 9.
- 227**
 S,D: riendas è piensan.
 J : riendas.
 M : 9.
- 228**
 S,D: veré à; mugier à; mio.
 J : mugier.
 M : mr; ala muḡ atodo. *Restori*: Dixo Martin (Antolinez): "veré / a la muger a (todo) myo solaz.—*Non c'è, parmi, altra correzione possibile se pur non si suppose caduto un emistichio, come*: Dixo Martin Antolinez: / [uos, Çid, caualgad; Yo] veré a la muger / a todo myo solaz. *Ma todo è spesso aggiunto; cf. 48; Antolinez pure deve togliersi dai versi: 232, 3524.*"
- 229**
 S,D: Castigarlos; como; à. *S.*: avran. *D.*: avrán.
 J : castigar-los.
 M : coño abrã afar.
- 230**
 S,D: Rey; à. *S.*: minchal.
 J : rey; minchal.
 M : melo q̄siere; ami nō mi-chal.
- 231**
 S,D: Ante seré convusco; rayar.
 J : con-uusco; rayar.
 M : Antes; cõ; q̄; q̄era.
- 232**
 S,D: à; è mio Cid (*a wanting*).
S.: Tornabas'. *D.*: Tornaba s.
 M : mr; 9; aaguijar.
- 233**
 S,D: à. *D.*: Cardeña.
 M : po. q̄nto. *Cornu* (232 misprint): (Por)a San Pero de Cardeña.
- 234**
2nd As. (234-241) in ó. 235, 238: 0-e. Series XV.
 S,D: Caballeros quel' sirven à.
 M : cauallos̄ q̄l; aso. *L.* suggests changing the order thus: 235, 236, 234. *In the latter qual for quel.*
- 235**
 S,D: è.
 M : Aḡessa cantã; 9 q̄erē q̄brar.
- 236**
 S,D: legó à.
 M : Q̄ndo; po; buē. (*See 1663, Cornu.*)
- 237**
 M : dō; xano; çador.
- 238**
 S,D: Rezaba; Matynes à buel-ta.
 J : Rezaua; a buelta.
 M : delos.
- 239**
 S,D: estaba; cinco. *D.*: dueñas.
 J : donna; duennas.
 M : cõ.
- 240**
 S,D: Rogando à; è.
 J : Rogando.
 M : po 9.
- 241**
 S,D: à todos; à Mio Cid; Campeador.
 J : a todos; Campeador.
 M : q̄; vala; çapeador. *Restori*: Leggasi: val al Campeador. *Cornu*: Tu que los guias a todos, val al Çid Campeador. *Prayers occupy but a small portion of the Cid Poem, and they are generally brief, as they are in the Chanson de Roland. In France at a later period they become interminable, indicating, as Gautier has shown, a poetic decadence.*
- 242**
5th As. (242-267) in á-o. 263: adelant. Series XVI.
 S,D: Lamaba à.
 M : Lamauã ala; sopierō; mädado.
- 243**
 M : q̄; dõ.
- 244**
 S,D: è. *J.*: lumbres.
 M : lübres 9; cõ; dierō. *The double letter rr is used in corral in the middle of the word. Rare. Restori*: Il secondo con è forse aggiunto.
- 245**
 S,D: reciben; násco. *J.*: násco.
 M : grant; q̄; buē. *Restori*: tan parmi qui da togliersi, come pure dai versi: 277, 278, 1618, 2916. *P* thinks an l erased after gozo.

Notes

246

S,D: Gradescolo à; mio Cid.
J : Gradescolo.
M : adios; dō.

247

Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V heavier type used.

S,D: vos; prended.
M : q̄ aq; p̄ndet demi.

248

S,D: Cid gracias; é; vuestro.
S: sō.
M : dō; ;; ūro. *Restori:*
Tolgasi le parole: Dixo
el Çid.

249

S,D: adovaré; è; vasallos.
M : cō ducho; ;. *Restori:*
pora. Leggasi ambe-
due le volte por. Cf.
504.

250

S,D: dovos cinquenta. *J, V: L.*
M : por q̄; trā.

251

S,D: visquier' servos.
M : dia visqer. *P: -un, by the*
first corrector. A u or
an r erased above g.

252

S,D: facer; un. *J: danno.*
M : q̄ero; enel; diño. *Restori:*
Non quiero en el
monesterio / fazer un
dinero de daño. L:
far.

253

S,D: Evades; dovos cien.
J : donna; C.
V : C.
M : aq̄. *Restori: Euades*
aqui mi sembra ag-
giunto. Cf. la correzione
al v. 1499.

254

S,D: è à; è à; dueñas sirva-
deslas est'.
J : duennas siruades-las; an-
no.
M : Aella ; asus; ; asus. *Restori:*
Tolgasi, senza
dubbio, e a sus dueñas.
P: The s of siruades
added and written over
later.

255

S,D: è prendeldas; brazos.
J : ninnas; prendet-las.
M : ninnas ; p̄ndet; braços.
L: Que llas. He quotes
Restori: (e). (See 49.)

256

S,D: vos; à vos.
M : Aq̄llas; auos; dō. *Restori:*
Aquellas par
strano. Forse: pren-
det las en los braços.
Que llas vos acomien-
do / a vos abbat don
Sancho. Per llas =
las cf. per es. ellos = e
los, al v. 2926.

257

S,D: è; mugier; recabdo.
J : mugier; recabdo.
M : ;; mug.

258

S,D: esa despensa vos falle-
ciere ò vos.
M : Siessa; ouos. *Restori:*
Tolgasi il secondo uos.

259

S,D: asi vos.
M : Biē; mado.

260

S,D: un; daré (le wanting);
quatro. *J: darle he;*
quatro. V: [quat]o.
M : q̄. *From the t in mones-*
terio this verse is diffi-
cult, little trace of writ-
ing left. V. is probably
correct. Pidal's note
confirms this: eriodare
yo, an illegible space
and, above yo, qatro.
Restori: Por un
marcho, (que despen-

dades) al monesterio / darle he yo quatro. *A gift to the monastery of Silos by the Cid is cited by Férotin—a document of which even Dozy was ignorant. It bears the signature of the Campeador:*

(Monogramme) ✠
CHRISTVS. Sub dominatorem rerum vivificatoremque animarum, qui celum et terram polivit ordine suo, denique ad perditum hominem de sede propria descendit ut liveraret, quia iam olim tenebatur, populum suum a servitute diaboli, induitque immortalitatis que . . . [two or three letters wanting at this point] carnem ut nos a potestate antiqui hostis liveraret. In ipsius nomine, ego Rodric Didaz et uxor mea Scemena, totis viribus et spontaneis votis, offerimus pro salutem corporis et anime nostre et parentum nostrorum, in domum Sanctorum Sebastiani et comitum eius et Sancte Marie Virginis et Sanctorum apostolorum Petri et Pauli et Sancti Andree apostoli et Sancti Martini episcopi et confessoris Christi necnon et Sancti Emiliani presbyteri et Sancti Filippi apostoli, offerimus ipsas nostras hereditates, quas abuimus ex nostris parentibus, in adito de Tablatiello, in villas quas vocitant Pennacoba et Frescinosa, de Pennacoba la media, et de Frescinosa la media, et desuper IIII solares poplato in campo: isti sunt Stefano et Dominico, Vincenti et Nannu Stefan, et Gartia Zisla.
Et istas villas sic eas offerimus ad integro, cum suis terris et vineis et ortis et pomiferis, cum pratis et defesis, cum fontes et riguis et

Poem of the Cid

iniguis et montes et suis adiacentiis et aque ductiles, et cum introitus et exitus, et cum suos terminos: de una pars Tablatiello antico, et de secunda pars Duennos Sanctos, et de tertia pars Monte Molare, et de quarta pars Karazo.

Et sic offerimus ipsas ambas medias villas, quod supra memorabimus; itaque concedimus absque ullo servitutis iugo et saionis imperio, et sine annubda et sine fonsatera et sine portatico et sine omicidio et sine kastellera et sine aliqua rem quod ad rex pertinet. Sic eas offerimus ingenuas, quomodo nobis ingenuabit Santius rex.

Et ego Rodric Didaz cum uxor mea Scemena offerimus istas medias villas, quod supra memoravimus, ad aulam Sancti Sebastiani et comitum eius, et ad tibi Fortunio abba, et ad omnium servorum Dei ibi havitantium seu cunctorum advenientium usque in perpetuum, amen.

Ita offerimus hoc parvo munus pro luminaria accendentis, pro susceptione ospitum et elemosinam peregrinorum, adque pro sustentatione monachorum et ad opus servorum Dei ibi havitantium; et sic offerimus parva pro magnis, terrena pro celestibus, luto pro auro, cupientes expiari flagitia nostra per eorum suffragia credimus salvari ab extuanti ardore, et quamvis parvum offerimus, in retributione iustorum magnum ad Domino reddetur. Quod amplius referam, nisi ut serviant hec, que superius memoravimus, ubi sunt adunata per secula cuncta. Amodo ergo, si, quod absit, aliquis regum aut comitum aut quod-

livet homo, vel ex nostra parte filiis aut subbrinis aut neptis, hoc nostrum pactum auferre voluerint vel minimum quadrantem, quod minime credimus, primitus careat duobus luminibus a fronte, et extraneus maneat a catholica fide et ad sancta communione, reusque ante conspectu Domini, et deleatur nomen eius de libro vite, et insuper in cauto a pars de rex reddat quinque libree auree, et ipsas villas dupplatas vel melioratas ad ipsos atrios sanctos.

Facta carta donationis, notum die, V feria, III idus magii, era T C XIII^a, regnante rex Adefonso in Legione et Kastella.

Ego Rodric Didaz et uxor mea Scemena; qui hanc cartula fieri iussimus, et legente audivimus, et ex manus nostras hos signos † † fecimus et roboravimus, et testibus ad roborandum tradimus.

Scimeonis, episcopus sedis Burgiensis, hic roboravit.— Munionis, episcopus sedis Sesemonis, hic roboravit.

—Sesegutus, abba Karadigna, hic roborat.— Vincentius, abba ex Sancti Petri Aslanza, hic roborat.— Didac Morieles hic roborat.— Peitro Morielles hic roborat.— Ferdinando Didaz hic roborat.— Albar Gonsalviz hic roborat.— Rodrico Gonsalbez hic roborat.— Rodric Albar ez hic roborat.— Rodric Ordonioz hic roborat.— Didac Rodriz hic roborat.

Et omnes hic subternotati, in presentia Adefonsi, regis Legio-

nensis, roboraverunt sub arcis monasterij quem vocitant Karadigna. Munio presbyter titulavit hoc. See also line 20.

261

S,D: Otorgadogelo avie.

262

S,D: Afevos; va. J: donna. M: cō; doua. RGC: (do) ua.

263

S: è aducen. D: è aducen-las. J: Sennas duennas; aduzen-las. M: tēn 9; adelāt. P: the final s of señas added by first corrector and rewritten.

264

S: Antél; ficó; hinoios. D: Ant' el; ficó; hinoios. J: donna; fincō. Restori: doña Ximena è un' evidente aggrunta.

265

S,D: Loraba; quisol'. M: delos; qsol.

266

S,D: Merced Campeador. M: cāpeador; buena. Cornu: Merçed [ya], Campeador, en buen ora fuestes nado. Compare Macaire 115: Nan, fait il, en bon ora fusi né.

267

M: tīra.

268

2nd As. (268-284) in i-a. Series XVII. S,D: Merced; Cid. J: conplida. M: cōplida. Cornu: l. pent- être Merçed, Çid Campeador. Am. d. l. Rios:

Notes

Merced ya [Mio] Cid, etc. Damas Hinard here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated occurrence in the *Chanson de Roland*, which he compares with the Poem of the Cid. The use of a cord to tie the beard (3097) he compares with the bravado of leaving the beard exposed as in the *Chanson de Roland* (238): *Li amirail ad sa barbe fors mise, etc.* The gravity of the insult of plucking the beard is shown in the Poem (line 3288) where the Cid relates his treatment of the Count of Cabra. To swear by the beard is common throughout the Middle Age poems, both French and Spanish (see P. d. C., line 2832). D. H. cites the *Ch. de Roland*: 249; 261; 3954; and the comic verse of Molière: "Du côté de la barbe est la toute puissance," and La Fontaine's (*Le Renard et le Bouc*) "Par ma barbe," deeming this ridicule sufficiently potent to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of *Hudibras*, "Speak with respect and honor, Both of the beard and the beard's owner." Am. d. l. Rios remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile perservet in posterum, presenti scripto sigili mei robur aposui cum tribus pilis barbæ mæ," and cites, at a later date, the still prevailing vitality of the custom when this form of oath was used by Alvaro de Luna against the Bishop of Avila. Placing his hand on his beard, he exclaimed: "Para estas, clerguillo, que me las habeis

de pagar." In the Poema de Fernan Gonzalez:

*La infanta donna Sancha, duenna tan mesurada,
Nunca omne byó duenna tan esforçada,
Tomo-lo por la barua,
dióle vna gran tyrada.*

In the "Chevalier aux ij Espées" (MS. de la Bib. Nat.) we have: "La maîtresse du roi Ris, au contraire devait recevoir de son amant un manteau bordé avec la barbe de neuf rois, déjà vaincus, et ourlé avec celle d'Arthur, qui était à vaincre. C'est la du moins ce qu'annonçait au monarque breton un messenger de son ennemi:

"Si a à cascun escorcies
Les barbes, et si en fera
penne un mantel, et
l'aura
S'amie à cui l'a otroié;
Et se lit a avoec proié
Ke par desus la fou-
reure.

Face de la vostra or-
léure;
Et il li a acreanté
D'outre en outre sa
volenté . . .

De vous fera faira un
mantel
De vostra barbe le tas-
sel."

In the *Romans de Brut* we have (11960):

Riton avoit tant roi
conquis
Et vengu et ocis et pris,
De lor barbes q'ot es-
corciés
Ot unes piax aparilliés.

269

S, D: vos; è vuestras fijas Infantes; è. S: Feme. D: Heme. Sanchez, *Damas Hinard and Am. d. l. Rios* make two verses of this.

J : Ffem; yffantes; chicas.
M : 9 urās; yffantes; 9 de.
The last word, chicas, appeared to me utterly illegible, and Janer also found it so, but P reads it with reagents. He also notes an e over Fem, by the hand

which corrected lines 222 & 232. Restori: *Verso doppio*: Fem ante uos/yo e vuestras fijas [que] yffantes son /e de dias chicas. Cornu (*Rom. X*) puts a dash after fijas and chicas. Am. d. l. Rios: Fême ante vos yo é [las] vuestras fijas; Infantes son [amas]/é [assaz] de dias chicas. Anciently the meaning of Infante was less defined than at present. It was applied not only to younger sons of the king (the firstborn being sometimes called Infante primero), but to other descendants of royal blood. It was no doubt very much used as a mere honor or title; at 1279, we have: "La muger de myo Cid e sus fijas las yffantas."

270

S, D: mis; servida. J: duennas.
M : aqstas; qen. RGC: (mys).

271

S, D: vos; ida.
Am. d. l. Rios: Ya lo veo que estades/vos [Mio Cid] en ida.
M : q̄.

272

S, D: de vos partirnos.
J : de uos partir-nos.
M : Enos.

273

S, D: Dadnos; Sancta.
J : Dand-nos; Sancta.
M : cō seio; scā. L: Dad nos. The reading Dand is, however, quite clear.

274

S, D: Enclinó; (su wanting); vellida.
J : Enclinó.
M : En clino; su. RGC: (su).

Poem of the Cid

275

S,D: brazos.
 J : braços. (*Restori: Forse meglio il plurale; cf. versi 255, 2761, 3449. L: braço[s].*)
 M : Alas; enbraço; pñdia.

dre]. J: Sancta; — que.

M : adios ;; sãa; q̄; cō; estas misfijas. *Cornu: Plega a Dios Criador, plega a Santa Maria Que aun con mias manos case estas mias fijas.*

cette formule, en sup-primant el ou el buen vv. 253, 417, 1669, 1931, 1985, 2065, 2113, 2183, 2308, 2559, 2853, 2987, 3015, 3025, 3033, 3093, 3199, 3402, 3440, 3703; dans presque tous ces passages on pourrait lire aussi El buen Çid Campeador, si cette formule n'était déjà assez fréquente; l. de même v. 109.

276

S,D: Lególas; corazon.
 M : coraçõ; q̄ria.

S,D: (284) que de; è.
 M : q̄ de; ;.

283

277

D : fuertemiente. J: fuerte.
 M : delos; tã. *RGC: (tan).*

S,D: (285) vos mugier; mi; servida. J: mugier.
 M : muḡ. *Pidal: y uos.*

284

278

S,D: mugier.
 J : donna; mugier; conplida.
 M : muḡ; cõplida. *RGC: (tan).*

S,D: (286) yantar; facèn; campeador.
 M : Grãd; fazē; buē cãpeador. *The word Grãd which is at that point of the MS. page corresponding to the words dare le yo . . . o, on the preceding page, line 260, is very much obliterated, but can be read. Cornu: Una grand iantar le fazen al buen Çid Campeador. Pidal finds an e added by a later hand to Grãd.*

285

3rd As. (285-294) in ó ó-e: 287, 289. Series XVIII.

279

S,D: como à; vos.
 M : Como ala; q̄ria.

S,D: (287) Tañen; campanas; à.
 J : Tannen; campanas.
 V : Tañen.
 M : pero. *P: s added to las.*

286

280

S,D: partirnos. J: partir.
 M : lo; q̄. *A word has been erased before tenemos, which is itself rubbed. P. finds this to be en vida. Este verso estaba todo rapasado en tinta negra que borré, y en vez de emos se leía nemos. RGC: (ten)emos.*

S,D: (289) Unos; è; onores.
 J : onnores.
 M : ; otš. *D. H. says: "Ce mot onor. . . On le voit employé au même sens par le comte de Poitiers, qui mourut un demi-siècle avant la composition de notre Poème: E'l reys de cui ieu tenc m'onor." Various comparisons are also given (by D. H.) with the Ch. de Roland, showing it "the same institution and the same word" in the Cid Poem and in the Ch. de Roland. P: a tilde of first corrector over on of onores.*

290

S,D: (291) aques'; en; Arlançon.
 J : en; Arlançon.
 V : Arla[n]çon.
 M : aq̄s; ala puēt; Arlaçõ. *Cornu: a la puent[e] de Arlançon.*

281

S,D: iré è vos fincarédes.
 J : fincarédes.
 M : ;uos.

287

M : uã; p̄gones. (*See 289, Cornu.*) *P: los.*

291

S,D: (292) Ciento è quinze cavalleros; juntados.
 M : ; (*P: Introduced by first corrector.*) q̄nze caualtõs.

282

S,D: à; è à Sancta. *Sanchez here divides the line, making an arbitrary change in the numeration. This is followed by Damas Hinard and Am. d. l. Rios, but not by Janer, who uses a dash merely. After Dios Am. d. l. Rios introduces [Pa-*

S,D: (288) Como se va; mio Cid; Campeador.
 J : se ua.
 M : Como; tñra; cãpeador. *Cornu: Quoique l'on ne rencontre pas: Myo Çid Campeador, il n'en est pas moins sûr qu'il faut corriger d'après*

288

292

S,D: (293) Cid; Campeador.
 J : Myo.
 M : demãdan; cãpeador. *Cornu: Todos yvan demandando por el buen Campeador ou por el Çid Campeador ou por myo Çid so señor.*

Notes

293

S,D: (294) coió.
M : Martí; cō; cōio. *Janer: ¿ Seria en artografía moderna: conjó ó conyó? L.: Pero ¿ qué significará esta voz? S. en el índice la traduce "coger, tomar el camino"; mas este verbo es reflexivo, y sería preciso sacar de la s final de ellos también el pronombre, de manera que con ellos coio = con ellos se cogió. De conió no sé hacer nada.*

294

S,D: (295) Vanse; está; nació.
S: dó.
J : naçio.
M : po; q̄ enbuē. *Restori: Vansse pora San Pero /al que en buen punto naçio. Quest' agguinta o schiarimento do está, do estaua non è qui solamente. Cf. la correzione ai vv. 2431, 2853. Cornu: Hydos non pora San Pero al que en buen punto naçio ou encore Pora San Pero se van.*

295

*2nd As. (295-403) in á.
See 297, 337, 358, 388.
á-e: 301, 328, 333, 335, 340,
349, 352, 353, 356, 361, 375,
378, 379, 387, 395, 403.
á-o: 347, 360.
Series XIX.*
S,D: (296) mio Cid; Bivar.
M : Q̄ndo.

296

S,D: (297) Cal' crece compañía porque. *D: valdrá.*
J : compaña porque; valdrá.
M : cōpañā; q̄. *Pidal reads Cal as Quel rightly.*

297

S,D: (298) Apriessa cavalga recibirlos.
J : reçeibir-los.
M : Apessa. *L: M. restableció la asonancia leyendo sale.*

298

S : (299) Tornos'. *D: Tornós' á. S,D: leganle; manol' van.*
J : legan-le. *Restori: Tornos a sonrisar, è un' interpolazione per inopportuna reminiscenza di casi simili. Cf. 1916, 2886. L. adds these three words to the preceding verse for the assonance. For a detailed recital of when the vassal should kiss the hand of his lord, see Partida IV, tit. XXV, ley V.*

299

S,D: (300) Fabló mio Cid.
J : Ffablo.

300

S,D: (301) ruego à; 'è; Spiritual.
J : ruego.
M : adios 9; sp̄al. *L: a Dios el padre —. He thinks the double invocation a probable error of the copyist.*

301

S,D: (302) è.
M : q̄; 9.

302

S,D: (303) Enantes; vos.
M : q̄; biē.

303

S,D: (304) vos.
M : q̄ pdedes.

304

S,D: (305) Plógo à; Cid; creció. *S: la yantar. D: l'ayuntar. D.H.: Cette leçon (la yantar) n'est vraiment pas admissible; tandis que le Cid devait en effet se réjouir en voyant tous ces chevaliers accourir vers lui pour partager les chances de l'exile.*
J : Plógo; Myo; creçió; la iantar.
M : por q̄; la iantar.

305

S,D: (306) Plógo à; homes. *D: él.*
J : Plógo; él.
M : alos ots om̄es; q̄ntos cō; está. *L: R: (todos).*

306

S,D: (307) seis; pasados; han.
J : VI. *V: .VI.*

307

S,D: (308) han; trocir.
M : q̄.

308

S,D: (309) Mandó; Rey à mio Cid à.
J : rey. *Cornu: Mando (el) rrey [don Alfonso] (a) myo Cid a aguardar. (See 1866.)*

309

S,D: (310) tierral' pudies'.
M : Q̄; t̄r̄al. *Restori: forse tomas (for pudies tomar) come embias, curias, tollies, ecc.*

310

M : nī; nō. *L: R: (e).*

311

S,D: (312) (e wanting).
M : 9 (*P: by the first corrector.*); q̄rie. *Restori: (e). (See 49.)*

312

S,D: (313) Cavalleros mandólos.
M : Asos cauallōs.

313

S,D: (314) vos.
M : nō.

314

S,D: (315) aver; darvos; vuestra. *J: dar-uos.*
M : t̄yo; q̄ero ūr̄a.

Poem of the Cid

- 315**
S,D: (316) membrados como; debedes.
M : mēbrados (*P*: *The tilde is later.*) como.
- 316**
S,D: (317) cantarán.
J : mannana; cantarán.
M : Ala; qñdo; cantarā.
- 317**
S,D: (318) vos.
M : en sellar.
- 318**
S,D: (319) à matynes tendrá.
J : tendrá.
M : po amaines tādra; buē. *Damas Hinard, following tendrá of Sanchez, derives it from tener. Sanchez had gone far off the letter but kept the sense.*
- 319**
S,D: (320) Misa; dirá; será; Sancta Trinidad.
J : dirá; Sancta Trinidad.
M : scā tñidad. *Restori: Tolgasi: esta será.*
- 320**
S,D: (321) Misa; pensemos; cavalgar.
- 321**
S,D: (322) acerca; avemos.
- 322**
S,D: (323) mandó mio Cid así; han; à. *J*: mandó.
M : assilo. *Restori: Leggasi: cuemol.*
- 323**
S,D: (324) Pasando va. *S*: mannana. *D*: mañana.
J : mannana.
V : maña[na].
Restori: Il Baist propose: manna, ma con ragione il Cornu sostituì: la man. Cf. 1100, 3059. See my note, verse 425. Janer says: "El códice dice manna [it does
- not], no por abreviatura ó contraccion violenta de mannana, sino por olvido de la última sílaba."* *L*: viniendo [va] la man. *So in Nyrop. P thinks after n the copyist wrote o, removed this & wrote a over the n; that this was by the copyist; that the tilde over ma shows mañana intended.*
- 324**
S,D: (325) Ellos; piensan; cavalgar. (*Damas Hinard suggested è los in a note.*)
J : Ellos; pienssan.
V : pie[n]ssan.
M : Alos; caualgar. *Restori: ellos = en los.*
- 325**
S,D: (326) Tañen à matynes à una priesa.
J : Tannen.
V : Tañe[n].
M : pessa tā grād. *L*: Tañe[n].
- 326**
S,D: (327) Mio Cid è; mugier à; van. *J*: mugier.
M : 9; muḡ ala. *Cornu: El Cid e su[a] mugier.*
- 327**
S : (328) Echos'.
D : (328) Echó s; delant el.
J : donna.
M : delätel. *Restori: del (antel).*
- 328**
S,D: (329) J: Rogando.
M : çador qñto.
- 329**
S,D: (330) à; Cid; curias'.
M : Q amio; q̄. *Restori: Il secondo que è aggiunto. (See 1017, Cornu.) P: The l of mal is by the corrector.*
- 330**
S,D: (331) Cielo estás. *Sanchez does not use quota-*
- tion marks. The word oracion in fine type appears instead in the margin. Compare the prayer of Doña Ximena with the Chanson de Rol. 2385. Veire paterne, ki unkes me mentis Seint Lazarun de mort resurrexis E Daniel des leuns guaresis Guaris de mei l'anme de luz perilt.*
- J : sennor; estás.
M : gliōso; q̄.
- 331**
S,D: (332) cielo è; tercero. *S*: Fecist'. *D*: Fecist.
J : Ffezist.
M : 9; t̄ra; t̄çero.
- 332**
S,D: (333) Fecist; è; è.
J : Ffezist.
M : 9; 9.
- 333**
S,D: (334) Encarnacion; Sancta. *S*: Prisit'.
J : sancta.
M : en carnaçion; scā. *Restori: Probabilmente: en Santa Maria madre. Cf. versi 1267, 1637, 1654. Cornu: En Santa [Maria] madre. (L follows this.) Cf. Ni Santa Maria su madre Rom. Gen. 734. P: The copyist: sca madre; the first corrector put M^a above the line.*
- 334**
S,D: (335) aparecist como.
M : como. *P, while using e, thinks that the second letter of veluntad may be taken for an o.*
- 335**
S,D: (336) glorificaron ovieron.
M : ḡhifficarō ouierō; a laudare. *Restori: ovieron te a laudar. This is adopted by Lidforss.*
- 336**
S,D: (337) Reyes. *J*: reyes.
M : viniērō.

Notes

- 337**
S,D: (338) Melchor è; è; è
thus è.
J : Melchor.
M : 9; 9; 9; 9. *Restori*: Te
offrecieron Melchior
Gaspar e Baltasar. Oro
e tus e mirra, / commo
fue tu voluntad. *He
thus avoids the sugges-
tion of Milá, placing
the accent on the final
a of mirra, and pre-
serves the assonance.*
- 338**
S,D: (339) ofrecieron como;
voluntad. *J*: voluntad.
M : como.
- 339**
S : (340) cayó.
D : (340) Salvest à; cayó.
J : cayó. *V*: [Salvest].
M : Ajonas qñdo. *Restori*:
*Il saluest del v. se-
guente è spostato. Leg-
gasi: Saluest a Jonas,
etc. L: [Salvest]. P
with reagents finds
salveste at end of pre-
ceding verse.*
- 340**
S : (341) Salvest' à; Carcel.
D : (341) Salvest à; carcel.
M : adaniel cō. *Restori*: A
Daniel etc.
- 341**
S,D: (342) Roma; Sebastian.
S: Salvest'. *D*: Sal-
vest.
J : Roma; sennor.
- 342**
S,D: (343) à Sancta Susana.
S: Salvest'. *D*: Sal-
vest.
J : Sancta Susanna.
M : éminal. *P*: ms: fca.
- 343**
S : (344) treinta è dos años;
Spiritual.
D : (344) treinta è dos; Spiri-
tual.
J : XXXII annos sennor.
V : XXXII.
M : tñra; spāl.
- 344**
S,D: (345) avemos.
M : q̄. *P*: l of miraclos has
sign of abbreviation.
- 345**
S,D: (346) fecist'; è.
M : 9; pā.
- 346**
S,D: (347) Resucitest' à.
J : Resucitest.
- 347**
S,D: (348) Judios; dicen;
Calvari. *J*: Caluari.
M : Alos; pñder; dizē mōte.
Restori: A los iudios è
una saputa interpolazi-
one. — mont(e). *P*:
caluarie.
- 348**
S,D: (349) Pusieron-te.
J : Pusieron-te.
M : Pusierō. *Restori*: Gol-
gotá. Cornu: pornom-
bre en Golgota. *Accent-
uer Golgotá, et non
Golgota, comme on le
fait de nos jours.*
- 349**
J : sennas.
M : cōtigo.
- 350**
S,D: (351) uno; no entró alá.
J : vno; entró alá.
M : oñ nō. *Restori*: una.
*Errore di stampa? Me-
glio: un. The MS. is
clear.*
- 351**
S : (352) virtud fecit'. *It is
thus in the text, but is
corrected (fecist) under
errata.*
D : (352) virtud fecist.
- M : vtud. *Muy is rubbed and
(P) of different ink.
Also g of grant, which
has a tilde.*
- 352**
S,D: (353) ciego; nunca vió.
J : vió.
M : q̄ nunqs. *The story of
Longinus is not infre-
quently mentioned in
Middle-Age poetry. We
find it also curiously re-
peated in an Italian
manuscript of the
twelfth century (which
is cited elsewhere), dis-
covered by M. Bruce-
Whyte in the British
Museum. This "Pre-
cantu p' la cateratta" is
as follows:*
✠ "I[^]nomine Dn[^]i
n[^]ri Ihu Xristi amen.
Longinu n[^]ru Signure
feri di lu sō manu, e
fu guaritu dal sangue
sanctu. Possi tu si gua-
rire kistu cāllu, come
tu Longinu guarii,
e n[^]ru Signure Iesu
X[^]tu q[^]d just ferutu
sullu legnu de la
cruche. Verace cruche
fu lu venire di kista
cateratta lu iornu q[^]d
la senti lu cāllu."
*And, further, the met-
rical chronicle of Bu-
namente Aliprando is
quoted:*
*Longin che curta vista
si avia,
Quando di lancia diede
nello fianco
A Cristo, e sangue ed
acqua sen uscia,
Al viso suo ando del
sangue santo,
E di presente lui fu il-
luminato.
(Antiq. ital., t. V, p.
1090.)
See also Berceo, Sac. de
la misa, 178 and 194;
Milag. de N. S., 782.*
- 353**
S,D: (354) Diót; lanza; yxió.
J : yxió.
M : cō; enel. *Restori*: Con
la lança e al v. seguente:
por el astil, sehavi-
menti interpolati (not
con as given by L.) De
la lança è agiunto
anche al v. 2386.

Poem of the Cid

- 354**
S,D: (355) Corrió; ovo; un-
tar.
J : Corrió.
See preceding verse, Restori.
- 355**
S,D: (356) Alzólas arriva le-
gólas à.
J : Alzólas; lególas.
M : ala.
- 356**
S,D: (357) cató à. D: Abrió.
J : à.
M : atodas.
- 357**
S,D: (358) crovo alora po-
rend'; salvo.
- 358**
S : (359) resucitest' è fust'
à; infernos.
D : (359) resucitest è; à;
infernos
J : resucitest.
M : Enel; 9; alos. *There ap-
pears to be little doubt
that the first four words
are interpolated. Lid-
fors, indicating this,
forms a new verse begin-
ning with E and ending
with voluntad, which is
a marked improvement.
It is observed that those
passages wherein a re-
ligious spirit is ex-
pressed are the ones
where most changes
have been made by the
copyist. It is natural
enough that this should
be so. Restori: En
el monumento resuci-
test. Interpolazione,
tanto più evidente in
quanto, come osserva
il Milà (pag. 436), si
contravviene all' or-
dine cronologico.*
- 359**
S,D: (360) Como.
M : Coño.
- 360**
S,D: (361) è; Sanctos.
J : Sanctos.
M : Qbranteste; 9 saqste los
(P: s by first correc-
tor); scōs. R: (e).
(See 49.) *In a note,
RGC: L'assonanza
esige: santos padres.*
- 361**
S,D: (362) Rey; Reyes è. S :
todel.
J : Rey; Reyes; todel.
M : Tueres; delos; 9; todel.
- 362**
S,D: (363) è.
M : Ati; 9.
- 363**
S,D: (364) ruego à; ayude à
rogar.
J : ruego; rogar.
M : sã; q̄. P: Copyist had
sca but erased c and put
tilde over a.
- 364**
S,D: (365) mio Cid.
M : q̄. Cornu: (3314) Por
el Cid Campeador.
- 365**
S,D: (366) hoy.
M : Qñdo.
- 366**
S,D: (367) oracion; Misa;
han.
M : oō.
- 367**
S,D: (368) cavalgar.
M : Salierō dela; q̄eren.
- 368**
S,D: (369) Cid à; ybala abra-
zar.
J : donna; yua-la.
Cornu: El Cid a doña
Ximena. Vv. 214 et
1618.
- 369**
S,D: (370) Cid; manol'.
J : Donna.
- 370**
M : q̄ nō; q̄. RGC:—que
s(e)—.
- 371**
S,D: (372) él à; tornolas (D:
tornólas) à catar.
J : él; ninnas tornó-las; ca-
tar.
M : Eel alas; aacatar.
- 372**
S,D: (373-4) vos; à; mugier
è; Spiritual. Sanchez
and Damas Hinard
divide this verse in two.
Am. d. l. Rios (374)
omits the second a.
J : mugier.
M : Adios; acomiēdo; 9 ala
muğ 9; spāl. Restori:
*La frase a la muger
così assolutamente per:
a la mi muger, sarebbe
unica nel Poema; di
più il padre spirital,
messo dopo D. Ximena
sarebbe l'abbate D. San-
cho? Mi par evidente
la correzione: (cf. per
es. 497): A Dios uos
acomiendo, / al padre
spirital. Lidfors indi-
cates his preference for
this (giving Janer for
Restori by mistake).*
- 374**
S,D: (376) à tal.
M : delos; q̄ nō.
- 375**
S : (377) Asis'; unos d'otros
como; uña.
D : (377) Asís; unos d'otros
como; una.
J : vnna.
M : coño; dela. RGC: car-
n(e). P: Tilde of vña
by first corrector.
- 376**
S,D: (378) Cid; pensó; caval-
gar. S: Mío. D: Mio.
M : cō. Restori: Tolgasi:
los. (See 2473, Cornu.)

Notes

377

S,D: (379) cabeza; va.
M : Atodos espando; tornãdo.

378

S : (380) fabló; Alvar Fanez.
D : (380) fabló; Alvar Fañez.
J : fabló; Albar Fanez.
M : Atã.

379

S,D: (381-2) Cid vuestros esfuerzos. Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.
M : uños es fuerços; buē; nasqestes; madre. Restori: *O le parole: dos on uestros esfuerzos sono una interpolazione, o è caduto un emistichio, e questo verso era prima doppio.*

380

S,D: (383) ir.
M : nrã.

381

S,D: (384) tornarán.
J : tornarán.
M : Avn. Restori: Leggi: gozos'.

382

S,D: (385) dió; darã.
J : dió; darã.
M : q̄.

383

M : tornã. L.: torna.

384

S,D: (387) Como sirva à; è à las.
J : donna; las.
V : la[s].
M : Como; adoña; 9 ala; q̄.

385

S,D: (388) à; Dueñas. S: están.
J : duennas; están.
M : q̄ cõ.

386

S,D: (389) prendrá.
J : prendrá.
M : Biē; q̄ buē; p̄ndra. Restori: Tolgasi: dello. *Giving to the church is general. It may be well here to quote a document signed by the Cid. It is the gift of Sancho the Strong to San Sebastian de Silos and to its abbot—Domingo—of the monastery of Santa Maria de Mambblas, situated on the shore of the Duero, with all its territory, on the 16th of April, 1067. See Férotin.*

Sub dominatorem rerum vivificatoremque animarum, qui celum et terram polivit ordine suo, demumque proditum hominem restauravit sanguine proprio.

In ipsius nomine, ego Sancius rex, totis viribus et spontaneis votis, offero pro remedium anime mee, in domum Sanctissimi Sebastiani et Sancte Marie Virginis et Sancti Martini episcopi necnon et Sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et tibi Dominicus abba cum sociis tuis, illum monasterium, qui est desertum, qui nuncupatur Sancta Maria de Mambulas, quod est super Mambulas et sub Penna Alva situm, in terminum de Mambulas decurrens iuxta albeus Dorius.

Offero ipsum monasterium ad integrum, cum omni sua adiacencia, hoc est cum omnibus suis decaneis, ubicumque eas habuerit, et cum populationibus villarum, simulque molendinis. Suos autem terminos sic concedo similiter cum suis confinis, montibus et pratis, cum decurrentibus aquis, seu cum piscariis sive molinis, cum exitu et regressu, atque cum omni possessione sua,

ut serviat in supradictum monasterium Quintana de Silus, sit liberum et ingenuum, absque servitutis iugo et saionis imperium, et sine homicidio et sine portatico et sine aliquam rem quod ad rex pertinet. Et ego Sancius rex, sicut superius dixi, ita offero hoc monasterium desertum ad populandum ad aulum Sebastiani et comitum eius et tibi, Dominicus abba, ut regas illum secundum regulam Sancti Benedicti et secundum voluntas tua fuerit, et secundum abbas qui presens fuerit et omnium servorum Dei ibi habitantium seu cunctorum adventantium usque imperpetuum, amen.

Ita offero hoc parvum munus pro luminaria accedentis (accendendis), pro susceptione hospitem et helemosinam peregrinorum, atque substentacione monachorum et ad opus servorum Dei ibi habitantium. Et sic offero parva pro magnis, terrena pro celestibus, cupiens expiari flagicia mea per quorum suffragia credo salvari ab extuanti ardore, quia, quamvis parum offero, in retributione iustorum magnum a Domino reddetur. Quid amplius referam et quid amplius dicam, nisi ut serviat hec que superius memoravi ubi est adtributa, ibi serviat per secula cuncta. Amodo ergo, si, quod absit, aliquis regum aut comitum aut quolibet homo de aliqua persona, que voluerit auferre de hoc parvo munere vel in modicum quadrantem, primitus careat frons, et fiat anathema anathema marenata et condemnatus, et extraneis maneat a catholicam fide et a

Poem of the Cid

387

sancta comunione, re-
usque fiat ante conspec-
tum Domini, et deleatur
nomen eius de libro vite,
et cum Iuda traditore
partem habeat in inferno
inferiori, et in cauto a
parte rex quinquies binas
libras auri exsolvat, et
ipsium monasterium dup-
platum vel melioratum
reddat in tali loco ad
ipsos atrios sanctos. Et
insuper scriptum meum
firmis permaneat usque
in finem.

Factum privilegium
scripture, XVI kalendas
maias, era millesima
centesima quinta eunte.

Ego Sancius superius
rex memoratus, qui scriptum
donationis fieri iussi, et
legendo audivi, coram Deo
et hominibus et ante testi-
bus signum inieci ✠ et
roboravi.

Simeonis, episcopus
Burgensis, confirmat. —
Gelvira,* proles Fredenandi
regis, confirmat. — Rodrico
Vermudez confirmat. —
Munio Gundisalvis confirmat.
— Sarracin Hannez confirmat.
— [Didac Alvarez confirmat.
— Gundalvo Salvatores
confirmat. — Fredinando
Rodriz confirmat. — Gutier
Gundisalves confirmat. —
Rui Didax confirmat. —
Iohan Pelagez confirmat. —
Rodrico Guterrez notavit.]

* The signature here, Gelvira, is also of much interest, as this is the Elvira, sister of the king Sancho, who was deprived of the city of Toro by her brother, which city she had received from king Ferdinand, her father, in his unwise division of the Spanish crown. (See also lines 20 and 260, notes.)

S,D: (390) è fabló Alvar Fanez (D: Fañez).

J : fabló Albar Fanez.
M : es (P: Possibly by the copyist); 9. Cornu: (E) fablo [Minaya] Albarfanez.

388

S,D: (391) conusco ir. *Retorri: Le parole: por conusco yr sono una delle solite aggiunte per avere l'assonanza mediana e quest' aggiunta guastò il v. seguente. Si corregga: Si vieredes yentes / venir, dezildes Abbat Que prendan el rastro / e pienssen de andar. Lidfors simply transposes abbat, making it end this verse, believing it a mistake of the copyist.*

389

S,D: (392) decildes; rastro è pienssen.

J : decildes; rastro; pienssen. V: pie[n]ssen.
M : q̄ p̄ndan; 9; ãdar.

390

S,D: (393) ò; podernos; alcanzar.

J : poder-nos.
M : han. *Rather faint ink and thinner lettering. Janer says it was added later, and is probably right. Also Pidal.*

391

S,D: (394) riendas pienssan.

J : riendas pienssan.
V : pie[n]ssan.
M : Soltarò.

392

S,D: (395) Reyno. J: reyno.
M : q̄tar.

393

S,D: (396) mio Cid yacer à.
Cornu: Venido es myo

Cid. *And: peut-être En essa noch myo Cid yogo a Spinar de Can. Spinar de Can is thought by D. H. to have been six or seven leagues to the south of Arlanzon. It is possible, however, that the present town of Espinosa de Cervera is meant. There is another Espinosa (de Juarros) much nearer to San Pedro de Cardena. The former has 348 inhabitants. In the Cr. Gen.: Espinas de Can.*

394

S,D: (397) pienssan; cavalgar. S: de manana. D: de. *The word de occurs in Sanchez and Damas Hinard only.*

J : mannana pienssan.
M : dia.

395

S : (398) l'acogen esa.
D : (398) l'acongen esa. *Damas Hinard thought the omission of the n in acongen a mistake of the copyist.*
M : Grandes; sele.

396

S,D: (399) va; Campeador. S: Yxiendos'. D: Yxiendo s.
M : t̄r̄ra; capeador.

397

S,D: (400) Santestevan una; Cípdad.
J : cipdad.
M : esteuã. *San Estevan de Gormaz is a small town of the province of Soria, beside the Duero, with 1,649 inhabitants. It is of extreme interest as one of the most important outposts of the Christians. It is picturesquely situated, with the castle in view above.*

Notes

- 398**
 M : torres (P: tierras first and erased) q̄. There is an erasure at the point where torres should stand in the verse. Ahilon, the modern Ayllón, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 1,043 inhabitants. P: a lilon.
- 399**
 S,D: (402) Pasó.
 J : Passó.
 M : q̄; fines. Alcobiella, small town of the province of Soria (population 315). It is the present Alcubilla del Marqués.
- 400**
 S,D: (403) Calzada; ibala tres-pasar.
 J : yua-la.
 M : q̄nea; t̄s̄ passar. Following de in this verse, an erasure or blot. The Calzada of Quinea may have been a road along the river, or we may have perhaps a popular tradition of the Roman Road which passed not far from this point. P: First, it appears, quinea.
- 401**
 S,D: (404) navas; va. In a footnote Damas Hinard suggests naves. Quite unnecessary, however. Cr. Gen. fol. CCCIII a: paso Duero sobre Nava de palos. The words seem to have puzzled more than one editor. I prefer to consider them as a name pure and simple, a name owing its origin to the fact that a ferry had long existed at this point. And in fact today a crude ferry-boat is still pulled across at the call of travellers. The river is not deep at this point, but the bottom is muddy and it is all but impassable for men and horses.
- 402**
 S,D: (405) mio Cid yva.
 M : Ala. Figueruela in the Cr. Gen.: Segueruela. Cr. del Cid.: Figueruela. As the Cid had now crossed the Duero it must have stood on the left bank or near the river.
- 403**
 S,D: (406) Vansela.
 M : a cogiendo yētes.
- 404**
 4th As. (404-412) in ó.
 See 407.
 Series XX.
 S,D: (407) echaba mio Cid; cenado.
 M : q̄. Restori: Y[a] se echava myo Çid / despues que cenado fue. Cornu: Y se echa(va) or echo myo Çid. L: el cambio de Y en Ya, que propone, parece superfluo.
- 405**
 S,D: (408) Un sueñol' priso dulce; adurmió.
 J : suenno prisso; adurmió.
 M : Vn; p̄so; t̄a.
- 406**
 S,D: (409) à él.
 J : él; suenno.
 M : suēno. R: sueno non pare assonanza corretta. Che sia: el en sueño vió? It may be here remarked that the dream and the coming of the Angel are unexpected happenings in the Poem of the Cid, throughout which we find the supernatural and marvellous curiously wanting by comparison with other heroic poems, and it is therefore not surprising that we meet no statement of extraordinary events or miracles at the beginning, as, for
- example, in the "Libro de Alexandre":
- 8 Grandes signos contiron quando est infant nasció, El ayre fue cambiado, el sol escureció, Toñol mar fue irado, la tierra tremejó, Por poco que el mundo todo non perejó.
- 9 Otros signos contiron que son plus generales, Cayoron de las nuues muchas piedras punnales, Aun contiron otros que son maores o tales, Lidiaron un dia todo dos aguillas cabdal's
- 407**
 S,D: (410) Cavalgad Cid; Ca. Sanchez, Damas Hinard, Lidfors and Restori here cut two words (ca nunqua) from the end of verse 407, with which they begin the following verse. This is an excellent and natural correction, restoring the assonance. M : buē; nuq̄. Restori and Am. d. l. Rios: Caualgad [myo] etc.
- 408**
 S,D: (411) cavalgó.
 J : caualgó.
 M : t̄a. P: A letter erased before t.
- 409**
 S,D: (412) tó. D: fará.
 J : fará; tó.
 M : q̄visq̄eredes biē. Restori: to. In Berceo è uguale a tuyo (cf. S. Mill. 87), ma qui è per todo. to occurs in S. Mill. but once, as does the form tod, whereas the total of the forms todo, todos, toda, todas, is not less than 141. Elsewhere in Berceo to appears. Mart. de Sant Lau, once, v. 72. Mil. de N. S., twice, vv. 544 and 774 (tod, 543, 811, 844). Duelo de la v.: 98. Cantares de Escipreste de Fita: tod, 77.

Poem of the Cid

- 410**
S,D: (413) despertó; Cid; S,D: (422) Notó trecientas
sanctigó. Lanzas. *D.H. notes the
antiquity of the use of
the lance among the
French, Spaniards, and
Germans. The pen-
nant he finds used indis-
criminately in Spain
by knights and barons,
while in France the
ornamentation was ac-
cording to rank. (Rom.
de Rou. v. 11647.) "Cette
distinction," he says,
"n'indique-t-elle point
une organisation de la
chevalerie plus complète,
plus raffinée? In Gau-
tier's ed. of the Ch. de
Roland (I, 541; note)
we have: "La lance
chevaleresque se com-
pose de deux parties:
1^o le bois, le fût ou la
hanste, très haute, et qui
le plus souvent est en bois
de frêne; 2^o le fer, qui
est d'acier bruni, en lo-
sange, quelquefois tri-
angulaire. Les fers du
Poitou et de Bordeaux
semblent avoir été par-
ticulièrement célèbres.
(G. Demay, le Costume
de guerre et d'apparat,
p. 39.) Au haut de la
lance est attaché la gon-
fanon ou l'enseigne, qui
presque toujours est à
trois langues ou à trois
pans." (See my note,
line 16.)*
J : sanctigo.
M : Qñdo; sñgo.
- 411**
S,D: (414) Sinaba; à; acom-
endó. S,D: (425) Pasaremos; è.
J : acomodó. M : q; 9 grad.
- 412**
S,D: (415) ha. S,D: (426) Rey Alfonso.
J : suenno; sonnado. J : rey.
M : suño q. L: que soño. M : tñra; qtar. *Restori*: po-
demos. *Leggasi*: he-
mos.
- 413**
*3rd As. (413-415) in á.
Series XXI.*
S,D: (416) piensan; cavalgar. S,D: (427) fallarnos podrá.
J : mannana. J : fallar-nos podrá.
M : Oi; manāna. M : q.
- 414**
S,D: (417) (a wanting.) S,D: (428) pasan. S: manana.
M : q no. J : mannana.
M : passā. *The word mañana
is given in the MS.
mannana, but only the
first three letters are
clear. The latter part
of the word has probably
been introduced later.
Vollmöller might have
found authority for this
in verse 1100 or 3059,
where this form, man,
only is given. And
there too a line has
been placed over the n,
though without value.
L.: man. Cornu (Rom.
X.): M. Baist, Litera-
turblatt für germ. und
rom. Philologie 1880,
p. 341, pense qu'on
pourrait dans ces lais-
ses en a lire peut-être
mañan ou mañia en place
de mañana. Si je le
comprends bien, il ad-
met une forme portu-
gaise dans le P. du
Cid. Mais en ancien
portugais manhāa est
de trois syllabes. Les
vers 1100 et 3059 mon-
trent quelle correction
il faut adopter. See
Pidal.*
- 415**
S,D: (418) yban. S,D: (429) piensan.
M : Ala; yuā. *The Sierra de Miedes as understood
in the Poem probably
meant that range of
hills, a continuation of
the Guadarrama moun-
tains, the Sierra de
Ayllón and the Sierra
de Pela.* M : Epur.
- 416**
*5th As. (416-419) in ó.
ó-e: 419.
Series XXII.*
S,D: (419) Aun. S,D: (424) y que non cabalge.
M : nō. J : y que non.
M : q qsiere; 9 q. *Cornu
(Rom. X.): El qui qui-
siere comer e, qui no,
cavalge. L: El que.*
- 417**
S,D: (420) Mandó ver; mio
Cid. (See 288, Cornu.)
- 418**
S,D: (421) è homes.
J : omnes.
V : omn[e]s.
M : 9 om̄s; q.
- 419**
*4th As. (420-438) in á.
á-e: 420, 421, 435, 436,
438.
á-i: 433.
á-o: 437.
Series XXIII.
L. makes 420-615 a mixed
As.*
S,D: (423) cebada; vos salve.
S: Tenprano. D: sí.
M : Temp̄no; çador.
- 420**
- 421**
- 422**
- 423**
- 424**
- 425**
- 426**
- 428**
- 429**

Notes

- 427**
 S,D: (430) d'una montaña maravillosa è.
 J : montanna.
 M : 9 grād.
- 428**
 S,D: (431) mio Cid; è cebada.
 J : çeuada.
 M : 9.
- 429**
 S,D: (432) à; como.
 J : tras-nochar.
 M : atodos como q̄rie tras nochar.
- 430**
 S,D: (433) Vasallos; corazon; han.
 M : tā.
- 431**
 S,D: (434) à. J: sennor.
 M : afar. *Cornu (Rom. X.):* todolo = todos lo. Cf. somonos, v. 3521. *Baist:* nolos = noslos. *The correction of todo is unnecessary.*
- 432**
 S,D: (435) Antes; piensan; cavalgar.
 M : q̄.
- 433**
 S,D: (436) face mio Cid; non; ventase. J: non.
 V : non. *The final n of non is a mistake. Vollmöller was probably confused by the same word with a mark over it in the verse below.*
 M : q̄. P: io.—*con la tinta del ñana de 425 se alargó la i hacia arriba.* Restori: faze. Leggi: faz. *Così pure non lo leggasi nol, qui e ai versi 516, 530, 946, 1202, 2199, 2224, 2542.* Cornu: Por tal lo faz(e) myo Çid.
- 434**
 M : Andidierō; q̄; nō. *A blot at the beginning of the verse.*
- 435**
 S,D: (438) Dicen.
 M : Dizē; q̄. P: Odizen. *The O very clear; small o on margin. L: [Do] dizen, in which he follows the suggestion of Damas Hinard in note. See Cr. Gen. CCCIIa: quādo fueron çerca de vn castiello que deziē Castrejō que yaze sobre Fenares echo se el Cid ally en çelada. Cr. d. C: e llegaron çerca de un castiello que llamavan castrejon, etc. Baist, however: Dizen [a] = descinden á. The place Casteion was probably a mere isolated fortification at the time. Fenares, the present river Henares (470, 542) is a small stream rising in the Sierra Ministra and flowing in a south-western direction into the Jarama, which in turn joins the Tagus near Aranjuez.*
- 436**
 S,D: (439) Mio Cid; êchó; celada; a aquellos. D: él.
 J : echó; él.
 M : aq̄los q̄.
- 437**
 S,D: (440) yace; zelada. S: nascó. D: náscó.
 J : náscó.
 M : q̄; buē. Restori: El que en buen ora nasco/(to-da) la noche en celada iaz(e). (*There is little gained by this.*) Leggasi iaz invece di iaze anche ai versi: 1463, 1613.
- 438**
 S : (441) Como; conseiaba; Alvar Fanez.
 D : (441) Como lo conseiaba; Alvar Fañez. *Damas Hinard suppressed the s of los: "Qui m'a paru une faute typographique."*
 J : Albar Fanez.
 M : Como; cōseiaua. P: Tilde (of conseiaua) del primer corrector.
- 439**
6th As. (439-492) in á-a. See 442, 460, 461. á-o: 462, 480, 491. Series XXIV.
 S,D: (442) Cid; cinxiestes.
 M : buē.
- 440**
 S,D: (443) C; Compañā. J: C . . . ; compañā.
 V : C; compañā.
 M : cō; aq̄sta nrā. *It should be noted here that there is a space after the C, as, to some extent, offering a parallel case with the famous third C in the date number at the end (3733). Restori: C. ecc. Leggasi: çiento, che è la forma piú usata nel Poema. Cf. i versi: 534, 995, 1132, 1284, 1461, 1465, ecc. Ma ai versi: 513, 534, 1234, 1274, si leggasi çient, forma che troviāmo, al verso 1336. L. suggests that, the imperative being wanting, andad might follow C. The space is too small for the word were there any hint of its existence.*
- 441**
 D : (444) à; sacarēmos à celada. J: sacarēmos.
 M : q̄.
- 442**
 S : (445-6) C. C. (D: yré) Alá; Alvar Alvarez. *Sanchez, followed by Damas Hinard, here again abandons the MS. by cutting the verse in two and putting Ala vaya Alvar Alvarez as the first part of the following line. The latter ends with falla and a full line given to E. Galin Garcia una fardida Lanza. Thus from verses 442 and 443 Sanchez has made three. Restori: Leggi: en [el] algara. Cf. 476.*
 J : CC yré.
 V : cc.

Poem of the Cid

M : Yo has been placed in the margin, owing to the erasure of the word vos. yd uos has been erased in this verse and above it written yre. The original verse would therefore seem to be: Vos cō los c.c. yd uos, etc. Lidfors follows Sanchez with the difference of making one verse of the whole from Ala to lança. He also introduces [el] before algara, as does Restori. The latter correction is, I think, unnecessary. On the whole the arrangement of Sanchez is fairly satisfactory.

443

S,D: (446-7) è Alvar Salvadores; Garcia una.
M : 9.

444

S,D: (447-8) Lanza Cavalleros; acompañen à.
J : accompanen.
V : caualleros; acconpañen.
M : q̄. The copyist here appears to have overrun his line by chance and corrects himself at the next word, caualleros, by beginning it with a capital. This is an excellent hint as to the endings of the preceding verses and the restoration of the assonance.

445

M : q̄; nō. Restori: Tolgasi: por miedo, suggerito dal verso 443.

446

S,D: (450-r) Fita; è; Guadalfaxara; leguen; algaras. Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.

J : Fita; leguen; algaras.

V : Fi(s)ta; algara[s].

M : 9; legē; algara. The s in Fista is found faintly written above it, and Vollmøller may have been justified in hesitating to introduce it. The word algara ends with the edge of the M.S. page. P: Fita. Con

la tinta de ñana 425 se puso una s sobre Fita, creyendo que decía Fata, pues está emborronada la it; lo mismo se hizo en 498. Of alg[aras] P says: La sílaba ras está suptida por un encuadernador sobre la g; en otra encuadernación perdió el margen la a del copista y la s del encuadernador anterior. The town of Fita, now Hita (see 518), is situated in the present province of Guadalajara near the Henares river. It is reached by carriage from Guadalajara. The latter city is on the left bank of the Henares and is the chief city of the Province of that name. Continuing south-west along the river we come to Alcalá de Henares, on the east side of the stream. Population 931. The name is from the Arabic, meaning a castle.

447

S,D: (452) ganancias.
M : biē.

448

S,D: (453) E. J: E.
M : Q̄; nō dexē.

449

S,D: (454) ciento; fincaré; zaga.

J : C; fincaré.

M : cō; aq̄. P: lo. Se puso sobre la o una s igual á la de 446.

450

S,D: (455) empara. D: Terné.
J : Terné.

M : abremos grād en para. Terne for Tenre = Tendre. See 532, rerna for venra = vendra.

451

S,D: (456) vos. J: cuenta.
M : There is a faint mark above the e in cueta. P: Con la tinta de 425 se puso tilde á la e [of Sicueta]. El primer corrector puso una o muy poco marcada antes

de alguna. Restori: cueta = cueta. See 1189, 2360, and in Berceo, Milagros, 472.

452

S,D: (457) Facedme; privado a; zaga.
J : Fazed-me.
M : mādado; puado ala.

453

S,D: (458) D'aqueste; fablará. S: Espana. D: Espana.
J : Espanna. V: España.
M : Da q̄ste a corro. Cornu: Fablara[n en] toda Espana. Accoro (amparo, socorro). See Cantigas of Alfonso. Estando ansi colgado a do todos lo vieron, Afogóse en el agua, acorrer non lo podieron. Lib. de Arcip. de Fita.

454

S : (459) Nombrados.
D : (459) Nombrados; yrán.
J : yrán.
M : q̄ yrā enel.

455

S,D: (460) mio Cid fincarán; zaga.
J : fincarán. V: fi[n]caran.
M : q̄ cō.

456

S : (461) è; mañana.
D : (461) è; mañana.
J : manñana.
V : mañana.
M : q̄ebrā las. Over the second n of manana I find a faint mark. Pidal finds los and the tilde of quiebran by first corrector.

457

S,D: (462) apuntaba.
M : q̄.

458

S,D: (463) levantaban.
M : È; leuantauā.

459

S,D: (464) daban.
M : dauā.

Notes

- 460**
S,D: (465) labores è.
M : 9.
- 461**
S,D: (466) han.
M : son. *Restori*: *Il gusto per la assonanza mediana (cf. v. 125) e l'aggiunta del todos, han guastato il verso. Io leggerei: Son exidos; las puertas/abiertas an dexadas. L: an abiertas dexadas.*
- 462**
M : q̄; fincarō.
- 463**
S,D: (468) derramadas.
M : de ramadas.
- 464**
Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.
S,D: (469-70) salió; celada Corrie à. *J*: salió.
M : acasteiō. *P*: corrie. *Habia puesto el copista crrie; luego convirtió la primer r en o, y acaso la i en r: ¿corre? Restori: Verso doppio; (per l'aggiunta di ayuso, cf. 446). Leggi: El [buen] Campeador/salió de la celada [ayuso] corrie/a Casteion sin falla. Aggiungasi: buen davanti a Campeador (come propone il Milá) anche nei versi 2991, 3033. L: [En derredor] corrie, etc. See Cr. Gen. (CCCIIB): el Cid salio dela celada y corrio todo el castiello en derredor.*
- 465**
S,D: (471) è; avienlos; ganancia. *J*: auien-los.
M : 9.
- 466**
S,D: (472) esos ganados.
J: gannados.
M : q̄itos.
- 467**
S,D: (473) Mio Cid; Rodrigo à; adelinaba.
J: Rodrigo; adelinnaua.
M : ala. (*See 1017, Cornu.*)
- 468**
M : q̄; tienē q̄ido vierō.
- 469**
S,D: (475) Ovieron; è; deseparada.
J: deseparada.
V: dese[n]parada.
M : Ouierō; 9.
- 470**
S,D: (476) Cid Ruy; entraba.
J: Myo; Ruy. (*See 1017, Cornu.*)
- 471**
S,D: (477) tenie; la.
J: tenie.
M : tē.
- 472**
S,D: (478) Once; mataba; alcanzaba.
M : Q̄nze; delos q̄.
- 473**
S,D: (479) Ganó à; è; è.
J: Gannó.
M : 9; ela. *P*: *Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.*
- 474**
S,D: (480) Cavalleros; ganancia.
M : caualtōs; cō; ganācia.
- 475**
S,D: (481) Dexanla à mio Cid; precia.
J: Dexan-la.
M : nō p̄cia. *Restori*: precian, which *Lidfors* follows.
- 476**
S : (482) Afevos; CC. III.
D : (482) Afevos; C. C. III.
J : CC. III. *V* : CC. III.
- M : enel. *Restori*: dozientos e tres. *L*: .CC. otros. *Lidfors* here omits the III, and says that at verse 442 only two hundred are mentioned as going with Minaya. How then explain this CCCIII? At verse 443, however, we find the names of Albar Alvarez, Albar Salvadorez and Galin Garcia, which thus complete the number.
- 477**
Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two, making the first verse end with Alcalá, and the second with Minaya. Janer puts a colon after corren. L: La cuestión se decide por 446 b y CG. (fol. CCCIIIb): "El Cid mandó a Alvarfañez que fuese con los dozientos cavalleros a cover toda la tierra fasta en Guadalfajara: & que llegasen las algaras fasta Alcalá & que acogiesen quanto fallasen, tan bien omes, como ganados: & que lo non dexasen por miedo de los moros — — & en todo esto Alvar fañez & las compañías que con el fueron en algara corieron fasta Alcalá & tomaron y quanto fallaron grand presa de moros & de moras & de ganados & de otras cosas, & cogieronse Fenares ariba por Guadalfajara levando ante sy quanto y fallaron."
S,D: (483-4) Legó. *J*: legó; senna.
M : minaya. *Restori* omits E sin dubda corren. *L*. suggests as possible, Que for E.
- 478**
S,D: (485) desi arriva tornanse; ganancia.
J: tornan-se.
M : desi; tornā; cō. *P*: *El copista había puesto tonar, no se quién borró la r final y, con tinta*

Poem of the Cid

antigua, puso sobre la otra r y sobre la a una tilde. Cornu (Rom. X.): l. des i. De même v. 1109, 1275, 1383, 1665, 2640, 3110, 3484, 3612.

479

S,D: (486) arriva è; guadalxara.

J : Ffenares.

M : 9.

480

S,D: (487-8) ganancias; (e wanting) ganados. Sanchez and Damas Hinard make from this and the following verse three verses, ending the first with ganancias, the second with vacas and the third with largas. This is followed by Lidfors.

J : ganancias (e wanting) gannados.

V : gana[n]cias; (e).

M : gañados. The e before gañados may have possibly been introduced afterward but is clear. Restori: [A]tanto traen/las grandes ganancias. Muchos gañados/de oveias e de vacas. E de [rricas] ropas/e de otras rriquizas largas.

481

S,D: (488-9) ovejas è; è; riquezas.

J : riquezas.

M : 9; 9; 9; ois. rriqzas largas.

482

J : senna.

Cornu: vien(e) la seña de Minaya. L. de même v. 477.

483

S,D: (491) à; zaga.

M : ninguno; ala.

484

S,D: (492) aver tornanse; compañía.

J : tornan-se; conpanna.

V : conpañã.

M : aqste.

485

S,D: (493) ò; estaba.

J : Ffellos.

Cornu: [A] fellos. Also: O Rruy Diaz estava.

486

S,D: (494) Castiello dexó; Campeador. S: cavalga. D: cabalga.

J : dexó.

M : cãpeador. Restori: Ver-so senza senso. Io leggerai: El castiello dexó (en so poder)/el Campeador, [e] caualga. The correction is but partly needed.

487

S : (495) receber.

D : (495) Saliólos receber.

J : reçebir.

M : cõ. Mesnada, the French mesnie, is the body of men following and receiving pay from any man of power. (See D., Ch. de Roland, II., 746.)

488

S,D: (496) brazos; recibe à.

J : reçibe.

Cornu: Abiertos amos los braços u rreçibir a Minaya.

489

S : (497) Alvar Fanez (D: Fañez); Lanza.

J : Albar Fanez.

490

S,D: (498) vos embias'; avria; esperanza.

M : en bias biẽ.

491

S,D: (499) Eso.

M : cõ. Restori: È interposizione? Damas Hinard: Peut-être, après ces mots Eso con esto sea aiuntado, qui forment en quelque sorte le premier hémistiche du vers, faut-il ajouter: è partamos las ganancias. L. very justly cites the Cr. Gen. in defence of the verse: — "tengo por bien que lo que yo he ganado aca & lo que

vos traedes que se ayunte todo en uno y que levedes ende qnto."

492

S,D: (500) Dovos.

M : qnta; qsieredes.

In the Partidas of Alfonso we have a detailed relation of what is due the king and how the "ffths" should be paid (Tit. XXVI; Ley VI. of the second Partida). The Cid, however, an outlaw, can be little blamed for assuming the king's rights under these circumstances. The division by ffths is the Arabic custom.

493

6th As. (493-505) in á-o. Series XXV.

S,D: (501) vos.

M : A tear in the page through the d of campeador and passing through the d of mando in the verse below. Cornu: [Çid] Campeador contado. The quotation marks before Mucho are omitted in Vollmøller.

494

S,D: (502) D'aquesta; avedes mandado.

V : mand[ad]o.

M : Da qnta qnta q. Janer in a note defends mando. This word is unquestionably a mistake of the copyist.

495

S,D: (503) Pagarse; Alfonso.

J : Pagar-se. Restori: ya = y ha. Cf. v. 3501.

496

S : (504) vos; e avello.

D : (504) vos; suelto è avello.

V : suelto.

M : 9; qtdado. Restori: MS: suelt etc. Restori is mistaken, as is Damas Hinard in his note. The MS. reads perfectly clearly: suelta. Lidfors uses suelto without comment. It

Notes

is probably a mere slip of the pen on the part of the copyist.

497

S,D: (505) à; está. J: está.
M: Adios; aq̄l q̄. Following this verse, Lidfors changes the order thus: 500, 498, 499, which is an improvement in some measure. In Restori, 498, 500, 501, 499, is the order. alto:; contado.; malo., .

498

S,D: (506) cavallo. J: Ffasta.
M: Fasta q̄; buē. P: Fata. Una s posterior sobrepuesta; v. nota al verso 446.

499

M: Lidiādo; enel. Restori: Que empleye la lança / e al espada meta mano.

500

S,D: (508) empleye; Lanza è.
M: Q̄ en pleye; 9. Restori: (E) por el cobdo ayuso / la sangre destelando.

501

M: Epor. Restori: [yré] lidiando / con moros en el campo.

503

S,D: (511) prendré; vos; vale un. J: prendré.
M: p̄ndre deuos q̄nto uale; diño. Restori: prendré.

504

S,D: (512) quisquier; d'algo.
J: quisquier.
M: q̄; q̄s q̄er q̄. Restori: ganaré(des). L: ganaré.

505

S,D: (513) vuestra.
M: ur̄a.

506

7th As. (506-529) in á-a.
See 507, 510.
Series XXVI.

S,D: (514) ganancias.

507

S: (515) Comidios' mio Cid.
D: (515) Comidió s Mio Cid.
M: el q̄; buē.

508

S,D: (516) Rey Alfonso. S: companas. D: compañas.

J: rey; compannas.
V: compañas.
M: q̄. (See 2825, Cornu.)

509

S,D: (517) Quel'.
M: Q̄l; cō.

510

S,D: (518) Mandó; aber. S: tod'.

J: Mandó.
M: aq̄ste. Restori: toda aquesta ganancia. Cornu: Mando partir myo Cid. Lidfors adds [sin falla] to the end of the verse. The addition at least does not mutilate the text. The assonance demands a correction.

511

S,D: (519) diesen.
J: quinnoneros.
M: q̄ñoneros q̄. (See Cr. Gen. CCCIIIc.)

512

S,D: (520) Cavalleros y han arrivanza.

J: Sanchez y Damas Hinnard: y han. Correccion acertada, porque la y no es aquí conjuncion, sino adverbio de lugar, que significa ahí, esto es, "sus caballeros aquí llegan e tienen arrivanza." Cornu (of this correction) says: mots qui ne sont pas mieux à leur place. (Rom. X.)

M: caualt̄os.

513

S,D: (521) uno; cien.
J: C.

514

S,D: (522) à.

515

S,D: (523) à mio Cid fincaba.
M: q̄nta. Small tear through m of myo and p of pueden of succeeding verse.

516

S,D: (524) presentaya.
M: Aq̄ nō; nī; p̄ sentaia. L: puede. Cr. Gen.: "el Cid non fallo ally a quien vender el su quinto." Janer says in a note: The presentaya was an offering made to churches and to sacred images and could not be made in the Moorish territory. L. recalls its meaning, of present, gift.

517

S,D: (525) cativos; cativas; tener. S: compana. D: compana.
J: tener; companna.
M: nī; nō q̄so t̄er; cōpāna. Restori: traer parmi parola interpolata.

518

S,D: (526) Fabló; (e want-ing) ymbio à; è à Guadalfaxara.
J: Ffabló.
M: cō; 9 en vio afita 9; guadalafagara.

519

S,D: (527) comprada.
M: q̄nta; q̄nto.

520

S,D: (528) Aun; diesen; oviesen; ganancia.
M: delo q̄; q̄; grād. — P: Después de diessen el copista había puesto que; pero luego tachó la q y su tilde (comp. en 548 sobre por una i tachada) y aun la raspó algo.

Poem of the Cid

- 521**
S,D: (529) tres. *J.*: III. V:III.
M : Asmaroñ.
- 522**
S,D: (530) à mio Cid d'aquesta
presentaya. *D.*: Plógo.
J. : Plógo.
M : da q̄sta p̄sentaia.
- 523**
S,D: (531) tercer.
M : Aterçer. *P.*: Atercer.
- 524**
S,D: (532) Asmó mio Cid;
compaña.
J. : Asmó; conpanna.
M : cō.
- 525**
S,D: (533) abrie.
M : Q̄ enel; nō.
- 526**
S,D: (534) retenedor, avrie.
J. : retenedor.
M : q̄; nō yaurie. *Restori*:
(e). (See 49.)
- 527**
S,D: (535) Morós'.
J. : Morós. *Lidforss* here in-
troduces a note by *Janer*,
by mistake, from verse
536.
- 528**
S,D: (536) Buscarnos; Rey
Alfonso.
J. : Buscar-nos; rey.
M : cō. *Restori*: *Tolgasi*:
Alfonso, *quie ai versi*:
532, 1319, 1814, 2900,
2936. *Invece bisogna*
aggiungere Alfonso
dopo la parola rrey,
nei versi 2922, 2934,
3434, 3403, 3486.
Cornu: Buscar nos ye
ou buscar nos a (el)
rrey Alfonso con toda
su[a] mesnada. (See
Cr. Gen. CCCIIIc.)
Pues q̄ el Cid, etc.
- 529**
S,D: (537) è Minaya.
M : Q̄tar q̄ero; 9. *Escuela* is
the French *Eschele*, a
troop or company. *It*
is frequently met in the
Ch. de Roland, q. v.:
1034, 3024, 3026, 3045,
3084, etc. *D.*
- 530**
5th As. (530-556) in á.
See 540, 545.
Series XXVII.
S,D: (538) dixier'; à.
M : q̄; nō; amal.
- 531**
M : nō.
- 532**
S,D: (540) Rey Alfonso è
buscarnos. *D.*: verná.
J. : rey; buscar-nos verná.
M : 9. *Restori*: (Alfonso).
(See 528.)
- 533**
M : nō; q̄ero.
- 534**
S,D: (542) Ciento; è ciento;
quierolas.
J. : quiero-las.
M : 9; q̄ero; q̄tar.
- 535**
M : Por q̄; ps; q̄; nō digā.
- 536**
S,D: (544) è.
M : 9; ninguno nō. *P.*: *El pri-*
mer corrector añadió
non sobre el renglón
[after ninguno] y de-
bajo del de la línea
anterior. Restori: (e).
(See 49.)
- 537**
S,D: (545) à; mañana; ca-
valgar.
J. : mannana. *V.*: mañana.
M : ala.
- 538**
S,D: (546) Alfonso mio.
J. : sennor.
M : nō q̄rria. *Small tear be-*
- tween the two s's of
Alfonso. (See 3166,
Cornu.)
- 539**
S,D: (547) Cid à; plaz'.
M : q̄. (See 1302, *Cornu.*)
- 540**
M : q̄ psieron; partē. *Cornu*
(*Rom. X.*): van.
- 541**
S,D: (549) è; bendiciendol'.
J. : están.
M : 9; estā.
- 542**
S,D: (550) Vanse; arriva.
J. : puedan.
M : q̄nto.
- 543**
S,D: (551) Trocen; è iban.
M : 9; yuā. *The broad territory*
known as the Alcária
district lies along the
valley of the Tagus in
the Provinces of Guada-
lajara and Cuenca. It
is a broken country,
sparsely covered with
oak, yet fairly settled
and watered by the
Tagus, the Tajuña, the
Gaudiela and the He-
rnaves. From the Ara-
bic, Alqueria, a farm.
In Portuguese the
name of a plant which
grows in a sandy soil
(Moyaes). Dozy: C'est
l'Arabe al-cariya, nom-
men plantae nascentis
in arenis.
- 544**
S,D: (552) Cuebas d'Anquita;
pasando van.
J. : d-Anquita.
M : danq̄ta; uā. *Cr. Gen.*
(fol. CCCIIId) cue-
vas de Angar; canpode
Tarçion; Hariza &
Cetyua. The town of
Anquita is situated in
the Province of Guada-
lajara at a distance of
88 kiloms. from the cap-

Notes

ital city of the same name. It has 967 inhabitants.

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of hermits.

"Vivie como recluso en sue cueva çerrado," (Vida de San Millan, 144), says Berceo. And again: "Tornóse a las cuevas do morara primero" (Vida de S. M. 106. See also 28, 29, 30, 32, 45, 46 and 47). And again:

"Cerca de la iglesia es la su sepultura,
A pocas de pasadas en una angustura,
Dentro en una cueba so una piedra dura," (Vida de Sancta Oria. 181.)

Later such spots, hal- lowed in the popular imagination as the starting points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, be- came the shrines of saints, to which on cer- tain days in each year it was the custom for the neighboring popu- lation to make pil- grimages. Covadonga has been thus honored by tradition. So with the Cave of the Virgin under the steep sides of the mountain of Oroel near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Voto of Zaragoza. So with the Cueva Santa in the mountains near Segor- be, and near the line of the Çid's march; Loyola's cave at Manresa, that of Monserrat, and a score of others.

To the south of An- quita, near the town of Cifuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance.

Throughout all this district, in fact, caves are very common. The situation of the caves of Anquita was prob- ably near the present town of Anquita. I have been told of caves here, but did not find them.

545

S,D: (553) Pasaron; Toran- cio. Restori: Toranz cf. 1492. D.H. thinks the water here passed was the Tajuña river, which is probable. The situation of the Campo de Torançio must re- main doubtful as it might be placed almost anywhere along the course of the river. Pos- sibly near Medinaceli.

546

S,D: (554) esas.
M : tñas; qñto.

547

S,D: (555) è Cetina mio Cid iba alvergar.
M : 9. P: Sobre la a última [of Fariza] puso el co- pista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la r una t. Cornu: Myo Çid va albergar ou Myo Çid yva posar. Fariza (the present Ariza, with a population of 1846) is situated in Aragon, on the left bank of the river Jalon, which, like the Henares, rises in the Sierra Ministra. Cetina stands a short dis- tance below on the right bank. Population 1392.

548

S,D: (556) ganancias; priso;
va.
M : q̄ p̄so; tñā. Restori: Grandes (son las) ga- nancias (que) priso / etc.

549

S,D: (557) han.
M : q̄. L: Non saben.

550

S,D: (558) mio Cid; Bibar. S: movios'. D: movió s.

551

S,D: (559) pasó à; va.
M : aalfama. P: Alfama. Dice más bien alfania. Alfama (now Alhama, with a population of 1451) stands on the left bank of the Jalon and is to-day a watering place. It is pictur- esquely situated with a rocky gorge, across which passes the railroad. La Foz, D. H. thinks a tributary of the Jalon about three leagues from Calatayud. Ormsby: foz ayuso = down the valley.

552

S,D: (560) Pasó à Bobierca è à. J: Ateca.
M : 9; q̄. Cornu: e Ateca que es (a)delant, dont le premier hémistiche aura été Passado a a Bovierca. Teca is found soon after.

553

S,D: (561) Alcocer mio Cid iba.
Alcocer (also alcolcer, 846). In view of the battle which took place here and of the vivid description given of the Cid's plan and success it would be of extreme interest to locate the site. D.H. suggests that the place stood on the right bank of the Jalon some leagues to the south of Calatayud which Restori corrects, believing the north was meant, about twenty kilometres from its junction with the Ebro. The place could not, I think, have been far beyond Ateca. Ormsby believes it to be the castle of that place, about seven miles from Calatayud. There are, however, a number of points along the river

Poem of the Cid

here which seem, more or less, to fit with the description of the Poem.

554

S,D: (562) un; redondo; è.
J : redondo. M : 9.

555

S,D: (563) Acerca; nol'.
Salon (557, 589, 634, 858, 859, 1515, 1542, 2656, 2687). This is the present Salon river and the Salo of the Romans, famous in ancient times for the tempering of swords. It rises in the Sierra Ministra and flows to the north-east into the Ebro beyond Alagon. It is a small shallow stream, running through a flat valley with worn, abrupt, bare hills shutting it in, its course marked afar off by a belt of green in the surrounding dull landscape. The country seems to be little changed, if we can trust the description of Martial, since Roman days.

556

S,D: (564) Cid; Rodrigo Alcocer cuida.
J : Myo; Rodrigo; cuida.
(See 1017, Cornu.) A dull recital of the taking of Alcocer is given in the Rom. Gen., 828-829, from Gabriel Labo Laso de la Vega.

557

8th As. (557-563) in á-a.
á-o: 559.
Series XXVIII.
M : p̄nde.

558

S,D: (566) unos; è; l'agua.
M : cōtra; 9; cōtra. Lidfors has contro la agua, which is, I think, a mere misprint.

559

S,D: (567) Campeador; náscō.
J : náscō.
M : buē; ā; buē. Restori: —/[el] que etc. La stessa correzione si faccia al verso 2968. (See 1017, Cornu.) Lidfors follows this.

560

S,D: (568) cerca de l'agua.
M : biē.

561

S,D: (569) mandó facer una carcaba.
J : fazer. V: f[azer.]
M : mādō. Even the f is doubtful in the sixth word of this line. Baist reads far la cárcava, Restori and Cornu fer, and Lidfors follows Baist. P: fazer. Borrado con reactivo; azer sólo se lee con nuevo reactivo.

562

S,D: (570) diesen arrebatā.
M : Q; nī; nō.

563

S,D: (571) sopiesen; mio Cid; avie fincanza.
M : Q; q̄.

564

7th As. (564-570) in á-o.
Series XXIX.
S,D: (572) esas; iban.
M : t̄ras yuā mādados. Restori and Baist end this line with a colon.

565

S,D: (573) mio Cid; avie.
M : Q̄. (See 1017, Cornu.) L. ends the verse with a colon.

566

S,D: (574) à.
M : xpianos. L. ends this and the following verse with a semicolon.

567

S,D: (575) vecindad; treven.
M : nō.

568

S,D: (576) Aguardando; va mio Cid; vasallos.
J : Agardando-se.
M : seua; cō.

569

S,D: (577) Alcocer; va.
L. ends with a comma.

570

S,D: (578) Alcocer à mio Cid yal'. Restori and Baist end the verse with a period.

571

9th As. (571-610) á-a.
á-i: 589. á-ia: 590.
á: 591. á-ia: 598.
Series XXX.
S,D: (579) è.
M : 9. Restori: Baist: A los etc. Cornu: (842) e los de Teruel la casa. Corriger d'après cet hémistiche la première moitié du v. 911. L: A los de Teca e [a] — See Cr. Gen., CCCIII. a. Terror is certainly meant. (See line 860.) Terror is a small town half way between Calatayud and Ateca, on the left bank of the Jalon. Population, 983.

572

S,D: (580) savet; pesaba.
M : Alos. Restori: Baist: E (los) etc. L: [E] a los de Calatauth, sabet, mal [l]es—. Calatauth (also Calatayuh 651, Calatayut 843, 860, and Calatayuth 626, 633, 775, 777) now Calatayud, a city nearly occupying the site of ancient Bilbilis, made famous by Martial. It was a place of some importance in the time of the Cid, commanding, as it did, the valley of the Jiloca, and thus

Notes

the chief highway to Valencia. Population, 11,056.

573

S,D: (581) yógo mio Cid; quince; semanas. D: Allí. J: XV semanas.
V : .X.V. semanas. L: 573= 907.

574

S,D: (582) vió mio Cid; Alcocer; daba.
M : Qñdo; q̄; nō sele.

575

S,D: (583) un; è; detardaba.
M : 9.

576

S,D: (584) una; è; lebaba.
M : 9.

577

S,D: (585) Coió; alzada.
J : senna. (See 589, Cornu.)
L: Cojó[s].

578

S,D: (586) è cintas.
M : 9. Compare lines 683-4 of the Ch. de Roland: Osbercs vestuz, helmes d'acier fermez, Ceintes espés as punz d'or neielez.

579

S,D: (587) membrado; sacar-los à celada.
J : sacar-los a celada.

580

S,D: (588)* Veyenlo; Alcocer; como; alababan.
J : Veyen-lo.
M : como. Cornu: Ve(y)en.

581

S,D: (589) ha à mio Cid; è; cebada.
J : Ffalido ha.
M : 9. Cornu: Falido [le] a al Cid [e] el pan e la çevada.

582

S,D: (590) lieba una; ha. Abes is commonly used with the sense of apenas. In the Libro de Apollonio see 188 and 333. Speaking of the condition of the church of Sijos the writer, Berceo, says (202): Abes pueden tres monges aver en ella vida. At 426 of the same poem: Abes podie seer la oration complida, Fo la ira de Dios en el varon venida, etc. In the Milagros de Nuestra Señora see 211, 476 and 596. It appears also in the Libro de Alexandre. Ca sin dubda tan flaca es la naturaleza de los homes, que aves puede seer que non cayan contra nuestro Señor Dios, ca los pecados son de tantas maneras. Obras de Don Juan Manuel, chap. XXXVIII. The word is comparatively rare. Lat. vix.

583

S,D: (591) De guisa va mio Cid como; escapase
J : De guisa.
M : como; escapasse. Pidal finds ca of escapasse by the first corrector. Restori: escapase(se).

584

S : (592) à; è; ganancia.
D : (592) à è; ganancia.
M : 9. Between a and el an erasure.

585

S,D: (593) quel; sinon; darrant
J : sinon.
M : q̄l p̄ndan; nō nō; darā dēnt. nada: The word is written below the line in the MS. Pidal thinks terer was written beneath Teruel. Of nada he says: cortado por el encuadernador y suplido debajo de dent. Restori: Antes

que(l prendan) los de Teruel; / si non nos daran (dent) nada. L. suggests (from Cr. Gen.) quelque la.

586

S : (594) ha prisa tornarlos.
D : (594) qu'él; ha prisa tornarlos.
J : ha prisa tornar-nos.
V : ha.
M : Laparia q̄l; p̄sa. Restori: presa. Ianer, qui e sempre: prisa. This is not the case. presa appears in the Poem four times and is written by Ianer three different ways: 586, prisa (the one here given by R. as prisa); 1223 and 3124, presa; 2877, prisa.

587

S,D: (595) Alcocer à una. D: estraña. J: estranna.
M : Salierō; avna pesa. Pidal finds a tilde on na of estrana by a later hand. Cornu: Salidos son de Alcocer.

588

S : (596) Mio Cid; cogios' como.
D : (596) Mio Cid; vió; cogió s como. Damas Hinard suggests that fuera is a form altered by the copyist.
J : vió; cogiós.
M : qñdo; como; arrácada. Cornu: Myo Çid quando los vio (fuera).

589

S,D: (597) Cogios'.
M : cō. Cornu: Coios[e] Salon ayuso. L. de même vv. 377 et 858, dans lequel vers on pourrait lire aussi Salon ayuso passo.

590

S,D: (598) Dicen; Alcocer; ganancia.
M : Dizē; gānaçia. Cornu: Diz[i]en.

Poem of the Cid

- 591**
S,D: (599) è.
M : grâdes 9. Z : da[va]n.
- 592**
S,D: (600) piensan.
M : pnder delo; nō piëssan.
*An erasure, perhaps nō,
has been made between
al and nō.*
- 593**
M : q̄ nīguno nō lasguarda.
*Pidal finds the s of las
by the first corrector.*
- 594**
S,D: (602) ya; tornaba.
M : buē. (*See 1663, Cornu.*)
- 595**
S,D: (603) è; avie; plaza. D :
Vió; entr'ellos.
J : plaza.
M : q̄; 9. *The word plaça is
faint.*
- 596**
S,D: (604) Mandó; apriesa es-
poloneaba.
J : Mandó; senna; espolo-
neaua.
M : aþessa espoloneauā.
- 597**
S,D: (605) Caballeros dubdan-
za. S: Ferid. D :
Feridlos.
J : Ffirid-los.
M : caualtōs. *Restori: Firid
los, etc.—Il Cornu
propone: Firid, los—
ecc.; qui e ai versi 720,
1139; perchè sarebbe,
dice, firidos. È vero
ché son forme comuni:
daldas (= dad-las, vv.
823, 2136) besalde (=
besad-le, verso 1275)
e similmente: dandos
(2081) cortandos(2728)
yndos (833) tenendos
(3580) per: dad-nos,
cortad-nos ecc. Ma tro-
viamo pure spessissimo
le forme sciolte: dad las
(2080, 2225), dad les
(2178), meted las (219),*
- prendet las (al 225.
Ma al 2136 prendellas
probabilmente da pren-
deldas), e così pure:
dad nos (2562), man-
dad nos (1061) ecc. L.:
Ferid, los etc. (See
Baist and Diez Gram.
III, p. 23.)*
- 598**
S,D: (606) merced; ganancia.
M : nfa.
- 599**
J : lanna.
M : dela.
- 600**
S : (608) qué. J: mannana.
M : q̄; aq̄sta.
- 601**
S,D: (609) Mio Cid è Alvar
Fanez; aguijaban.
J : Albar Fanez.
M : 9; aguiiauā.
- 602**
S,D: (610) cavallos; à.
M : asu.
- 603**
S,D: (611) Entre ellos è; esora
entraban.
M : 9; enessora entrauā. *Cr.
Gen.: el Cid & Aluar
fañez aguijaron ade-
lante en buenos caualllos
q̄ trayen & entraron
entre ellos enel castiello.
L: Entrellos e[n].*
- 604**
S,D: (612) vasallos; mio Cid;
daban.
M : Los (*not clear*). (*See
2532, Cornu.*)
- 605**
S,D: (613) un' (D: un); è un;
trescientos.
J : CCC. V: CCC.
M : 9. *En (not clear). Re-
stori: En (un ora e)
un poco de logar/tre-
zientos moros matan.*
- Cf. 732. Nyrop puts a
period after matan and
a comma after celada
in the following verse.*
- 606**
S,D: (614) celada.
M : q̄.
- 607**
S,D: (615) van; tornaban.
M : uā; tornauā. *Restori:
castiello-s'.*
- 608**
S : (616) à; paraban.
M : parauā.
- 609**
S,D: (617) legaban.
- 610**
S,D: (618) Mio Cid ganó (a
omitted) Alcocer sabet.
J : gannó; manna.
V : maña. *Restori: sabet =
sabet, può stare. Cornu
(Rom. X.): sabet
SAPETE. Cf. rro-
gand ROGATE v.
1754, hedand AETA-
TEM v. 2083, ondre-
des AUDIRE HABE-
TIS v. 3292.*
- 611**
*8th As. (611-615) in á-o.
Series XXXI.*
S,D: (619) Bermuez.
J : senna.
M : po; q̄. *Compare verse
3093 of the Ch. de Ro-
land: Gefreiz d'Anjou
i portet l'orie-flambe.*
- 612**
D : (620) Metiólá.
- 613**
S,D: (621) Fabló mio Cid
Ruy; buen'.
J : Ffabló; Ruy.
M : q̄; buē; nado. *Faintly
above the a of nado, ci
has been written— not,
however, in the same
handwriting. Restori:
fue nado. Leggi: nas-
co. nacido occurs in*

Notes

the Poem but once (71), nacio, however, repeatedly. In "La Danza de la Muerte," we find: todo omne nascido, although in a footnote: Deberia decir: nado. (See 2036, Cornu.)

614

S,D: (622) à; cielo è à; sanctos. J: sanctos.
M : 9; atos; s̄cōs.

615

S,D: (623) mejoraremos; à; è à cavallos. J: duennos.
M : adueños; acuallos. Pidal finds the tilde on n of duenos by a later hand.

616

1st As. (616-622) in é-o. Series XXXII.
S,D: (624) à; Alvar Fanez (D. Fañez) è; cavalleros.
J : Albar Fanez.
M : ami; 9; cauallos. (See 1297, Cornu.)

617

S,D: (625) aber abemos.
J : priso.
M : p̄so. Restori: preso auemos.

618

S,D: (626) yacen; vivos.

619

S,D: (627) è.
M : 9; podremos. P: la[s].
La s sobre el renglón y es posterior.

620

S,D: (628) descabecemos.
M : Q; nō.

621

D : (629) Coiamoslos; se-ñorio.
J : sennorio.

622

S,D: (630) è; serviremos.
M : 9. Restori: (e). (See 49.)

623

6th As. (623-655) in á.
á-e: 625, 626, 627, 648, 653, 654. Series XXXIII.
S,D: (632) Mio Cid; ganancia; Alcocer está.
J : está.
M : cō. Cornu: Myo Cid con la ganancia or El Cid con esta ganancia.

624

S,D: (632) embiar; dexára allá.
J : Ffizo; dexára allá.
M : en biar; q̄.

625

S,D: (633) à; d'; è à; d'; place.
M : alos; 9; alos; nō. Restori: Questo e il verso seguente furono alterati, ma non è facile correggere. Il non plaze è repetuto evidentemente per errore. Confrontando col passo simile del v. 572 io leggerai: A los de Teca e a los de Teruel non plaze, E a los de Calatayuth, [sabet], mucho pesa[ua]. Cornu: Mal pesa a los de Teca, (e) a los de Teruel non plaz ou Mal les pesa en Ateca, etc. (car c'est le nom que cet endroit porte aujourd'hui), cf. v. 1165, où, en revanche, il faut lire Mucho les pesa en Xativa. Cr. Gen.: Tietar for Teca.

626

S,D: (634) á; place.
M : alos; nō.

627

S,D: (635) Rey; Valencia embiaron. D.H.: Ce mot (mensaie) n'est-il pas de ceux qui ont été modern-

isés par le copiste? Dans le Poema de Alexandro, on lit message. In Berceo, (Sto. Do. de S.) we have message six times, 406, 407, 438, 456, 491, 516; mensagero-s four, 240, 523, 657, 661; mensayeros once, 117. In the same poet, however, (Sant Millan): message-s-ro. In the Sac. de la Misa: mensagero (148) and messengero (42). Juan Roiz: mensagero 168, 1610.

J : rey.
M : en bieron cō. (See 1188, Cornu.) The capture of the city of Valencia is the climax of the Cid's achievement. The taking of this key to the garden of Mediterranean Spain was perhaps the chief event of his time for Christian arms. Although retaken by the Moors, its fall marked a state of weakness among them little resembling the conditions existing at the beginning of the same century under Almanzor. The population of Valencia is 170,000. It stands a short distance from the Mediterranean on the south bank of the Guadalaviar (Blanco or Turia), a shallow, sprawling stream. The coast at this point is low, extending from the Cabo de Oropesa on the north to the Cabo de Cullera on the south. With this low coast the valleys of the Millares, Palencia, Guadalaviar, and Xucar unite and extend to the foot of the neighboring mountains, and render possible that remarkable network of irrigating canals, begun by the Moors and kept up by the Spaniards, which make the fertility of the famous "huerta" of Valencia. South of the city lies the broad salt lake known by the Arabs, as it is to-day, as the Albufera (Alboeira, dimin. of bohr, the sea. Dozy).

Poem of the Cid

628

S,D: (636) à uno; dicien Mio
Cid Ruy; Bibar.

J : Ruy.

M : Q avno q̄. *Cornu*: (myo Cid) Rruy Diaz de Bivar. *L. de même v.* 1387. — *Le P. du Cid ne nous a conservé ni Rrodrigo el Castellano ni De Rrodrigo de Bivar ni el que naçio en Bivar, hé-mistiches qu'on trouve dans la R.* (vv. 614, 661, et 821). *Dans les romances on rencontre Don Rodrigo de Vivar, Rom. gen.* 735, 736, 738, 741, 784, 820, 843, 845, De Rodrigo de Vivar 738, A Rodrigo de Vivar 738, 748, 753, *hémistiches étrangers au P. du Cid.*

629

S,D: (637) Ayróllo; Rey Alfonso; echadolo.

J : rey; echado-lo.

M : rrey; t̄ra. *Cornu*: Ayrolo el rrey Alfonso. *Corr. d'après ce passage vv.* 2135, 3043.

630

S,D: (638) Alcocer; un.

M : tā. *Restori*: Vino (posar) sobre Alçoçer / en vn tan fuert(e) logar. *Cornu*: Sobre Alçoçer posar vino.

631

S,D: (639) Sacólos à celada; ha.

632

S,D: (640) à; è à; perderás.

J : perderás.

M : nō; cōseio; 9.

633

S,D: (641) Perderás.

M : q̄ nō.

634

S,D: (642) Ribera; todo ira à.

J : Ribera; todo yrá.

M : amal.

635

S : (643) Asi fara; del'.

D : (643) Así fará; del'.

J : ffara.

V : ffara.

M : q̄. *P.* ffera. *Con tinta negra, que borré, se retocó encima ffara. L.* — la de Siloca. *Cr. Gen.*: otrosi las riberas de Salō de ambas las partes. *Siloca river, now Jiloca, rises near Cella and flows into the Jalon near Calatayud. Near this stream ran the ancient Roman road to Bilbilis.*

636

S : (644) oyó; Rey Tanin. por cuer le peso mal is omitted in S. and D. *H. In the margin S. writes (acaso Fariz), and D. H. says: "Je serais disposé à accepter cette correction." Janer, in regard to the carelessness shown in the Sanchez text, here says: "Esto nos hace suponer que Sanchez, como otros literatos españoles de no menor nombradía, no acudió, por sí mismo á estudiar y comprobar con rigurosa exactitud el códice, etc. J:* rey; pesó.

D : (644) oyó; rey Tanin.

M : Qñdo.

637

S,D: (645) Reyes. J: reyes.

638

S,D: (646) id. D: allá.

J : allá.

639

S,D: (647) levedes.

M : cō. *Cr. Gen.*: E pesādol mucho de coraçon con estas palabras & cō estas nueuas mando luego a dos reyes moros que tenie y consigo que tomasen tres mill omes darmas & ellos con los delas fronteras de Alçoçer que fuessen &

que presiesen al Cid ruy diaz a vida & gelo aduxiesen.

640

S,D: (648) vos ayudarán.

J : ayudarán.

M : dela; q̄.

641

S,D: (649) Prendedmelo à vida aducidmelo.

J : Prendet-melo; aduzid-melo.

M : auida; delād.

642

S,D: (650) se me entró; avrá à.

J : se me.

M : Por q̄; t̄ra; adar.

643

S,D: (651) cavalgan è piensan.

M : 9 piëssan.

644

S,D: (652) à; Segorve.

M : vinierō ala. *Restori*: Tolgasi: Ellos; cf. il v. 646 e il 651. *La stessa parola ellos è da togliersi nei versi: 996, 1777, 2306, 2774, 3235, 3611. Segorbe, the modern Segorbe (population 7,440), is an ancient Roman town in the foot-hills of the Mediterranean coast, near Murviedro and at the entrance of the rich Valencian country to which the Cid was slowly but certainly advancing. West of this city the country grows very rough, broken and wild, with caves and strata of black marble veined with white. Cavanilles, in a trip from Alcablas to the Cueva Santa, describes it as full of deep barrancas, sharp declivities, abrupt peaks and dense underbrush; the pines, though plentiful, small; the paths mere trails. (In 1795) Cav. Vol. II. p. 83.*

Notes

- 645**
S,D: (653) piensan; calvagar.
S: manana. D: manana.
J: mannana.
- 646**
S,D: (654) à; à Celfa.
M: Vinierō. *D.H. thinks Celfa may be Alcalá de la Selva in the province of Teruel, and this is, I think, more than mere conjecture.*
- 647**
S,D: (655) piensan; embiar.
M: en viar.
- 649**
S,D: (657) Celfa; dicen.
M: q̄.
- 650**
S: (658) tod'ol.
D: (658) todo'l.
M: q̄; nō. *P: El copista puso dar; el corrector convirtió la r en n.*
- 651**
S,D: (659) esa; Calatayuth.
M: Vinierō.
- 652**
S,D: (660) esas.
M: trās p̄gonas.
- 653**
S,D: (661) sobeianos è.
M: aiuntarō; 9. *After sobeianas, de has been struck out and e introduced.*
- 654**
S,D: (662) Reyes; dicen Fariz è Galve.
J: reyes.
M: aq̄stos; q̄ dizē; 9. *See Cr. Gen., CCCIIIc.*
- 655**
S,D: (663) mio Cid; Alcocer le van cercar.
J: le uan.
M: leuā.
- 656**
10th As. (656-664) in á-a. See 658. Series XXXIV.
S,D: (664) è.
J: Ffincarōn.
M: Ffincarō; 9 p̄ndēd. *P: prendend. En vez de n final, puso d; luego puso tilde en la última e y se olvidó de raspar la d.*
- 657**
S,D: (665) Crecen.
- 658**
S,D: (666) axobdas. *J: axobdas.*
M: q̄. *Restori: Andan las arobdas/que los moros sacan De dia e de noch/enbueltos en armas. Lidforss also ends this verse with sacan and the following with armas for the restoration of the assonance. The correction is good.*
- 659**
J: en-bueltos.
M: Ede; en bueltos. *L:—a de noch. He suggests the following reading: dia e de noch enbueltos andan en armas.*
- 660**
S,D: (668) axobdas è.
J: axobdas.
M: las; 9 grāde. *RGC: (e).*
- 661**
S,D: (669) mio Cid.
M: Alos.
- 662**
S,D: (670) mio Cid; à.
M: q̄riē ala. *Restori:—a (la) batalla.*
- 663**
S,D: (671) násco; vedaba.
J: násco.
M: q̄; buē; nasco. *What appears to be an i has been written above, between the c and o of nasco.*
- 664**
S,D: (672) Tobierongela; cerca. *J: Touieron-gela.*
M: semanas.
- 665**
7th As. (665-707) in á. á-e: 677, 685, 698, 703. Series XXXV.
M: Acabo; q̄rta q̄rie ètrar. *The mark over e in ètrar is very faint.*
- 666**
S: (674) Mio Cid; tornos' à.
D: (674) Mio Cid; tornós' à.
M: cō.
- 667**
S,D: (675) han. *D: exirnos.*
M: pā.
- 668**
S,D: (676) ir; non; consintrán.
J: consintrán.
M: Q̄; q̄ramos. *Restori: no nos lo. Correggi: nol.*
- 669**
M: cō.
- 670**
S,D: (678) Decidme cavalleros como vos place.
J: Dezid-me.
M: caualtōs coño. *Restori: plaz, e cosí pure ai versí 885, 1480.*
- 671**
S,D: (679) fabló; un cavallero.
M: caualtō; p̄star.
- 672**
S,D: (680) acá. *J: acá. Cornu: De Castiella la gentil. L. de mēme v. 916.*
- 673**
S,D: (681) non; darán.
J: darán.
M: cō; nō.

Poem of the Cid

- 674**
S,D: (682) seiscientos; hay.
J : VI. V: VI.
M : Biē. *After de is a small erasure.*
- 675**
S,D: (683) nombre.
J : nombre. V: no[m]bre.
M : çador q̄.
- 676**
J : Vayamos-los.
M : aq̄l.
- 677**
S,D: (685) à.
Cornu: Dixo el Campeador (709, 714, 1710, 2568). L. de même vv. 1239, 1925, 2083, 2367, 2462.
- 678**
S : (686) vos; aun vos.
D : (686) Ondrastesvos; aun vos.
J : aun. V: aun.
M : aũ; lo. *Restori: aun. In regard to this word I am compelled to accept the sign above it in spite of the opinions of previous editors. The word appears in the Poem under two forms: aun and avn, and usually begins a verse. Of the former there are eight occurrences, of the latter seventeen. Yet in no instance is there the slightest trace of a mark of any kind above any portion of the word. Auer appears twenty times, and in three cases there is a mark above the u (125, 126, 1260—the last a long mark merely). The plural aueres occurs twenty-four times and in four instances (the first: 27, 45, 101, 110) is written aues. Pidal reads it auer. He also finds the o of lo by the first corrector.*
- 679**
S,D: (687) è.
M : 9; mada. *RGC: (Todos).*
- 680**
S,D: (688) sopiese.
M : Q nō; niguno. *Restori: sopies(se).*
- 681**
S,D: (689) è; adovar. S: piensanse. D: piensan.
J : pienssan-se.
M : 9. Adobar, 1283, 1426, 2205, 3101 (variously: adobad-a-as-o, adoban, adobare, adobasse-n, adobauan, adobes, adobo). *To prepare, make ready. Las galeas fiso adobar, E mandó poner los tableros. Alf. XI., 2044. See Cantigas: 125, stanza 6.*
- 682**
J : mannana.
M : q̄rie a puntar.
- 683**
S,D: (691) el Mio Cid; él.
J : el.
V : *At this point Vollmöller omits one half of each of verses 683-4. The succeeding numeration is not, however, changed. The text here presents no difficulties, and this is doubtless a printer's error.*
M : cō q̄ñtos q̄. *Cornu: Armado es myo Çid; telle est, d'après Baist, la leçon du manuscrit. Compléter le vers en lisant Con quantos que elli ha.*
- 684**
S,D: (692) Fablaba Mio Cid como.
J : Ffablaua.
M : Fablaua; coñmo. (*See 2036, Cornu.*)
- 685**
S,D: (693) iscamos.
M : q̄. L: que non rasté nadi. (*See also 72, Cornu.*)
- 686**
S,D: (694) Sinon.
J : Si-non.
- 687**
S : (695) enterraran.
D : (695) enterraran.
J : enterraran.
M : entfān. *Janer: Esto es, llevarán nuestros cuerpos á nuestra patria, á nuestro país, al castillo en donde nacimos. Prueba de la costumbre general, cuando no habia obstáculos, de retirar del campo de batalla los cadáveres de los varones distinguidos, para sepultarlos en las iglesias ó en los alcázares mismos de sus condados ó baronías. The custom of taking the bodies of those nobles, who chanced to die in a foreign land, to their own home for burial was wide-spread in the Middle Ages. See D. H.: Ch. de Roland (verses 1746-1751) and M. Fauriel (Dante et les origines de la langue et la lit. italiennes, t. I., p. 102). Cr. Gen. (CCCLIIId): & si nos mataren enel campo entraran enel castiello. L: — en [el] castiello.*
- 688**
S,D: (696) vancieremos; crezremos.
- 689**
S,D: (697) Bermuez.
J : senna.
M : po uermuez. *Above the last e of this word a d has been introduced.*

Notes

- 690**
S,D: (698) Como; tenerla he-
des. *J*: tener-la.
M: Como.
- 691**
S,D: (699) aguigedes; vos.
M: nō; cō.
- 692**
S,D: (700) Cid besó; va.
J: besó; senna.
Cornu: Al Çid besa[le] la
mano [e] la seña va to-
mar or Al Çid besava
la mano, la seña yva
tomar.
- 693**
S,D: (701) un.
- 694**
S,D: (702) Vieronlo; axobdas;
van.
J: Vieron-lo; axobdas.
M: Vierō; delos; seuā. *Restori*:—arobdas (de los
'moros)/al almofallas'
etc.
- 695**
S,D: (703) priesa; è torna-
ronse à.
J: tornaron-se.
M: Q pessa; tornarō; aar-
mar. *Restori*: Que
priessa va en los mo-
ros! (e) Tornaron etc.
- 696**
S,D: (704) roydo.
J: roydo.
M: tīra qrie qbrar. *Cornu*,
(*Rom. X.*): Bien que
Diez, *Gramm.* III, p.
183, cite ce vers comme
exemple de ante au sens
de prae, je ne me rap-
pelle pas avoir rencon-
tré aucun autre passage
qui confirme cet emploi.
D. H. notes the use of
drums in the *Ch. de*
Roland, 3137, and in
the *Rom. de Garin*, p.
39. See also verse 852
of the former.
- 697**
S,D: (705) armarse; apriesa;
haz. *J*: armar-se.
M: apessa.
- 698**
J: sennas.
M: delos.
- 699**
S,D: (707) ficieron; haces.
M: Efizieron; q; cōtar. *Restori*:
*schiarimento er-
rato, perchè se erano
due schiere non erano
confuse. Di più i mori
non erano peones, come
vedesi dal v. 749. Lid-
forss, in order to explain
away the difficulty,
makes pe[nd]ones of
peones, suggesting at
the same time the omis-
sion of fizieron dos
azes de. Better perhaps
would be: E dos azes
fizieron mezclados; de
los peones qui podrie
contar? Restori's ob-
jection that the Moors
were not peones is by no
means certain. There
were certainly foot sol-
diers in the ranks of the
Cid (V. verse 807). Be-
sides, although 1300
Moors are said to have
fallen (verse 732), the
Cid took only 510 horses
(verse 796).*
- 700**
S,D: (708) Haces; mueven.
S: yas'. *D*: ya s.
M: Lasazes; los; mueuē.
*Pidal finds s of las
later.*
- 701**
S,D: (709) mio Cid è à; à. *D*:
Por à.
M: 9 alos. *Restori*: Pora=
Por a. *Cf.* 1191. *Cornu*:
Por al Çid e a los
sos a las manos los to-
mar, *cf.* v. 2121.
- 702**
S,D: (710) mesnadas.
M: Qdas; aq.
- 703**
S,D: (711) desrranche; mand.
J: desranche.
M: niguno; q; mǎde. *P*: de
ranche. *Se repasó con
tinta negra. RGC*:
mand(e). *The quota-
tion marks have been
omitted by mistake after
mande*
- 704**
S,D: (712) Bermuez.
M: Aql po; nō; en durar.
Cornu: [Mas] aquel
Pero Vermuez.
- 705**
S,D: (713) conpezó.
J: senna, conpezó.
M: cōpeço.
- 706**
S,D: (714) vos; Cid.
M: çador. *Cornu*: (2361)
Çid Campeador leal.
*On pourrait lire de
même vv. 41, 71, 175.*
- 707**
S,D: (715) vuestra; haz.
J: senna.
M: uā; aqla.
- 708**
S,D: (716) avedes; como.
M: q; como. *Restori*: *Ver-
so isolato.—/vere(mos)
commo (l. veci) la acor-
rredes. In vece di com-
mo bisogna leggere cum
anche al vv. 1341,
1359, 1512, 2930. (See
Cr. Gen., fol. CCXX-
VIII.) This verse
stands by itself, thus
dividing the series.*
- 709**
8th As. (709-714) in d.
Series XXXVI.
M: nō.
- 710**
S,D: (718) Respuso; Bermuez;
rastarā.
J: Respuso; Vermudez; ras-
tarā.
M: po; nō.

Poem of the Cid

- 711**
S,D: (719) Espolonó; cavallo è metiol' (*D*: metiol'); haz. *J*: Espolonó.
M: enel. *Restori*: (e). See 49.
- 712**
S,D: (720) reciben.
J: reçiben; senna.
- 713**
S,D: (721) Danle; nol'; falsar.
J: Dan-le.
M: grâdes.
- 715**
1st As. (715-718) in 6-e. Series XXXVII.
S,D: (723) Embrazan; corazonos.
M: En braçan; de lant. *Cornu*: Al Campeador fincava ou aussi A Rruy Diaz fincava.
- 716**
S,D: (724) lanzas apuestas.
M: delos. *Restori*: Forse: bueltas (?) con los pendones. *Restori derives this reading from a comparison with verse 3616, q. v.*
- 717**
S,D: (725) desuso. *J*: de-suso.
M: En clinarō. *RGC*: (de).
- 718**
S,D: (726) Ybanlos; corazonos.
J: Yuan-los.
M: Yuā. (See 3615.)
- 719**
9th As. (719-721) in á. á-o: 719. Series XXXVIII.
S,D: (727) voces; náscō.
J: náscō.
M: q̄; buē.
- 720**
S,D: (728) Feridlos cabaleros. *J*: Fferid-los.
M: caualfōs.
- 721**
S,D: (729) Ruy; Cid; Bibar.
J: Ruy. *P*: La p [of Campeador] lleva travesaño en el rasgo inferior. *Cornu*: Campeador de Bivar, où il faut supprimer Cid. Lire de même v. 1140. (See 1910.)
- 722**
6th As. (722-725) in 6-e. ue: 722. Series XXXIX.
S,D: (730) haz; (*D*: está); Bermuez.
M: fierē enel; po. *Restori*: —do Pero Vermuez esta.
- 723**
S,D: (731) Trescientas lanzas.
- 724**
S,D: (732) Sennos; sennos.
J: Sennos; sennos.
M: Sēnos; matarō.
- 725**
S,D: (733) facen.
M: Ala; q̄.
- 726**
10th As. (726-732) in á. a-e: 729, 731. Series XL.
S,D: (734) lanzas; è alzar.
M: p̄mer 9.
It is interesting to find in the word veriedes evidence of the direct address to a popular audience. (See D. H., Rom. de Garin, pp. 13 and 241.)
- 727**
S: (735) adarga (a not in *MS*) è pasar.
D: (735) adarga aforadar è pasar. *Cornu (Rom. X)*: Le singulier avec tanto-a est plus répan-du, me semble-t-il, en portugais qu'en espagnol.
M: 9.
- 728**
S,D: (736) falsa. *Cornu (Rom. X)*: Le texte portait probablement à l'origine falssar e desmanchar (which *L. and Restori* follow). *Cr. Gen.*: È tanto fueron buenos todos que en poca hora mataron dellos dos mill è trezientos.
- 729**
S,D: (737) bermeios.
- 730**
S: (738) cavallos.
D: (738) cavallos; dueños.
- 731**
S,D: (739) Christianos Sanctiague.
J: Sanct Yague. *V*: Yagu[e].
M: laña; xanos sci. *P*: x los christianos fanti Yagu[e]. *Antes está escrito y tachado xamos. La x olvidan la las ediciones. El manuscrito sci yagu, cortada por el encuadernador la letra que seguía á la u. The word xanos has been written twice, the first, following los, erased. yagu ends on the utmost edge of the MS. leaf. An e therefore is imaginary.*
- 732**
S,D: (740) un; è trecientos.
J: CCC. *V*: CCC.
M: 9. *P*: [ccc ya]. *Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué habla de bajo. Restori suggests: Cayen en [un ora/e] vn poco de logar [De] moros muertos/mill e trecientos ya. This is better than L: Cayen en [poca hora e] un poco de logar [de] moros muertos mill e .CCC. ya.*

Notes

733

7th As. (733-743) in ó.

o-e: 739.
Series XLI.

S,D: (741) Que.

J : Cā.

M : Ql; bjē. *With the word exorado, Cornu (Rom. X. p. 86, and XIII. p. 302) appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter: Dans les Etudes sur le P. du Cid, j'ai eu tort de vouloir rattacher exorado au prov. eisaurat et de ne pas suivre Sanchez et Damás-Hinard, qui traduisent ce mot par "dorado" et "doré." Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publié d'abord par le marquis de Pidal et une seconde fois par Octavio de Toledo, Zeitschrift für rom. Philologie 1878, p. 60-62, je trouve los frenos esorados, où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce qui m'avait embarrassé n'était point l'épithète, mais bien la composition du mot. Compare Ch. de Roland 1605, where, as D.H. indicates, we find also a gilded saddle.*

734

S,D: (742) Cid Ruy. J: Myo; Ruy.

M : buē. (See 1017 and 1091, Cornu.)

735

S,D: (743) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); corta mandó.

J : Albar Fanez; mandó.

M : q̄. *Cornu: Cavalgedes, Albarfanez, (vos) sodes (el) myo diestro braço, cf. v. 810. The following exemption, dated May 19th, 1097, may be found in Férotin:*

Sub Christi nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia totius Hispanie imperator, per consensum dilectissime uxoris

mee Berte regine, facio hanc seriem testamenti ad honorem Dei omnipotentis et ad meliorationem monasterii Sancti Sebastiani de Silos.

Tollo meo sayone desuper ipso monasterio et desuper totas hereditates vel totas suas decanias, quas nunc habet vel currat ibi pro aliqua regali censura, non pro anubda, neque pro fosatera, neque per montaticum, non per alvaras, neque per portaticum, non per testamentum vel pro nulla calumnia ibi non audeat intrare.

Facta autem hac cartula firmitatis, sub era M C XXXV, noto die, XIII kalendas iunias, in Aquilera super flumine Dorio, rege exercitum ad Zaragoza ducente.

Ego enim ADEFONSUS, Dei gratia Toletanus imperator, quod feci confirmo.

BERTA regina quod domino regi fieri placuit confirmo.

(The following signatures are taken by Férotin from Sandoval, Hist. de los reyes de Cast. y de Leon Vol. 1. p. 291.)

RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y muger del conde Raymundo. — BERNARDO, arzobispo del imperio Toletano. — AZNARIZ, obispo de Burgos. — RAYMUNDO, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — IUAN, abad de Oña. — DIEGO NUÑEZ, abad de Cardena. — MARTIN, abad de Arlanza. — FORTUNIO, abad de Silos. — El conde don PEDRO ASSUREZ, señor de Valladolid. — El conde GARCIA ORDONEZ, que tenia á Naxara. — El conde

don SANCHE. — El conde don PEDRO. — GOMEZ GONZALEZ, alferes.

FERNANDO MUÑOZ, mayordomo del rey. — DON FELIX, mayordomo de Castilla. — DIEGO MUÑOZ. — FERNAN GARCIA. — FERNAN PEREZ. — GONZALO NUÑEZ de Lara. — ALVAR FAÑEZ de Zorita. — FERNAN PEREZ de Hita. — ALVARO DIAZ. — PEDRO ALVAREZ. — RODRIGO GONZALEZ. — ORDOÑO. — ALVARO. — LAYN DIAZ. — NUÑO VELEZ. — FROYLA MUÑOZ. — PELAYO ORIGIZ, cognominado BOTAN, notario del rey.

Arch. de Silos, copie moderne très incomplète. C.XL. 61. — L'original, qui d'après le ms. 78, fol. 46, était signé et non scellé, se trouvait encore dans les archives de Silos en 1836; il a disparu de l'Archivo histórico nacional de Madrid, où il fut transporté à cette époque. F.

736

M : Marti.

737

J : Munno.

M : q̄; çado. *Restori: que so criado fué. Cf. la correzione dei vv. 404 e 1911.*

738

S,D: (746) mandó à. S: Mont'.

J : Munnoz; mandó.

M : Marti; q̄. *Cornu: (el) que mando a Mont Mayor. Quoique en retranchant el le pasage fût correct, mieux vaudrait lire que tovo Monte Mayor, comme il y a dans la Chr. du Cid, chap. C.*

Poem of the Cid

- 739**
S,D: (747) Alvar Fanez (*D.*: Fañez) è Alvar Salvadores. *J.*: Saluadores.
M : 9.
- 740**
S,D: (748) Garcia; de.
M : aragó. *L.*: de.
- 741**
D : (749) Muñoz.
J : Ffelez Munnoz. *Cornu.*: Felez Muñoz so sobriño; *compléter le v. en lisant* Del [buen Cid] Campeador. *Restori.*: Felez Muñoz/ (so) sobrino del Campeador.
- 742**
M : Ǧntos q̄.
- 743**
S,D: (751) è à mio Cid; Campeador.
J : senna; Campeador.
M : 9. *Cornu.*: Acorrieron a la seña el Cid con todos los sos, *cf. Chr. du Cid, chap. XCIX.*: *E el Cid e todos los suyos acorrieron la seña muy bien. Lidfors:* Acorren [a], *on the ground that* acorrer demands a. *He cites Cr. Gen.*: *Estos & todos los otros fueron tã brauos enla fazienda que acorrieron muy biẽ a Pero bermudez & ala seña & al Cid q̄ se veyã alas vezes en priessa.*
- 744**
9th As. (744-764) in á-o. Series XLII.
S,D: (752) Minaya Alvar Fanez (*D.*: Fañez) mataronle; cavallo.
J : Albar Fanez mataron-le. (*See 236r, Cornu.*)
- 745**
M : Biẽ; xanos.
- 746**
S,D: (754) lanza ha; metió.
J : ha; metió.
- M : q̄brada alespada. *The l of alespada seems introduced.*
- 748**
S,D: (756) Viólo mio Cid Ruy; Castellano. *J.*: Viólo; Ruy.
Cornu.: Visto lo ha myo Cid Rrodrigo el Castellano.
- 749**
S,D: (757) Acostos' (*D.*: Acostós') à un Alguacil; cavallo.
M : vnaguazil q̄; buẽ.
- 750**
S,D: (758) Diól'; brazo.
M : cõ.
- 751**
S,D: (759) Cortol' (*D.*: Cortól'); cintura; echó.
J : echó.
M : Cortolo. *After the word el in this verse there has been a slight erasure and the MS. is stained. L.*: El = e el. *P.*: Cortol. *Posteriormente se añadió una o después de la l:* cortol^opor, (768) gel^ooso, (774) nolo.
- 752**
S,D: (760) Minaya Alvar Fanez (*D.*: Fañez) ybal'; cavallo.
J : Albar Fanez.
M : Amynaya albarfanez (*See 236r, Cornu.*)
- 753**
S,D: (761) Cavalgad Minaya vos; mio; brazó.
Restori.: Caualgad, My-naya,/(uos) sodes (el) myo diestro braço. *See verse 810. Cornu.*: Cavalgedes, Albarfanez, (vos) sodes (el) myo diestro braço, *cf. v. 810. See, however, Cr. Gen. CCCVb.*: *caualgad Minaya ca vos sodes el mi diestro braço.*
- 754**
S,D: (762) vos abré; vando.
J : abré.
M : dia. *P.*: Oy lleva una d final raspada.
- 755**
S,D: (763) Firmes; aun. *S.*: nos'. *D.*: no s.
J : Ffirme. *L.*: Firme[s]. *See Cr. Gen. CCCVb.*: *firmes veo estar alos moros & non nos dexan aun el campo.*
- 756**
S,D: (764) Cavalgó.
J : Caualgó.
- 757**
S : (765) fuerzas.
D : (765) fuerzas fuertemientre. *J.*: fuerte-mientre.
- 758**
S,D: (766) alcanza.
M : Alos q̄.
- 759**
S,D: (767) Mio Cid Ruy; násco.
J : Ruy; násco.
M : q̄; buẽ ora. (*See 1017, Cornu.*)
- 760**
S,D: (768) Rey; tres; avie.
J : rey; III. *V.*: III. *Cornu.*: Al rrey [moro] Fariz.
- 761**
S,D: (769) è; unol'.
M : 9.
- 762**
D : (770) destellando.
Restori.: destellando.
- 763**
S,D: (771) Volvió; rienda; yrsele.
J : Voluió; rienda; yrse-le.
M : yr se.

Notes

764

S,D: (772) fonsado.
M : aql.

765

11th As. (765-777) in á.
a-e: 765, 766, 767, 769.
Series XLIII.

S,D: (773) un; dió à Galve.

J : dió à.
M : Marti.

766

S : (774) echogelas.
D : (774) echógelas. *Damas Hinard cites the use of carbuncles as ornaments for the helmet in the Chanson de Roland (1326, 1031, 1542) and tries to prove a superior richness in this particular among his own countrymen. The use of this sort of ornament is found described repeatedly. "On the helmet of Karaheut are five carbuncles by which one may 'watch in the dark night, or go on the river, or a-hunting'." (Ludlow: Pop. Épics. Vol. II., p. 256). Tel li dona de li brando d'acer
Desor li elme, qi fo lusant e cler,
Que flors et pieres en fait jus craventer.
(Macaire, 2754.)
See also (Poem of Cid) 2422 and Ch. de Roland, 1662:
Vait le ferir en l'escut amirable
Pierres i ad, ametistes, topazes,
Esterminals e carbuncles ki ardent.*

J : echo-gelas.

767

S : (775) Cortol'; legó à.
D : (775) Cortól'; legó à.
J : legó.
M : q; ala.

768

S : (776) nongel' osó.
J : osó.
M : nō. See Pidal, 751.

769

S,D: (777) Arrancado; Rey; è Galve.

J : rey.

M : 9. *Cornu: el rrey Fariz e Galve. Quoique cette moitié de vers soit métriquement correcte, je la regarde comme grammaticalement vicieuse et je crois qu'il faut lire tout le vers de la manière que voici: Arrancados son [del campo] los rreys Fariz e Galve.*

770

M : buē dia; xandad 4.

771

M : Cafuyen; dela. *Restori: de toda. L.: de la [e dela] part. V. verses 1965 and 2079.*

772

S,D: (780) mio Cid; alcanz.

J : alcanz.

V : alcanz. *The line over the second a in this word in the MS. is too faint to accept. (See verses 2403 and 2408.)*

773

S,D: (781) Rey.

J : rey.

M : en trar. *Cornu: El rrey [moro] Fariz.*

774

S,D: (782) Ca Galve non lo.
D: allá.

J : Ca; non lo.

V : Ca.

M : Eagalue; cogierō. *Restori: Ca [el rrey] Galve/ nolo cogieron alla. Cornu: Ca [el otro rrey] Galve no lo cogieron alla. L.: Ca [a]. See Pidal, 751.*

775

J : Calatayuch.

V : Calatayuth.

M : qñto. *Cornu: [Que] para Calatayuth.*

776

S,D: (784) ybal'.

M : al caz. (See 467, Cornu.)
P: Tilde posterior en caz.

777

S,D: (785) duró.

J : Ffata Calatayuch duró.

Cornu: Fata a Calatayuth duro [bien] el segudar ou bien durava el segudar.

778

10th As. (778-819) in á-o.
i-a: 784.

a-a: 794, 814, 818.

See 800.

Series XLIV.

S,D: (786) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); l'anda; caballo.

J : Albar Fanez.

M : biē. *Cornu: A Albarfanez Minaya.*

779

S,D: (787) mató treinta è quatro. V: XXXIII.

J : mató XXXIII.

M : Daqstos.

780

S,D: (788) tajador; brazo.

M : iē. *The sword was not thrust, but swung as the modern sabre. See D. H., Ch. de Roland (948-9).*

782

S,D: (790) Dice Minaya. S: só.

J : só. (See 819, Cornu.)

783

S,D: (791) à; irán. J: yrán.

M : Q; mādalo. (See 829, Cornu.)

784

S,D: (792) Mio Cid; ha vendida. S: Rui. D:

Ruy.

J : Ruy.

Poem of the Cid

M : \bar{Q} . *Restori: Senza dubbio: a arrancado, come ai vs. 793, 1849. (See 1017, Cornu.)*

785

S,D: (793) yacen; vivos ha.
M : \bar{q} .

786

S,D: (794) alcanz. J: alcanz.
V : alca[n]z.

787

S : (795) Yas'; náscō.
D : (795) Ya s; náscō.
J : náscō.
M : los; \bar{q} ; buē. nasco: *A rough i has been introduced above the o of this word in the MS. P: La s [of los] del primer corrector.*

788

S,D: (796) Andaba Mio Cid; cavallo.
M : buē. *Cornu: Cavalgava myo Cid a Bavieca so cavallo.*

789

S,D: (797) froncida; como. (*bien wanting in these texts.*)
M : como; biē.

790

S,D: (798) à cuestas.

791

S : (799) Vió; como s'.
D : (799) Vió; como s.
J : Vió.
M : como s.

792

S,D: (800) à; está.
J : está.
M : a \bar{q} l \bar{q} .

793

S,D: (801) avemos arrancado.
M : \bar{Q} ndo.

794

S,D: (802) Mio Cid han; robado.

Restori: Tolgasi: luego. L: El pronombre personal con su distinta forma femenina inmediatamente antes del verbo hace este caso más dudoso, en cuanto á la flexión del participio, que si precediera un que relativo ó un sustantivo, como en 793 y 2485; así es que aquí y 1196 he dejado el participio intacto, pero he cambiado los de 814, 1751, 2482.

795

S,D: (803) è; è; averes.
M : 9; 9.

796

S,D: (804) Fallaron quinientos è diez caballos. *The verse is divided by Sanchez, Damás Hinard and Restori.*

J : DX.
V : DX.

M : Delos; \bar{q} ndo; ffallarō. *Restori: De los moriscos, / quando son legados, Ffallaron [en cuenta] / ciento e diez cauallōs. L: — [a]legados fallaron [en cuenta]—.*

797

S : (805) alegría; sos.
D : (805) alegría; los.
M : en tre; xanos. *Lidfors here transposes verses 797 and 798. Cr. Gen. (fol. CCCVr): "delos moros que andauan esparzidos quando los allegaron fallaron y quinientos & diez & delos suyos fallaron menos qnze.*

798

S,D: (806) quince.
J : quinze.
J : qnze; nō fallarō.

799

S,D: (807) è.
M : 9; \bar{q} nō.

800

S,D: (808) Refechos; ganancia.
J : Refechos. *Restori: Refechos son/todos esos christianos (con aquesta ganancia). L: Sin duda las palabras con esta ganancia no están bien: bórrense, como lo quiere R, ó, si se conservan, pónganse al principio del verso. Such a transposition is, on the whole, better than omitting the words altogether, the object being to recover the assonance.*

M : xanos; aqsta gañacia.

801

S,D: (809) à; han.
M : alos.

802

S,D: (810) Mandó Mio Cid; diesen. J: Mandó.
M : \bar{q} .

803

S,D: (811) ha; Mio Cid; vasalos.
M : cō.

804

S : (812) à; è; averes.
D : (812) Dió à; è; averes.
J : dinneros.
M : apartir; diños 9.

805

S,D: (813) Cid; cien cavallos.
J : C. V: C.
M : qnta.

806

S,D: (814) pagó à; vasallos.
J : pagó.
M : \bar{q} biē.

807

S,D: (815) è à; encavalgados.
J : en-caualgados.
M : Alos; 9 alos en caualgados.

Notes

808

S,D: (816) náscō.
J : náscō.
M : Biē; q̄; buē; nascō. *Another instance of the introduction of a long roughly-made i above the final letter of the word.*

809

S,D: (817) él. J: él.
M : Q̄ntos.

810

S,D: (818) Minaya; mio; brazo. *Am. d. l. Rios: Oyd, Minaya [Álvar Fanez] etc.*
(See 753 and 1297, Cornu.) *Compare Ch. de Roland, 596-7.*

811

S,D: (819) riqueza; ha.
J : riqueza.
M : Daq̄sta rriq̄za; çador; adado.

812

S,D: (820) vuestra; vuestra.
M : uřa; p̄nded cō ūřa.

813

S : (821) Embiar vos; à.
D : (821) Embiarvos; à.
M : En biar; q̄ero acastiella cō.

814

S,D: (822) avemos arrancado. *Am. d. l. Rios: hemos arrancado. Restori also changes the final letter: Potrebbe leggersi: arrancado, e siccome il poeta ammette, anche nel corpo del verso, indifferentemente Puno e l'altro modo, parmi che la correzione sia accettabile. (See also: 1751, 2482.) Lidforss puts a semicolon at the end of this verse and a comma at the end of the next.*
M : q̄.

815

S,D: (823) Rey Alfonso; ha.
J : rey.
M : q̄. (See 2825, Cornu.)

816

S,D: (824) Quierol' embiar; treinta cavallos.
J : XXX. V: XXX.
M : Q̄erolēbiar. P: e[n]biar. *Tilde posterior sobre la e.*

817

S,D: (825) è.
M : 9; biē.

818

S,D: (826) Sennas.
J : Sennas.
M : Señaspadas delos. *Pidal says the final s of Señas is by the first corrector.*

819

S,D: (827) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); faré.
J : Albar Fanez; faré.
Cornu: Dixo Minaya Albarfanez. L. de même vv. 782, 1350, où l'on pourrait lire aussi fablo, 1390, 1447, 1532, où Avegalvon est faux, 1693, 1907, dans lesquels, deux derniers cas on pourrait lire aussi fablo, 1923, 1949, 2140.

820

11th As. (820-821) in á-a. Series XLV.
S,D: (828) Evades; è; una besa lena.
J : lenna.
M : aq̄; 9. *Restori: Euades aqui / [de] oro e [de] plata Una vesa leña / que nada nol mingua. This Lidforss follows.*

821

S,D: (829) nol' mingua.
M : Q̄; minguaua. (See 820, Restori.)

822

3rd As. (822-825) in t-a. Series XLVI.
S,D: (830) Sancta; Misas.
J : Sancta.
M : sf̄a; q̄tedes. L:—[dos] mill. *Cy. Gen. (CCCV d): de oro & de prata quiero que lleuedes a tanto porque me fagades cantar dos mill missas en santa Maria de Burgos*

823

S,D: (831) à; mugier è à. S: romaneciēre. D: romaneciēre.
J : romaneciēre; mugier.
M : q̄; mug 9 a.

824

S : (832) rueguen; mí; è.
D : (832) rueguen; è.
J : rueguen.
M : Q̄ rruēgē; 9.

825

S : (833) serán; ricas.
D : (833) serán dueñas ricas.
J : serán duennas ricas.
M : visq̄er serà.

826

11th As. (826 first half—826 second half) in á-o. Series XLVII.
S,D: (834) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); ir; él omes. (son wanting in this text.) *The verse is separated into two by Sanchez and Damas Hinard.*
J : Albar Fanez; él.
M : albarfanez; es; cō; omes; 9tados. *The final s of this word is all but wanting. P: El encuadernador puso sobre el renglón 9tados, que antes habia cortado, como en 446 y 585.*

827

12th As. (827-828) in á-a. Series XLVIII.
S,D: (835) daban cebada.
M : dauā.

Poem of the Cid

828

S,D: (836) Mio Cid Ruy; acor-
daba. J: Ruy.
M: cō. (See 1017, Cornu.)

829

1st As. (829-835) in 1.

See 831.

Series XLIX.

S,D: (837) vos Minaya à.
M: acastiella. Cornu: Hy-
des (vos), Minaya [Al-
barfanez].—a Castiella
la gentil L. de même v.
871; ajouter la gentil
aux premiers hémi-
stiches des vv. 287, 783.

830

S,D: (838) decir.
M: nrōs; biē.

831

S,D: (839) valiō è venciemos.
S: lalidat. D: lid.

J: valiō.

M: 9. Restori: lidat. Tras-
corso di penna per lid.
L: lid. I had thought
that probably this was,
as R. suggested, a slip of
the pen. I did not find
lidat elsewhere, and the
assonance is restored by
the use of the familiar
form. P, however, clears
up the difficulty by the
following: lidit: un
pegote, que había à la
izquierda de la segunda
i, hizo leer à los editores
lidat.

832

S: (840) falláredes.
D,J: (840) fallarédés.
M: Ala. Restori: Inutile sup-
porre così forte ellissi.
Tolgasi il si.

833

J: dō.
M: Si nō; q̄. Restori: sopier-
des, come fueres = fuer-
des = fueredes al v.
3566; ferredes = feri-
redes al verso 1131.
See Vida de S. Ildefonso
(848, 479, 324, 327).
See 181, L.

834

S,D: (842) lanzas è; avēmos.
M: lâças 9. P: la[n]ças.
Tilde posterior en laç.

835

S,D: (843) vivir. D: Sinon.
M: nō enesta trā; nō. Re-
stori: angosta. Aggiun-
ta suggerita dal v. 838.
The word biuir appears
to have been written
later and by a different
hand. P: biuir de letra
posterior, quizá del que
puso han en 390 y ñana
en 425; debajo se ve con
reactivo una b inicial y
una r final, de letra de
copista.

836

13th As. (836-845) in á-a.

Series L.

S: (844) mananas'.
D: (844) mañana s.
J: mannanas.
V: mañanas.

837

S,D: (845) (E wanting.) Cor-
nu: E el [Cid] Cam-
peador con [toda] su[a]
mesnada. Restori: E
el Campeador/con [to-
da] su mesnada. L.
follows this.

M: cō.

838

S,D: (846) è.
M: ttrā; 9.

839

S,D: (847) à Mio Cid aguar-
daban.

840

S: (848) è unas; estranas.
D: (848) è unas. J: estra-
nnas.
M: las; 9. Pidal says the
tilde of estranas is later.

841

S,D: (849) Rey; él; conseia-
ban. J: rey; él.
M: cō; cō seiaua.

842

S,D: (850) è. D: Teca.
M: 9.

843

S,D: (851) Calatayuth.
M: Elos; q̄.

844

S: (852) han amasdo è.
D: (852) Así; han amasdo è.
M: 9. S. reads amasdo and
notes the transposition
of letter. The MS. is
clear, however.

845

S,D: (853) (ha introduced after
les in Sanchez and
Damas Hinard); à
Alcocer.

M: Vendido. P: Vendido.
El corrector añadió la d
sobre ni. En les si-
guiente, la e está pegada
à la l, y mejor se leería
solo es; creo que el co-
pista escribió h ó b y la
convirtió en e, olvidándose
de raspar el trazo alto;
quiso, pues, poner veni-
do es como en 846.
Cornu: Vendio les a—
or Vendido a—.

846

2nd As. (846-850) in t-o.

Series LI.

S,D: (854) Mio Cid Ruy; à
Alcocer. J: Ruy; Al-
cocer. (See 1017, Cor-
nu.)

847

S,D: (855) pagō à; vasallos.
S: Qué. J: pagó.
M: biē.

848

S,D: (856) Cavalleros è à;
ricos. J: ricos.
M: caualtos 9.

849

S,D: (857) un.
M: nō; mesqno.

850

S,D: (858) à; sirve; vive;
delicio. J: sennor.
M: Q; buē; siemp̄.

Notes

851

12th As. (851-869) in *d.*
a-e: 853, 859, 866.
Series LII.

S,D: (859) Mio Cid.

M : Qñdo; qso qtar. *Cornu.*
Alcoçer quiso quitar.
(See 1164.)

852

S,D: (860) è; tornaronse à.

J : tornaron-se.

M : 9; qxar. L : tornaron.

853

S,D: (861) Mio Cid; oraciones
vayante.

M : nřas; delàte. *Restori.*
Vaste myo Çid; nuestras
/ oraciones ua(ya)nte
delant(e). L : delant.
*The correction restores
the assonance.*

854

S,D: (862) fncamos. J: sennor.

M : dela. *Restori and L.*
Fincamos.

855

S,D: (863) quitó (a *wanting*)
Alcoçer Mio Cid; Bibar.

J : quitó.

M : Qñdo qto. *Cornu.*
Quando quito (a).

856

S,D: (864) è; conpezaron.

M : 9.

857

S,D: (865) Alzó; va.

J : Alçó; senna.

858

S,D: (866) Pasó; aguijó.

J : Pasó; aguijó caba-delant.

M : caba delant. (See 589,
Cornu.)

859

S,D: (867) ovo; aves. (See
11, *Cornu.*)

860

S,D: (868) Flógo à; à. (e
wanting in these texts.)
D: Calatayuth.

M : alos; teruel 9 alos. *The
word teruel was origin-
ally written terer. The
final er was then struck
out and uel introduced
immediately above it.
Pidal, however, writes
Terer, finding uel to be
by the corrector. Cornu.*
Mucho a los de
Teruel e de Calatayut
plaz, Pesa a los de Al-
çoçer, ca pro les fazie
grand.

861

S,D: (869) Pesó à; Alcoçer;
pro les facie.

J : Pesó; pro les.

M : alos. *Cornu.* (pesa).

862

S,D: (870) Aguijó Mio Cid.
S: ybas'. D: yba s.

J : Aguijó.

M : caba delant. *Cornu.*
Aguijava myo Çid,
yvas[e] cabadelant,
(863) Y fñcava en un
poyo.

863

S,D: (871) E fncó; un; Real.
S: Mont'.

J : fñcó; Real.

M : q. (See 862, *Cornu.*) *Mont
Rreal (also Mon Rreal
1186), modern town of
Monreal del Campo,
with a population of
about 2,000. It stands
on the left bank of the
Jiloca, south of Daroca.*

864

S,D: (872) maravilloso è.

M : 9.

865

S,D: (873) guerra; à.

866

S,D: (874) Metió; à.

J : Metió.

M : adaroca. *P:* aDoroca.
*Daroca (population
3,167) stands on the
right bank of the Jiloca,
south-east of Calatayud.*

867

S,D: (875) à; del'.

M : q. *Molina de Aragon,
1463, 1476, 1545, 1550,
2635, 2647, 2688, 2880.
A small town in the
province of Guadala-
jara on the right bank
of the Gallo river,
which rises in the Si-
erra de Albarracin and
flows into the Tagus.
Population 3,000.*

868

S,D: (876) tercera; estaba.

J,V : tercera.

M : ççera; q. *The cedilla is
faint below the c in
tercera, but can be
read. L:—[a] Teruel.
Teruel [see 571, 585,
625, 632, 773, 842,
860 (see correction to
this line), 868, 911] is
situated in the heart
of a mountainous dis-
trict at the junction of
the Alfambra and the
Guadalaviar and near
the head waters of that
stream, of the Tagus,
the Mijares and the
Jiloca. It has a popu-
lation of over 9,000.*

869

S,D: (877) à Celfa.

870

14th As. (870-890) in *d-a.*
Series LIII.

S,D: (878) Mio Cid Ruy; ha-

ya; gracia. J: Ruy.

M : gra. (See 1017, *Cornu.*)

871

S : (879) à; Alvar Fanez.

D : (879) à; Alvar Fañez.

J : Albar Fanez.

Cornu: Venido'es a Casti-
ella don Albarfanez
Mynaya. A Castiella
[la gentil] vas Albar-
fanez Minaya.

872

S,D: (880) Treinta cavallos;
Rey; empresentaba.

J : rey.

M : enřsentaua. *Restori:*
Tolgasi: los.

Poem of the Cid

- 873**
S,D: (881) Viólos; Rey; son-
rrisaba.
J : Viólos; rey.
- 874**
S,D: (882) dió; vos; Minaya.
S: Quién. D: sí.
J : Quién; dió.
M : Q̄en. P: *El ms. Qin.*
- 875**
S,D: (883) Mio Cid Ruy;
cínxo.
J : Ruy; cínxo.
M : q̄; buē. (*See 1017,*
Cornu.) *Am. d. l. Rios:*
qui.
- 876**
S,D: (884) Venció; Reyes.
J : Venció; reyes.
M : aq̄sta. *Restori: Togli:*
aquesta.
- 877**
S,D: (885) ganancia.
J : sennor; ganancia.
V : gana[n]cia.
- 878**
S,D: (886) vos Rey; embia.
J : rey.
M : Auos; en bia; p̄sentaia.
- 879**
S,D: (887) Besavos; è.
J : Besa-uos.
M : 9. *Am. d. l. Rios: é*
[assy] etc.
- 880**
S,D: (888) Quel' hayades mer-
ced sí; vos.
M : Q̄l; çador. (*See verse*
1324.)
- 881**
S,D: (889) Rey.
J : rey; mannana.
Cornu: Dixo rrey don
Alfonso. Am. d. l.
Rios: Dixo el rey [don
Alfon]: etc.
- 882**
S : (890) Home; gracia.
J : sennor.
M : Ome; q̄; nõ.
- 883**
S,D: (891) acabo; semanas.
M : semanas. *Cornu: (Rom.*
X.) semmana = sed-
mana. Sammana, Ber-
ceo, Sacrif de la Missa,
10 d.
- 884**
M : q̄; p̄ndo; p̄sentaia. *Re-*
stori: fue de moros.
- 885**
S,D: (893) place; Mio Cid;
ganancia.
M : me; q̄. *Since completing*
my work on the Manu-
script itself I note that
in Vollmöller the cedilla
is wanting beneath the
C in Cid. This may
be correct. It is, however,
probably a printer's mis-
take. Restori: plaz. (See
670.)
- 886**
S,D: (894) à vos. D: Sobr'
esto.
M : auos q̄to. *Restori: So-*
bre[aqu]esto todo. Cf.
890.
- 887**
S,D: (895) è; havellas endo-
nadas.
M : 9 t̄ras.
- 888**
S,D: (896) Hid è; d'aqui vos;
gracia. S: dó.
J : dó.
M : 9; da q̄; gr̄a.
- 889**
S,D: (897) Cid; vos.
M : nõ.
- 890**
S : (898) decir vos.
D : (898) decirvos.
M : aq̄sto; q̄ero.
- 891**
13th As. (891-896) in d.
a-e: 893, 894
Series LIV.
S,D: (899) mio Reyno.
J : reyno.
M : q̄; q̄sieren. *Restori:*
quel.
- 892**
S,D: (900) Buenos è; Mio Cid.
J : Buennos.
M : 9. L: hu[v]yar.
- 893**
S,D: (901) Sueltoles; è qui-
toles.
J : Suelto-les; quito-les.
M : 9 q̄to. *Restori: Sueltoles*
los cuerpos, / (e) quito
les las heredades. her-
dades è al v. 1364. Il
Taner ha i vi heredades,
ma la forma sincopata
parmi ammissibile.
- 894**
S,D: (902) Besóle; Alvar Fa-
nez (D: Fañez).
J : Beso-le; Albar Fanez.
M : albarfañez. *The mark*
above the n of this word
is dubious.
- 895**
S,D: (903) è gracias Rey como
à. J: rey; sennor.
M : 9; como.
- 897**
15th As. (897-925) in á-a.
Series LV.
S,D: (905) Hid; è dextenos.
J : dexten-uos.
M : 9. *Restori: Hyd por Cas-*
tilla / e dexten uos an-
dar; (Minaya), Sin[es]
ulla dubda / yd a myo
Cid buscar (ganancia).
L: Es cierto que sines
= sin 597, 1672, 2255;
pero ¿dónde se encuen-
tra ulla? Sea que el
cód. lleve Sin ulla, como
lee V., ó Si nulla, como
afirma J., la n escrita
absorbió la vecina, ó el
tilde sobre la i se olvidó
ó se desvaneció por muy
delgado. Mas aceptable
parece borrar Minaya

Notes

y ganancia, palabras ambas que no hacen bien al sentido; pero en caso que se quiten quizá sea preferible poner punto y coma despues de dubda.

898

S,D: (906) à Mio Cid; ganancia. J: Si nulla.
M: Si nulla. L: Sin [a]nulla.

899

S,D: (907) vos decir; násco è cinxo.

J: násco; cinxo.

M: Qero; q̄; buē; 9. Restori: e cinxo espada. È una evidente aggiunta. Lidfors suggests the omission of nasco e. Es inusitada la copulación de ambos predicados; el copista habrá escrito nasco, como de costumbre, y luego, advirtiendo que lo que debiera escribir era cinxo espada (como en 875) puso estas palabras, pero sin borrar la otra. This conclusion of Lidfors seems to me of little value. That the word cinxo be considered a mistake, e should be wanting. Damas Hinard is under the impression that the king is still talking, and that he only concludes after naming the Hill of the Cid. The direct address of the poet to his reader or hearer is thus quite lost.

900

S,D: (908) priso. D: él.
M: Aq̄l; enel pso. Restori suggests: Aquel poyo en el [qual / el Cid] priso posada. L: en [el qual].

901

S,D: (909) è.
M: q̄; 9; dela; xaña. P: Mientra. Parece que el copista había puesto Mientre y el corrector convirtió la e final en a. Restori: e de christianos.

902

S,D: (910) Mio Cid. S: asil'. D: así' dirán.

M: dirá. Damas Hinard thought the Poyo de Myo Cid the Peña del Cid near Teruel, as did Huber. Ormsby, I think, settles the question and shows the fortified hill of the Cerro of El Poyo, on the road from Daroca to Teruel, to be the probable site.

903

S,D: (911) paraba.
M: tifa ãaua. In the MS. in this verse there is an erasure after the word mucha.

904

S,D: (912) metió. J: metió.
M: martí. Lidfors thinks some substantive wanting after El and refers to the reading of the Cr. Gen. (CCCVIc): gano Ribera de rio Martin. The Martin river rises in the Sierra de Cocalon and flows into the Ebro near Escatron.

905

S,D: (913) Saragoza; neuvas legaban.
M: Asaragoça.

906

S,D: (914) place à; pesaba. D: firmemientre.

J: firme-mientre.

M: alos moros.

907

S: (915) sóvo. D: Alli s'ovo. S,D: Mio Cid complidas quince.

J: XV.

V: ·X·V·.

908

S,D: (916) vió; tardaba.

J: vió.

M: Q̄ndo vio; q̄.

909

S,D: (917) una.

910

S,D: (918) Dexó; desemparaba. J: Dexó.

M: desēparaua. P: Tilde del corrector sobre ep [of desenparaua]. Restori: todol.

911

S,D: (919) Allende; Rodrigo pasaba.

J: Allen-de; Rodrigo. Cornu: Alen de Teruel [la casa] el Campeador passava. (See 571.)

912

S,D: (920) Tebar; Ruy; posaba. J: Tebar; Ruy.

M: Enel. P: Roy. This verse is so far obliterated, with the exception of the word don in the middle of it, that it is with the utmost difficulty it can be read. It may have been clearer to Vollmöller. This is probably the correct rendering. It is extremely difficult to locate the Pinar de Tebar, which D.H. thinks north of Teruel. Ormsby places it near Segura. In the Cr. Gen. (CCCVId): pinal de Touar.

913

S,D: (921) paraba.
M: tñas; las ãaua.

914

S,D: (922) Saragoza metudal' ha.

915

S,D: (923) ovo acabo. J: a-cabo.
M: Q̄ndo.

916

Cornu: De Castiella [la gentil] venido era Minaya.

Poem of the Cid

- 917**
 S : (925) Docientos; cinen.
 D : (925) Docientos; él; cinen. *J*: él.
 M : q̄.
- 918**
 S,D : (926) Peonadas.
J : peonnadas.
 (See note peonadas, verse 944.) *Pidal* says the title of peonadas is later.
- 919**
 S,D : (927) vió Mio Cid; à.
J : vió.
 M : Q̄ido; a somar. *Cornu*: Quando vio myo Çid a Minaya que asomava (1201). *L. de mème v. 1249. Am. d. l. Rios*: Quando l'.
- 920**
 S,D : (928) cavallo; valo abrazar.
Restori: El = En el. *Cf. 3690 e 998. The last number is an error.*
- 921**
 S,D : (929) Besó!; è.
J : Besó-le.
 M : ;; dela.
- 922**
 S,D : (930) dice; nol'.
 M : q̄; en cubre. *Cornu*: Todo gelo diz(e) [My-naya].
- 923**
 S,D : (931) sonrrisaba.
 (See 1663, *Cornu*.)
- 924**
 S : (932) à; è à; virtudes sanctas. *J*: sanctas.
 M : adios ; alas, scās. *Restori*: Grado a Dio e a [todas] / las sus virtudes santas. *The Virtues are, as in line 48, those of the celestial hierarchy.*
- 925**
 S : (933) vos; yrá à mí.
 D : (933) vos; yrá à.
J : yrá.
 M : visqeredes biē; ami.
- 926**
12th As. (926-929) in a-o. d-a : 929. Series LVI.
 S,D : (934) como; fonsado.
 M : como; aq̄l.
- 927**
 S : (935) Alvar Fanez asi.
 D : (935) Alvar Fañez asi.
 M : Q̄.
- 928**
 S,D : (936) Diciendoles; Primas. *D*: è.
J : Dziendo-les.
 M : p̄mos ;.
- 929**
 S,D : (937) compañías; avien.
J : compannas. *V*: compañías.
 M : aq̄las q̄.
- 930**
4th As. (930-934) in i-a. Series LVII.
 S,D : (938) como.
 M : como.
- 931**
 S,D : (939) Alvar Fanez (*D*: Fañez) pagó; Misas.
J : Albar Fanez pagó.
 M : Q̄. *Slight erasure following mill. L*: [dos] mill.
- 932**
 S,D : (940) quel'; mugier è.
J : mugier.
 M : q̄l; muq̄ ;.
- 933**
 S,D : (941) como; Cid; è.
 M : como fue; ;fizo. (See 6, *Cornu*.)
- 934**
 S,D : (942) Alvar Fanez (*D*: Fañez) vivades.
J : Albar Fanez. *At this point Lidfors indicates a supposed omitted passage. The Cr. Gen. seems to confirm the probability of such an omission (fol. CCCVid): El Cid estando en Caragoça cūplier onse los dias del rey Almudafar & morio & dexo dos fijos: & dixerō al vno Culema & al otro Abenalfage: & partieron el reyno entre si & Culema ouo el reyno de Caragoça & Abenalfage ouo el de Denia. E el de Caragoça amo mucho a Ruy diaz mio Cid & diol todo su reyno en poder & que fuaiesen del sus vasollos lo que el mandase. & desi comēçose muy grāde enemistad entre si & Culema & Abenalfage, & guerrea-nāse el vno al otro: & el rey dō Pedro de Aragón & el cōde dō Remō berquiel de Barcelona ayudaron Abenalfage & aviē muy grā q̄rella de Ruy diaz mio çid porq̄ se tenie cō Culema & le guardaua la tr̄ra: & en todo esto tomo el Cid doziētos cauallos escogidos a mano de sus compañías & trasnocho & fue correr tr̄ras de Alcañiz, etc.*
- 935**
13th As. (935-938) in a-o. Series LVIII.
 S,D : (943) tardó; nāsko.
J : tardó; nāsko.
 M : q̄; buē. *Restori*: Non lo [de]tardo / el ecc.
- 936**
 D : (944) d'Alcaniz.
J : dal canz.
 M : dal cāz. *L*: d'Alcan[i]z. *Alcañiz, the modern town, is on the Guadalupe river, which rises in the Sierra de San Just and flows into the Ebro at Caspe. It is very picturesque, and its*

Notes

isolation has enabled it to retain a strong individuality. Population, 7,780.

937

S,D: (945) à.
M : pando.

938

S,D: (946) tercer.
M : Alterçer.

939

1st As. (939-942) in 6-a.
6-a: 940.
Series LIX.

M : tīras.

940

S,D: (948) à; Monzon è à.
M : alos; monçõ 9 alos. Cornu: Pesa a los de Monçon e pesa a los de Huesca ou bien e non plaz a los de Huesca, cf. vv. 625, 626. Restori: Pesando ua a los / de Monçon e (a los) de Huesca (l. Hosca?). The assonance is thus restored. Monçon, now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragon flowing into the Segre at Mequinena. Population 3,839. Huesca (952, 1089), probably Huesa, which stands on the Aguas river to the northwest of Montalban. The larger city has a population of 13,043. Huesa, 964.

941

S,D: (949) Porque; place à; Saragoza.
J : Por-que.
M : q̄; alos.

942

S,D: (950) Mio Cid Ruy; tienien.
J : Ruy.
M : q̄ nō; niguna. (See 1017, Cornu.)

943

14th As. (943-956) in á.
á-e: 944, 945, 954, 956.
Series LX.

S,D: (951) ganancias à; van.
M : ala; seuā. Restori: tor-nandos'.

944

S,D: (952) ganancias.
M : In this verse, over the second n of the word ganancias and over the a of grandes, a mark has been introduced, seemingly carelessly, or at random, and by another hand. Over the m of myo (verse 945), over the n of menguar (verse 948) and over the a of Cras (verse 949) a similar mark has been used. Vollmöller introduces this mark (verse 918) peoñadas. See verse 901: xaña.

945

S,D: (953) Plógo à Mio Cid è; à Alvar Fanez (D: Fañez).
J : Plógo; Albar Fanez.
M : 9. Cornu: Plogo [end] a myo Çid.

946

S : (954) Sonrrisós'.
D : (954) Sonrrisós'.
M : q̄; en durar. Cornu: Sonrrisós[e] myo Çid, (e) non lo pudo endurar.

947

S,D: (955) Cavalleros decirvos; verdat.
J : dezir-uos.
M : caualōs.

948

S,D: (956) un; só.
M : Q̄; siemþ. L. suggests a comma after siempre. (See Cr. Gen. CCCVII a.)

949

S,D: (957) à; pensemos; calvalgar.
J : mannana.
M : ala.

950

S,D: (958) è.
M : 9; a delant.

951

S,D: (959) Estonces; mudó Cid. J: mudó.
M : alucāt. Pidal finds the tilde of alucat later. Restori: Estonz. Cornu: Estonçes mudose el Çid. The Puerto de Alucant is possibly the present Alacon on the Rio Martin.

952

S,D: (960) Mio Cid à; è à Montalban.
J : Mont-aluan.
M : 9. Cornu: Dende corre or corrio myo Çid or Dent corrie myo Çid. Mont Aluan (1098) now Montalbán on the Martin river, southeast of Huesa.

953

S,D: (961) diez; ovieron à.
J,V: X.
M : aq̄ssa; amorar. Restori: En (aqu)essa corrida X dias / ouieron a morar. Così pure invece di aquestos leggì estos al verso 2718. Invece di aqueste si legga este ai versi: 2789, 3049, 3065. Invece di questo poni esto al v. 2236.

954

S,D: (962) à.
J : Ffueron.
M : mandados.

955

D : (963) así.
M : Q̄; asilos.

Poem of the Cid

956

S,D: (964) idos à.
M : mādados; atodas. *Restori*: Los mandados son ydos / [todos] a todas partes. Cf. 1206. *Lidfors* suggests that 956 may as well be omitted.

957

2d As. (957-959) in ó-a.
Series LXI.
S,D: (965) nuevas; Barcelona.
M : Legarō.

958

S,D: (966) Mio Cid Ruy;
quel' corria.
J : Ruy.
M : Q̄; q̄l; t̄řa. (See 1017, *Cornu.*)

959

S : (967) Ovo; è tobos'; à.
D : (967) Ovo; è tobo s; à.
J : touos-lo.
M : grād; 9. *Restori*: (e). (See 49.)

960

15th As. (960-966) in á.
Series LXII.
S,D: (968) è; una.
M : 9. *RGC*: (e).

961

S,D: (969) Mio Cid; Bibar.

962

S,D: (970) tobo grant.

963

S : (971) Firiom'. *D*: Firióm'. *S,D*: è; enmendó.
J : Ffiriom; enmendó.
M : 9 nō; en mendo. *Milà*: Firiom [e] el [mio] sobrino.

964

S : (972) correm'; ampara.
D : (972) corre m; ampara.
J : anpara están.
V : anpara.
M : t̄řas q̄.

965

S : (973) desafié mil' torné.
D : (973) desafié nil' torné.
J : desafié mil torné.
M : des afie.

966

S,D: (974) él me lo; yrgelo.
J : cuando él; yr-gelo.
M : Ǖndo; demādar. *A mark occurs above the ar final of this word. A light mark occurs over the ar of Ǖtar (verse 984). Both are doubtful.*

967

14th As. (967-968) in á-o.
Series LXIII.
S,D: (975) è apriessa se van.
J : apriessa se uan.
M : 9; legādo. *Restori*: pries-sas'.

968

S,D: (976) è.
M : grādes; 9 xanos.

969

16th As. (969-984) in á.
a-e : 975.
Series LXIV.
S,D: (977) Mio Cid; Bibar.

970

S,D: (978) è; pensaron.
M : 9.

971

S,D: (979) Alcanzaron à Mio Cid; Tebar (e *wanting in these texts*).
M : 9. *Cornu*: Alcançaron (a) myo Çid en el Pinar de Tevar. *Restori*: (972 *misprint*) del Pinar for e el Pinar. *Lidfors* follows this.

972

S,D: (980) esforzado; él de à manos se le cuidó.
J : él çide a manos se le cuidó.
M : es forçado q̄; 9de. (See line 826.) *Restori*: Asi

viene esforçado el conde que a manos sel(e) cuydó tomar. *The sign 9 appears to have been taken by Janer for a ç. Restori is thus deceived into speculations as to de in verse 3589, q. v. Lidfors follows Restori.*

973

S,D: (981) Mio Cid; Rodrigo; ganancia.
J : Rodrigo.
Restori: ganancia grand. (See 1017, *Cornu.*)

974

S,D: (982) un; è legaba á un.
S: Dice. *D*: Dece.
M : 9.

975

S,D: (983) Remont; l'es.
J : Remont.
M : dō. *Cornu*: De don Rremont Verengel venido l[e] es mensaie.

976

S : (984) Mio Cid; oio embiō.
D : (984) Mio Cid; oiō embiō; allá.
J : enbiō; allá.
M : Ǖndo; en bio. *Cornu*: Myo Çid quand(o) lo oyo, où Pon pourrait lire aussi El Çid quando lo oyo.

977

S,D: (985) à.
M : nō. *Conde*: Dezid al conde [Rremont].

978

S,D: (986) só; lievo; dexem'.
J : só.
M : Delo; nō.

979

S,D: (987) Respuso; será.
J : Respuso; será.
M : nō. (See 1028, *Cornu.*)

Notes

980

S : (988) è (lo is introduced after e in Sanchez, Damas Hinard and Am. d. l. Rios); todom'; pechará.
D : (988) è; todo m; pechará.
J : pechará.
M : 9.

981

S,D: (989) à. D: Sabrá.
M : qen. RGC: (a).

982

S,D: (990) Tornós'.
J : Tornós.
M : mādadero q̄nto.

983

S,D: (991) Esora; connoſce Mio Cid; Bibar.
V : çoñoſçe.

984

S : (992) à; nos'. D : à; no s.
M : Q; q̄tar. Above den, de is written. A slight erasure follows.

985

16th As. (985-999) in á-a. Series LXV.
S,D: (993) Cavalleros; faced; ganancia.
M : caualtōs. RGC: f(az)ed.

986

S,D: (994) Apriessa vos; è.
M : Apessa; 9. Restori: Apriessa uos guarnid / e metedos en (las) armas.

987

S,D: (995) Remont darnos.
J : Remont dar-nos.
M : rremont. Cornu: [Ca] el conde don Rremont.

988

S,D: (996) è.
M : 9; xanos.

989

D : (997) A menos.

990

S,D: (998) yrán.
J : yrán.
M : a dellant; aq. Restori: dellant.

991

S,D: (999) Aprestad; cavallos è vistades.
J : Aprestad.
M : Aptad; 9.

992

S,D: (1000) cuestayuso è; traen calzas.
J : cuesta-yuso.
M : 9.

993

S,D: (1001) coceras è; cinchas.
M : Elas; 9. RGC: (e).

994

S,D: (1002) cavalgaremos; è; calzas.
M : 9. Restori: Tolgasi l' inutileſchiarimento: caualgaremos. D. H. notes the use of huesas as pockets wherein small objects of value were placed, as the knife is sometimes carried in more recent times. (See Ch. de Roland, 641.)

995

S,D: (1003) Cavalleros debemos; aquellas.
M : caualtōs; a q̄las. Restori: Cient. RGC: Cien(to). (See Restori 644.)

996

S,D: (1004) à; presentemosles; lanzas.
J : lanno presentemos-les.
M : q; p̄sentemos. L: -a[l]. RGC: (ellos).

997

S,D: (1005) uno; yrán; vacias.
J : yrán.
M : q̄. L: Tres siellas yran vazias por uno que firgades.

998

This and the fifteen verses following it were printed by Berganza (Antigüedades de España: t. 1., p. 449) and, seen by Sanchez, together with a mention of certain "versos barbaros y notables," in Sandoval (Fund. de San Benito), his curiosity was aroused, and having gained access to the manuscript, published the first edition.

S,D: (1006) Verá; Berenger; alcanza. S: el.
J : Verá; el.
M : qen. L. follows Baist in punctuation: verses 998-1004.

999

S,D: (1007) Tebar; tolerme; ganancia.
J : toler-me.
Restori: esto es. Cf. 1146, 1147, e passim. Cornu: Oy en este Pinar (de Tevar).

1000

15th As. (1000-1009) in á-o. Series LXVI.
S,D: (1008) Mio Cid; ovo.
M : q̄ndo. Restori: Todos son adobados / quando (myo Cid) esto ovo fabledo.

1001

S,D: (1009) avien prisas è; caballos.
J : prisas.
M : psas 9. Restori: Las armas avien presas, / (e) sedien sobre los cauallos.

Poem of the Cid

1002

S,D: (1010) cuestayuso; fuerza. *J*: cuesta-yuso.
 M: delos. *It is interesting to note here the use of francos in regard to these men of Cataluña. See D. H., note: "Le comte de Barcelone ayant aussi d'autres États de l'autre côté des Pyrénées et appartenant à une race française, l'auteur le désigne, lui et les siens, sous le dénomination de Francs. See Ch. de Roland, 177, 282, 701.*

1003

S,D: (1011) Al fondon; cerca.
J: Al fondon; lanno.
 M: dela. *Restori: — / cerca es de[l] laño. So in Cornu (Rom. X.).*

1004

S,D: (1012) Mandó; Mio Cid; násko.
J: Mandó-les; násko.
 M: q̄; buē. *Cornu: Mando los ferir. Janer indicates as an error in Sanchez and Damas Hinard the word los. This is, however, the correct reading.*

1005

S,D: (1013) facen; è. *S*: s6s.
J: é.
 M: 9.

1006

S,D: (1014) è; lanzas; van empleando.
 M: 9; tā biē; uā.

1007

S,D: (1015) unos; è á.
J: á; derocando.
 M: Alos 9; ois; de rrocondo.

1008

S,D: (1016) Vencido ha; násko.
J: násko.
 M: q̄; buē ora. *Pidal believes ora to have been added later.*

1009

S,D: (1017) Remont à prison; han.
J: Remont; prison.
 M: apson lean. *Lidforss: le a. "The singular appears more natural and is confirmed by the Cr. Gen.: vêgio el Cid la batalla & priso y al cõde don Remon be- ringel."*

1010

17th As. (1010-1023) in á-a.
 á-o: 1015.
 Series LXVII.

S,D: (1018) ganó à.
J: gannó.
 M: gaño; q̄. *Cornu: Hy gannada a Colada or Hy a Colada ganno que val mill marcos de plata. Lidforss and Restori: (de plata). The sword, all but personified, plays, in the Poem of the Cid, as in most other contemporary heroic poems, its special part, though the possession of two on the part of the Cid is somewhat unusual (although not unprecedented). In the Cid Poem, however, we find these two only. The followers have nameless swords, which is quite unlike the Chanson de Roland, where we read of a Joyeuse, a Durandal, a Hauteclair, an Almace, etc. On this slight question of naming, Damas Hinard has claimed, for French chivalry, an earlier development than that of Spain. The sword in the Armeria, known as Colada, is described by the Count of Valencia de Don Juan as of the thirteenth century, with mountings of the sixteenth, and has, until the present time, been considered erroneously to be the sword of the Cid, having been so named since the sixteenth century. The confusion appears to have been between two swords which for sev-*

eral centuries were in the treasuries of the kings of Spain: one being the true Colada; the other, the one of which the illustration is given in this volume. The purchase of the Colada by a king of Castile in the thirteenth century is proved by documents, the first being a Privilege granted by Sancho IV el Bravo in 1280, and confirmed by another of his son and heir, Fernando el Emplazado, 1302, by virtue of which there is granted to Pedro Martin de Soria, his Alcalde, the town and lordship of Osonilla in exchange for the Colada, the sword which belonged to the king of Aragon.
 En los comentarios que puso el licenciado Mosquera en su poema la "Numantina," al fol. 135 se halla, acerca de la Colada, la siguiente curiosa noticia: "El Señor de Osonilla, tiene un privilegio original del Rey D. Sancho el Bravo, por el cual hace merced á sus antecesores del lugar y señorío de Osonilla, que era de Garcí Martin de Soria, porque le dió la espada Colada que era del Cid, que hoy (1612) tiene S. Magstad en su sala de armas, en la qual de una parte está escripto SI, SI, y de la otra NO, NO, dando á entender que con ella se ha de defender lo uno ó otro y la firmeza que deben los Caballeros tener en sustentar su palabra." Esta espada la tenía el susodicho en su poder, heredada de sus mayores, que la cláusula del privilegio que hace á nuestro propósito, dice así: "Sepan cuantos esta carta vieren, cómo nos Don Sancho por la gracia de Dios, Rey de Castilla, etc. Por fazer bien y merced á Pedro Martin de Soria nue-

Notes

stro Alcalde, e por servicio que nos fizo señaladamente porque nos dio á Colada, espada que fue del Rey de Aragon, damosle á Osonilla, aldea que fue de Soria, con los pobladores que ay oy son e seran de aqui adelante, etc. Y otras cosas anejas al señorío de ella absolutamente. Dada en Toledo á 24 dias de Diciembre era de 1318 (1280). Yo Maestre Gonzalo Alvar de Alfaro lo fize escrevir por mandado del Rey sobredicho e Reyna assi mesmo mio Señor."

"Otro privilegio del Rey D. Fernando el tercero (sic) (Debe decir D. Fernando IV.,) hijo del rey D. Sancho, que confirma el pasado, está junto con él, fecho era de 1340" (año de 1302).

The second document, giving the whereabouts of this sword in the king's treasury, is the inventory of arms in the possession of the Catholic kings in Segovia, in which the following statement is found:

"Otra espada que se dice Colada, que fue del Cid, que tiene por medio de cada parte una canal dorada sin letra ninguna e tiene de la una parte quatro cercos redondos uno metido en otro, e tiene la cruz e el pomo de hierro plateado labrado a escaques, e tiene el puño de palo con unas correas e cuerdas blancas, e tiene una vayna de cuero colorado e el brocal e otras dos piezas de plata blanca, las orillas doradas e enmedio de cada una florecia dorada, e no tiene contera ni correas."

In this treasury at Segovia there are also mentioned in the inventory the tizon of the Cid, the Lobera of San Fernando, the sword of Ferdinand of Antequera, that of Don Alvaro

de Luna, and others. Colada, it is stated, is not mentioned after 1503. After the death of Charles V, the "Relacion de Valladolid" makes no mention of Colada, but "una espada vieja ancha del Cid" is cited. One of the drawings, however, in this manuscript shows that the sword mentioned here is no other than that which figured in the inventory under the name of Lobera. When or where the exchange of these swords occurred, it is impossible to state, although the period of 1503 to 1540 is referred to as a time when, owing to the turbulent condition of the people in Segovia, the Colada may have been removed. Be that as it may, the Lobera seems to have taken the place of the Colada in the sixteenth and seventeenth centuries, and the exchange accepted by good authorities. Valencia de Don Juan describes the blade as follows:

"La hoja es llana, de dos filos, tiene 0.854 milímetros de largo y 0.053 de anchura máxima, la que, gradualmente y en muy justas proporciones, va disminuyendo hasta rematar en punta redonda. Por ambos lados, el campo, en los dos primeros tercios, lleva ancha estria, levemente hundida, circunstancia característica de las hojas de las espadas del siglo XIII, como se ve en las que con tal carácter han sido reconocidas en los Museos de Munich, Paris y Turin, y además en los sellos grandes de cera de aquella época. En ambas estrías se encuentran los grabados que aquí reproducimos, hechos á punzón y dorados, acerca de los cuales uno paleógrafos opinan que son meros

adornos, y otros, que son letras ornamentadas del siglo XII al XIII."

The first notice of the origin of this sword is in the before-mentioned inventory, where the sword is described as follows:

"Otra espada que se dize 'lobera,' tiene una canal ancha por medio de cada parte; en la una parte unas letras que dicen NO, NO; tiene la cruz e el puño de plata blanca, con castillos e leones, e el pomo de hierro."

The first mention of Lobera is by Don Fernando of Castile on his death-bed, when he gives it to his son D. Manuel, saying:

"Otrost: pero non vos puedo dar heredad ninguna, mas dovos la mi espada 'Lobera,' que es cosa de muy grand virtud, et con que me fizo Dios á mí mucho bien."

Mention of the sword in the battle of Salado, when warned by the Infante Don Manuel, grandson of San Fernando, is interesting:

"Et el Rey de Portugal tomó su camino á la parte izquierda cerca de la sierra, contra dó estaba el Rey de Granada, et amos estos Reyes fueron á entrar en la sancta et muy bienaventurada batalla que ovieron este dia con los Moros. Et desque llegaron al Salado los que iban en la delantera del Rey de Castiella, fallaron que los Moros estaban á los vados por dó avian á pasar; et detovieronse un rato que non pasaron: et dos escuderos entraron por el rio, et pasaron allende peleando con los Moros, et mataronlos, que non fueron acorridos. Et quando el Rey llegó, los de la delantera non eran pasados. Et Don Gil Arzobispo de Toledo, que iba con el

Poem of the Cid

Rey, dixale: 'Señor, vedes como estan los de la vuestra delantera que non pasan el rio del Salado.' Estonce el Rey envió decir á Don Joan fijo del infante Don Manuel con un caballero, que por que non pasaban él et los de la delantera el rio. Et un escudero que decian Garci Jusfe Tenoryo, fijo del Almirante que mataron los Moros en la flota, et era vasallo del Rey, et iba en la delantera, dixo á este Don Joan, que la su espada lobera, que él dicia que era de virtud, que mas debia á hacer en aquel dia."

After 1340 there appear to be no documents. The mountings of the sword to-day are evidently of the sixteenth century, and are described by Valencia de Don Juan as follows: "La guarnición que hoy lleva la espada, corresponde á las del siglo XVI: es de hierro dorado y cincelado, con guardamano al pomo; tiene un solo gavilán, y este vuelto hacia afuera; dos patillas enlazadas con dos puentes; puño forrado de terciopelo, y pomo esférico en forma de granada. Es obra del célebre espadero de Toledo Salvador de Avila, que falleció en 1539: la marca la lleva en el escudo de la cruz."

1011

S,D: (1019) venció; poró ondró.

J : venció; ondró.

P : [Y bencio]. *De tinta posterior; lo que el copista habia escrito debajo está ilegible, se ve solo un rasgo de la inicial, que podía ser de una y, y una cedilla.*

1012

S,D: (1020) Prisololo; lebaba.

D: tienda.

J : Priso-lo.

M : tñra. Cornu: Priso (lo) al conde Rremont (*L. same*) or Priso el conde Rremont, (por) a la tienda lo levava. *The correction tienda for tierra is a good one, especially as in the Cr. Gen. we find: (CCC-VIIc.) desi lleuo al cõde preso pa su tienda & mãdol guardar muybiẽ. The verse is practically without sense otherwise.*

1013

S : (1021) sus; mandar lo guardaba.

D : (1021) sus; guardar lo mandaba.

J : mandar-lo.

1014

S,D: (1022) un; daba.

M : dela. RGC: [myo Çid].

1015

Lidforssaiuntavan, following a note of RGC.

1016

S,D: (1024) Plógo à Mio Cid; ganancias.

J : Plógo.

Cornu: Plogo al Campeador.

1017

S,D: (1025) Mio Cid; Rodrigo; cocinal' adobaban.

J : Rodrigo.

M : adobauã. Cornu: A myo Çid don Rrodrigo. *L. de même v. 1560; corr. d'après ce passage les vv. 25, 329, 565, 784, 942, 958, 1237, 1846; vv. 1706, 1707 l. Hyo a vos, Çid don Rrodrigo, . . . Cantado vos he la missa [oy] por (aqu) esta mañana; v. 2361 l. Oyd a mi ou Oydme ya, [don Rrodrigo]; v. 3410 l. Rruego vos, Çid, [don Rrodrigo].*

Quoique l'on ne trouve jamais Don Rrodrigo myo Çid, il y a grande probabilité, qu'il faut

adopter cette leçon pour les vv. 467, 556, 973, 1202, 1216, 1243, 1797, 2253, 2300, 2331, et peut-être aussi pour les vv. 559 et 776.

Ruydiaz myo Çid est une moitié de vers qui nous a été conservée par la Chronique d'Alphonse le Savant, connue sous les noms de Crónica de España ou de Crónica general. Ce même hémistiche, qui se rencontre deux ou trois fois dans la Chronique du Çid, montre comment il faut corriger Myo Çid Rruy Diaz aux vv. 15, 58, 470, 734, 759, 828, 846, 870, 875, 1024, 2056, 2151, 2433, 3054, 3301, où l'on pourrait lire Myo Çid el de Bivar, ou aussi employer une autre formule qui convient.

1018

S,D: (1026) Remont; precia.

J : Remont.

M' : p̄çia. Cornu: [Mas] el conde don Rremont non gelo precia[va] nada.

1019

S,D: (1027) Aducenle; delante; paraban.

J : Aduzen-le.

1020

S,D: (1028) à; sosanaba.

M : nõ; ðere; atodos. *Am. d. l. Rios omits lo.*

1021

S,D: (1029) combré un.

J : combré; Espanna.

M : qũto. Cornu: No combre un [sol] bocado por quanto ha en España, ou, ce qui vaudrait mieux, por quanto val toda España.

1022

S,D: (1030) perderé; è dexaré.

J : perderé; dexaré.

M : 9.

Notes

1023

S,D: (1031) malcalzados; venci-
erion.
J : mal-calçados.
M : q̄; venciẽrõ.

1024

3rd As. (1024-1027) in 1-0.
Series LXVIII.

S,D: (1032) Mio Cid Ruy.
J : Ruy.
M : q̄. (See 1017, Cornu.)

1025

S,D: (1033) è bebed.
Restori: dest o des. Cornu:
Comed, conde don Rremont,
del pan e beved del vino.

M : 9.

1026

S,D: (1034) ficieredes; cativo.
M : q̄.

1027

S,D: (1035) Sinon; vuestros.
J : Si-non.
M : nõ; uřõs; xanismo. RGC:
(todos).

1028

17th As. (1028-1032) in 4.
é: 1029.
Series LXIX.

S,D: (1036) Remont; Rodrigo
è pensedes.

J : Remont; Rodrigo é.

P : [gar]. gar (1028), xanos
(1033), ede mano (1035),
suplidos por el encuadernador
que cortó el margen; e de,
de letra del copista, se lee
con reactivo, aunque lo raspó
el encuadernador.

M : dõ r̄ 9; folgar. Restori:
Dixo el conde don Rremont:
/ "comede, don Rrodrigo,
(e) Penssedes de folgar,
/ que yo dexar me morir."
Cornu: Dixo (el) conde
don Rremont. L. de même
vv. 979, 1056. Lidfors ends
verse with Rrodrigo.

1029

S,D: (1037) dexarme.
J : dexar-me.

M : Q̄; q̄; q̄ero. L: E pens-
sedes de folgar, que yo
non quiero comer, que
dexar mé morir. By
this and the correction of
L. in the preceding verse
morir is made a concomi-
tant to the assonance
in i—o, which is an im-
provement.

1030

S,D: (1038) tercer; nol'.
J : Ffasta.
M : a cordar.

1031

S,D: (1039) ganancias.

1032

S,D: (1040) Nol'; facer; un
mueso. RGC: f(az)er.

1033

16th As. (1033-1076) in 4-0.
a-é: 1043, 1045.
é-e: 1071, 1072.
Series LXX.

S,D: (1041) Mio Cid. Sanchez
and Damas Hinard
make two verses of this.

P : [christianos]. See note,
1028.

M : casi nõ; nõ; xanos. The
final s is all but want-
ing. Restori: Verso
doppio. Cornu: co-
medes.

1034

S,D: (1042) vos.
M : dõ.

1035

S,D: (1043) vos è; quitarvos;
è darvos he. D: fijos-
dalgo.

J : quitar-uos.

P : [mano]. See note, 1028.

M : Auos 9; q̄tar; 9; ede. The
words ede and mano in
this verse are written be-
low the line, the first e
being the letter, not the

sign. This may pos-
sibly add value to the
note of Restori: O è
caduto un emistichio, o
le parole e daruos e de
mano sono un'aggiunta
suggerita dal v. 1040.
In tal caso leggasi:
Quitar vos he los cuer-
pos / a uos e dos fijos
dalgo. See Cr. Gen.
(CCCVIIc): Mas el
Cid q̄ndo esto vio cõ el
grã duelo q̄ ouo del cõde
dixo—biẽ vos digo en
verdad q̄ si nõ comierdes
siq̄er vn poco q̄ nõca tor-
nedes a vřa trřa: & si
comierdes porq̄ podades
biuir fazer vos he yo q̄
dos caualleros delos vřos
destos q̄ yo aqui tẽgo
řsos q̄ vos guardẽ: &
q̄tar vos he a vos & a ellos
los cuerpos: & daruos he
de mano q̄ vos vayades
a vřa trřa—& sinõ nõ.
See however Pidal's note
to verse 1028. Jules
Tailhan, in Romania
IX. 433, makes the
following remarkable
statement: "Hidalgo,
ou plutôt Fijodalgo,
n'apparaît qu'aux pre-
mières années du bas
moyen âge, et chose cu-
rieuse, c'est dans deux
documents léonais qu'il
se montre tout d'abord, et
non dans les chartes de
Castille. Le fuero oct-
royé à Villa-Frontin
par l'évêque don Man-
rique, en 1201, ren-
ferme cette expression
sous une forme pure-
ment latine: 'Filius
alicujus ibi non
nutriatur (E. sagr.
XXXVI, esc. 60).' Al-
phonse IX, roi de Léon,
donne au même mot,
dans sa charte de l'an
1209, la forme hybride
de Filius de algo (Bur-
riel, Memor. para la
Vida del Santo Rey don
Fernando III, p. 243).
La dénomination de
fijo d'algo était vrai-
semblablement usitée en
Castille à la même
époque. Mais son intro-
duction dans le castil-
lan ne doit pas remonter
beaucoup plus haut,
car l'auteur du poème
du Cid ne paraît pas
avoir connu cette ex-

Poem of the Cid

pression. Il ne s'en serit pas en effet une seule fois, bien que l'occasion d'en user se présente à lui presque à chaque vers. Il n'existe pour cet écrivain que des condes, des infantes, des infanzones et des caballeros." In reply to this statement we have but to note that the word appears just seven times in the Poem: fijos dalgo: 1035, 1032, 2252, 2264; fija or fijas dalgo: 210, 1565, 2232. L.: A vos e [a]—.

1036

S,D: (1044) oyó; yas' iba.
J : oyó.
M : Qndo.

1037

S,D: (1045) ficieredes Cid; avedes.
M : q̄. Cornu: Si esto fizier(e)des, Çid. RGC: l(o).

1038

S,D: (1046) viva dend seré maravillado.
J : seré dend.
M : q̄nto.

1039

S,D: (1047) è; yantado.
M : 9 q̄ndo.

1040

S,D: (1048) vos è à; darvos.
J : dar-uos.
M : 9.

1041

S,D: (1049) avedes; è; gané; campo.
J : gané.
M : q̄nto; 9.

1042

S : (1050) vos; à vos un.
D : (1050) vos daré à vos un.
M : nos; auos; diño.

1043

S,D: (1051) avedes; vos; daré.
J : daré.
M : q̄nto. Restori: Il testo è senza dubbio guasto. Il v. 1043 è una ripetizione irragionevole; al v. 1045 il secondo emistichio ci torna innanzi per la terza volta; infine l'assonanza è inammissibile. Credo sia caduto un emistichio; il testo doveva avere questa apparenza: Sabet non uos dare / a uos vn dinero malo: Ca huebos me lo he / pora estos myos vasallos, [Caualleros buenos] / que comigo andan lazrados. Lidfors also thinks a hemistich has been lost and follows Restori. He retains verse 1043, but in small type, suggesting its removal.

1044

S,D: (1052) huevos; è; mis vasallos.
P : r. El copista intercaló después la conjunción entre he y pora.
M : melo; 9. Restori: (e). (See 49.)

1045

S,D: (1053) Ca; è; vos; daré.
J : Ca commigo; daré.
M : Q; 9 nō. The word comigo has a mark above the o in the MS., which I am inclined to think Vollmöller was justified in omitting. Lidfors suggests the introduction of lo han menester e after Que and the omission of e non vos lo daré.

1046

S,D: (1054) vos è; yrnos.
J : yr-nos.
M : deuos 9.

1047

S,D: (1055) ploguiere; Sancto.
J : ploguiere; Sancto.
M : scō.

1048

S,D: (1056) Como qui ira ha; Rey è.
J : qui; rey.
M : Como q̄; 9; t̄r̄a.

1049

S,D: (1057) è pidió; à.
J : pidió.
M : 9; alas. Lidfors would omit a las, following Cornu and Cr. Gen. D.H. notes the custom of washing the hands before eating, at a time when forks were unknown, both for the personal security of the diner, as well as for that of his friends!

1050

S,D: (1058) tienengelo; è dierongelo privado.
J : tienen-gelo; dieron-gelo.
M : Etienen; 9.

1051

S,D: (1059) Cavalleros; Cid; avie.
M : caualtōs q̄.

1052

M : q̄.

1053

S : (1061) Sobrél; násco.
D : (1061) Sobr' él; násco.
J : násco.
M : q̄; buē.

1054

M : biē nō.

1055

S,D: (1063) faremos; non.
M : Aq̄. RGC: (la).

1056

S,D: (1064) è.
M : Aq̄; 9. (See 1028, Cornu.)

1057

S,D: (1065) Cavalleros apriessa; yantando.
M : caualtōs apessa; iantādo.

Notes

- 1058**
S,D: (1066) Mio Cid; está.
J : está.
M : q̄; aguardado.
- 1059**
S,D: (1067) Porque; Remont; bolvie.
J : Por-que; Remont.
P : la[s]. *La s posterior y sobre la a.*
M : q̄; dō; tā biē; las. RGC: (Por).
- 1060**
S,D: (1068) vos; Mio Cid.
M : *The word yr is rubbed and has been rewritten by a later hand, making ir. Cornu: Si vos ploguier(e), myo Çid. RGC: (myo).*
- 1061**
S,D: (1069) Mandadnos; è cavalgaremos privado.
J : Mandad-nos.
M : 9; puado. *Restori: (e). (See 49.) The quotation marks of Vollmöller after this verse are by mistake.*
- 1062**
S,D: (1070) yanté.
J : ianté.
M : q̄; buē. *L.: fui, following Cornu.*
- 1063**
S : (1071) dend' he; olvidado.
D : (1071) he; será olvidado.
P : ded: *Con tinta negra se corrigió dēde.*
M : q̄. *The mark for n over the e in the word dend is, I think, later, as also a small e following the d final, and making the complete reading: dēde. Probably ded is the original.*
- 1064**
S,D: (1072) Danle; palafrés.
J : Dan-le; palafrés.
- M : biē en sellados. *The palafre, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.*
- 1065**
S,D: (1073) pelizones è.
M : Ebuenas; 9. RGC: e(de)
- 1066**
S,D: (1074) Remont.
J : Remont.
- 1067**
S,D: (1075) alvergada escurriólos. *D: Castellano.*
J : Ffata; escurriólos.
M : *Above the first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the n of castelano.*
- 1068**
S,D: (1076) vos ides.
- 1069**
S,D: (1077) vos; avedes.
M : q̄.
- 1070**
S,D: (1078) vos; en miente; vengallo.
M : q̄ q̄sieredes. *The final o of vengalo has a later mark above it.*
- 1071**
S,D: (1079) fallarme.
J : fallar-me.
Restori: L'abbondanza delle forme flessive in é—e (viniere, quisieredes, viniere, podredes, mandedes, leuaredes, dexaredes, folgedes) ha imborazzato il copista, che ne mise due in fin di verso. Si corregga: Sim viniere, buscar / podredes fallarme; E si non mandedes / buscar o me dexa(re)des. Lidforss would read: Si me viniere, buscar [fedmelo saber antes:].
- 1072**
S,D: (1080) ò.
M : nō; ome.
- 1073**
S,D: (1081) vuestro ò; mio levaredes.
M : urō; de lo. *Restori: o de lo myo. Non ha senso: probabilmente e de lo myo. (See Cr. Gen. and Cr. del Cid.)*
- 1074**
S,D: (1082) Mio Cid; vuestro salvo.
J : Ffolgedes.
M : urō.
- 1075**
S,D: (1083) vos.
J : anno.
M : a q̄ste.
- 1076**
S,D: (1084) vos; solo; será pensado.
J : será.
M : *A later o has been introduced after sol.*
- 1077**
18th As. (1077-1093) in á. á-e: 1081. Series LXXI.
S,D: (1085) Aguijaba; è pensaba.
- 1078**
S,D: (1086) va; cabeza è catandos'.
M : 9 catados. *Above the s of catados a doubtful e has been introduced, as also a dash above the last a of atras. P: catandos. El copista había escrito catador y convirtió la r en s; el corrector puso tilde sobre ta.*
- 1079**
S,D: (1087) Miedo iba aviendo; Mio Cid; repintrá.
J : repintrá.
M : q̄.

Poem of the Cid

1080

M : \bar{q} nō; \bar{q} nto enel mūdo. (See 6, Cornu.) Cornu (Rom. X.): *i est peu conforme à l'usage espagnol. This i, which was omitted by S., D., and Am. de los Rios, is thus explained by P.: Antes de ha iba á poner el copista a, pero solo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una i muy tendida.*

1081

S : (1080) desleatanca.
D : (1080) Una deslealtanza.
M : des leatanca; nō. After des has been written a portion of the following word and then erased. But that the two words were not intended to be written as one is shown by the erasure which begins as a new word, apart from des. See Fidal, note.

1082

S : (1090) tornos'; Bibar.
D : (1090) tornós'; Bibar.
Cornu: [E] tornos el de Bivar.

1083

S,D: (1091) conpezólas. S: Juntós'. D: Iuntó s.
J : Juntós; conpezólas.
M : cō. Cornu puts a period after legar and no punctuation after grand in the following verse.

1084

S,D: (1092) ganancia; han; maravillosa è.
M : \bar{q} ; 9 grād.

1085

S,D: (1093) conpieza; Mio Cid; Bibar. S: Aquis'. D: Aqui s.
M : Aqs. Restori: Questo verso è spostato nè vedesi dove possa esser messo. I

versi 1084 e 1086 devono essere, come propone il Cornu, riuniti e bisogna metter punto dopo il 1083; se no non c'è senso.—Può darsi che nel v. 1085 la parola gesta significhi racconto o cronica latina. In tal caso il poeta ci avviserebbe che qui comincia a servirsi di una cronica la quale doveva discorrere dell'assedio di Valenza, di cui appunto si incomincia ora a parlare. This division, if it is such, of the Poem extends to verse 2277. Lidfors makes it the second division and heads it Perdon y Gracia. He transposes verses 1085 and 1086. Cornu: de myo Çid (el) de Bivar.

1086

S,D: (1094) han.
M : \bar{q} nō; \bar{q} .

1087

S,D: (1095) Mio Cid.
M : alucāt.

1088

S,D: (1096) à Saragoza è à. D: ducá.
J : ducá.
M : 9 alas tīras. Restori: Leggi: daca e intendi della riva sinistra dell' Ebro. Cornu: Dexando va Saragoça. L.: daca. P: El copista puso dos veces dexando, y el primer corrector tachó ambas veces la n.

1089

S,D: (1097) à; è; Montalvan.
J : Mont-aluan.
M : abuesca 9; tīras; aluā. Cornu: E (las) tierras de Montalvan. L:—e [a] las.

1090

S,D: (1098) conpezó.
J : conpezó.

1091

S,D: (1099) Oriente; è tornós' à esa.
J : tornós.
M : Aorient; aessa. Cornu: e (a) Onda e Almenar.

1092

S,D: (1100) Mio Cid ganó à; è à; è.
J : gannó.
M : axerica 9; 9 al menar. Cornu: Myo Çid gaño (a) Xerica e (a) (L. same) Onda e Almenar (1093) E tierras de Borriana todas conquistas las ha; on pourrait lire aussi (E) las tierras de B. etc. Xerica (1108, 1327), population 3,113, north-west of Segorbe on the left bank of the Palancia river. Onda (1109) north-west of Burriana in the province of Castellon. Population, 5,673. (Also Ondra, 1327.) Almenar is the present Almenara north-east of Sagunto and the last town of Castellon. Population 1,190.

1093

M : cōqstas. (See 1092, Cornu.) Borriana (1110) now Burriana, population 10,237, south-west of Castellon near the coast, on the river Seco, Prov. of Castellon.

1094

2nd As. (1094-1097) in 6-o. Series LXXII.
S : (1102) Ayudol'. D: Ayudól'. S,D: Cielo.
J : Sennor.
M : \bar{q} . Just beyond this verse in the margin is written, in another ink, po bermudo, and erased.

1095

S,D: (1103) priso à Murviedro.
J : priso.

Notes

M : p̄so. *Cornu*: Ganado a a Murviedro. *Murviedro* 1101, 1153, 1185, 1106, 1328. *Ancient Saguntum*. *Modern Sagunto*. *Population* 6,466. *On the river Palancia north-east of Valencia*, *Prov. of Valencia*.

1096

S,D: (1104) Mio Cid; iba.
M : q̄; le. *Cornu*: Ya v[e]ie myo Çid. *L. de même* v. 50.

1097

S,D: (1105) Valencia.
M : nõ

1098

19th *As.* (1098-1121) in d. a-e: 1098, 1105. e-o: 1106. ó: 1113. a-e: 1115. *Series LXXIII*.
S,D: (1106) à; Valencia. *D*: place.
M : alos. *Small erasure after de*. *Lidforss*: plaz. *P*: La s [of les] del primer corrector.

1099

S,D: (1107) quel' viniesen cercar.
M : cõ seio q̄l.

1100

S,D: (1108) alba. *S*: mañ.
J : Tras-nocharon; mann.
M : Tras nocharon; dela. *A later mark over the n of man*.

1101

S,D: (1109) Acerca; Murviedro; à.
M : afncar.

1102

S,D: (1110) Viólo Mio Cid tornós' à maravillar à; Spiritual. *Sanchez and Damas Hinard make two verses of this*.
J : Viólo; tornos.
M ati; sp̄al. *Restori*: Verso doppio. *Cornu*: Myo Çid quando lo vio.

1103

S,D: (1112) è femosles todo mal.
J : femos-les todo mal.
M : t̄f̄ras; 9. *Restori*: (e). (*See* 49.) *P*: El copista puso tod mal; el corrector intercaló una o entre las dos palabras. *Pidal's correction here is interesting as, this being the case, it is the only place where tod precedes a word beginning with a consonant*. *See* vv. 184, 361, 510, 2090, 2138, 2141, 2658, 3159, 3359, 3427, 3649. *The word is not used in this form elsewhere*. *However todo mal is also a unique form*.

1104

S,D: (1113) Bebemos; è.
M : 9. *Restori*: Beuemos [el] so vino, / (e) comemos el so pan.

1105

S,D: (1114) cercar; facen.
M : cõderecho. *Restori suggests*: Con derecho lo fazen / si nos vienien cercar. *Cornu* (*Rom. X*): fan. *Also at lines* 1213, 1642, 2869.

1106

S : (1115) nos' partirá.
D : (1115) no s partirá.
J : partirá.
M : aq̄sto. *Restori and Lidforss*: aquesto nos partirá, *restoring the assonance at least*.

1107

S,D: (1116) deben ayudar.
M : q̄.

1108

S,D: (1117) unos à; è; à. *D*: Aiucaut.
M : axerica 9. *Cornu*: (e) los otros a Alucad. *Restori*: (e). (*See* 49.)

1109

S,D: (1118) à; è; à.
M : 9. *Cornu*: Desi [los unos] a Onda (e) los otros a Almenar.

1110

D: (1119) acá. *L*: Barriana.

1111

S,D: (1120) Conpezaremos.
M : aq̄sta.

1112

D: (1121) enadrán.
J : enadrán.
M : q̄; n̄fo. *Lidforss, following Baist, points out that enadrán does not mean: andarán; procederán, derived from enantare; but is from enadir, from inaddere = the modern añadir. (See Berceo S. Dom. 227; Milagro 587; and Don Juan Manuel, Lib. de la Casa, p. 2. 25.) The construction is here different: en nuestro pro enadrán = ajoutent à notre avantage*.

1113

S,D: (1122) tercer.
M : Alterçer. *L*: se an. *Restori suggests*: iuntandos uan.

1114

S,D: (1123) násco conpezó.
J : násco compeçó.
M : q̄; buè.

1115

S,D: (1124) sí; vos salve.
J : sí.
M : mesnadas. *Cornu* (*Rom. X*): *Même emploi de si SIC, sur lequel on peut consulter Diez, Gramm. III., p. 357, qui s'est évidemment fourvoyé, vv. 1115, 1324, 1342, 1442, 1526, 1646, 2328, 2797, 2708, 2960, 2990, 3042, 3045, 3128, 3391. P*: La f sobre la e; la d cubra otra f.

Poem of the Cid

- 1116**
S,D: (1125) limpia.
M : q̄; dela; kandaş.
- 1117**
S,D: (1126) à; nin.
M : n̄o; n̄o. L: Non poder mas = *n'en pouvoir mais aqul y 3311, y no como traduce D.*, "nous ne pouvions pas davantage."
- 1118**
S,D: (1127) à.
M : n̄o; a delant. Restori: grado a Dios [del cielo]. L: puts a dash before and after verse 1117, following Restori.
- 1119**
S,D: (1128) Valencia cercados.
- 1120**
M : T̄ras q̄sieremos.
- 1121**
S : (1130) à.
D : (1130) Firmemiente; à.
J : Firme-miente.
M : Firme very indistinct.
- 1122**
18th As. (1122-1126) in á-a. Series LXXIV.
S,D: (1131) Pase; è.
J : mannana.
- 1123**
S,D: (1132) à cavallos è.
M : 9. Restori: sedme. L: -e [a] armas.
- 1124**
S,D: (1133) aquella.
M : aq̄la. Hyremos very indistinct.
- 1125**
S,D: (1134) Como homes.
J : estranna.
M : Cōmo ōmes; fra.
- 1126**
S,D: (1135) parz'rá; merece.
J : pareçrà.
M : q̄. *A later e has been introduced over the c of pareçrà. This appears to have been overlooked by the careful Pidal; he does, however, note that the word Alli is written upon Ali in darker ink.*
- 1127**
20th As. (1127-1156) in á. a-e: 1127, 1128, 1134, 1138, 1142, 1144, 1153. Series LXXV.
S : (1136) Alvar Fanez.
D : (1136) Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
M : q̄. L: Oyd [lo]—.
- 1128**
S,D: (1137) à vos place.
M : lo q̄ auos.
- 1129**
S,D: (1138) cien Cavalleros; vos.
J : C.
V : C.
M : dedes; cauall̄os q̄ n̄o.
- 1130**
D : (1139) firadeslos.
J : firades-los.
- 1131**
S : (1140) avra. D: avrà.
M : q̄; n̄o. *The y is almost illegible; it is omitted in S., D.H. and J. [P: á lu y sigue otra letra tachada]; aura has a later mark above it. Cornu: Bien los ferredes, [Minaya].*
- 1132**
S,D: (1141) ciento entraré del'.
J : entraré.
- 1133**
S,D: (1142) Como; será.
J : será.
M : Cōmo; n̄o. Restori: Commo [yo] fio por Dios / el, etc. Cf. 2447.
- 1134**
S,D: (1143) Como; ha; place.
M : Cōmo. Restori: Leggi much = muy. Cornu: Commo gelo a dicho a été amené par le vers précédent, l. Lo que dicho a Minaya or Lo que dixo Albarfanez, a myo Çid mucho place.
- 1135**
S,D: (1144) è piensanse.
J : Mannana; pienssan-se.
M : 9.
- 1136**
S,D: (1145) Quiscadauno.
M : Q̄s; biē; q̄.
- 1137**
S,D: (1146) albores Mio Cid ferirlos.
J : ferir-los.
- 1138**
S,D: (1147) è; Sanctyague.
J : Sanct-Yague.
M : Enel; 9; sci (P.).
- 1139**
S,D: (1148) Feridlos Cavalleros d'amor è; è.
J : Ferid-los.
M : cauall̄os; 9; 9. Lidfors would omit (as does Restori): grado e de grand—.
- 1140**
S,D: (1149) Ruy; Mio Cid; Bibar. S: s̄o.
J : s̄o Ruy.
M : rruydiaz. (See 1910, Cornu.) See 721.

Notes

1141

V : cuerta. *The t is doubtful. The word appears but twice.*
M : q̄brar.

1142

S,D: (1151) Arrancarse; è acostarse à.
J : Arancar-se; acostar-se.
Restori: Tolgasi: a todas partes. Lidfors follows this.
M : 9; atodas; tēdales. *The final s of tendales only partly left on the edge of the page. There is a slight tear in the parchment here.*

1143

S,D: (1152) reconbrar.
J : reconbrar.
M : q̄eren. *This verse begins with the word Moros. The word los, however, written with a small letter, is placed in the margin to begin the verse.*

1144

S,D: (1153) Del'; entróles Alvar Fanez (D: Fañez).
J : entróles Albar Fanez.
Cornu: Entro(les) Minaya Albarfanez.

1145

S,D: (1154) ouieron-se à; è. (a wanting in these texts.)
J : ouieron-se.
M : ouierō; adar 9. *Restori: Mager les pesa, / ouieron se a dar (e a arrancar). Lidfors arranges the following verses thus: 1151, 1147, 1148, 1149, 1150, 1152, 1153, 1146. Pidal: arancar. Con tinta negra se puso encima arrañcar.*

1146

S,D: (1155) es'.
M : q̄.

1147

S,D: (1156) Reyes.
J : reyes. alcāz (P.).

1148

S,D: (1157) Valencia duró.
J : Ffata; duró.
(See 1381, Cornu.)

1149

S,D: (1158) ganancias; Mio Cid.
M : q̄.

1150

S,D: (1159) Cebola è.
M : 9 q̄nto q̄. *Cebola (Cebolla 1329) is the modern Puig. Population 1,780. North-east of Valencia in province of Valencia.*

1151

S : (1160) cavallo; ques'.
D : (1160) cavallo; que s.
M : q̄s pudierō. *Restori (and L.): De pies [e] de cavallo /los que(s) pudieron escāpan. e tradurrei: i soldati del Cid presevo Cebolla e piū oltre; a piedie a cavallo, chi potè, fuggì. Saccheggiavano le campagne etc. Cornu (Rom. X.) places a comma after adelant.*

1152

S,D: (1161) Robaban; è piensanse.
J : Robauan; pienssan-se.
M : Rrobauā; epiëssan se.

1153

S,D: (1162) Entraban à Murviedro; ganancias.
M : cō; q̄ tēn grādes. *Later marks over the u of Entrauan and the m of murviedro. (See 1550, Cornu.) Restori: /con [aqu]estas ganancias (que traen grandes). L. omits grandes.*

1154

S,D: (1163) nuevas; Mio Cid.
Cornu: Las nuevas de myo Cid. L. de même v. 1881.

1155

S,D: (1164) han; Valencia.
M : q̄; q̄. *Restori: ques far. Cornu: Tal miedo an en Valencia.*

1156

S,D: (1165) nuevas; part.

1157

19th As. (1157-1163) in 2-a. Series LXXVI.
S,D: (1166) Cid è; compañas.
J : compannas.
V : compañas.
M : 9. *Cornu: Alegre era el Cid 2273. L. de même v. 1219 et compléter le vers en lisant Con el todos los que ha, 1739 et compléter le vers en lisant Con el todos sus vassallos. Compléter de même la seconde moitié du v. 2273.*

1158

S,D: (1167) ayudára è ficiera.
J : aiudára.
M : Q̄; 9.

1159

S,D: (1168) Daban; è facien.
J : tras-nochadas.
M : Dauā; 9; tras nochadas. *P, doubts the second o of corredores.*

1160

S,D: (1169) à Guyera è; à Xativa.
M : 9; axatiua. *Restori: Lega[ua]n a Guiera / e a Xatiua lega[ua]n. Aun mas ayusso, / a Deyna la casa, Cabo del mar, tierra / de moros (firme) la quebranta[n]. La parola firme devesi togliere anche dal verso 1275. Guiera (1165, 1727) now Culiera. Population over 11,000. Xatiua (1165, 1227), present Jativa. Population 14,099. The strong castle rises behind the town.*

Poem of the Cid

- 1161**
S,D: (1170) Aun; ayuso à Deina.
M : adeyna. *Deyna (Denià) is near Cape San Antonio on the Mediterranean coast. Population 11,574.*
- 1162**
M : qbrāta. (See 1160, *Restori*.)
- 1163**
S,D: (1172) Peña; è.
J : Penna.
M : 9. *Peña Cadiella, possibly the hill of Albayda.*
- 1164**
2nd As. (1164-1166) in é-a. Series LXXVII.
S,D: (1173) Cid; ovo.
J : Penna.
M : Qũdo. *Cornu: Quando el Cid Campeador. L. de mème, v. 851. Ovo [a] Peña Cadiella.*
- 1165**
S,D: (1174) Xativa è; Guyera.
M : 9. *Cornu: Mucho (ms. Mal) les pesa en Xativa. L. following Cornu, (Rom. X.): Mal [l]es—.*
- 1166**
S,D: (1175) recabdo; Valencia.
J : recabdo.
M : cõ.
- 1167**
17th As. (1167-1169) in á-o. Series LXXVIII.
S,D: (1176) è.
M : pñdiendo 9.
- 1168**
S,D: (1177) è; trasnochando.
M : durmiendo [The omission of the r was not noted by P.]; 9; tranochãdo. *Restori: (e). (See 49.)*
- 1169**
S,D: (1178) aquellas; Mio Cid duró tres.
J : duró III annos.
V : III.
M : aqlas.
- 1170**
21st As. (1170-1191) in a. a-e: 1176, 1179, 1188. a-a: 1185. Series LXXXIX.
S,D: (1179) Valencia escarmentado.
M : Alos. *Cornu: A los moros de Valencia. L: ha.*
- 1171**
S,D: (1180) él.
J : él.
M : ni. *Restori: fuera.*
- 1172**
S,D: (1181) Taiabanles; è facienles.
J : Taiauan-les; fasia-les.
M : Taiauã; 9; grãd. *L: Taijava. P: Taiava. Lleva tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde se puso ápice á la i. No English word sufficiently expresses the meaning of huerta. That of Valencia to-day comprises a vast plain surrounding the city which stretches as far as the foot of the distant mountains on the west and south and spreads away north to where these mountains swing in toward the coast. Cut with its wonderful system of canals built by the Moors, and doubtless at the time of the Cid already partially under cultivation, if not even earlier and by other peoples, it presents to-day the ever recurring impression of the influence of foreign agencies in the development of the Peninsula. The word "garden" in our northern contracted and walled-in sense least of all carries the true meaning of huerta.*
- 1173**
S,D: (1182) uno; Mio Cid; tolió. *S: anos.*
J : annos; tolió.
M : È; pã. *Cornu: El Cid les tolió el pan.*
- 1174**
S : (1183) Valencia; ques'.
D : (1183) Valencia; que s.
M : aq̄xan; q̄ nõ sabèt q̄s. *Restori: los de Valencia. Leggi: en Valencia. (See 1155.) Cornu: Mal se aquexan en Valencia or Quexanse los de Valencia.*
- 1175**
S,D: (1184) no; venie.
M : q̄; nõ. *P: La s [in les] del corrector.*
- 1176**
S,D: (1185) conseio; à; à.
M : cõsseio; ni. *Mark above the o of cõsseio is the merest shadow, even under the glass.*
- 1177**
S : (1186) à; nos'.
D : (1186) à; no s.
M : con solar. *Cornu (Rom. X.), following Damas Hinard, puts a colon after the second amigo.*
- 1178**
S,D: (1187) cuenta; mengua.
S : Senores.
J : cuenta; sennores.
V : cue[n]ta.
M : es; a ver migua.
- 1179**
S,D: (1188) è verlo morir; fambre.
J : Fhjos; ver-lo.
V : mugeres.
M : 9. *L:—verlo[s].*
- 1180**
S,D: (1189) Delant; hubiar.
M : se puedèhuuiar. *P: El copista non puehuuiar; el corrector puso sobre el renglón fe y añadió dē á pue.*

Notes

- 1181**
S,D: (1190) Rey; ovieron à embiar.
J : rey.
M : en biar.
- 1182**
S,D: (1191) avien gracia.
M : delos; gīra tā grād. *Restori*: Con el de (los) Montes Claros/etc. *Damas Hinard*: Au moyen âge on donnait l'épithète de claires à toutes les montagnes élevées, à cause de l'effet brillant que produit la neige qui les couvre; de là le nom de Clermont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mots Montes Claros, le poète n'a-t-il pas voulu désigner quelque ramification de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance chevaleresque, celle de Calaynos, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Claires-Montagnes et de la plaine de Constantine": Calaynos de Arabia, Señor de los Montes Claros, De Constantina la llana. *There are two towns of the name Montes Claros in Spain. In the Poem of Fer. Gz. we have (37) Ganó los Montes Claros el buen guerrador. In the Poem of Alf. XI.: Llamanau Benamarin, Montes Claros e Beldaque, E Marruecos e Benatogin, Tremeçen con Alexarque.*
- 1183**
S,D: (1192) conseio; hubiar. *D*: dió.
J : conseio.
V : conseio.
M : *There is no trace of the mark for n above the o of coseio.*
- 1184**
S,D: (1193) Mio Cid; corazon. *S*: Sópolo; plaz'.
J : Sópolo.
Cornu: Myo Çid quando lo sopo.
- 1185**
S,D: (1194) Salió; Murviedro una.
J : Salió.
Cornu: Salido es de Murviedro.
- 1186**
S,D: (1195) Amaneció à Mio Cid; Real. *D*: Mont.
J : Amaneció; Real.
M : tfrās. *Cornu*: Amaneció (a) myo Çid.
- 1187**
S,D: (1196) è; Navarra; mandó.
J : mandó.
M : 9; pgon. *Cornu*: Por Aragón e (por) Navarra.
- 1188**
S,D: (1197) embió; mensaies.
J : embió.
M : en bio. *Cornu*: [E] a tierras de Castiella enbio con sus mensaies, cf. 627.
- 1189**
S,D: (1198) è; à ritad.
M : Qen çere pder; 9.
- 1190**
S,D: (1199) Viniese à Mio Cid; ha; cavalgar.
M : q̄. *Cornu*: Que viniesse a myo Çid ou Viniesse al Campeador.
- 1191**
S,D: (1200) Cercar; à Valencia. *D*: por à.
M : çere; çanos. *Restori*: pora=por a. *Cornu*: Çercar a Valencia quiere or A Valencia çercar quiere.
- 1192**
3d As. (1192-1194) in l-a. Series LXXX.
S,D: (1201) cercar à Valencia.
M : Qen çere. *Cornu*: Quien quiere conmigo venir pora çercar a Valencia.
- 1193**
S,D: (1202) à.
M : nō; p̄mia.
- 1194**
S,D: (1203) esperaré; Celfa.
J : speraré.
- 1195**
22d As. (1195-1219) in d. a-o: 1195. a-a: 1196. a-e: 1197, 1206, 1213, 1217. Series LXXXI.
S,D: (1204) Mio Cid; nâsco.
J : nâsco.
M : q̄; buê.
- 1196**
S,D: (1205) Tornabas' à Murviedro; él; ha.
J : él.
Cornu: Tornado es a Murviedro.
- 1197**
S,D: (1206) à.
M : p̄gonēs; atodas.
- 1198**
S,D: (1207) ganancia. *S*: le.
J : le.
M : dela; nō; çere. *Restori*: Al sabor de la ganancia /non lo quiere[n] detardar: Grandes yentes se le acioen/etc. *L*. same.
- 1199**
S,D: (1208) Christiandad. *D*: acongen.
J : christiandad.
M : dela; tandat.

Poem of the Cid

1200

S,D: (1209) Creciendo va; riqueza Mio Cid; Bibar.
 J : riqueza.
 M : Creciendo; en rriq̄za.
After rriq̄za a small erasure. P: El copista había puesto primero ua riqueza a myo, y luego raspó la preposición a y puso sobre el renglón en.

1201

S,D: (1210) vió Mio Cid. S: conpezos'. D: conpezó s.
 J : vió; conpezos.
 M : Qñdo; cõpezos. (See 6 and 919, Cornu.) Lidforss: (myo Çid). P: conpezos. Tilde del corrector en cop. El copista había puesto antes iuntadas; luego tachó la e y puso sobre el renglón una a.

1202

S,D: (1211) Mio Cid; Rodrigo.
 J : Rodrigo.
 M : nō; d̄so de tardar. (See 1017, Cornu.)

1203

S,D: (1212) Adelinó; Valencia è. S: sobrellas'. D: sobr' ella s.
 J : Adelinó; sobrellas.
 M : 9. Restori suggests: sobrella. Cornu: Adelina or Adelino (por) a Valencia. P: sobrellas!

1204

S,D: (1213) cerca Mio Cid; avia.
 M : q̄ nō.

1205

S,D: (1214) è.
 M : 9; en trar.

1206

S,D: (1215) nuevas; à.
 M : vā; atodas. A later mark over the second u of nueuas.

1207

S,D: (1216) à Mio Cid. S: nos'. D: no s.
 M : q̄. Cornu: A myo Çid mas le vienien, sabet, que no s[e] le van.

1208

S,D: (1217) Metiôla; viniesen hubiar.
 J : Metiôla.
 M : siles viniessē. Cornu: Metio(la) [Valencia] en plazo.

1209

S : (1218) Nueve; yaz'.
 D : (1218) Nueve; sobr' ella yaz.
 J : yaz.
 M : iaz. A later e has been added to this word in the MS.

1210

S,D: (1219) deceno ovieron-gela à dar.
 J : ouieron-gela a dar.
 M : Qñdo.

1211

S,D: (1220) es'.
 M : son; q̄.

1212

S,D: (1221) Mio Cid entró à Valencia è entró; Cibdad.
 J : entró; entró; cibdad.
 M : Qñdo; avalencia 9. Restori: el Çid for myo Çid. (See 6, Cornu.) See Lucus of Tuy, "Chronicon Mundi," p. 101, l. 5: Eodem tempore Rodericus Didaci miles strenuus pugnauit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eam. Deinde vicit barbarorum Regem Buchar, & interfecit multa millia Sarracenorum. See Risco: La Castilla y el mas famoso castellano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XI. Also the Latin chronicle, *ibid.*

1213

S,D: (1222) Cavalleros; facen.
 M : q̄; cauallōs. Cornu (Rom. X.): fan. Alfonso the Wise (in the Partidas) explains that it is not because they ride horses that cavalleros are so called, but because those mounted are more noble. D.H. notes that, in the time of the Cid, things were more simple. One had but to possess a horse to be a cavallero!

1214

S,D: (1223) è. S: quién.
 J : quién.
 M : 9; q̄en. Restori: Il nos à aggiunto. Evident misprint for vos. L: —fan. Cornu (Rom. X): qui for quien.

1215

S,D: (1224) ricos.
 J : ricos.
 M : q̄ntos q̄.

1216

S,D: (1225) Mid Cid; Rodrigo; mandó.
 J : Rodrigo; mandó.
 M : q̄nta. (See 1017, Cornu.)

1217

S,D: (1226) aver; treinta; marchos.
 J,V : XXX.
 M : Enel.

1218

S,D: (1227) haberes.
 M : Elos; q̄en. Cornu (Rom. X.) prefers qui to quien.

1219

M : q̄. (See 1157, Cornu.)

1220

20th As. (1220-1225) in á-a. Series LXXXII.
 S,D: (1229) Alcazar.
 J : senna.
 M : Qñdo.

Notes

1221

S,D: (1230) folgaba Mio Cid.
S: companas. *D*: com-
pañas.

J : conpañnas.

V : conpañnas.

M : cõ.

1222

S,D: (1231) Rey; Sevilla le-
gaba.

J : rey.

M : Aq̄l. *Restori*: A aquel.
Cornu (Rom. X.): *Ajouter la préposition a. Si l'on veut corriger le vers, écrire Al au lieu d'Aquel.*

1223

S,D: (1232) Valencia.

M : Q̄ p̄sa; q̄ nõ. *Cornu*:
Que presa era València,
que non gela empar-
[av]an.

1224

S,D: (1233) Vinolos; treinta;
d'armas.

J : Vino-los; XXX.

V : XXX.

M : cõ.

1225

S,D: (1234) ovieron.

J : Aps dela.

1226

S,D: (1235) Arrancólos Mio
Cid.

J : Arrancólos.

M : dela luëga.

1227

S,D: (1236) Xativa; duró.

J : Fata; duró.

1228

S,D: (1237) pasar; Jucar. *D*:
baraña.

M : Enel. *Cornu*: Al troçir
or Al passar de rrio
Xucar. *Xucar* (mod-
ern Jucar) river rises
in the mountains of
Albarracin, flowing
into the Mediterranean
at Cullera.

1229

S,D: (1238) aruenzo; beber.

1230

S,D: (1239) Rey.

J : rey.

M : Aq̄l; cõ.

1231

S,D: (1240) Mio Cid; ganan-
cia.

1232

S,D: (1241) Valencia.

M : q̄ndo ganarõ.

1233

S,D: (1242) provechosa; a-
rrancada.

J : arancada.

V : aranca(n)da.

1234

S,D: (1243) cien marchos.

J,V : C.

M : Atodos.

1235

S,D: (1244) nuevas; Cava-
llero; legaban.

M : caualõ. *A later mark
above eu of nueuas. P*:
yavedes. *El copista
puso y vedes; el primer
corrector intercaló la a.*

1236

*18th As. (1236-1262) in a-o.
a-e: 1246. á: 1256, 1260.
Series LXXXIII.*

S,D: (1245) Grande; esos.

M : en tre; xanos.

1237

S,D: (1246) Mio Cid Ruy;
náscio.

J : Ruy; náscio.

M : q̄; buë. (*See 1017, Cor-
nu.*)

1238

S,D: (1247) Ya le crece; è.

J : Ya le.

M : 9. *A later mark above
the first n of allon-
gando. P*: Yal. *Con
tinta negra se puso en-
cima yale.*

1239

S,D: (1248) Mio Cid; à.
(*See 677, Cornu.*)

1240

S,D: (1249) Rev Alfonso; ha.

J : rey.

M : q̄. *Cornu*: Por amor del
rrey Alfonso. *L. de
même v. 3438. P*: La
l [of del] es del cor-
rector.

1241

S,D: (1250) un; abrie.

M : étrarie enela. *Restori*:
Nin entrar i e (= he)
(en ela) tigeria / ni vn
pelo (non) aurie taiedo.

1242

S,D: (1251) fablasen; è.

M : q̄; 9 (*P*: del primer cor-
rector.) xanos.

1243

S,D: (1252) Mio Cid; Rodri-
go; Valencia está.

J : Rodrigo; está.

M : řr. (*See 1017, Cornu.*)

1244

S : (1253) él Minaya Alvar
Fañez; nos'; brazo.

D : (1253) él Minaya Alvar
Fañez; no s; brazo.
(*le wanting in this
text.*)

M : q̄. *A later mark above
aço of braço.*

1245

S,D: (1254) ritad.

J : ritad.

M : q̄; tñra.

Poem of the Cid

- 1246**
 S,D: (1255) dió; Valencia; è.
 J : dió.
 M : Atodos; 9. *Restori*: A todos les dió en Valencia/casas(e heredades) de que son pagados. *Cornu*: [Ca] a todos en Valencia les dio casas e palacios.
- 1247**
 S,D: (1256) Mio Cid; yvan probando.
 M : q̄; yuã p̄ado. *Restori*: El amor de myo Çid / ya lo yuan prouando. *Lidfors* follows this.
- 1248**
 S,D: (1257) él è.
 J : él.
 M : q̄; cō; 9. *Restori*: e los de despues. *È un aggiunta del zelante copista. Lidfors*, following, suggests its omission.
- 1249**
 S,D: (1258) Viólo Mio Cid; haberes; avien.
 J : Viólo.
 M : Violo; q̄; q̄ auiē. *Violo was Veelo. The two e's were struck out and io written above. (See 919, Cornu and P.)*
- 1250**
 S,D: (1259) pudiesen; ferlo.
 S: s̄is'. *D*: si s.
 J : fer-lo.
 M : Q.
- 1251**
 S,D: (1260) mandó Mio Cid; ovo conseiado.
 J : mandó.
 M : m̄ado. *Cornu*. Esto mando myo Çid. *Lire de même vv. 1570 et 2484*. Minaya lo conseiando.
- 1252**
 S,D: (1261) ome; spidies' ò nol' besas'; mano. *S*: ques'. *D*: que s.
- J : ó; mano.
 V : man[o].
 M : Q n̄gun om̄e delos; q̄s; n̄o; onol. *Only part of n remains at the edge of the page in the word man. Restori*: Il testo è guasto, probabilmente era: Que ningun omne/de los sos[vasalos] [*L. same* (1252)] Ques les non spidies/ onol besas la mano etc.
- 1253**
 S,D: (1262) Sil' pudiesen; ò fue se alcanzado.
 M : p̄nder ofuesse. *Restori*. Generalmente inteso: se lo potessero prendere oppure fosse raggiunto; che mi pare inutile tauologia. Io credo o=do e ponendo la virgola dopo prender, tradurrei: se lo potessero prendere, là dove fosse raggiunto gli togliessero i beni e fosse impiccato.
- 1254**
 S,D: (1263) Tomasenle; haber è pusiesenle; un.
 J : Tomassen-le; pusiessen-le.
 M : 9.
- 1255**
 S,D: (1264) Afevos; recabdo.
 J : recabdo.
 M : aq̄sto; buē.
- 1256**
 S : (1265) Alvar Fanez; va conseiar.
 D : (1265) Alvar Fañez él; va conseiar.
 J : Albar Fanez; conseiar.
 M : seua cō segar. *Cornu*. Con Albarfanez Minaya elli se va consegando ou el Çid se va consegando [*L. same*] ou el se estava consegando (*cf. Restori, Osservazioni, p. 76*).
- 1257**
 S,D: (1266) vos.
 M : Siuos q̄sieredes; q̄ero. *Restori*: Tolgasi: Minaya.
- 1258**
 S,D: (1267) è.
 M : Delos q̄; aq̄ 9.
- 1259**
 S,D: (1268) Meterlos; è.
 J : Meter-los.
 M : 9.
- 1260**
 S : (1269) algunos' ò; haber; avrá à.
 D : (1270) alguno s ò; haber; avrá à. *This verse precedes that beginning with Aquestos, in this text.*
 J : ó; aurá.
 M : Q; aũ; atornar. *Restori*: Il verso è guasto, ma neppure il senso parmi chiaro. Le traduzioni francesi sono arbitrarie. Mi sembra voler dire che se alcuno de' soldati del Cid rubava o fuggiva, i suoi compagni d'arme che restavano in Valenza fosser tenuti a rifare i danni; così tutti avevano interesse a mutuamente sorvegliarsi. Io leggerei: Que si algunos furtare/o menos le fallamos, El auer me aura[n] a tornar/aquestos myos vassalos Que curian a Valencia / e andan arobdando. *L. the same.*
- 1261**
 S,D: (1270) mios vasallos; à Valencia è.
 M : Aq̄stos; q̄ curiã; 9 andã a robdando.
- 1262**
Cornu: Estonze or Es-sora dixo Minaya or Ali dixo Albarfanez ou bien aussi Dixo Minaya Albarfanez, ce qui vaudrait mieux peut-être. *P*: confeito. *El copista* confenio; *el corrector* tachó la segunda n.

Notes

- 1263**
23rd As. (1263-1285) in d.
a-c: 1267, 1271, 1278, 1284.
é: 1276. a-a: 1279.
Series LXXXIV.
 S,D: (1272) Mandólos; à; è à.
 J : Mandó-los.
 M : ala; 9; los. *P:* los; *La*
s del corrector.
- 1264**
 S,D: (1273) falló; fízolos nom-
 brar.
 J : falló; fizo-los.
 M : Qñido.
- 1265**
 S,D: (1274) è seiscientos avie
 Mio Cid; Bibar.
 M : 9.
- 1266**
 S : (1275) Alegras' corazon
 è tornos' à.
 D : (1275) Alegra s corazon
 è tornós' à.
 M : 9; asonrrisar.
- 1267**
 S,D: (1276) à; Minaya è à
 Sancta.
 J : Sancta.
 M : 9; Sca. *Cornu: (1637)*
e (a) Santa Maria ma-
dre. L. de même v. 1654.
- 1268**
 S,D: (1277) ixiemos; Bibar.
- 1269**
 S,D: (1278) avemos; abremos.
 M : riquza. *P:* riquiza. *El*
corrector raspó la i que
el copista habia escrito
sobre la q y puso tilde
en su lugar.
- 1270**
 S,D: (1279) à vos; è; vos.
 M : auos; 9 nō.
- 1271**
 S,D: (1280) á; avemos. *S:*
 Embiar vos. *D:* em-
 biarvos.
- J : Enbiar-uos.
 M : En biar; qero acastiella;
 ñedades. *Cornu:* En-
 bio vos a Castiella. *L:*
 heredad.
- 1272**
 S,D: (1281) Rey Alfonso mio.
 J : rey; sennor.
 (*See 2825, Cornu.*)
- 1273**
 S,D: (1282) ganancias; ave-
 mos. *D:* acá.
 M : q.
- 1274**
 S,D: (1283) Darle; cien cava-
 llos è vos ydgelos lebar.
 J : Dar-le; C; yd-gelos.
 V : .C.
 M : qero; 9.
- 1275**
 S,D: (1284) è; rogad. *S:* Desí.
 J : Desí; rogad.
 M : efirmé. (*See Restori,*
1160.) P: rogad.
Habia puesto t final,
que convirtió en d.
- 1276**
 S,D: (1285) mugier è; mer-
 ced. *Sanchez and Da-*
mas Hinard here unite
verses 1276 and 1277.
 J : mugier.
 M : muḡ 9. *Lidfors, follow-*
ing Restori, would omit
si fuere su merced.
- 1277**
 S,D: que me.
 M : Qmlas. *P. reads this*
quenlas with the ex-
planation: un borron-
cito une la n á la l.
- 1278**
 S,D: (1286) Embiaré; è vos.
 J : Enbiaré; sabet.
 M : En biare; 9.
- 1279**
 S,D: (1287) mugier; Mio Cid
 è; infantas.
- J : mugier; ynfantas.
 M : muḡ; 9. *A later mark*
over the y of yffantas.
P: La silaba final muy
borrada; aunque de la
e sólo se ve la parte
superior, es segura; con
tinta negra se repasó
yffantas. Cornu (Rom.
X., verses 1279-81): Il
y a une faute dans le
premier de ces vers;
myo Çid doit être rem-
placé par autre chose.
L'anacoluthie ne fait
pas de difficulté. Re-
stori: In questo e nei
seguenti versi c'è un
forte anacoluto che non
si corregge pur toglien-
do myo Çid. Io lascerei
intatto il testo.
- 1280**
 S,D: (1288) irán; à. *D:* ver-
 nán.
 M : q agrád. *The r of ondra*
has a later mark over it.
- 1281**
 D : (1289) estrañas.
 M : Aestas tñras; q.
P: La s sobre la a,
[of Aestas] puesta por
el copista; es de tinta
más cargada como en
826.
- 1282**
 S,D: (1290) Esora.
 M : buena.
- 1283**
 S,D: (1291) han; piensanse.
 J : pienssan-se.
 M : *After pienssan the words*
de adobor were written
and erased.
- 1284**
 S,D: (1292) omes; dió Mio
 Cid à Alvar Fanez (*D:*
 Fañez); servirle; car-
 rera.
 J : dió; Albar Fanez; seruir-
 le; carrera.
 V : carrer[a].
 M : oñes; le. *Carrer ends*
on the edge of the page.
Restori: por seruir le
en la carrera. Preziosa

Poem of the Cid

informazione che dobbiamo esclusivamente all' amannense. (L. same.) Cornu: Ciento omnes le dio el Cid (a Albarfanez). P: carter[a]. He says the final a was cut off by binder.

1285

S,D: (1297) mandó; à; lebar.
J : mandó.
M : Emando; po. *Restori: Tolgasi: de plata. Cornu: A San Pero de Cardeña mill marcos mando levar. E dixole que los diesse a don Sancho el abbat.*

1286

19th As. (1286-1301) in á-o.
Series LXXXV.
S,D: (1294) diese.
M : q̄. (See 1285, Cornu.)

1287

S,D: (1295) se. *L., following Baist: —se van—. P: Alegrando. En vez de la segunda a había puesto una e que luego enmendó.*

1288

S : (1296) Orient'; un. D : uno.

1289

S,D: (1297) Hieronymo; lamado.
M : obpo dō; lamado. *P: lamado. Tilde posterior sobre lam. To Toledo also churchmen from without were sent. (See Rod. Tol., Lib. VI, cap. XXVII.) It is thus, "out of the East," that Jerome (Ieronimo or Iheronimo) the fighting bishop first appears in the Cid Poem. We find him again (coronado de prestar) at line 1460,*

chosen by the Cid to go with Muño Gustioz, Pero Bermudez and Martin Antolinez to bring the wife and daughters of the Cid. From this on he holds an important place with the leader who has made him bishop of Valencia; not only does he say mass, but the lance and sword are often in his hands with a right good will. (See 1501, 1546, 1579, 1667, 1689, 1702, 1793, 1993, 2069, 2238, 2368, 2383, 2512, 3064.) Risco, speaking of his burial place in the Cathedral of Salamanca, ("La Castilla, y el mas famosa Castellano," p. 296) quotes from Gil Gonzalez as follows: "Diéronle sepultura al santo Obispo en la Iglesia Catedral en un arco pequeño. En el hueco de este arco pusieron un retablo dedicado á San Gerónimo, á San Pablo y San Antonio, honradores del desierto. Encima de este arco colocaron la imagen del Santo Christo de las Batallas, que fue de este Prelado; y se le dió aquel nombre, por ser tradicion constante que entraba con él el santo Obispo en las batallas que el Cid dió á los Moros. Estuvo encima del arco espacio de 500. años: hasta que en el año de 1607. manifestó Dios con milagros la gloria de aquesta imagen, en el mismo año y mes que los Moriscos de Valencia dieron fin á la conjuracion, que trataban contra la salud de estas Coronas y Reynos. Escribí por mandado de mi Cabildo la historia de esta santa imagen, que anda impresa. Con esta ocasion, y pedir el pueblo se la dedicase á la santa imagen otra capilla mas augusta, como la que tiene ahora, se abrió el sepulcro del Santo hallándome pre-

sente, y pareció dentro un cerco de oro con esta letra al rededor: HIERONYMUS EPISCOPUS SERVUS CHRISTI FIDELIS.

Sintieron los circunstantes al tiempo que se abrió un olor suavísimo, que emanaba de aquellas cenizas santas, que se recogieron en un arca, y se les dió sepultura en el silencio de la noche debaxo del altar de esta capilla. Fui uno de los tres Prebendados que hicieron este oficio de reverencia debida á mi Prelado. Debaxo del ara del altar hay un vacio, y en él puse una caja, que tiene una escritura que contiene la vida de aqueste Santo, y manifestacion de la imagen del Christo de las Batallas. Ha obrado Dios por ella señaladas maravillas." The Cid Chronicle (ch. 290) speaks of Gerónimo as follows: "E el Obispo don Hieronymo visquiu buena vida, e honesta, e santa, e fino en Salamanca, e enteraronlo en la yglejsa cathedral: e yaze el su cuerpo mucho honradamente, e faze Dios muchos miraglos por el."

1290

S,D: (1298) è.
M : Biē en tendido; 9.

1291

S,D: (1299) è; cavallo; areciao.
M : 9.

1292

S,D: (1300) puertas; Mio Cid andabalas.
J : puertas; andaua-las.
M : puezas; demandado. *Cornu: (Las) provezas de myo Çid.*

Notes

1293

S : (1301) ques'. D: que s.
S,D: viese.

M : obīpo q̄s; enel. *Restori*: Tolgasi: el obispo. *L*. same. It is interesting to note the warlike attitude of the priest. It is in no small degree indicative of the spirit pervading the Church at this time, a spirit to find expression under Peter the Hermit at no distant date. *D. H.* also notes the like spirit in Eudes, Bishop of Bayeux, before the battle of Hastings, and Turpin in the *Ch. de Roland*, 1243.

1294

S : (1302) sis' fartas'; è.
D : (1302) si s' fartas'; è.
M : Q̄; 9; cō.

1295

S,D: (1303) lorasen.
M : Alos; nō; xanos. *Restori*: non le. *Leggi*: nol.

1296

S,D: (1304) Mio Cid. D: oyó.
M : Qñdo; aqsto. *Cornu*: Quand(o) lo oyo myo Cid, 1031, où l'on pourrait lire aussi Quando lo oyo el Cid.

1297

S,D: (1305) Alvar Fanez (D: Fañez); está.
J : Albar Fanez; está.
M : aql̄ q̄. *Cornu*: Oyd, Minaya Albarfanez. *L*. de même *vv.* 616, 810.

1298

S,D: (1306) prestarnos.
J : prestar-nos.
M : Qñdo; p̄star; q̄ere; biē.

1299

S,D: (1307) Valencia.
M : t̄r̄ras; q̄ero. *Cornu*: En [las] tierras de Valencia or [Ya] en tie-

rras de Valencia ou mieux En la çibdad de Valencia, cf. *Chron. du Cid*, CCXIII. The Cid here uses the power of a king in establishing a bishopric, a power he may be said to have earned as conqueror. This singular authority existed in France at this time. See *D. H.*: Nous tisons, dans un grave historien, que, en 1070, le pape Grégoire VII, voulant donner un successeur à Aycard de Marseille, qu'il avait excommunié, adressa des lettres au clergé et au peuple d'Arles (université clero et populo Arelatensis ecclesie) pour qu'ils eussent à le nommer (*Saxi, Pontificium Arelatense*, p. 208).

1300

S,D: (1308) dargelo à.
J : dar-gelo.
M : Edar; buē xano. *Restori*: E dar gelo [he].

1301

S,D: (1309) ides à; levaredes.
M : qñdo. *Cornu*: (Vos) quando ydes a Castiella,

1302

4th *As.* (1302-1307) in t-o. *Series LXXXVI*.
S,D: (1310) Plógo à Alvar Fanez (D: Fañez); Rodrigo.
J : Plógo; Albar Fanez; Rodrigo.
M : delo q̄; dō. *Cornu*: Plaz a Minaya Albarfanez.—(de) lo que dixo don Rrodrigo. *L*. de même *vv.* 539, 3120, ou l'on pourrait lire aussi Lo que dixo myo Cid, et compléter le *v.* 3120 en lisant Plogole de coraçon.

1303

S,D: (1311) Hieronymo yal'.
M : Aeste dō; ob̄po. *Cornu*: Ya a este don Ie-

ronimo otorgan lo por obispo. & fuit in ea Hieronymus de quo diximus, in episcopum consecratus à domino Bernardo primate Archiepiscopo Toletano. (*Rod. of Tol.*, Lib. VI, cap. XXIX.)

1304

S,D: (1312) Valencia ò; rico.
S: Dierónle. D: Dieronle.
J : Diéron-le; rico.
M : biē. *Cornu*: Dieron le sied en Valencia.

1305

M : q̄; xanismo. *P*: toda. *Con tinta negra se repasó todo.*

1306

S,D: (1314) Valencia.
J : sennor.
M : Q; t̄r̄ras; ob̄po.

1307

S,D: (1315) è spidiós' è vinos'.
J : spidiós.
M : 9; 9.

1308

24th *As.* (1308-1315) in á. a-e: 1309, 1314. *Series LXXXVII*.

S,D: (1316) Valencia remanidas.
J : remanidas.
M : rremanidas.

1309

S,D: (1317) Adelinó; Alvar Fanez (D: Fañez).
J : Adelinó; Albar Fanez.
V : Adeliño.
Cornu: Adelino (por) a Castiella el buen Minaya Albarfanez.

1310

S : (1318) Dexarevos.
D : (1318) Dexarévos.
J : Dexare-uos.
M : nō las q̄ero.

Poem of the Cid

- 1311**
 S,D: (1319) Demandó; Alfonso.
 J : Demandó.
 M : *Later mark over a of demando. Cornu: Demandopor[donorrrey] Alfonso, do lo podrie fallar, Fuera el (rrey) a Sant Fagunt, etc.*
- 1312**
 S,D: (1320) Rey à; à un.
 J : Ffuera; rey; há. *Lidforss, following Cornu (Rom. X.), has aun for a vn. San Fagunt (2922) now Sahagún. Population 2,711. D. H. finds several in Spain of this name. Thinks S. F. of Palencia province, near Reynosa, five leagues from that town, is meant. Alfonso VI liked this town particularly, and built a church there to Saints Facundus and Primitif, and twenty-nine years before his death expressed his wish to be buried there.*
- 1313**
 S,D: (1321) Tornós' à.
 J : Tornós.
 Cornu: Tornaras a Carrion.
- 1314**
 S : (1322) Alvar Fanez.
 D : (1322) Alvar Fañez.
 J : Albar Fanez.
 M : aqsto. *Cornu: 1405, 1414, 1439, 1527 on pourrait lire El buen Minaya Albarfanez ou Aquel Minaya Albarfanez, mais ces corrections sont trop peu assurées.*
- 1315**
 S,D: (1323) presentaia adelinó; allá.
 J : adelinó; allá.
 M : p̄sentcia. *L: presentaja.*
- 1316**
1st As. (1316-1320) in ué-o. o-o: 1316. Series LXXXVIII.
 S,D: (1324) Misa; esora; Rey Alfonso.
 J : rey. *Restori: Il verso isolato. The verse may, however, be considered as part of the subsequent series. Lidforss also takes this view.*
- 1317**
 S : (1325) Alvar Fanez.
 D : (1325) Alvar Fañez.
 J : Albar Fanez.
 M : tā.
- 1318**
 S,D: (1326) Fincó sus hinoios; tod' el.
 J : Fincó.
- 1319**
 S,D: (1327) Rey Alfonso cayó.
 J : rey; cayó.
 M : cō grād. *Cornu: A (los) pie[e]s del rrey Alfonso cayo con [atan] grand duelo. Restori: (Alfonso). (See 528.)*
- 1320**
 S,D: (1328) Besabale; è fabló.
 J : Besaua-le; fabló.
 M : le; 9; tā.
- 1321**
8th As. (1321-1384) in ó. o-e: 1327, 1336, 1345, 1346. ué: 1330, 1382. ue-e: 1356, 1358. Series LXXXIX.
 S,D: (1329) Merced; Alfonso.
 J : sennor.
 M : çador.
- 1322**
 S,D: (1330) Besabavos; Mio Cid.
 J : Besaua-uos. (*See 2937, Cornu.*)
- 1323**
 S,D: (1331) è; como à.
 J : sennor.
 M : 9; como; tā bué.
- 1324**
 S,D: (1332) Quel' hayades merced sí vos vala.
 M : Q!; çador.
- 1325**
 S,D: (1333) Echastele; vuestra.
 J : Echastes-le.
 M : t̄ra nō; ūra.
- 1326**
 S,D: (1334) face; só. *D: él.*
 J : só.
 M : t̄ra; biē.
- 1327**
 S,D: (1335) ha; è à. *D: Onda.*
 J : Gannada.
 M : 9. *L. notes the correction of D. H., which he follows. See 1092 and 1109, where the more regular form is employed. P: Onda. Se raspó una letra entre la d y la a; con tinta negra se raspó ondra.*
- 1328**
 S,D: (1336) Priso à; è à Murviedro.
 J : Priso.
 M : 9; q̄. *Cornu: Preso a a Almenar e Murviedro que es miyor.*
- 1329**
 S : (1337) Asi; Cebola è.
 D : (1337) Asi; Cebola è.
 M : 9 a delant. *Later mark over the n of casteion.*
- 1330**
 S,D: (1338) una.
 J : Penna; penna.
 M : Epeña; q̄.

Notes

1331

S,D: (1339) Valencia.

J : sennor.

M : aq̄stas.

1332

J : Canpeador.

M : Obiþo; buē. *Cornu:*

Obispo de su[a]mano
fizo el Campeador.

1333

S,D: (1341) cinco; campales
è; arrancó.

J : arrancó.

M : 9; las. las arranco has
been rewritten beyond
the line with a mark
over the second a of
arranco. *Restori: Tol-*
gasi: campales e. *P:*
campales. *Con tinta*
negra se repasó can-
pales, (1334) quele,
(1341) canpeador. Re-
ferring to las 9 P. says:
Sobre el renglón y acaso
del corrector; borroso el
final de este verso.

1334

S,D: (1342) ganancias; dió.

J : dió.

M : q̄le. *P:* quel. (*See note,*
1333.)

1335

S,D: (1343) Febos; vos.

J : Ffeuos; sennas.

M : aq̄.

1336

S,D: (1344) Cient caballo s
gruesos è.

M : 9. *Restori:* [Ffeuos]
cient cauallos / grues-
sos e corredores. *L:*
Cient [buenos]. *Either*
suggestion is fairly
good.

1337

S,D: (1345) è.

M : 9. *The freno or bocado,*
of which an illustra-
tion is given in this
volume, is referred to
by the Conde de Val-
encia de Don Juan as
follows:

Freno ó bocado, de

remota antigüedad, pa-
ra caballo. En el Catá-
logo del 1849, bajo la
autorizada opinión de
hombres doctos en la
materia, se dice, que
de los monogramas cru-
ciformes que están
en el citado freno se
puede inferir, que per-
tenció al caballo de
Witiza, penúltimo rey
godo de España, el cual
falleció en 711; pero,
en opinión de otros dis-
tinguídos arqueólogos,
los citados monogramas
dan á entender, que el
freno fué del caballo
del rey D. Alfonso VI
de Castilla, el cual
reinó tres siglos des-
pués de la fecha ci-
tada.

Sin la competencia
necesaria para resolver
la cuestión, nos limi-
tamos á decir, porque
á la vista resalta, que
es mucho el parecido de
este notable freno con
los numerosos objetos
que tienen idénticas la-
bores de incrustación de
plata y abundan en los
Museos de Europa; y
objetos clasificados, en
su inmensa mayoría,
como germano-escandi-
navos de los siglos V
al VIII.

Toscamente labrado
en hierro dulce, y de ex-
traordinario grueso, se
asemeja en la forma de
la embocadura al freno
romano, y es parecido
al filete moderno; dicha
embocadura tiene dos
cañones movibles y, en
vez de la argollas del
mencionado filete, lar-
gas camas á manera de
balaustre, en cuyos cen-
tros enlazan cuatro re-
mates ó cabos, para la
rienda y la cabezada,
recortados y perforados,
representando cabezas
de dragones y cruces
patadas, que alternan
con los monogramas
cruciformes ya referi-
dos. Lo tosco del tra-
bajo, así en el hierro
como en la incrustación
de plata, guarda mucha
analogía con el de los
objetos escandinavos á
que antes aludimos.

1338

S,D: (1346) Besavos; è; vos.

J : Besa-uos.

M : 9 q̄ los p̄ndades. *Restori:*
(e). (*See 49.*) *P:* La
s [of los] del corrector.

1339

S,D: (1347) Vasallo è á vos.
S: Razónas'. *D:* Ra-
zóna s.

J : Razónas; sennor.

M : vro; 9 auos. *D. H. notes*
the custom, referred to
by Joinville, of making
the sign of the cross by
Saint Louis on the re-
ceipt of important news.
P: 7. *Añadido después*
por el copista entre vaf.
y auos.

1340

S,D: (1348) Alz6; Rey; sanc-
tiugó.

J : Alçó; rey; sanctigó.

M : s̄içigo. *P:* fantigo. *El*
ms. f̄içigo como en 410
y 3508.

1341

S,D: (1349) ganancias como
ha; Campeador.

M : tâ; çoño. *Restori:* cum.
(*See 708.*) *P:* Campe-
ador. (*See note, 1333.*)

1342

S : (1350) plaz'me; corazon.

D : (1350) Si; corazon.

Restori: Si me. *Leggi:*
Sim. Note here the in-
vocation to San Isidro
on the part of the king.
San Isidro could
scarcely fail to be hon-
ored by Alfonso, for his
father it was who had
sent the bishops Alvaro
of Leon and Ordoño of
Astorga to Seville in
search of relics, obtain-
ing those of this saint.
The account of the ex-
pedition is interesting
(Ch. XX., Cr. del Cid).
The bones thus obtained
were placed in the
church prepared for
them by Ferdinand the
Great, and it was before
them that the dying
king made a last public
confession of his sins.

Poem of the Cid

- 1343**
S,D: (1351) nuevas; face. *S*: plazem'. *D*: Plaze m.
M: Eplazem delas; q̄.
- 1344**
S,D: (1352) Recibo; caballos quem' embia.
J: Reçibo.
M: qm; dô.
- 1345**
S,D: (1353) plôgo; Rey; pesô à.
J: plôgo; rey; pesô; Ordonez.
M: garçiordonez. *Cornu*: peso a Garçi Ordonez, ou mucho doit être sup-primé. *L*: a Garçi Ordonez mucho pesô. *P*: Garçiordonez.
- 1346**
S,D: (1354) ha vivo ome.
J: ha.
V: ha.
M: q̄; tñra; nō; om̄e.
- 1347**
S,D: (1355) asi face à; Cid.
M: Qñdo. *Cornu*: Quando or Pues assi a su[a] guisa faze el Çid Campeador.
- 1348**
S,D: (1356) esa razon.
J: razon.
M:alconde. *P*: La l [of al] del primer corrector.
- 1349**
S,D: (1357) sirve; vos.
M: Q̄ entodas; q̄. *Restori*: me sirue. *Leggi*: siruem.
- 1350**
S,D: (1358) Fablaba; à.
J: Ffablaua.
M: 'y' aguisa. (See 819, *Cornu*.) *L*:—y Minaya—.
- 1351**
S,D: (1359) Merced vos; Cid; vos cayese. *S*: sí.
J: sí.
- 1352**
S,D: (1360) Mugier, è.
J: mugier donna.
M: muġ; 9. *Cornu*: Por su[a] muger (doña) Ximena or Por doña Ximena Gomez e (sus) fijas amas a dos.
- 1353**
S,D: (1361) dexô.
J: dexô.
- 1354**
S,D: (1362) Valencia.
M: Eyrien; buë.
- 1355**
S,D: (1363) Esora; Rey; corazon. *S*: plaz'me. *D*: plazme.
J: rey plaz-me.
M: coraçô.
- 1356**
S,D: (1364) mandaré; mi.
J: mandaré; mi.
V: mi.
M: miëtra q̄; mjtñra. *Lidforss ends this verse with a comma and says: "Los editores separan estos dos versos con punto, poniendo por consiguiente curialdas = el imperat. curialdas, como de ordinario. Pero curialdas aquí representa el infinitivo curialdas, que ha pasado curiallas á curialdas, lo mismo que en 887 avelas = avelas. He cites in confirmation Cr. Gen., (CCCXXXVIII d): Estôces dixoelrey— mucho me praze & iãgol por bien— & yo las mãdere dar cõducho miëtra q̄ por mi tierra fuerẽ— & mãdarles he guardar por q̄ honrrada-mẽte vayã fasta en cabo de mi tierra: & despues leualdas para el Cid vuestro señor—ca çierto so que mucho le prazera cõ ellas.*
- 1357**
S,D: (1365) è; è; deshonor.
M: 9; 9. *A + has been made in the MS. by a later hand, and curialdas written above, near the top of the page.*
- 1358**
J: duennas.
M: Qñdo cabo de; tñra a q̄stas.
- 1359**
S,D: (1367) como; sirvades vos è.
M: coño; 9. *Restori*: cum. (See 708.)
- 1360**
S,D: (1368) Oydme; è.
J: Oyd-me.
M: meescuellas 9. *P*: me. *En vez de la e escribió antes i.*
- 1361**
M: q̄ero q̄. (See 1663, *Cornu*.)
- 1362**
S,D: (1370) à él dicen.
J: él; sennor.
M: todas; q̄. *P*: La s [of Atodas] añadida por el copista con igual tinta que en 1281.
- 1363**
S,D: (1371) Por todas las que desheredé.
J: desheredé.
M: Por q̄. *Between Por and q̄ the words todas las have been written and erased. These words have been replaced in the texts of Sanchez and Damas Hinard.*
- 1364**
S: (1372) Sirvanle. *D*: Sirvanles. *S,D*: heredades.
J: Siruan-le; heredades.
M: Siruã; hñades. *Lidforss (following Milã)*: le[s].

Notes

1365

S,D: (1373) Atreguoles; è.
J : Atreguo-les.
M : 9.

1366

S,D: (1374) sirvan à.
J : sennor.
M : aqsto q siruā aso.

1367

S,D: (1375) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); besó.
J : Minaya Albar Fanez; besó.
Cornu (1378, 2624): Don Albarfanez Minaya.

1368

S,D: (1376) Rey; belido fabló.
S: Sonrrisós'. D: Sonrrisós'.
J : rey; fabló.
M : tā.—Cornu: Sonrrisós el rrey Alfonso [e] tan velido fablo.

1369

S,D: (1377) ir servir.
J : servir.
V : se[r]uir.
M : q qsiere.

1370

S,D: (1378) è; à; gracia.
M : qtos 9; ala grā; cadór.

1371

S,D: (1379) deshonor.
M : q.

1372

S,D: (1380) Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq entrarō.—(See 2332, Cornu.) Restori: (los) yffantes de Carrion. *Sonvi numerosi esempi di questo emistichio senza Particolo los, che guasta quasi sempre il verso. (cf. 2587, 2646, 2701; e anche in casi obliqui: de yffantes: 2915, 2952, 3202, 3437, 3704; a yffantes: 3148,*

3537). Perciò togasi il los innanzi a yffantes nei versi: 1879, 1928, 1975, 2052, 2076, 2091, 2096, 2098, 2171, 2225, 2229, 2279, 2317, 2510, 2583, 2644, 2655, 2670, 2713, 2763, 2781, 2985, 3241, 3250, 3552, 3577, 3591, 3603, 3701. Carrion de los Condes is on the Carrion river in the Province of Palencia.

1373

S,D: (1381) crecen; nuevas; Mio Cid.

1374

S : (1382) pró.
J : pró.

1375

S,D: (1383) razon.
J : razon.
M : a cometer. Restori: *Trasportisi il nos in principio del verso.*

1376

S,D: (1384) Cid; Bibar è.
M : 9; delos. Restori: *Tolgasi los. Cornu: [E] nos de los (condes) de Carrion.*

1377

S,D: (1385) dicen à; è fincó; razon.
J : fincó; razon.
M : 9.

1378

S,D: (1386) Alvar Fanez (D: Fañez); Rey; espidió.
J : Albar Fanez; rey; espidió.
M : albuē.—(See 1367, Cornu.)

1379

S,D: (1387) vos; Minaya; à; gracia.
M : ala grā.—Restori: *Hya uos ydes, Minaya, (yd) a la gracia del Criador. Leuedes un portero/ etc. Cornu: Ya vos ydes, Albarfanez, yd a la gracia de Dios.*

1380

S,D: (1388) Levedes un; vos.
S: avra. D: avrá.
M : Leuedes; q.

The office of portero, held by men of position, was one of trust and importance. Compare 1447 and 1536, the only other occurrences of the word. (See D. H. Roman de Garin, p. 89.) See also Partida II, tit. IX, l. XIV: Porteria en casa del rey, es muy grand oficio: poverde aquellos que esté lugar touieren, deuen ser de buen linaje e leales, e aver en si todas aquellas cosas, que diximos de los otros oficiales, etc.

1381

S,D: (1389) levededes; sirvan-las à.
J : duennas siruan-las.
M : siruā; asu.

1382

S,D: (1390) fuer'.
J : Ffata.
M : qñto.—Cornu (1381): *Fata dentro en Medina. Corr. d'après ce passage les vv. 1148, 1550, 1561.*

1383

S,D: (1391) piense.
M : a delant.

1384

S,D: (1392) Minaya è vase.
S: Espidiós'. D: Espidiós.
J : Espidiós.
M : 9; dela.—Cornu: *Espidies[e] Minaya e [y]va se de la cort.*

1385

25th As. (1385-1394) in d. a-e: 1385, 1386, 1391. Series XC.
S,D: (1393) Infantes; iban.
S: compana à; Alvar Fanez. D: compana à; Alvar Fañez.
J : ynfantes; conpanna; Albar Fanez.

Poem of the Cid

- M : yuã. *Restori*: a Minaya Albarfanez è una evidente aggiunta. Los yffantes de Carrion/ dando[1] yuan compañía. *Lidfors* follows this, but suggests, if the words are removed, the introduction of the personal pronoun. *Cornu*: Yffantes de Carrion acompañan Albarfanez. (See 2332.)
- 1386**
S,D: (1394) asi.
- 1387**
S,D: (1395) Saludadnos à Mio Cid; Bibar.
J : Saludad-nos.
Cornu: Saludadnos (a) myo Çid, Rrudy Diaz de Bivar or don Rrodrigo de Bivar. (See 628.)
- 1388**
S : (1396) pró.
J : pró.
M : qñto.
- 1389**
S,D: (1397) Cid; perderá.
J : perderá.
M : q; qera.
- 1390**
S,D: (1398) Respuso Minaya; ha porque.
J : Respuso.
M : mea; q.—(See 819, *Cornu*.)
- 1391**
S,D: (1399) Minaya tornanse; Infantes.
J : ynfantes.
Cornu: Vase Minaya Albarfanez [e] tornanse los yffantes.
- 1392**
S,D: (1400) Adelinó; ò. S: Duenas están.
J : duennas; están.
M : po.—(See 1439, *Cornu*.)
- 1393**
S,D: (1401) quandol?; asomar.
M : qñdol.
- 1394**
S,D: (1402) Decido; Minaya à San; rogar.
J : rogar.
M : assan po.—*Cornu*: Descendido es Minaya.
- 1395**
S,D: (1403) acabó; Oracion à; tornó.
J : acabó; duennas; tornó.
M : Qñdo; oró.—*After oró* was written: a san pole and erased. This verse stands alone. Its assançe cannot be reconciled with the preceding or following verses.
- 1396**
26th As. (1396-1527) in á.
á-c: 1404, 1405, 1414, 1415, 1417, 1421, 1423, 1431, 1437, 1439, 1442, 1452, 1453, 1467, 1475, 1477, 1478, 1480, 1483, 1486, 1491, 1497, 1502, 1510, 1511, 1512, 1519, 1520, 1522, 1523, 1527.
ué-e: 1508, *ué-o*: 1509.
é: 1524. *á-i*: 1481.
Series XCI.
S : (1404) Omillom'.
D : (1404) Omillo m.
J : donna.
Cornu: Omilom [a vos], (doña) Ximena, or [Á vos] me omillo, Ximena, [que] Dios vos curie de mal.
- 1397**
S,D: (1405) Asi faga à vuestras.
M : uñas.—*Restori*: Assi faga [él] a vuestras fijas amas.
- 1398**
S,D: (1406) Saludavos Mio Cid; está. D: allá onde.
J : Saluda-uos; está.
Restori: ond de. *Leggi*: onde. elle occurs here and at verses 2812, 2938, and 1353. Nowhere else in the Poem.
- 1399**
S,D: (1407) dexé è; rictad.
J : rictad.
M : 9.
- 1400**
S,D: (1408) Rey; merced; vos.
J : rey.
- 1401**
S,D: (1409) levaros à Valencia; avemos.
M : q; hedad.
- 1402**
S,D: (1410) vos viesse; Cid; sé. D: sanas.
J : sannas.
M : 9. *Cornu*: Si vos vies(se) myo Çid [todas] sañas e sin mal.
- 1403**
S,D: (1411) avrie.
M : q; nignun. *Restori*: Probabilmente: que non aurie (ningun) pesar. *Lidfors* follows this, suggesting that nignun might very properly belong to the preceding verse.
- 1404**
J : donna.
M : çador; mãde. *Cornu*: Rrespuso doña Ximena: Dios lo quiera e lo mande, cf. v. 2684.
- 1405**
S,D: (1413) Dió; Cavalleros Minaya Alvar Fanez (D: Fañez).
J : Dió; Albar Fanez.
M : caualtos.
- 1406**
S,D: (1414) Embióllos à Mio Cid à Valencia; está.
J : Envióllos; está.
M : En violos; avalença.

Notes

1407

S,D: (1415) Decid; Campeador.
M : q̄. *Cornu*: Dezid al Campeador. *L. de même v. 2968.*

1408

S,D: (1416) mugier è.
J : mugier.
M : Q; muḡ 9.

1409

S,D: (1417) Mientras; mandó.
J : fuéramos; mandó.
M : q̄; t̄ras; mādo.

1410

S,D: (1418) quince.
J : XV.
V : XV.
M : aq̄stos; sidios.

1411

S,D: (1419) è; mugier è; él ha.
J : mugier; él.
M : 9; muḡ 9; q̄.

1412

J : duennas.
M : Hytodas; cō; q̄ntas. *A letter, possibly an e, follows q̄ntas. P: buenas. Antes de la b hay tachada una c que pudiera ser comienzo de una d. Restori: Hy todas las dueñas/con ellas, quantas (buenas ellas) han.*

1413

S,D: (1421) Cavalleros è; pensarán.
J : penssarán.
M : caualtōs 9; penssarā. *An s appears to have been erased after dello. P: dello penffaran. El copista puso dellos penffaren; luego se raspó la s y el primer corrector hizo de la e última una a.*

1414

S,D: (1422) Remaneció; Alvar Fanez (*D*: Fañez).
J : Remaneció; Mynaya Albar Fanez. *The numeration of Janer changes at this verse by an error in the total number of verses printed at the top of the page (1351-1414). It should have read 1413.*
M : po.

1415

S,D: (1423) Cavalleros.
M : caualtōs.

1416

S,D: (1424) Hyrse; à Valencia à Mio Cid; Bibar. *D*: quieren.
J : Hyr-se.
M : q̄ere. *Cornu* (1415): Hyr se quiere[n] a Valencia à myo Çid (el) de Bivar or al Campeador leal.

1417

S : (1425) toviése pró rogaban à Alvar Fanez.
D : (1425) toviése rogaban à Alvar Fañez.
J : pró rogauan; Albar Fanez.
M : Q.

1418

S,D: (1426) Diciendo; Minaya eso faré. *D*: está.
J : Mynaya. *L*:—Diziendo está—.

1419

S,D: (1427) sesenta è cinco Cavalleros acrecidol'.
J : LXV.
V : .LX.V.
M : caualtōs a creçidol. *Restori: Tolgasi: A Minaya.*

1420

S : (1428) ciento; dallá.
D : (1428) él; ciento; dallá.
J : C; dallá.
M : q̄.

1421

S : (1429) compana; face.
D : (1429) dueñas; compana; face.
J : duennas buena.
V : bueña.
M : cō; buëna. *P*: bueña. *By changing faze to faz L. recovers the assonance in this verse. (See also 1423.)*

1422

S,D: (1430) dió.
J : dió.
M : q̄nientos.—*Lidforss cites Cr. Gen., CCCXXX-IXc: Desi Alvarfañez, etc.*

1423

S,D: (1431) decirvos; face.
J : dezir-uos.
M : Delos; q̄nientos; ñe q̄. *L*:—[lo] que faz.

1424

S,D: (1432) à; Ximena è à.
J : donna.
M : 9; q̄.—*Cornu*: (1424-1426). A doña Ximena [Gomez], *comme on trouve fréquemment dans la Chron. du Çid*, e a las fijas que ha E a estas otras dueñas que las sirv[i]en delant El buen Minaya Albarfanez or Don Albarfanez Minaya penssolas de adobar, *v. 1430 l. comme la première moitié du v. 1426. L*: Ximena.

1425

S,D: (1433) à; la sirven.
J : duennas; la.
M : alas; q̄; siruē. (*See 1421, Cornu.*)

1426

S,D: (1434) pensólas.
J : pensólas.—(*See 1421, Cornu.*)

Poem of the Cid

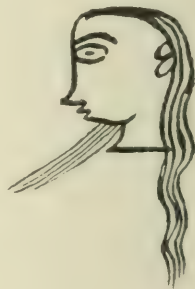
- 1427**
M : Delos; guarnimiētos q̄.
A worm-hole pierces the upper part of the second a of falar. L:—majores.
- 1428**
S,D: (1436) Palafrés è.
J : Palafrés
M : 9; q̄ nō.—*Lidfors's follosas Cornu (Rom. X.) in placing a comma after mulas.*
- 1429**
J : duennas.
M : Qñdo. L: ha.
- 1430**
S,D: (1438) pensar; cavalgar.
M : q̄ere. (*See 1424, Cornu.*)
- 1431**
S,D: (1439) Afevos Rachel è;
à.
J : Rachel.
M : 9; alos.
- 1432**
S,D: (1440) Merced; Cavallo.
M : cauffō; p̄star.—*Cornu: Merçed, Minaya [Albarfanez].*
- 1433**
S,D: (1441) Cid.
M : Des fechos.
- 1434**
S,D: (1442) ganancia; diese.
M : q̄.
- 1435**
S,D: (1443) veré; Cid; lieva alá.
J : veré; alá.
M : cō. *The Cid is cleared of the suspicion of dishonesty, at least as far as Rachel and Vidas are concerned, by the following*
- Chronica del Cid, Ch. CCXVI): E desque llegaron a Burgos, embiaron por Rachel y Vidas, e demandaron las arcas, e dieronles trezientos marcos de oro, e trezientos de plata, assi como el Cid mandara: e rogaronles que perdonassen al Cid el engaño de las arcas, ca con grand cuyta fuera fecho. E ellos dixieronle, que le diesse Dios mucha vida e mucha salud, e que le diesse poder, porque ensalzasse el Christianismo, e abaxasse el Paganismo, ca ellos por pagados se tenian dél. The whole statement, as D. H. very justly surmises, is open to doubt, having been written later and at a period when more feeling for justice of this kind may be supposed to have grown up. See, however, my note to line 85.*
- 1436**
S,D: (1444) avedes; avrá.
J : aurá.
M : q̄; bñe.
- 1437**
S,D: (1445) Rachel è.
J : Rachel.
M : 9; çador.—(*See 172, Cornu.*)
- 1438**
S,D: (1446) dexaremos; yrlo.
D: Sinou.
J : dexaremos; yr-lo.
M : nō.—*Cornu: Sinon dixaremos Burgos. Compléter le v. en lisant [E] yr lo hemos buscar.—L: dexaremos. P: dexaremos. El copista puso daxaremos; el corrector, raspó la curva da la derecha de la primera a, y con la tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. la de los versos 1413, 1454), convirtió en e el trazo que quedaba.*
- 1439**
S : (1447) Alvar Fanez.
D : (1447) Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
M : po. *Cornu: Hydo es pora San Pero. L. de même v. 1392 ou bien l. Adellino (por) a San Pero o estan fijas e madre.*
- 1440**
S,D: (1448) pensó; cabalgar.
S: acoien. D: acongen.
J : penssó.
M : sele a cogen.
- 1442**
S : (1450) vos; Alvar Fanez.
D : (1450) Sí vos; Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
- 1443**
S : (1451) mí.
J : mi.
- 1444**
S,D: (1452) olvidar.
M : Aq̄ste; q̄era.
- 1445**
S,D: (1453) siglo; lebarlo.
J : leuar-lo.
- 1446**
S,D: (1454) Cid; valdrá.
J : valdrá.
Restori: El Çid [Campeador] / siempre valdra mas.
- 1447**
S,D: (1455) Respuso; ferlo.
J : Respuso; fer-lo.
(*See 819, Cornu.*)
- 1448**
S,D: (1456) Hyas'; è; cavalgar. D: piensan.
M : espidē 9.—*Restori: Il Cornu pone virgola dopo questo verso. In tal caso parmi da leggere*

Notes

- han *invece di* ha (*in the following verse*). "But then, would it not be necessary," asks *Lidfors*, "to read los for ellos." *Cornu* (1446): Hyas espiden de don Sancho.
- 1449**
M : cō; q̄.
- 1450**
S,D: (1458) Rey.
J : rey.
M : trra. — *Cornu*: Por (la) tierra del rrey Alfonso.
- 1451**
S,D: (1459) cinco.
J : V.
V : .V.
M : po. *Cornu*: De San Pedro (fast)a Medina en [los].V. dias van, cf. v. 2252. Medina now *Medinaceli* [1382, 1451, 1452, 1466, 1484, 1494, 1534, 1538 (Medinal), 1542, 2640, 2879, 2880.] Population 1,183. At the head-waters of the *Jalon*, in *Soria*.
- 1452**
S : (1460) è Alvar Fanez.
D : (1460) dueñas è Alvar Fañez.
J : Ffelos; duennas; Albar Fanez.
M : 9. — *Cornu*: [A]fe[vos] los en Medina or [A]felos [ya] en Medina.
- 1453**
S,D: (1461) Cavalleros; lebaron; mensaie. S: Direvos. D: Dirévos.
M : delos cauafōs q̄ leuarō.
- 1454**
S,D: (1462) Alora; Mio Cid; Bibar.
M : q̄. P: de. *Sobre el ren-glōn y del corrector*.
- 1455**
S,D: (1463) Plōgol'; corazon è tornōs' à.
J : Plōgol'; tornōs.
M : 9.
- 1456**
S,D: (1464) conpezō.
J : conpezō.
- 1457**
S,D: (1465) embia; debe esperar.
M : Q̄ buē; en bia; spar. P: mandadero. *Habia pueste* mande, y se corrigió. L: — tal[mandado] —. (See Cr. Gen., CCCXXXIX): *E quando el Cid lo oyo ouo muy gran prazer & dixo assi— quien buenos mandaderos enbia tal mandado espera.*
- 1458**
S,D: (1466) Tú Muño; è; Bermuez.
J : Tú Munno.
V : Muño.
M : 9 po.
- 1459**
S,D: (1467) un.
M : Emr. *Cornu*: E[tu], Martin Antolinez, el Burgales natural. *Cornu* (Rom. X.): un *ne convient pas ici*.
- 1460**
S,D: (1468) Hieronymo.
J : Ierónimo.
M : obpo; pstar.
- 1461**
S,D: (1469) Cavalgedes; ciento.
M : cō; delidiar. *Slight erasure after Çiento*. *Restori*: Leggi: Causalgad con Çien guisados /etc.
- 1462**
S,D: (1470) Sancta; vos; pasar.
J : Sancta.
M : s̄ca η. *Note form of this m.*
- 1463**
S,D: (1471) à; yace.
M : q̄. *Cornu*: Vayades [por]Ja Molina. *Santa Maria de Albarracin*, on the *Guadalaviar*, north-west of *Teruel*, has a population of 1,953.
- 1464**
S : (1472) Abegalvon mio.
D : (1472) Abengalvon mio.
M : auegaluō; de. *Cornu*: Manda la Avegalvon, myo amigo (es) de paz.
- 1465**
S,D: (1473) ciento Cavalleros; vos. S: consigra. D: consigrá.
M : cauafōs biē.
- 1466**
M : Çnto. *Restori*: quantol for quanto lo. *Cornu*: Vayades pora Medina.
- 1467**
S,D: (1475) Mi mugier è; Minaya Alvar Fanez (D: Fañez).
J : mugier; Albar Ffanez.
M : muḡ 9. *Pidal*: Albarffanez. *Cornu*: Mya muger e las fijas e el bueno de Albarffanez.
- 1468**
S : (1476) Assi como à m.
D : (1476) Así como à mi.
M : coōmo; dixierō.
- 1469**
S,D: (1477) gran; aducidmelas.
J : aduzid-melas.

Poem of the Cid

- 1470**
S,D: (1478) fincaré; Valencia; costadom'.
J : fincaré.
M : q̄. (See 1472, Cornu.)
- 1471**
S,D: (1479) desenparas'.
- 1472**
S,D: (1480) fincaré; Valencia.
J : fincaré.
M : hēdad. *Cornu*: Yo fincaré en Valēncia. *L. de même v. 1470, où l'on pourrait lire aussi* Fin-caré yo en Valēncia.
- 1473**
S,D: (1481) piensan; cavalgar.
- 1474**
S,D: (1482) En.
M : q̄nto q̄.
- 1475**
S,D: (1483) Trocieron à Sancta; è; alvergar à fronta él.
J : Sancta; á fronta él.
M : s̄ia ŋ̄. *Restori*: a frontael. *In ogni caso: a front a el. Ma il senso? Il Saint-Albin traduce: "Ils traversent Sainte-Marie et vont s'héberger au-devant de cette ville." (?) Inoltre l'assonanza è guasta. Nome proprio, Frontael, non può essere; tra Santa Maria d'Albarrazin e Molina il solo nome che s'accosti a Frontael è Oriuela, che è un accostarsi assai da lontano. Perciò parmi da ritenere un verso guasto, per zelo geografico, dal copista, e da leggere: A Santa Maria/vinieron albergar. Which Lidforss, as usual, very wisely follows. Cornu*: Trocieron (a) Santa Maria.
- 1476**
S,D: (1484) à. *Cornu*: A Molina van posar.
- 1477**
S : (1485) Abegalvon; sópo; mensaie.
D : (1485) Abengalvon; mensaie.
M : q̄ndo.
- 1478**
S,D: (1486) Saliólos recebir; face.
J : recebir.
M : cō; q̄.
- 1479**
S,D: (1487) vasallos; mio.
- 1480**
S,D: (1488) mi; place. *L*: plaz. *Also Restori*. (See 670.)
- 1481**
S,D: (1489) Fabló; esperó à. *S*: Munno.
J : Ffablo Munno.
M : spo. *Restori*: *Leggi*: espero.
- 1482**
S,D: (1490) Mio Cid vos saludaba è mandólo recabdar.
J : mandólo recabdar.
M : 9.
- 1483**
S,D: (1491) Con ciento Caballeros; privadol'.
J : Con.
V : Co[n].
M : caualfōs q̄ puadol.
- 1484**
S,D: (1492) è. *S*: están.
J : están.
V : muger.
M : 9. *Cornu*: Sua muger con las fijas en Medinaçeli esta.
- 1485**
S,D: (1493) adugadesgelas acá.
J : adugades-gelas acá.
M : Q̄. *Restori*: *Leggi*: adugatgelas. *Cornu* (*Rom. X.*): *Il est évident que ces derniers mots et ceux qui suivent dépendent aussi de recabdar.*
- 1486**
S,D: (1494) fata; Valencia; vos.
M : Effata. *In the margin occupying the space between this verse and verse 1492, there is a roughly drawn woman's head. The same thing occurs between verses 1500 and 1504, though in the latter case the verses are much fainter. A reproduction of the former is here given.*



Cornu: (E) ffata dentro en Valēncia [que] dellas non vos partades.

- 1487**
S : (1495) Abegalvon ferlo.
D : (1495) Abengalvon ferlo.
J : fer-lo.
M : auegaluō. *Cornu*: Rres puso Avegalvon.

- 1488**
S,D: (1496) Esa; dió.
J : dió.
M : con ducho.

Notes

1489

S,D: (1497) piensan; cavalgar.
J : mannana.
M : Ala.

1490

S,D: (1498) Cientol'; docientos. D: èl.
J : Ciento le.
M : cō. *After Cientol and slightly above the verse a small e has been introduced. The omission of this letter by Sanchez, who had good grounds for doubting it, caused Janer to accuse him and Damas Hinard of an intention to give the words Ciento le an ancient form. Restori: Tolgasi il mas, come pure dai versi: 1768, 2464. P: Cientol: Se añadió e final posteriormente; como en 750, 768. dozientos: El copista habia escrito dos y convirtió la s en z, que no es muy clara, por lo que las ediciones leyeron dozientos.*

1491

S,D: (1499) Pasan; montañas;
è.
M : q̄; 9. *The Sierra Ministra?*

1492

S,D: (1500) Pasaron.
M : torāz; q̄ ningū; nō. *Cornu: Passa(ron) Mata de Toranz; supprimer à la seconde moitié du vers de tal guisa et lire vv. 1493-1494 [E] por el val de Arbuxedo compiençan a deprunar, Ca en Medina[çeli] todo el rrecabdo esta. The words Mata de Toranz compare with verses 545 and 1544 = Campo de Toranço, and, Cr. Gen., CCCXXXIXd: Taraçon; also: canpo de Taraçon. Mata de Toranz should be between Molina and Medina, and sure enough we*

find the place known as Campotarance exactly where it should be, at a crossing of roads. The change of Mata into campo, as the country became more cleared or changed its wooded and uncultivated state under a more peaceful time, is suggestive. The wording of the line would indicate, moreover, that the place was one of danger from either lurking enemies or wild animals, a point to be passed with caution.

1493

S,D: (1501) piensan à.
J : à.
M : de prunar. *The final letters (edo) of arbuxedo are blurred. P: Las letras edo escritas sobre raspado. Cornu: [E] por el val de Arbuxedo. Cornu (Rom. X.) cites Berceo, San Millan 14. desprunar; Sighos 72; Loores 223. The word does not occur in Juan Roiz. Arbuxedo (also Arbuxuelo 1543 and 2656), now Arbujuelo, south-east of Medina, on the small stream known as the Arroyo de Arbujuelo.*

1494

S,D: (1502) recabdo está.
J : recabdo está.
Cornu: (1495 misprint). E en Medinaçeli, cf. Chron. du Cid, chap. CCXVII.

1495

S : (1503) Embió; Cavalleros Minaya Alvar Fanez (D: Fañez) sopiesen; verdat.
J : Envió; Albar Fanez.
M : En vio; caualltōs; q̄. *Cornu: Envio dos cavalleros (Mynaya Albarfanez) que sopiesese[n] la verdad.*

1496

S,D: (1504) detardó; corazon.
J : detardó.
Restori: Estos non detardan. L: Esto[s] non[lo]. Pidal says a later hand has changed the o of tardo to an a and added a tilde.

1497

S,D: (1505) uno fincó; è; tornó à Alvar Fanez (D: Fañez).
J : fincó; tornó; Albar Fanez.
M : cō; 9.

1498

S,D: (1506) à.
M : anos.

1499

S,D: (1507) Afevos; Bermuez è; vos.
J : Afe uos; Munno.
M : aq̄po; 9; q̄; q̄erēn. *Restori: Tolgasi: Afeuos aqui. P: Mūno.*

1500

Cornu: E don Martin Antolinez ou bien E Antolinez Martino.

1501

S,D: (1509) Hieronymo Coronado.
J : cranado.
M : ob̄po dō. *Cornu: E(1) obispo don Hieronimo, coronado de prestar, qui, ici, vaut bien mieux que El obispo d. H. etc.*

1502

S : (1510) Abegalvon; fuerzas; trae.
D : (1510) Abengalvon; fuerzas; trae.
M : auegaluō cō; q̄. *Acayaz or Alcayaz. This word, appearing in two instances in the Poem, is found else-*

Poem of the Cid

where as acayad, alca-yad, alcayat. MS. alcaide. In Aragon we find the expression "alcaide de la honor," meaning one in charge of a casa de mancebia (see Borao, Dic. de Voces Aragon). "En arabe," says Dozy, "câid (le participe de câda, 'duxit exercitum') signifie chef en général. Chez les Mauresques le alcaide était le chef d'une taha, c'est-à-dire, d'un district. (Mendoza, Guerra de Granada, p. 44.) Chez les Espagnols ce mot a reçu la signification plus restreinte de commandant d'une forteresse."

1503

S,D: (1511) Mio Cid; ondral'.
M : ondral. Damas Hinard suggests (in his Introduction, XXXVI): de grand ondra le dar.

1504

S,D: (1512) uno. D: legarán.

1505

S,D: (1513) Esora; Minaya baymos cavalgar.

1506

S,D: (1514) Eso fue apriessa.
S: nos'. D: no s.
J : de-tardar.
M : apessa; q̄; qerê.

1507

S,D: (1515) ciento; parecen.
M : q̄ nō

1508

S,D: (1516) cavallos à; è à cascadeles.
M : 9. Restori: En buenos cauallos/a cascaueles e a (l. en) petrales. (L. same.) 1509: Escudos a los cuellos/e a cuberturas de çendales. Lid-

forss gives verses 8, 9, 10, 11, 12, a single assonance in a-e. Petral, a breastplate for horses, D.H. finds in early French (Roman de Garin, p. 232), but not cascabel. "Quant aux grelots (cascabeles), qui étaient un ornement du poitrail, je ne retrouve ce mot ni dans la Chanson de Roland, ni dans le Roman de Garin; mais le mot qui, dans notre Poème, sert à désigner cet ornement, est provençal et, dans mon opinion, les Espagnols l'ont emprunté des Français du Midi. On ne peut conserver aucun doute à cet égard, lorsqu'un voit Ducange, au mot cascabellus, citer des ordonnances des anciens rois d'Aragon; car l'ancien aragonais, comme le catalan, ne sont que des dialectes de notre vieille langue d'oc ou limousine."

1509

S,D: (1517) à; cendales è de; à.

M : 9. L: E escudos a los cuellos e a cuberturas de çendales. Damas Hinard calls attention to the fact that the shield is described in the Chanson de Roland also, as hung about the neck: Pent à sun col un escut de Girunde (2991). See also 3149. During the second half of the Middle Ages Michel declares that the material of silk most employed, or second only to the famous samite (see 2207: xamed), was cendal (cendatum, cendatium, cendallum, cendax, cendé, cendex, or cendel, etc.). It appears also to have been of so near a resemblance to samite as to be at times confounded with it. "Le Cendal, s'il n'était pas la même chose que le samit, en différerait si peu que ces deux étoffes ont pu être confondues l'une avec l'autre."

Again: "On peut dire que le cendal était une espèce de taffetas"—the opinion of Du Cange and Sandoval. Royal banners (that of France at the time of Philippe Auguste, that of Flanders of the kingdom of Leon, etc.) were often of this material. Its use in banners is an indication of its lightness, but it served many purposes. It was of various colors, red, blue, green, yellow, gray, and appears to have come from China and India, Candia, Italy and elsewhere. Michel notes the use of cendales d'Adria (or Venetian) in the Poem of the Cid (line 1971), but D. H. thinks that Alexandria is meant. After the XVth century the word cendal seems to have been little used, the material having lost its popularity to a great extent.

Or sont tout .III. armé li nobile vasal, Et ont al vent destort les pengons de cendal. Aiol, 4742.

"Et je luy dis qu'il les eust mieux emploiez de les avoir donné pour Dieu, et avoir fait ses atours de bon sendal renforcé, batu a ses armes, comme le Roy son père faisoit." Hist. de Saint Loys by Joinville, 170. "De riche robe de palio e de çender." Macaire: 2768.

1510

S,D: (1518) lanzas. (E wanting in these texts.)

M : q̄. Between E and en a small later t has been introduced.

1511

S,D: (1519) sopiesen; Alvar Fanez (D: Fañez).

J : Albar Fanez.

M : Q̄; q̄. Cornu: Que sopiessen de que seso era Mynaya Albarfanez. (See 1511.)

Notes

- 1512**
 S,D: (1520) Alvar Fanez (*D*: Fañez); trae. *Sanchez and Damas Hinard divide the verse in two (without changing the numeration) ending the first verse with Fanez.*
 J : Albar Fanez; duennas.
 M : q̄. *Restori*: Tolgasi: Albarfanez, [*L. same*] come pure dai versi: 1516, 1719. *Cornu*: Cuemo salio de Castilla con estas dueñas que trahe. (*See* 708.)
- 1513**
 S,D: (1521) iban; è.
 M : q̄ yuā; 9. *After* legando, lo uan is erased.
- 1514**
 S,D: (1522) è; à.
 J : de-partar.
 M : 9; de partar. *P*: tomanfe a de portar. *Las ediciones* tornanse a de-partar.
- 1515**
 S,D: (1523) cerca.
 M : grādes. *Cornu*: Por [a]cerca de Salon[a]-tan grandes gozos van.
- 1516**
 S,D: (1524) à; Alvar Fanez (*D*: Fañez); van homiliar.
 J : Albar Fanez.
 M : uā. *Over the last four letters of homiliar is a long mark or blur. Restori*: unanse. *Lidfors* would omit Albarfanez. (*See Restori*, 1512.)
- 1517**
 S : (1525) leg6; à. *S*: Abegalvon. *D*: Abengalvon.
 J : leg6.
 M : Qndo; donta. *Restori*: dont a oio [lo] ha. (*L. same.*) *Cornu* (*Rom. X.*) suggests this reading at verses 1038, 2016, and 3024. *P*: donta. *Hay raspado algo* (io?) después de la a.
- 1518**
 S,D: (1526) Sonrisandose; h-ybalo abrazar.
 J : Sonrisando-se.
 M : dela. *Restori*: *Certamente*: Sonrisandos.
- 1519**
 S,D: (1527) hombro; usaie.
 M : Enel. *Restori*: ombrol. *Compare this salutation with that of line 2040. The same is found in the Chanson de Roland.*
- 1520**
 S,D: (1528) convusco; Alvar Fanez (*D*: Fañez).
 J : Albar Fanez.
 M : buē; cō uusco.
- 1521**
 S : (1529) Duenas poró.
 D : (1529) poró.
 J : duennas poró.
- 1522**
 S,D: (1530) Cid; è sus fijas.
 V : Muger.
 M : essus.
- 1523**
 S,D: (1531) Ondrarvos; auce.
 J : Ondrar-uos.
 M : tales.
- 1524**
 M : q̄; q̄ramos. *L. following Cornu* (*Rom. X.*): far, for the sake of the assonance. *He follows Restori in preferring a comma after auze.*
- 1525**
 S,D: (1533) ò; guerra. *S*: havra. *D*: havrá.
 J : 6; guerra.
 V : guerra.
 M : delo nfo. *P*: gērra. *El ms. pone en 865 gerra, en 1182 gr̄ra.*
- 1526**
 S,D: (1534) Muchol'; conosco.
 M : q̄.
- 1527**
 S : (1535) Sonrisos'; Alvar Fanez.
 D : (1535) Sonris6 s; Alvar Fañez.
 J : Sonrisos; Albar Fanez.
 M : dela. *Later mark over o in Sorrisos. Cornu*: Sonrisos[e] de la boca don Albarfanez Minaya.
- 1528**
21st As. (1528-1559) in á-a. á-o: 1535, 1538, 1547. Series XCII.
 S,D: (1536) amigol'. *S*: Abegalvon. *D*: Abengalvon.
 M : auengaluō a migol. *L*:—Hy[a].
- 1529**
 S,D: (1537) Cid è. *S*: el'.
 M : cō.
- 1530**
 S,D: (1538) avedes; vos.
 M : q̄. *Restori*: uos. *Aggiunto.*
- 1531**
 S,D: (1539) cena.
- 1532**
 S : (1540) Abegalvon plaz'me; presentaya.
 D : (1540) Abengalvon; presentaya.
 M : auengaluō; p̄sentaiā. (*See* 819, *Cornu.*)
- 1533**
 S,D: (1541) tercer; vos; daré.
 J : terçer; daré.
 V : te[r]çer. *Cornu* (*Rom. X.*): *Il n'est pas nécessaire de corriger, vu que l'r peut-être tombé pardissimilation. Baist* (cited by *Lidfors*), however, refers very justly to line 1369 (sevir) and 3429 (Albarfanez), both of which were supplied by *Vollmüller*. *P*: la. *El copista lo; el corrector hizo de la o una a.*

Poem of the Cid

- 1534**
S,D: (1542) sirvialos.
M : En traron.
- 1535**
S,D: (1543) servicio.
J : seruiçio.
M : q̄. *Restori suggests to-
mauan and is followed
by Lidforss for the pres-
ervation of the asso-
nance. The correction,
however, is not alto-
gether satisfactory.*
- 1536**
S,D: (1544) Rey quitarlo man-
daba.
J : rey quitar-lo.
M : q̄tar.
- 1537**
S,D: (1545) Miõ Cid; Valen-
cia; estaba.
- 1538**
S,D: (1546) como; Medinal'
sacaban.
M : tã; coõmo; sacarõ. *Cornu:* De [aquel a]tan
grand conducho que en
Medina l[e] sacaran ou
bien cum en Medina
sacaran. *Restori sug-
gests sacauan, as he
previously (1535) did
tomauan, and is again
followed by L.*
- 1539**
S,D: (1547) Rey; pagó; è;
va.
J : rey; pagó.
M : 9 q̄to seua.
- 1540**
S,D: (1548) Pasada.
J : mannana.
M : la.
- 1541**
S,D: (1549) Misa è; cavalga-
ban.
M : 9; caualgauã.
- 1542**
S,D: (1550) è; pasaban.
M : Sallerõ; 9. *Cornu:* Sa-
lidos son de Medina,
[rrio de] Salon passa-
van, [Val de] Arbuxedo
arriba [muy] privado
aguiavan [E] el campo
de Torançio luegol[o]
atravessavan.
- 1543**
S,D: (1551) arriva privado
aguiaban.
M : puado. *Cornu:* Por
Arbuxedo arriba muy
privado aguiavan. (*See*
1542.)
- 1544**
S,D: (1552) Torancio luegol'
atravesaban.
M : atrauessauã.
- 1545**
S : (1553) à Medina; Abe-
galvon mandaba.
D : (1553) à; Abengalvon
mandaba.
M : molina; q̄ auegaluõ.
*The word medina has
been erased in the MS.
and molina written
above it. P: Molina.
El copista puso me-
dina; el corrector mo-
lina sobre el renglón.*
- 1546**
S,D: (1554) Hieronymo; Chris-
tiano.
J : Ieronimo.
M : obpo; ihõnimo buẽ
kano.
- 1547**
S,D: (1555) è. D: dueñas.
J : duennas.
M : 9. L: aguardava.
- 1548**
S,D: (1556) En; cavallo; va.
J : En.
M : buẽ; q̄ ua sus armas. P:
*La s (of fus) del co-
rrector. D.H. notes ca-
valloendiestro as equiv-
alent to the French
drestrier, "qui indiquait*
- un cheval, de choix,
ainsi nommé parce que
le chevalier le faisait
habituellement con-
duire à sa droite (à sa
dextre), et ne le montait
que dans des circon-
stances où il pouvait se
voir obligé tout à coup
d'engager le combat.
(See Ch. de Roland,
1000.)*
- 1549**
S,D: (1557) él è Alvar Fanez
(D: Fañez) yban à
una.
J : él; Albar Fanez; com-
panna.
M : 9; hyuã. L: E[n].
- 1550**
S,D: (1558) à; è rica.
J : rica.
M : En trados; 9. *Cornu:*
Entrados son a Molina.
L. de même v. 1153.
- 1551**
S : (1559) Avegalvon; sirvie.
D : (1559) Abengalvon; sir-
vie.
M : In the word auegaluon
a later n has been in-
troduced over the e in
the MS.
- 1552**
S,D: (1560) ovieron.
M : q̄nto q̄ qsieron.
- 1553**
S,D: (1561) Aun; quitargelas
mandaba.
J : quitar-gelas.
M : q̄tar. *Cr. Gen. (CCC-
XXXIXd): E tã
abondadamente les dio
aqueel moro Abencanon
lo que auien menester—
q̄ aun las ferraduras
delas bestias les mando
dar.*
- 1554**
S,D: (1562) Minaya è à; como,
ondraba. S: Duenas.
J : duennas.
M : amynaya 9 alas; coõmo.
*P: dueñas. Tilde del
corrector.*

Notes

1555

S,D: (1563) mañana; cabalgaban.
 J : mannana.
 V : mañana.
 M : caualgauã.

1556

S,D: (1564) Valencia sirviales.
 J : Ffata; siruiales.
 (See 1381, Cornu.)

1557

S,D: (1565) tomaba. *D*: só.
 M : q̄ delo; nō. *Restori*: *Il senso è poco chiaro. Parmi che invece di leggere: de lo so... si dovrebbe leggere: dellos...*

1558

S,D: (1566) è nuevas.
 M : 9.

1559

S,D: (1567) Valencia à.
 M : Aps.

1560

20th As. (1560-1567) in á-o. Series XCIII.
 S,D: (1568) Mio Cid; buena; náscó.
 J : buena; náscó.
 V : buena. *There is no trace of the a in the MS. (see verse 1603).*
 M : Amyo; q̄; buē.

1561

S,D: (1569) à Valencia liebanle.
 J : lieuan-le.
 (See 1381, Cornu.)

1562

S,D: (1570) Mio Cid.
 M : q̄ nunq̄; nī.

1563

S,D: (1571) amaba yal'.
 M : delo q̄. *Restori*: de lo. *Leggi*: del.

1564

S,D: (1572) Docientos Cavalleros mandó; privado.
 J : Dozientos; mandó.
 V : Dozi[en]tos.
 M : caualhōs; puado.

1565

S,D: (1573) reciban à Minaya è à. *S*: d'algo. *D*: dueñas fijasdalgo.
 J : reçiban; duennas.
 M : Q; 9 alas.

1566

S,D: (1574) Valencia; è.
 M : 9. *Cornu*: El sedie en Valencia. *Compléter le vers en lisant curiando [la] e guardando.*

1567

S : (1575) Alvar Fanez trae.
 D : (1575) Alvar Fañez trae.
 J : Albar Fanez.
 M : bie; q̄; the.

1568

22nd As. (1568-1610) in á-a. á-o : 1576, 1581, 1602, 1603. á-a : 1604. Series XCIV.
 S,D: (1576) Afevos; reciben à.
 M : a q̄stos; aminaya. *Cornu*: (2848) Rreçib[i]en a Minaya or Rreçibieron a Minaya ou encore Van rreçibir a Minaya e a todos sus varones.

1569

S : (1577) à; è à; Ninas è à; conpañas.
 D : (1577) à; dueñas è à; niñas è à; conpañas (las wanting in this text).
 J : duennas; ninnas; conpannas.
 V : niñas; conpañas.
 M : alas; 9 alas; 9 alas.

1570

S,D: (1578) Mandó Mio Cid à.
 J : Mandó.
 M : alos q̄. (See 1251, Cornu.)

1571

S,D: (1579) guardasen; Alcazar è.
 M : Q̄; 9.

1572

S,D: (1580) è; è.
 M : 9; 9. *RGC. omits the first e.*

1573

S,D: (1581) aduxiesenle à Baviëca; avie quel' ganára.
 J : aduxiessen-le; ganára.
 M : abauieca; q̄l. *Cornu*: (E) aduxiessen le (a) Baviëca.

1574

S,D: (1582) Aun; Mio Cid; spada. *S*: cínxó. *D*: cínxo.
 J : cínxo.
 M : q̄; buē; cixo espada. *RGC*: (myo Cid).

1575

S,D: (1583) ò si avrie.
 M : ossi.

1576

S,D: (1584) Valencia; fueuse; salvo.
 M : Ala. *Cornu*: A la puerta de València. *V. 3261 lire de même ou A la exida de València my-[a]s fijas vos di yo.*

1577

S,D: (1585) mugier è.
 J : mugier.
 M : mug 9; q̄rie. *Restori*: Delant(e) su muger e (de) sus fijas / querie tener las armas.

1578

S,D: (1586) Recebidas; à una; ondranza. *D*: dueñas.
 J : Reçebidas; duennas.

Poem of the Cid

1579

S,D: (1587) Hieronymo; en-
traba.
J : Ieronimo.
M : obpo; Ihōnimo a delant;
en traúa.

1580

S,D: (1588) E dexaba; cava-
llo; adelinaba.
M : la. P: la. *Sobre el
renglón y del corrector.
Restori: pora la. Leggi: a la. Adelinar
(adeli-nadas, 1984;—
nan, 969, 2167, 2857;
—ñando, 2237;—naua,
1580; ñaua, 467;—
nauan, 2211;—nechos,
2884;—no, 31, 1203,
1315, 1392, 1593, 1610,
2297, 2779, 2929, 3496,
—ño, 1309): To go di-
rectly toward, to make
straight for. The word
is anc. and rare. I do
not find it used by Ber-
ceo or Juan Ruiz, nor is
it preserved in Aragon,
Galicia or Cataluña.*

1581

D : (1589) él.
M : qñtos q̄; q̄ cō; acodarō.
L: acordavan.

1582

S,D: (1590) Sobrepelizas; è;
cruces.
M : 9 cō.

1583

S,D: (1591) Recibir; è. D:
dueñas.
J : Reçibir; duennas. L:—
[a] las.

1584

S,D: (1592) násko; detardaba.
J : násko.
M : q̄ el buē; nō; de tar-
daua. *Vollmøller omits
the l justly. It was
probably written el at
first, the dash being
placed over the e to
change it to en, the l
being forgotten.*

1585

S,D: (1593) Ensienllanle à Ba-
bieca; echaban.
J : Ensiellan-le.

M : En siellan; abauieca;
echauā. *Compare with
103 of the Libró de
Alex. where the horse
Bucephalos is described
in the act of kneeling to
his master. Bucepha-
los holds much the same
relation to Alexander
that Babieca does to the
Cid, and in point of
length of days the palm
must be given to the
Spanish charger, which
appears to have been the
Cid's companion part of
the greater dur of
his life. As a youth
he is represented choos-
ing him, then a colt,
although a no very
promising animal, if
we may judge by the
disgust of his godfather.
After the death of the
Cid, Babieca transports
him to his last resting
place. The statement
(verse 1573) that Ba-
bieca was but a recent
capture on the part of
the Cid causes D.H. to
suggest that there were
perhaps two horses of
that name owned by
him. A poetical dis-
crepancy of this kind
should hardly need
much explanation. It
is to be noted, however,
that the Cid is the only
one in his army whose
horse is named. D.H.
promptly seizes upon
this, as usual, for evi-
dence of the morè ad-
vanced development of
French chivalry, not-
ing the long list of
names of horses of lead-
ers of the bands of
Charlemagne. See,
however, the note of
Leon Gautier (Ch. de
Roland, 1651) on the
want of affection shown
by these same leaders for
their mounts, as com-
pared with that shown
in the poems of Ogier
and Aliscans. In the
description of the horses
in the French poems
details are given mi-
nutely. Gautier cites, in*

*comparison with the
long description in the
Ch. de Roland (1651),
the following: "Il ot
le costé blanc comme
cisne de mer;—Les
jambes fors et roides, les
piés plas et coupés,—La
teste corte et megre et les
eus alumés.—Et petite
oreillette, et mult large
le nés." (Gui de Bour-
gogne. XIIth century,
2326-2329.)*

1586

S,D: (1594) Mio Cid salió;
è; tomaba. S: sobré.
D: sobréél.

J : salió sobré.
M : 9. *Cornu: il faut lire
probablement en él.
Saint-Albin: La lance
était la seul arme de
fût dont se servissent
alors les chevaliers. Le
surcot n'était autre
chose qu'une sorte de
surtout.*

1587

S,D: (1595) Vistiós'; trae.
J : Vistiós.
M : tra he.

*Sobregonel does not oc-
cur in Berceo or any
contemporary writer,
and is wanting in mod-
ern dictionaries. The
word divided into sobre
and gonel is clear, and
Damas Hinard thus
found it in Raynourard
(robe, tunique). See
also La Curne de
Sainte-Pelaye under
gone, gonne, and go-
nelle, and in Godefroy.
In the Diccionario
Militar of Almirante
we have: "Gonela,
cota, sobrevesta, tunica
blasonada sin mangas
que el antiguo caba-
llero restia sobre la ar-
madura."*

1588

S,D: (1596) una.
J : Fñizo; estranna.
M : tā.

Notes

1589

S,D: (1597) cavallo Babieca
cavalga.
Cornu: A Bavieca por
nombrado el cavallo
cavalga[va]. Lidfors
transposes verses 1589
and 1590.

1590

S,D: (1598) ovo; maravilla-
ban.
M: Qñdo; marauillauã.
RGC: s(e).

1591

S,D: (1599) Des'; precio Ba-
bieca.
J: precio; Espanna.
M: pçio; qñt. Restori:
dia se Leggi: dias'.
Cornu (Rom. X.): Des
dia=de ese dia. L.
would omit Bavieca.

1592

S,D: (1600) coso Mio Cid des-
cavalgaba.
J: descaulgaua.
V: desca[ua]lgaua.

1593

S,D: (1601) Adelinó à; Mu-
gier è à.
J: Adelinó à; mugier.
M: muç 9.

1594

S,D: (1602) vió; à; echaba.
J: vió donna.
M: Qñdo; pes; le. Restori:
quando lo. Leggi: quan-
dol. Così pure al v.
2648. Cornu: Quando
lo vio (doña) Ximena
or Ximena quando lo
vio a pie[e]s se le echa-
va.

1595

S,D: (1603) Merced.
M: buè. Cornu: Merçed
[ya], Campeador.

1596

S,D: (1604) avedes; yerguen-
zas.

M: A small erasure follows
Sacada. P: Sacada.
s final raspada.

1597

S,D: (1605) Afeme; è vuestras.
The e in Sanchez, Da-
mas Hinard, Lidfors
and Am. d. l. Rios has
been transposed and
stands before vuestras.
This is in accord with
Cornu's note: Le copiste
de notre manuscrit a
évidemment pris amas
pour nourricès.

J: Afe-me; sennor.
M: aq; ūras; 9.

1598

S,D: (1606) è convusco; è.
M: 9; cō uusco; 9; çadas.

1599

S,D: (1607) è; abrazaba. (a
wanting in Sanchez,
Damas Hinard, Janer
and Am. d. l. Rios.)
M: Ala; 9; biè.

1600

S,D: (1608) avien; loraban.
M: q; sos. The word is
rubbed.

1601

S: (1609) estaban.
D: (1609) deleit' estaban.
M: estauã. Lidfors: deleit.
There is little doubt
that the latter should
be the reading.

1602

S,D: (1610) è.
M: 9; q; brantando. Restori:
e. (See 49.) Tablados
are not infrequently
mentioned in the litera-
ture of the time. (See
Poema del conde Fer-
nan Gonzalez and in
the Poem of Alf. XI.
89.) D.H. notes it in
the Poem of Alex. and
in the Romances of
Bernardo del Carpio.
"Dans le Poeme du Cid

le tablado signifie la
construction mobile que
les anciens chevaliers
s'amusaient, dans leur
jeux, à battre en
brèche." Darts or spears
were thrown at such
marks until they were
overturned or broken.

1603

S,D: (1611) nâsco.
J: nâsco.
M: q; q̄.

1604

S,D: (1612) è; mugier è.
J: mugier.
M: q̄rida 9; muç 9. Restori:

Parmi da leggere senza
esitazione: Vos, [doña
Ximena], mugier que-
rida e ondrada, E amas
mis fijas/my coraçon e
mi alma. L.: Vos,
querida e ondrada mu-
gier, my coraçon e mi
alma, E amas mis fijas,
etrad comigo en Va-
lencia la casa.

1605

S,D: (1613) Mi corazon è.
M: 9. Following coraçon the
words e mi coraç were
written and erased. P:
Antes de r hay tachado
z mi coraçon.

1606

S,D: (1614) Valencia.

1607

S,D: (1615) vos.
M: hedad q̄.

1608

S,D: (1616) è; besaban.
M: 9; besauã. Cornu: [La]
madre e fijas amas [al
Çid] las manos [le]
besavan ou La madre e
suas fijas ou Entre ma-
dre e las fijas ou Entre
madre e fijas amas,
etc.

Poem of the Cid

- 1609**
S,D: (1617) grant; à Valencia entraban.
M : tã; entrauã. — *Cornu*: A[una] tan grand on-dr[anç]a (cf. v. 1378) à Valençia son entradas ou legadas.
- 1610**
S,D: (1618) Adelinó Mio Cid; Alcazar.
J : Adelinó.
M : cõ.
- 1611**
27th As. (1611-1621) in á. a-e: 1612. Series XCV.
S,D: (1619) Alá.
J : Alá.
M : enel mas; *There is an erasure of one letter after the word Ala in this verse. RGC: alt(o). P: Ala. s final raspada.*
- 1612**
S,D: (1620) à.
- 1613**
S,D: (1621) Valencia como yace; Cibdad.
M : coño. *RGC: iaz(e).*
- 1614**
S,D: (1622) del' ; à.
- 1615**
S,D: (1623) espesa; è grant.
M : 9.
- 1616**
S,D: (1624) Alzan; rogar. *D:* por à.
J : rogar.
- 1617**
S,D: (1625) ganancia como; è.
M : coño; 9.
- 1618**
S,D: (1626) Mio Cid è; à grant. *D:* compañas.
J : a grand.
M : tã.—*Cornu*: El Çid e su[a]s compañas. (See 2473.) *RGC:* (tan).
- 1619**
S,D: (1627) ibierno; Marzo.
M : q̄; çere.
- 1620**
S,D: (1628) Decirvos; nuevas.
J : Dezir-uos.
M : çero. *An illegible single letter precedes uos, standing apart from it as from Dezir. Cornu: (1620-1622) Dezir vos quiero [yo] nuevas de alent partes de [la] mar, Del rrey moro Yuçef que en Marruecos esta: Pesava a aquel rrey de myo Çid don Rrodrigo.*
- 1621**
S,D: (1629) Rey; está.
J : rey; está.
M : aq̄l; q̄; marruecos. (See 1620, *Cornu*.) *P:* que está sobre raspado: antes de la q se lee con reactivo de.
- 1622**
5th As. (1622-1629) in t-o. Series XCVI.
S : (1630) Peşol'. *P:* Peşól'.
S,D: Rey; Mio Rodrigo.
J : rey; Rodrigo. (See 1620, *Cornu*.) *Restori substitutes Yuçef for de marruecos.*
M : çid. *P:* Çid.
- 1623**
S : (1631) mientre.
D : (1631) fuertemientre.
J : fuerte-mientre.
V : mie[n]tre.
M : Q̄; fiedades.
- 1624**
S,D: (1632) gradece sinon à Jesu-Christo. *D:* él.
J : si-non; Iesu-Christo.
M : nõ; nõ; ihu xpõ.
- 1625**
S,D: (1633) Rey; aiuntaba.
J : rey.
M : Aq̄l.
- 1626**
S,D: (1634) cinquenta veces; complidos. *Restori: Vezes è inutile. Cf. il v: 1221: Vino los ver /con XXX mill de armas*
J,V : L. *P:* Lai [of conplidos] intercalada por el primer corrector.
- 1627**
M : Entraron. *Restori:* (las).
- 1628**
S,D: (1636) à Valencia à Mio Cid; Rodrigo.
J : Rodrigo.
M : dõ. *Cornu: A Valençia van buscar.*
- 1629**
S,D: (1637) Arrivado han; naves.
- 1630**
5th As. (1630-1632) in t-a. Series XCVII.
S,D: (1638) à Valencia; Mio Cid ha.
M : q̄; conq̄sta. *Restori: Togli: la. Cornu: Legados son a Valençia.*
- 1631**
S,D: (1639) è; descreidas.
J : Ffñcaron.
M : 9. *Restori: (e). (See 49.)*

Notes

- 1632**
S,D: (1640) nuevas à Mio Cid.
Cornu: A myo Çid son
venidas.
- 1633**
28th As. (1633-1656) in d.
a-c: 1637, 1642, 1646, 1654.
a-a: 1644, 1645, 1652.
Series XCVIII.
S,D: (1641) è al; Espiritual.
J : al.
V : a[l].
M : çador 9. *Restori*: (e). (See
49.) *Am. d. l. Rios*: y.
Damas Hinard thinks
the words padre spiritual
mean Jesus Christ, in
which case the e should
be retained.
- 1634**
M : bīē q̄.
- 1635**
S,D: (1643) gané à Valencia è
hela.
J : gané.
M : 9; hedad.
- 1636**
S,D: (1644) non.
- 1637**
S,D: (1645) è à.
J : Sancta.
M : çador 9; Sca.
- 1638**
S,D: (1646) è; mugier; acá.
J : mugier; acá.
M : 9 mi muğ q̄.
- 1639**
S,D: (1647) Venidom'; delicio.
S: delent.
M : es; trās.
- 1640**
S,D: (1648) Entraré; podré.
J : Entraré; podré.
M : En trare.
- 1641**
S,D: (1649) è; mugier; han.
J : mugier.
M : 9 mi muğ. *Am. d. l. Rios*:
de lidiar.
- 1642**
S,D: (1650) verán; como;
facen.
J : verán.
M : trās; verā; como;
fazē. *Restori*: fazer las
moradas non parmi buo-
na frase, oltrechè qui non
si tratterebbe di morar
ma de lidiar. *Io leg-
gerei*: En estas tierras
agenas / veran (las
moradas) commo se
faz(en), Afart(o) veran
por los oios / commo
se gana el pan. *Lid-
fors omits agenas and*
changes fazen to fan,
following Damas Hin-
ard. (See 1105, Cornu.)
- 1643**
S,D: (1651) verán; como.
J : verán.
M : verā; como; pā.
- 1644**
S,D: (1652) mugier è; subió-
las; Alcazar.
J : mugier; subiólas.
M : muğ 9.
- 1645**
S,D: (1653) Alzaban.
M : vierō.
- 1646**
S : (1654) Qué es; Cid; vos
salve.
D : (1654) Que es; Cid sí;
vos salve.
J : Qués.
M : Qs; çador. *Cornu*: Qu[e]
es esto, [myo] Çid.
Am. d. l. Rios also in-
troduces [myo].
- 1647**
S,D: (1655) mugier; hayades.
J : mugier.
M : muğ.
- 1648**
S,D: (1656) Riqueza; acrece
maravillosa è.
J : Riqueza.
M : Rriq̄za; q̄; 9. *Restori*:
(a) creçe.
- 1649**
S,D: (1657) A poco; vos.
J : A poco; pressend.
M : q̄; p̄send; q̄eren. *Lid-
fors: J. pressend (er-
rata?)*. *C. creyendo que*
la d final depende de la
vinicial de vos, B[aisi]
demuestra que podría
citar también daquand
vaya 2130, pero el mismo
erudito, apoyándose en
ejemplos como sabet ver-
dad 2199, dent buen
2855, gradid melo 2189,
delant Minaya 2229,
etc., etc., concluye que
al fin de las palabras el
copista escribe arbitra-
riamente d ó t sin aten-
ción al sonido que sigue.
- 1650**
S,D: (1658) vuestras; adučen-
vos.
J : aduzen-uos.
M : ūras; aduzē. *Am. d. l.*
Rios: é adúçenvos.
- 1651**
S,D: (1659) vos; Cid è; Espi-
ritual.
J : Espiritual.
M : 9; sp̄al. *Cornu*: A vos
[lo] grad[esc]o, Çid ou
mieux A vos grado,
[myo] Çid. *Am. d. l.*
Rios also introduces
[myo].
- 1652**
S,D: (1660) Mugier; Palacio
è; Alcazar.
J : Mugier.
M : Muğ; 9; q̄ sieredes. *Re-*
stori: Muger, sed en
este/palacio, (e si qui-
sieredes) en el alcazar.
- 1653**
S,D: (1661) hayades pavor.
M : por q̄.

Poem of the Cid

- 1654**
S,D: (1662) merced; è; Sancta.
J : Sancta.
M : 9; scā ñ.
- 1655**
S,D: (1663) Crecem'; corazon porque.
J,V: coraçon.
M : q̄; de lant.
- 1656**
M : a q̄sta; arrācar.
- 1657**
9th As. (1657-1672) in 6.
6-e: 1657, 1658.
t-a: 1673.
a-a: 1674.
Series XCIX.
S,D: (1665) è parecen; al-bores.
J : Fincadas.
M : 9. *Restori: (e). (See 49.)*
Pidal says the copyist wrote Fincar and then corrected it (Fincadas).
- 1658**
S,D: (1666) una; priesa tañien.
M : pessa.
- 1659**
S,D: (1667) Mio Cid è. S: Alegravas'. D: Alegrava s.
M : 9; tã buē. *Restori: Tolgasi: e dixo. Cornu: Alegros el Çid e dixo: [A]tan buen dia es oy.*
- 1660**
S,D: (1668) ha; mugier è quierel'; corazon.
J : mugier.
M : muḡ; q̄rel q̄ brar. *Restori: (e). (See 49.)*
- 1661**
S,D: (1669) Asi facie à; è à; à dos. S: Duenas.
J : duennas; a dos.
M : alas; 9.
- 1662**
M : q̄ narq̄eran nō vierā.
- 1663**
S : (1671) Prisos' à; Cid.
D : (1671) Prisos' à; Cid.
M : ala; buē. *Cornu: el buen Cid Campeador. L. de même vv. 236, 594, 923, (ici l'on pourrait lire aussi El bueno de myo Çid, comme au v. 1803,) 1361, 1669, 1916, 2000, 2014, 2219, 2666, 2742, 2753, 2991, (car c'est le roi qui parle), 3143 (pour la même raison), 3164, 3230, 3340, 3492; vv. 1997, 2505.*
- 1664**
S,D: (1672) hayades; vuestra. S: pró.
J : pró.
M : catodo; uñā.
- 1665**
S,D: (1673) quince; al.
J : XV.
V : XV.
Restori: a. Leggi: al. L: a[1].
- 1666**
S,D: (1674) à vos; è; quales. D: pondrán.
J : quales.
M : Aq̄los; 9; q̄nles son. *Restori: Il verso è guasto, evidentemente per la caduta di un emistichio. Il testo doveva avere questa apparenza: [Muger doña Ximena] / aquellos atamores (1667) A uos los pondran delant / e veredes qua(n)les son. Lidforss same.*
- 1667**
S,D: (1675) han à ser; Hieronymo.
J : el; Ieronimo.
M : assar; ob̄po; ihōnimo.
- 1668**
S,D: (1676) Colgarlos; Sancta.
J : Colgar-los; Sancta.
M : Scā; calor. *A word erased after Scā.*
- 1669**
S : (1677) Vocacion; Cid.
D : (1677) Votacion; Cid.
M : q̄. (*See 288, Cornu.*)
- 1670**
S,D: (1678) Alegres; pavor. D: dueñas.
M : p diendo. *Alegre instead of alegres, as son follows.*
- 1671**
S,D: (1679) cavalgan à vigor. M : auigor. *A word erased before auigor. Cornu: Essos moros de Marruecos cavalg[av]an a vigor, [E] por las huertas adentro est[av]an sinas pavor. P: Después de la n [of caulgan] hay una ó dos letras raspadas.*
- 1672**
S,D: (1680) pavor.
M : lar; estā. (*See 1671, Cornu.*) *P: La s del primer corrector.*
- 1673**
S,D: (1681) Viólo; è tánxo. J : Viólo; tánxo.
M : 9; esq̄la. *Restori: Evidentemente: e el esquila tanxo. (L. same.) Atalaya from the common Arabic word meaning a watch tower and hence by extension the guard therein. They are common all over Moorish Spain, rising on the hills.*
- 1674**
S,D: (1682) mesnadas. J : mesnadas.
M : mesñadas; xanas. *Restori: Il verso è guasto*

Notes

dalla ricerca dell'assonanza mediana; legasi: De las yentes christianas / las mesnadas prestas son. Lidfors thinks mesnadas an "error tipográfico," and quotes the MS. as having mesnadas. The word esquila in 1673 suggests to him that that verse might possibly belong to the subsequent assonance in i-a. P: Las [of mesnadas] puesta después por el copista sobre la e; comp. 702 y 1115.

1675

6th As. (1675-1678) in i-a. Series C.

S,D: (1683) Adobanse; corazon è.

J : Adoban-se.
M : edan; dela.

1676

S : (1684) Dos'. D: Do s.
S,D: cometienlos.

J : cometien-los.
M : cõ; tã.

1677

S,D: (1683) Sacanlos; aguisa.
J : Sacan-los; a-guisa.

M : delas; afea. L: a fea, following Cornu in Rom. X. The correction is excellent.

1678

S,D: (1686) complidos en es'.

J : en es.
M : Qhientos.

1679

29th As. (1679-1698) in á. a-e: 1687, 1690. a-o: 1691. Series CI.

S,D: (1687) alcanz.

J : alcanz.

V : alca[n]z.

M : Bië; aq̄ste. The word tiendas is written over an erasure. P: tiendas. Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito tñras, como puso en 1012.

1680

S,D: (1688) avien; piensan; cavalgar.

J : pienssan.

V : pie[n]ssan.

M : auie.

1681

S,D: (1689) Alvar Salvadores; fincó allá.

J : Salvadores; fincó allá.

M : p̄so.

1682

S,D: (1690) à Mio Cid.

M : q̄; pã. Cornu: A myo Cid son tornados ou A myo Cid se tornavan, comme au v. 1964.

1683

S,D: (1691) vió; cuentangelo.

J : vió; cuentan-gelo.

M : cõ.

1684

S,D: (1692) Mio Cid.

M : q̄nto.

1685

S,D: (1693) Oydme Cavaleros. D: rastará.

J : Oyd-me.

M : caualtõs.

1686

S,D: (1694) è; será.

J : será.

M : 9.

1687

D : (1695) mañana.

M : peta.

1688

S,D: (1696) Misa è pensar; cavalgar. S: Decirnos.

D: Decirnos.

J : Dezir-nos.

M : 9. Restori: nos = nos se. Scrivere: nos-s' ha la missa. L: nos [se].

1689

S,D: (1697) Don Hieronymo; dará.

J : don Ieronimo; dará.

V : do[n].

M : ōp̄o; ihonimo.

1690

S,D: (1698) Yrlos hemos ferir en el; è; Sanctiague.

J : Hyr-los hemos; en el; Sanct.

V : hemo[s].

M : hemo; çador 9; sc̄i. Restori omits:—l Criador e del apostol—. P: hemos. Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la s está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre la a [sic].

1691

D : (1699) vencamos.

M : q̄; q̄. P: [p]an. El primer corrector raspó la p y escribió encima c, convirtió la n en m y añadió po; Ulibarri leyó que ellos ayan el alcanz; Pellicer y los editores que ellos coian el campo.

1692

S,D: (1700) Esora; d'amor è.

M : 9.

1693

S,D: (1701) Fablaba Minaya.

M : nõ; çso de tardar. (See 819, Cornu.)

1694

S,D: (1702) eso; Cid à.

M : q̄redes.

1695

S,D: (1703) Dadme CXXX. Cavalleros.

J : Dad-me CXXX.

V : CXXX.

M : caualtõs.

Poem of the Cid

1696

S,D: (1704) vos; entraré; M: q̄ aq̄.
del'.
J: entraré.
M: Qñdo. (See Cr. Gen. CCCXLd.)

1697

S,D: (1705) ò de la una; valdrá.
J: valdrá.

1698

S,D: (1706) Esora; Cid.
Cornu: Essora dixo el Cid. 1947. L. de mème vv. 2380, 3473, cf. vv. 1353, 3416, 3516, 3581, 3667.

1699

23rd As. (1699-1710) in á-a. e: 1699. a-o: 1703. Series CII.
S,D: (1707) El; è. (es wanting in these texts.)
J: El. (es wanting in this text.)
M: 9. *Restori: Evidentemente: es entrada. Thus in L.*

1700

S: (1708) Nos'; esas.
D: (1708) No s; esas.
M: xanas. adobasse = adobarse. See *Cornu (Rom. X.) Also 3659, tornasse = tornarse. Cf. Diez Gramm. I., p. 225.*

1701

J: manñana.
M: Alos. P: manñana.

1702

S,D: (1710) Hieronymo; Misa; cantaba.
J: Ieronimo.
M: obpo; ihonimo.

1703

S,D: (1711) Misa; soltura; daba.

1704

custom as French, hints that, as Iheronimo was a Frenchman, it may have been introduced into Spain by him, a very doubtful suggestion. He notes the custom in the Ch. de Roland.

1705

S,D: (1713) Prendol'; è.
S: avra. D: avrá.
M: 9.

1706

S,D: (1714) vos Cid; Rodrigo; cinxiestes.
J: Rodrigo.
M: Auos; buē. *Restori: A uos Cid (don Rodrigo), en buen ora/cinxiestes espada.*

1707

S,D: (1715) vos canté; Misa; mañana.
J: canté; mannana.
V: mañana.
M: aq̄sta.

1708

S: (1716) vos un; è seam'.
D: (1716) Pidovos un; è sea m.
J: Pido-uos.
M: 9; p̄sentado.

1709

S,D: (1717) haya.
M: p̄meras q̄. *Restori here calls to mind the recurrence of the custom of the "first blow" elsewhere, and bases an argument as to the date of the Poem upon it: In questa domanda di colpìre pel primo, domanda che il valoroso vescovo ripete al v. 2374, si ha un accenno ad un uso cavalleresco assai noto. È un altro argomento per datare il Poema verso la fine del sec. XII o al principio del seguente.—Cf. *Crònica rimada v. 832; Ch. de Roland, vv. 866, 1260—Vedi: Gautier, III 182—Milá, p. 279—Raina: Origini p. 366.—Nyrop, Ep. fr. p. 344 n°. D.H., while noting the**

1710

S: (1718) vos.
D: (1718) des aqui vos.
M: desa q̄.

1711

21st As. (1711-1798) in á-o. e-ia: 1711. a-e: 1719. á: 1721, 1728. á-a: 1751, 1766, 1775, 1789. ie-a: 1787. Series CIII.

S,D: (1719) Valencia.
J,V: Valencia.
M: *The word vançia has le written above the n but this is by a later hand. P: Vançia. El copista vançia; le de letra muy posterior, sobre an; las ediciones Valencia. Restori: Por las torres de Valencia / salidos son (todos) armados. Cornu: Por las torres (entendre par là las puertas de las torres) de Valencia salieron todos armados. L: Por las torres de Valencia salidos son todos armados. The transposition is good, and the elimination of todos improves the verse.*

1712

S,D: (1720) Cid à los; vasa- llos.
J: a los.
M: tã biē.

1713

S,D: (1721) à las; homes; recabdo.
J: a las; recabdo.
M: Dexã; õmes.

1714

S,D: (1722) Mio Cid; Babie- ca; cavallo. D: Dió.

Notes

Cornu: en Baviaca (el) so cavallo, dont le premier hémistiche est: Dio [un] salto myo Çid.

1715

M : biē. *Over the a of todas is a faint mark.*

1716

S,D: (1724) Valencia.
J : senna.
M : sacā; dierō.

1717

S,D: (1725) treinta; Mio Cid; à cabo.
J : XXX; a cabo.
V : XXX.
M : Otro; vā. *Lidforss: Es de creer que los XXX. representan los CXXX. de 1695; (Cr. Gen., CCCXLd): E los cristianos que salieron dela villa fueron con Aluar fañez miñaya— E los treziētos caualleros fueronse entre las huertas a unos valles que y auie encobierta-mēte.*

1718

S,D: (1726) vanlos.
J : çinquenta; van-los.
V : çinquenta.
M : Alos cinçenta. P: çinquenta. *El ms. cinçenta.*

1719

S : (1727) Alvar Alvarez è; Alvar Fanez (D: Fañez).
J : Albar Fanez.
M : 9. *After alvarez the words e aluar saluadorez were written and erased. I have, however, little confidence in this erasure. The words might be returned to the text. P: ʔ Aluar Saluadorez. Con una rayita de tinta negra posterior fuē tachado ʔ Alu. Salu. por uno que recordaba el v.*

168r. *Lidforss, while making no reference to the actual condition of the MS., follows Restori, (see 1512) and suggests the omission of albarfanez, making one verse of 1719-20. Restori: Forma, col v. siguiente, un verso unico: Aluar (Alvarez) e Minaya (Albarfanez) / entraron (les) del otro cabo.*

1720

S,D: (1728) Entraronles.
J : Entraron-les.

1721

S,D: (1729) Plógo; è ovieron-los.
J : ouieron-los.
M : çador 9 ouierō. *L, following Restori, de arrancarlos. The improvement is only in restoring the assonance.*

1722

S,D: (1730) Mio Cid empleó; lanza; metió.
J : enpleó; metió.
M : en pleo.

1723

M : Atantos; q̄ nō fuerō.

1724

P : el. *El copista ef; el corrector convirtió la f en l.*

1725

S,D: (1733) Rey Yucef; ovo.
J : rey.
Cornu: E al rrey de Marruecos.

1726

S,D: (1734) sol'; mucho'; cavallo. S: Saliósle. D: Salió s le.
J : Saliós-le. *See Cr. Gen. fol. CCCXLla., where the king's name is Junes.*

1727

S,D: (1735) Guyera un; Palaciano. S: Metiós'le. D: Metió s. *D.H. translates castiello palaciano, château de plaisance, though with frank doubt. It seems more natural to suppose that a place of strength—as a palace in that day might well be—is indicated.*

J : Metiós-le. L: castello.

1728

S,D: (1736) Mio Cid; Bibar; legó; alcanz.
J : legó; alcanz.
V : alca[n]z.

1729

S,D: (1737) quel' consiguen; sos; Vasallos.
M : q̄l cō sigen.

1730

S,D: (1738) Desd' alli; tornó; náscō.
J : tornó; náscō.
M : q̄; buē.

1731

S,D: (1739) han cazado.
M : delo q̄. *Cornu: Mucho fue el Çid alegre de lo que av[ie]n çaçado.*

1732

S,D: (1740) Alli preció à Babiaca; cabeza; à.
M : pçio; dela; acabo. *Cornu (Rom. X.) proposes rabo, which Lidforss at once accepts. The fact is stated by Baist that rabo is not used to-day in reference to the horse, but to other animals, such as the hare, deer, hog, etc. This is one of those instances where the zeal of the editor ends in the mutilation of the text. "Sin embargo jugo buena la conjetura de C.," continues Baist, "y veo aquí una*

Poem of the Cid

corroboración de la etimología propuesta por Mahn: rabo de rapum, correspondiente al vocablo alemán Schwanzrúbe que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo; cf. Diez Et. W. II^a s. v.; el catalán rave (m.) además de rabo únicamente significa os sacrum." Less objection might be made perhaps to the change of cabo into rabo were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout Berceo it occurs but once. (Duelo Que Fizo la Virgen 197) and in the poems of J. R., L de A., B de U., Sm T., Fer. Gonz., Al. XI., José, S. M. E., R de O., D. M., Rev. H., L. de A., there is not a single instance of the occurrence of this word.

1733

S,D: (1741) ganancia; ha.
J : Todo. P: toda. *El copista todo; el corrector hizo una a de la o final.*

1734

S,D: (1742) cincuenta; fueron.
J : L; fueron.
V : L; fuero[n].

1735

S,D: (1743) ciento è.
M : de; 9. *ŕtro. Cr. Gen.: mill 8^o quinientos. P: de. Del corrector, sobre el renglón.*

1736

S,D: (1744) Mio Cid robado han; campo.
J : robado.

1737

S,D: (1745) è.
M : 9; fallarò.

1738

S,D: (1746) ganancias; avia recabdo.
J : recabdo. L: [De] las.

1739

S,D: (1747) Mio Cid è; vasallos.
M : 9. L: sus. (*See 1157, Cornu.*)

1740

S,D: (1748) le ovo merced; vencieron.
J : le.
M : Q; les; q̄ vençierò; càpo. P: La s [of les] del corrector.

1741

S,D: (1749) Marruecos asi; han.
J : Marruecos.
M : Qñdo. *Cornu: Quando el rrey de Marruecos or Quando al rrey Yuçef.*

1742

S,D: (1750) Dexó Alvar Fanez (D: Fañez); recabdo.
J : Dexó Albar Fanez; recabdo.
M : *Over xo of Dexo is a later mark. P: Dexo. Aca-so el copista puso Dixo y otro corrigió Dexo; no es seguro. Al fin de este renglón se añadió el cyd. Cornu: Dexo Minaya [Albarfanez]. L: Dexó [a].*

1743

S,D: (1751) cient Cavalleros à Valencia.
J : C.
M : caualtòs.

1744

S,D: (1752) Froncida trae.
J : Ffronzida.
M : q̄; des armado.

1745

S,D: (1753) Asi (D: Así) entró; Babieca.
J : entró.
Cornu: Assi entro en Bavioca.

1746

S,D: (1754) Recibienlo.
J : Recibien-lo; duennas.
M : q̄.

1747

S,D: (1755) Mio Cid fincó; è tovo; rienda; cavallo.
D: ant' ellas.
J : fincó; ryenda.
M : 9. *Pidal finds the conjunction 9 introduced before touo, later.*

1748

S,D: (1756) vos; vos; ganado.
J : duennas; gannado.
M : Auos; p̄z.

1749

S,D: (1757) Valencia è; venci.
M : 9. *Am. d. l. Rios: en el campo.*

1750

S,D: (1758) Sanctos.
M : q̄so cò.

1751

S,D: (1759) ganancia; han.
M : Qñdo; v̄ra. *Am. d. l. Rios: ha dado. Lidforss: an dado. The correction is excellent, and restores the assonance.*

1752

S,D: (1760) è; cavallo.
M : 9.

1753

S,D: (1761) vencen.
Cornu (Rom. X.) doubts the text and translates: "avec de tels exploits."

Notes

- 1754**
 S,D: (1762) Rogad; vos viva.
 J : Rogand; anno.
 M : çador q̄. L: Rogad.
 P: Rogand. Hay n,
 no es tilde.
- 1755**
 S,D: (1763) è besarán vues-
 tras.
 J : besarán.
 M : p̄z 9 besarā uñas. Restori:
 (e). (See 49.)
- 1756**
 S,D: (1764) Mio Cid diciendo;
 cavallo. Here D. H. de-
 parts from Sanchez in
 the meaning of decir. I
 do not find any great
 difficulty, however, in
 the use of the meaning,
 to descend, get down,
 nor does it seem to me
 to conflict with the fol-
 lowing lines. That the
 Cid is here "speaking
 of his horse" is not al-
 together the fact, more-
 over, as his last words
 refer to his daughters
 and their future state.
 Beside, if he dis-
 mounted, which the
 next line shows, when
 did he do so if not here?
- 1757**
 S,D: (1765) Quandol'; desca-
 valgado.
 M : Q̄ndol; q̄; descaualga-
 do. P: La [of desca-
 ualgado] del corrector,
 sobre ec.
- 1758**
 S,D: (1766) Dueñas è; è; mu-
 gier.
 J : duennas; mugier.
 V,P: dueñas.
 M : 9; 9; muç q̄.
- 1759**
 S,D: (1767) hinoios. S: De-
 lant'.
- 1760**
 S,D: (1768) vuestra; merced è
 vivades.
 J : annos.
 M : ūra; 9.
- 1761**
 S,D: (1769) él; Palacio.
 J : él.
 Cornu: Enbuelta con
 myo Çid entrados son
 al palacio.
- 1762**
 S,D: (1770) yban; él; unos
 preciosos.
 J : él; escannos.
 M : p̄ciosos. P: escaños.
 Tilde delgada en an,
 como la de mañana
 1808.
- 1763**
 S,D: (1771) mugier Doña;
 aviedes rogado. S:
 nonm'. D: non m.
 J : mugier donna; rogado.
 V : doña.
 M : muç.
- 1764**
 S,D: (1772) vos sirven.
 J : duennas.
 M : q̄; q̄. P: La e [of siruen]
 cubre una i.
- 1765**
 S,D: (1773) Quierolas; mios
 vasallos.
 J : Quiero-las.
 M : Q̄ero; a q̄stos. L: con
 [seños].
- 1766**
 S,D: (1774) una; doles docien-
 tos. D: A cada.
 J : do-les CC.
 V : CC. Lidfors, following
 Restori, would omit de
 plata, regaining the as-
 sonance in a-o.
- 1767**
 S : (1775) sirvieron.
 D : (1775) à quien sirvieron.
 M : Q̄; aq̄en siruierō.
- 1768**
 S,D: (1776) vuestras; venirse
 ha; espacio.
 J : venir-sea.
 M : ūras. Restori: sea. Leggi:
 se a (= ha). P: Lo.
 Hay s final raspada.
- 1769**
 S,D: (1777) Levantaronse: è
 besaronle.
 J : Leuantaron-se; besa-
 ron-le.
 M : 9. Restori: (e). (See 49.)
- 1770**
 S,D: (1778) Palacio.
 M : q̄.
- 1771**
 S,D: (1779) Como; Cid asi.
 M : Coño.
- 1772**
 S,D: (1780) Minaya Alvar Fa-
 nez (D: Fañez).
 J : Albar Fanez.
 M : enel.
- 1773**
 S,D: (1781) escribiendo è.
 M : Contodas; 9 contádo.
- 1774**
 S,D: (1782) è; è; preciados.
 M : En tre; 9; 9; p̄ciados.
- 1775**
 M : q̄. P: fobeiano. El
 corrector convirtió la o
 final en a.
- 1776**
 S,D: (1784) vos decir.
 M : Q̄ero; q̄.
- 1777**
 S,D: (1785) quenta; cavallos.
 J : quenta.
 M : pudierō. Restori: (ellos).
 (See 644.)
- 1778**
 S,D: (1786) è; tomálos.
 J : tomálos.
 M : Q̄; 9 nō; q̄.

Poem of the Cid

- 1779**
S,D: (1787) se an.
J : se an.
M : delas tñras.
- 1780**
L : (1788) al.
Restori: el. Leggi: al.
Cornu: il faut lire al
pour el. (See Diez
Gramm. III., p. 462.)
- 1781**
S,D: (1789) è; cayeronle; è;
cavallos.
J : cayeron-le.
V : D
M : Delos; 9; 9. L. suggests
omission of second e.
- 1782**
S,D: (1790) à Mio Cid. Sanchez
and Damas Hinard
make two verses
of this.
M : Qndo; ols biē puedē
ficar pagados. Restori:
Verso doppio: Quando
a myo Çid/cayeron [le]
(L. same) tantos, Los
otros bien/pueden fincar
pagados.
- 1783**
S,D: (1792) preciada è.
M : pçiada 9.
- 1784**
S,D: (1793) ha; Mio Cid;
vasallos.
M : Q̄.
- 1785**
S,D: (1794) Rey.
J : rey.
M : q̄ delas ots. Restori:
Tolgasi: de marruecos.
Cornu: La (tienda)
del rrey de Marruecos
que de las otras es cabo,
Dos tendales la sufr[i]en,
con oro eran labrados.
- 1786**
M : After la a letter has been
erased. (See 1785,
Cornu.) P: Hay s
final raspada [of la].
- 1787**
S,D: (1796) Mandó Mio Cid
Ruy; s' oviese.
J : Mandó; Ruy.
M : q̄; souiesse. Restori: Il
testo è certo guasto.
Probabilmente: Que
fita souies(se) la tienda
/ myo Çid Rruy Diaz
[a] mand[ad]o. (Lid-
fors adopts this.) (See
6, Cornu.)
- 1788**
S,D: (1797) tolliese.
M : Enon; xano. L. follow-
ing Restori, dent [nin-
gun].
- 1789**
S,D: (1798) como; Marruecos;
pasada.
M : como; q̄. Restori: que
es de Marruecos passa-
da.
- 1790**
S,D: (1799) Enbiarla; à Alfonso.
J : Enbiar-la; castellano.
M : En biar; q̄ero aalfonso.
Cornu: a Alfonso (el)
Castellano. L. de même
v. 2900, où l'on pour-
rait aussi lire À Alfonso
de Castiella.
- 1791**
S,D: (1800) croviiese; nuevas;
Mio Cid; avie.
M : Q̄; q̄.
- 1792**
S,D: (1801) riquezas; à Valencia.
J : riquezas.
M : aq̄stas rriq̄zas. Restori:
Tolgasi: tantas. Così
pure al v. 2400.
- 1793**
S,D: (1802; Hieronymo.
M : ob̄po dō ihonimo. The
word caboso was writ-
ten a second time and
erased.
- 1794**
M : Q̄ndo; cō.
- 1795**
S,D: (1804) quenta.
M : q̄.
- 1796**
S,D: (1805) caie à él.
J : él.
M : q̄.
- 1797**
S,D: (1806) Mio Cid; Rodrigo;
násco.
J : Rodrigo; násco.
M : q̄; buē. (See 1017,
Cornu.)
- 1798**
S,D: (1807) l'ha.
M : q̄nta. P: Hay s final
raspada [of diezmo].
- 1799**
24th As. (1799-1820) in á-a.
Series CIV.
S,D: (1808) Valencia.
M : xanas. P: Habla puesto
Valancia y se corrigió.
- 1800**
S,D: (1809) avien; haberes;
cavallos è.
M : 9.
- 1801**
S,D: (1810) è.
J : donna.
M : 9. Cornu: Alegre era
Ximena con las suas
fijas amas E todas las
otras dueñas que se
tienen por casadas.

Notes

1802

S,D: (1811) las; Dueñas.
 J : las; duennas.
 V : la[s].
 M : Etodas; q̄. *Restori:*
Forse: ques', (See
1801, Cornu.) Lid-
forss adopts this.

1803

S,D: (1812) Mio Cid; tardó.
 J : tardó.

1804

S,D: (1813) Minaya. *D:* acá.
 J : acá.
Cornu: Venid[vos] ou
mieux Vengades aca,
Minaya.

1805

S,D: (1814) à vos caió; grade-
 cedés.
 J : cayó.
 M : Delo q̄ auos. *Restori:*
Togli il secondo uos.

1806

S : (1815) vos.
 D : (1815) digovos.
 M : q̄nta.

1807

S,D: (1816) Prendet; reman-
 ga.
 J : remanga.
 M : q̄ q̄sieredes. *An s has*
been erased after lo.

1808

S,D: (1817) à; mañana yrvos.
 J : mannana yr-uos.
 V : mañana. *Pidal notices*
that there is a faint
mark over the first a of
mánana by the copyist.

1809

S,D: (1818) cavallos.
 (C. C. introduced after
 Con by Damas Hin-
 ard.)
 M : q̄nta q̄.

1810

S,D: (1819) è; è; sennas.
 J : sennas.
 M : 9 cō; 9.

1811

S,D: (1820) mugier è.
 J : mugier.
 M : muḡ 9.

1812

S,D: (1821) Porque asi. *S:*
 embio. *D:* embió.
 J : Porque.
 M : q̄; en bio.

1813

S,D: (1822) docientos cavallos
 irán. *D:* presentaia.
 J : yrán.
 M : p̄sentaia.

1814

S,D: (1823) Rey Alfonso; Va-
 lencia.
 J : rey.
 M : Q̄; q̄. *Cornu: Delli que*
Valencia. Restori: (Al-
fonsso). (See 528.)

1815

S,D: (1824) Mandó à; Ber-
 muez; fueese; Minaya.
 J : Mandó.
 M : apo; q̄. *Cornu: Mando*
a Pero Vermuez que
aconpañias a Mynaya.

1816

S,D: (1825) privado cavalga-
 ban. *D:* mañana.
 M : puado.

1817

S,D: (1826) docientos omes
 lieban; compañía.
 J : conpanna.
 M : oñes.

1818

S,D: (1827) Cid; besaba.
 M : q̄. *Cornu: Con[las] sa-*
ludes del Cid, cf. 1921.

1819

S,D: (1828) C.C. cavallos;
 embiaba.
 J : CC.
 V : -CC.
 M : q̄; p̄ sētaia. *Restori:*
Non tra virgolette, ma
è discorso indiretto:
 [Que] desta lid / que
 [el Cid ?] ha arrancada
 Dozientos cauallos / le
 enbiaua en presentaia;
 E servir lo he (*l.* ha)
 siempre / mientra que
 ouisse el alma, *making*
thus two verses of 1819.
P: enpresentaia. Cor-
tada el margen á raíz
de la a final; v. 1813.

1820

S,D: (1829) servirlo; siem-
 pre; oviese. *D:* ha.
 J : seruir-lo.
 M : sienp̄; q̄. *L:* lo ha
 sienprementre. *Pidal*
observes that, as in 1787
the e was written over
the i of souiesse, per-
haps here the copyist
forgot to put the e over
the i.

1821

30th As. (1821-1825) in á.
ie-a: 1823.
a-e: 1824.
Series CV.

S,D: (1830) Valencia è pien-
 san.
 M : epienssan. *Cornu: Sa-*
lidos son de Valencia.
L. de même vv. 2009,
2920.

1822

S,D: (1831) ganancias; à.
 M : traen q̄.

1823

S,D: (1832) è; è pasada.
 M : 9; 9. *Restori: Leggasi:*
e la sierra pasada
han.—L'emistichio se-
guente è un' evidente
glossa. Trattasi, credo,
della sierra di Albar-
racin, tra Oriuela e
Torres.

Poem of the Cid

- 1824**
M : \bar{Q} . *Lidfors would omit this verse.*
- 1825**
S,D: (1834) Rey; Alfonso tomanse à.
J : rey; tornan-sse.
M : aþguntar.
- 1826**
25th As. (1826-1830) in á-a. Series CVI.
S,D: (1835) Pasando; è; è.
M : 9; 9. *Restori*: (e). (*See 49.*)
- 1827**
S,D: (1836) à; Rey Alfonso estaba. S: dó.
J : dó; rey.
Cornu: do (el) rrey Alfonso estava.
- 1828**
S,D: (1837) Embiabanle; Bermuez è Minaya.
J : Enviauau-le.
M : En viauã; po; 9. *P*: *El corrector puso tilde, En viauan.*
- 1829**
S,D: (1838) mandase recibir à; compañía.
J : reçebir; conpanna.
M : \bar{Q} ; aesta.
- 1830**
S,D: (1839) Mio Cid; Valencia embia.
M : en bia psentaia.
- 1831**
22nd As. (1831-1865) in á-o. á-a: 1852. Series CVII.
S,D: (1840) Rey.
J : rey.
Cornu: Alegre fue (el) rrey [Alfonssso], que nunca mas nin atanto.
- 1832**
S : (1841) cavalgar apriesa à todos; d'algo. (*à introduced by Sanchez and Damas Hinard after apriesa.*)
D : (1841) Mandó cavalgar apriesa à todos; hijosdalgo.
J : todos.
V : to(s)dos.
M : apessa. *The MS. reads tos sos, the word dos being written above the former. The copyist evidently intended to write merely do above the word.*
- 1833**
S,D: (1842) Rey; dió.
J : rey; dió.
M : pmeros.
- 1834**
S,D: (1843) ver; násko.
J : násko.
M : q̄; buē.
- 1835**
S,D: (1844) infantes. S: ys' acercaron. D: y s'acercaron.
J : ynfantes; acercaron.
M : yfantes. (*See 2332, Cornu.*)
- 1836**
S,D: (1845) Garcia.
J : García.
Restori: El = E el. *Cornu*: [E] el, etc. *Also Lidfors.*
- 1837**
S,D: (1846) unos place è à.
M : Alos; 9 alos.
- 1838**
S,D: (1847) avien; násko.
J : násko.
M : Aoio; q̄; buē. *1838 and 1839 are not clear. Lidfors questions whether aver a ojo had the same signification as in other passages and thinks it not impossible that enemigos or some like word may have been omitted after los.*
- 1839**
S,D: (1848) Cuedanse.
J : Cuedan-se.
M : q̄; nō; cō mādado.
- 1840**
S,D: (1849) Rey; Alfonso seyse sanctiguando.
J : rey; seyse sanctiguando.
M : scīgüado. (*See 3001, Cornu.*) *Cornu* (Rom. X.): sey SEDEBAT. *Des formes semblables se rencontrent dans d'autres textes. L: sey[e].*
- 1841**
S,D: (1850) Minaya è Pero Bermuez.
J : Pero.
M : 9 p.
- 1842**
S,D: (1851) Firieronse á; descendieron; cavallos.
J : Ffiriron-se.
M : tñra; delos. *Restori*: *Molto probabilmente: digieron. Cf. 1756— Nella cronaca di Alfonso XI c' è la forma: deçieron. Lidfors quotes the Manuscript as: descendieron, and gives deçieron. In Berceo (Mil. de N. S. 86.): descendieron.*
- 1843**
S,D: (1852) Ant'el Rey Alfonso; hinoíos.
J : rey.
(*See 2093, Cornu.*)
- 1844**
S,D: (1853) è.
M : tñra 9.
- 1845**
S,D: (1854) Merced Rey Alfonso.
J : rey.
(*See 2142, Cornu.*)
- 1846**
S,D: (1855) Mio Cid.
(*See 1017, Cornu.*)

Notes

- 1847**
S,D: (1856) vos; è; vuestro vasallo. S: tienes. D: tiene s.
J : sennor.
M : 9; ūro.
- 1848**
S,D: (1857) precia; Cid quel' avedes. (el *wanting* in text of Sanchez.)
J : el *wanting* in this text.
M : p̄cia; el; q̄l. Janer notes that D.H. adds el and criticises him for thinking it an omission on the part of Sanchez. Sanchez found his excuse for omitting it in the fact that it is written above the line in the Manuscript and is rather indistinct. P: el. Del corrector y sobre renglón.
- 1849**
S,D: (1858) Rey; una; ha.
J : rey.
M : q̄.
- 1850**
S,D: (1859) Rey; Yuçef.
J : rey; Yuçeff
M : aq̄l. Cornu: (A) aquel rrey de Marruecos Yuçeff por nombre nombrado or lamado ou plus simplement A aquel rrey Yuçeff de Marruecos por nombrado.
- 1851**
S,D: (1860) arrancólos.
J : çinquenta; arrancólos.
V : çinquenta.
M : çinquenta; arrancolos. Lidfors: C. arrancólo, y es buena emendación. P: çinquenta.
- 1852**
S,D: (1861) ganancias.
M : q̄.
- 1853**
S,D: (1862) Ricos; vasallos.
J : Ricos.
- 1854**
S,D: (1863) enbiavos docientos cavallos è besavos.
J : enbia-uos; besa-uos.
M : em bia; 9. Restori: Tolgasi il primo: E.
- 1855**
S,D: (1864) Rey; Alfonso recibolos.
J : rey; reçibolos.
- 1856**
S,D: (1865) à Mio Cid; embiado.
M : q̄; en biado. Cornu: Gradesco [ge]lo al Çid.
- 1857**
S,D: (1866) Aun.
M : q̄. L: vea [el].
- 1858**
S,D: (1867) plógo à; è besaronle.
J : plógo; besaron-le.
M : 9. Restori: (e). (See 49.)
- 1859**
S,D: (1868) Pesó; Garcia è.
J : Pesó.
Cornu: Peso al conde (don) Garcia.
- 1860**
S,D: (1869) X.; sos; daban.
J : X.
V : X.
M : a parte dauã. Am. d. l. Rios (1869): daba salto.
- 1861**
S,D: (1870) Maravilla; Cid; crece.
M : q̄.
- 1862**
D : (1871) él.
M : q̄; sermos.
- 1863**
S,D: (1872) vencer Reyes. S: viltada. D: viltadamientre.
- J : biltada-mientre; reyes. Am. d. l. Rios (1872): en campo.
- 1864**
S,D: (1873) Como; falase; aducirse; cavallos.
J : aduzir-se.
M : Coño.
- 1865**
S,D: (1874) face; havremos embargo. D: él.
M : q̄; en bargo.
- 1866**
10th As. (1866-1867) in 6. Series CVIII.
S,D: (1875) Fabló; Rey; Alfonso è; razon.
J : Ffabló; rey; razon.
M : 9. Cornu: Fabio (el) rrey don Alfonso. 2094. L. de même or. 3390, 3471; corr. d'après ce passage v. 308 q. v.
- 1867**
S,D: (1876) è.
J : sennor.
M : çador 9; sant leõ. Restori: Leggi: e a (1 señor) Sant Esidro el de Leon.
- 1868**
2nd As. (1868-1876) in 1. Series CIX.
S,D: (1877) docientos cavallos quem' embia Mio Cid.
M : q̄m en bia.
- 1869**
S,D: (1878) Mio Regno; podrá servir.
J : reyno; mejor; podrá.
- 1870**
S,D: (1879) vos; Alvar Fanez (D: Fañez) è à; Bermuez. (ea *wanting* in these texts.)
J : Albar Fanez. (ea *wanting* in this text.)
V : e (e) a.
M : Auos; 9; po; aq̄. L: e a.

Poem of the Cid

1871

- S : (1880) vos; servir è.
 D : (1880) Mandovos; on-
 dradamientre servir è.
 M : los; ondrada. Restori:
 Mando uos los cuerpos
 / ondrada mientras ser-
 uir, (e vestir). Thus
 in L. P: ondrada.
 El final da del cor-
 rector, sobre el renglón.

1872

- S,D : (1881) guarnirvos; como
 vos. D: ixiereades
 d'aquí.

- J : guarnir-uos.
 M : Eguarnir; como; aq.

A considerable amount of discussion has been given to this verse. Janer, while criticising Damas Hinard, explains that: el Rey les permitia vestir armas de la clase y del mérito que allí mismo apetecieran ó pidiesen, esto es, como uos dixieredes aquí. Restori: E guarnir uos de (todas) armas/commo uos dixieredes aquí. Il Cornu: E guarnir uos de todas armas / commo uos dixiere, des aquí e, siccome il senso resta sospeso, crède sia caduto un verso contenente l'enumerazione dei doni. Il rimedio è peggio del male. Io proporrei: E guarnir uos de armas / commo dixieredes[de] aquí: Cioè: Comando di servirvi onoratamente, e di guarnirvi (quando partirete di qui) di armi; sicchè ben compariate innanzi a Ruy Diaz Mio Cid. Baist, quoted by Lidfors: El armar inmediatamente á los caballeros les hubiera sido algún tanto molesto, y el remitirse el Rey á su propia palabra tampoco parece oportuno. Yo en vez de dixieredes aquí leo ixiereades de aquí. Luego se les sirve y viste como de costume, servir e vestir, y se refrescan, 1877-8. Cuando se despiden, el rey les manda vestir de

todas armas, que pavezcan bien ante myo Cid; además les da caballos. Agasajo, vestidura, armas, caballos: no sé qué obsequio faltaría aquí. Lidfors follows the reading of Damas Hinard.

1873

- S,D : (1882) Ruy; Mio Cid.
 J : Ruy.
 M : Q̄ biē. Cornu: Ant(e)
 Rruy Diaz el Çid.

1874

- S,D : (1883) Doves tres cava,
 llos'è prendelos.
 J : III; prended-los.
 V : III.
 M : 9 p̄nded; aq.

1875

- S,D : (1884) Asi como; è.
 M : como; 9; melo.

1876

- S : (1885) nuevas à; avran.
 D : (1885) nuevas à; avrán.
 M : biē.

1877

*31st As. (1877-1885) in á.
 Series CX.*

- S,D : (1886) Besaronle; è; à.
 J : Besaron-le.
 M : Besarò; 9. P: Befaron.
La tilde final está hecha con tinta más cargada, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma paracen las correcciones de 1690, 1832, 1871, 1903, 1973, 1982, y la letra es del copista, quinque más chica que la usual.

1878

- S,D : (1887) mandó servir.
 J : mandó.
 M : qñto.

1879

- S,D : (1888) Infantes; vos.
 J : ynfantes.
 M : Delos; q̄ero. (See 232,
 Cornu.) RGC: (los).

1880

- S,D : (1889) conseio habiendo;
 poridat.
 J : Jfablando; poridat. RGC:
 auien(do).

1881

- S,D : (1890) nuevas; Cid.
 (See 1154, Cornu.)

1882

- M : cō. RGC: por(a).

1883

- S,D : (1892) Crezremos; è.
 J : Crezremos.
 M : n̄ra; 9.

1884

- S,D : (1893) Rey Alfonso; po-
 ridat.
 J : rey; poridat.

1885

- S,D : (1894) Merced vos pedi-
 mos como à Rey è à.
 J : rey; sennor.
 M : como; 9. Lidfors, fol-
 lowing Restori: (natu-
 ral). This makes this
 verse a part of the fol-
 lowing series in ó.

1886

- 11th As. (1886-1958) in ó.
 See 1894, 1897, 1907, 1919.
 o-e: 1920. a-ja: 1936.
 o-o: 1943, 1950.
 ie-a: 1952. a-a: 1954.
 Series CXI.*
 S,D : (1895) vuestro conseio.
 M : uño; q̄remos.

1887

- M : Q. Cornu: fijas del
 Campeador, (2323,
 2661). L. de même vv.
 2551, 2555, 2584; vv.
 2054, 2622, 3368, l.
 A fijas de myo Çid.

Notes

1888

S,D: (1897) à; è à. S: prò.
J: prò.
M: q̄remos; asu; 9; n̄ra.

1889

S,D: (1898) Una; Rey pensó
è comidió.
J: rey pensó; comidió.
M: 9. See also verses 1932
and 2828.

1890

S,D: (1899) Yo eché.
J: eché.
M: t̄ra; buē.

1891

S,D: (1900) haciendo; à él; è
él à. S: mí.
J: él; él; mí.
M: Efaziendo; 9.

1892

S,D: (1901) sis' avrá.
J: abrá.

1893

S,D: (1902) razon.
J: razon.
M: q̄redes en tremos; rrazõ.

1894

S,D: (1903) Minaya Alvar Fa-
ñez (D: Fañez) è à;
Bermuez.
J: Albar Fanez.
M: 9; p̄o. Cornu: A Al-
barfanez Mynaya e a
[don] Pero Vermuez
El [buen] rrey don Al-
fonso [en] essora los
lamo.

1895

S,D: (1904) Rey; Alfonso;
lamó. S: esóra. D:
esora.
J: rey; lamó.
(See 1894 and 3001,
Cornu.)

1896

S,D: (1905) una; elle; apartó.
J: él en; apartó.
M: q̄dra elē. *Mark above
the second e very small
and doubtful. P: ele.
Jan., Vollm. elen; no
hay tilde en la e final,
sino un punto que nada
indica, y que se ve en
otros varios lados, v.g.
en la inicial de otro
1807, en la u de cauallo
1938.*

1897

S,D: (1906) Oydme Minaya
è; Pero Bermuez.
J: Oyd-me; Pero.
M: 9; p̄. Cornu: Oyd me,
don Albar Fañez, e vos,
don Pero Vermuez.
*Lidfors: 1898 Sirvem
myo Çid el Campeador,
1899 È llo a mereçer yo
e de mi abrá perdon;
viniesssem etc.*

1898

S: (1907) Sirvem' Mio Cid;
el lo à merecer.
D: (1907) Sirve m Mio Cid;
he lo à merecer.
J: el lo.
M: el lo a. *Restori divides
the verse: Siruem myo
Çid/el Campeador: El
lo [a] a mereçer (yo
/e de mi abrá perdon.
(See 6, Cornu.) Lid-
fors: Ello, and makes
this the beginning of
verse 1899. P: El
primer corrector añadió
a sobre el renglón, antes
de mereçe, y r yo á
continuación de este
verbo; hizo, sin duda,
tal corrección (el lo a
mereçer, yo) creyendo
que este hemistiquio era
final de verso.*

1899

S: (1908) havra; viniesssem'
avistas; oviese.
D: (1908) havrá; Viniesssem'
à; oviese.
M: p̄don; d̄en. *Restori: Vi-
niesssem a vistas / etc.*

1901

S,D: (1910) è; Infantes.
J: ynffantes.
M: 9; carriõ. (See 2332,
Cornu.) RGC: (los).

1902

S,D: (1911) à dos.
J: a dos.
M: cõ.

1903

S,D: (1912) mensaieros è rue-
go vos.
J: menssajeros; ruego.
M: menssageros 9. P: men-
ffageros. *Sobre el ren-
glón, véase 1877.*

1904

M: Q̄; albuen.

1905

S,D: (1914) è crezrá; honor.
S: Avra. D: Avrá.
J: creçrá; onor.
M: 9. P: onor. *Tilde del
corrector en on.*

1906

S,D: (1915) consograr; In-
fantes.
J: ynffantes. RGC: (los).
(See 2549, Cornu.)

1907

S,D: (1916) Fabló (à occurs in
Sanchez only) Minaya
è plógo à Pero Ber-
muez.
J: Ffabló Minaya; plógo;
Pero.
M: 9; p̄. (See 819, Cornu.)

1908

S,D: (1917) Rogargelo he-
mos; decides vos.
J: Rogar-gelo.
M: q̄.

1909

S,D: (1918) Cid; oviere.
M: q̄. Cornu: Despues faga
myo Çid.

Poem of the Cid

1910

- S,D: (1919) Diredes à Ruy; násko.
 J : Diredes; Ruy; násko.
 M : q̄; buē. *The first word very indistinct. This side of the page all the way down has been written over by another hand. Restori: nacio (thus L.). Così pure ai versi: 2008, 2016, 2056, 3227. Cornu: Dezid [le] a Rruy Diaz. Cf. v. 2968. Vv. 729 et 1124 l. Ca yo Rruy Diaz so. P: Dezid. De letra muy posterior se puso encima Diredes, y en 1914 Despidienffe.*

1911

- S,D: (1920) Quel' yré à.
 J : yré.
 M : Q̄l. *Restori: do aguisado fuer(e). (Lidfors same.)*

1913

- S,D: (1922) Andarle; à Mio Cid. S: pró.
 J : Andar-le; pró.
 M : q̄ero.

1914

- S,D: (1923) Despidiense; Rey.
 J : rey.
 M : *The first word has been made despidiense by writing over the original in darker ink.*

1915

- S,D: (1924) Valencia; è.
 M : 9. *Cornu: Pora Valencia se van.*

1916

- M : Q̄ndo; buē. (*See 1663, Cornu.*)

1917

- S,D: (1926) Apriesa cavalga à recibirlos salió.
 J : reçebir-los salió.
 M : Apëssa; areçebir. P: areçebir. *La a de areç.*

repasada con tinta negra muy posterior; pudiera acaso ser e. En 1920 se repasó también o rales.

1918

- S,D: (1927) Mio Cid è; abrazó.
 S: Sonrrisos'. D: Sonrrisó s.
 J : abrazó.
 M : 9; biē.

1919

- S,D: (1928) Minaya è; Bermuez.
 M : 9.

1920

- S,D: (1929) ha.
 M : ttras. (*See Pidal, 1917.*)

1921

- S,D: (1930) Como; Alfonso mio.
 J : sennor.
Cornu: de Alfonso myo señor. L. de même 2044. (See 1818.)

1922

- S,D: (1931) ò recibió.
 J : ó reçebió.

1923

- S,D: (1932) Minaya d' alma è; corazon.
 M : ðal ma 9; coraçõ. (*See 819, Cornu.*)

1924

- S,D: (1933) è davos.

1925

- S,D: (1934) Mio Cid.
 (*See 677, Cornu.*)

1926

- S,D: (1935) diciendo conpiezan; razon.
 J : razon.
 M : rrazõ.

1927

- S,D: (1936) quel' rogaba Alfonso.
 J : rogaua.
 M : q̄l; Leõ.

1928

- S,D: (1937) à; Infantes.
 J : ynfantes.
 M : alos. (*See 2549, Cornu.*)
 RGC: (los).

1929

- S,D: (1938) connoscie; è crecie; onor. D: Qu'él.
 J : onor.
 M : Ql; 9. *RGC: creç[er]ie. Nyrop (Romania XVIII, p. 502), followed by Lidfors, thinks that connoscie and cregie form an imperfectum futuri, citing at the same time the opposition of M. Vising to the existence of this form in Old Spanish. P: onor. Tilde del primer corrector sobre la o inicial.*

1930

- S,D: (1939) conseiaba d' alma è; corazon.
 M : Q̄; 9.

1931

- S,D: (1940) Mio Cid. D: oyó.
 M : Q̄ndo. (*See 288 and 1296, Cornu.*)

1932

- S,D: (1941) Una; pensó è comedió.
 J : penssó; comidió.
 M : 9.

1933

- S,D: (1942) à; mio.
 J : sennor.
 M : xp̄s. *Restori: El, agiunto. Damas Hinard notes that the Latin form Christus is preserved in the French of the beginning of the XIIth century (Voyages de Charlemagne, v. 676), and remarks*

Notes

its use by Juan Roiz. Its appearance may be further noted in the Libro de los Reyes de Oriente, where it is twice found (225 and 236). In Berceo (Del Sacrificio de la Missa 128) we have: La hostia que offrece el saçerdot sennero, Todo es el su pueblo en ello parçonero: El offrece por todos al Rey verdadero, Ca assi fizo Christus alcaide derecho. Note also Vida de Sancta Oria, 37, and Juan Roiz, 1027, 1033, 1534, 1619, 1629. I do not find it elsewhere.

1934

S,D: (1943) fue; è.
J : fui.
M : ftra 9. L: fu[i].

1935

S,D: (1944) gané.
J : gané.
M : q.

1936

S,D: (1945) Rey; gracia.
J : rey.
M : Adios; q̄; grā. Restori: Que del rrey he su gracia / lo gradesco a Dios. L: amor. The suggestion of Restori is the better as it preserves the assonance without any radical change.

1937

S,D: (1946) pideme; Infantes.
J : pidenme; ynfantes.
M : Epidē me; carriō. (See 2332, Cornu.) RGC: (pora los). P: Puso primero pide mis; luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde á la e, y me sobre el renglón.

1938

S,D: (1947) orgullosos è han parte.
M : 9. RGC: (mucho).

1939

S,D: (1948) avria. L: avria [yo].

1940

M : q̄; q̄. L: el [rrey]. Compare here the Cr. Gen., fol. CCCXLIIb.

1941

S,D: (1950) Fablemos; poridat.
J : Ffablemos. RGC: (la).

1942

S,D: (1951) Cielo.
J : çiello.
M : q̄; a cuerde. RGC: (que).

1943

S,D: (1952) à vos; Alfonso.
M : auos.

1944

S,D: (1953) vos; à; oviesedes.
M : Q̄.

1945

S,D: (1954) Querervos; è dar-vos. S: yè.
J : Querer-uos; dar-uos.
M : Q̄rer; 9.

1946

S,D: (1955) Acordarvos; à. S: yèdes.
J : Acordar-uos.
M : des pues atodo. Restori: Il todo è inutile.

1947

S,D: (1956) Esora; corazon. S: Rey. D: Cid.
M : The word plazme was first written and erased after çid. (The l is above a in the MS. in the erased word.) (See 1698, Cornu.)

1948

S,D: (1957) ò; hayades vos.

1949

S,D: (1958) vos.
M : sed. (See 819, Cornu.)

1950

S,D: (1959) maravilla; quisiese; Rey Alfonso.
J : rey.
M : siçsiesse.

1951

S,D: (1960) fallasemos buscar-lo.
J : Ffasta; buscar-lo.
M : lo. Restori: yremos. Forse: yriemos.

1952

S,D: (1961) darle; como à Rey.
J : dar-le; ondr; rey.
M : coño. Restori: commo a rrey de tierra. Evidentemente: commo a rrey e a señor. Thus L.

1953

S,D: (1962) eso. D: él.
J : quissiere.
M : q̄; çsiere çramos.

1954

M : q̄. Cornu: Sobre [las aguas de] Taio que es un rrio mayor. Lidforss (following Restori) suggests omitting que es una agua cabdal. The suggestion certainly improves the reading.

1955

S,D: (1964) Hayamos; mio.
J : sennor.
M : ãndo; çere.

1956

S,D: (1965) Escribien; selló.
J : selló.
M : biè.

Poem of the Cid

1957

S,D: (1966) Cavalleros; em-
bió.
J : enbió.
M : caualfôs.

1958

S : (1967) quel. D: qu'el.
S,D: Rey; eso ferá.
J : rey; ferá.
M : q̄; q̄siere. Restori: es-
so, à forse da togliere.
Cornu: (Esso) fera el
Campeador.

1959

26th As. (1959-1984) in *d-a*.
Series CXII.

S,D: (1968) Rey.
J : rey.
M : echarō. Cornu: Al buen
rrey don Alfonso de-
lant le echan las cartas
or delant (le) echaron
las cartas.

1960

S,D: (1969) vió; corazon.
J : vió.
M : Qñido.

1961

S,D: (1970) Saludadme à Mio
Cid; cfnxo.
J : Saludad-me.
M : amyó; q̄; buē. Restori:
Tolgasi: el. Cornu: Sa-
ludadme a myo Çid, où
il vaudrait mieux lire:
Saludadme vos al Çid
or Saludedes me al Çid,
car c'est le roi qui parle.

1962

S,D: (1971) tres.
J,V : III.

1963

S,D: (1972) Si yo vivo; alli.
S: s6. D: yré.
J : s6. L: S[i]. Restori:
Syó. Leggi: Si yo.

1964

S,D: (1973) à Mio Cid; torna-
ban.
M : de tardan; tornaü. (See
1682, Cornu.)

1965

S,D: (1974) è; las; adobaban.
J : las.
V : la[s].
M : 9.

1966

S,D: (1975) vió; preciada.
J : vió.
M : Q̄ en; p̄ciada. The spaces
between Q̄ and en and
between en and vió are
nearly exactly equal. It
must be remembered, too,
that en of enbio is usu-
ally separated from bio
by a space in the M.S.
Cornu: Quien viera por
Castiella [a] tanta mu-
la preciada.

1967

S,D: (1976) palafré.
J : palafré.
M : q̄. Damas Hinard and
Janer end verses 1967,
1968, 1970, and 1971
with a question mark.

1968

S,D: (1977) Caballos gruesos è
corredores.
J : corredores.
M : 9.

1969

S,D: (1978) hastas.

1970

S,D: (1979) è.
M : 9. The shield had a
metal centre, the sur-
rounding portion being
of wood or leather.
D.H., while noting this
as the only instance of
the use of gold or silver
in this way in the Poem,
finds in the Chanson de
Roland continual refer-
ence to the richness of
the shields: "Tantôt,
ce sont des écus ornés de
pierres précieuses, tan-
tôt des écus vermeils,
tantôt des écus à fleurs."
He, however, justly ques-
tions any great founda-
tion in fact for all these
riches beyond the imagi-
nation of the poet, al-

though he finds in their
absence, and the absence
of the symbols of chiv-
alry in the Cid Poem
(Dans le Poème du Cid,
pas un seul passage, pas
un seul mot n'indique
l'usage des symboles
créés par la chevalerie.
Nulle part il n'y est
question ni d'armoiries
ni de blasons), a proba-
bility of a higher devel-
opment of French civili-
zation at the time.

1971

S,D: (1980) è; è; cendales.
D: d'Adria.

V : dAdria.
M : 9. The word e (2nd) is
the letter, not the sign 9.
From the reading of
verse 2116, Restori sug-
gests dalfaya for dadria.
(See 1509.) Sanchez
states that Adria is a
city belonging to the
State of Venice, with
an Archbishopric suf-
fragan to Ravenna, and
gives the name to the
Adriatic. He contin-
ues:

"Seria famosa en
Cendales en tiempo del
Cid. Aora en nada lo
es, porque las inunda-
ciones la han menoscabado.
Ha habido otros
pueblos del mismo nom-
bre."

D.H., in noting the
above remarks of San-
chez, disagrees, and
places the site of Adria
in Alexandria, Egypt,
owing to its renown for
silk stuffs during the
Middle Ages. He con-
tinues:

"Sanchez aurait pu
se rappeler qu'aux
XII^e et XIII^e siècles,
les poètes espagnols se
donnaient le droit
d'abrégier les mots qui
étaient trop longs pour
la mesure de leurs vers,
et que l'on trouve
parfois chez eux des
abréviations non moins
étranges: ainsi l'auteur
du Poema de Alexan-
dro dit xano pour chris-
tiano, et xanismo pour
christianismo. Cela
vaut bien Adria pour
Alexandria!

Notes

All this, however, is conjecture, and leaves us practically in the same position as before.

1972

S,D: (1981) Rey embiar mandaba.

J : rey.

M : en biar mādaua.

1973

S,D: (1982) ò; vistas. S: Alas.

M : Alas; uistas. *Restori*: A las aguas de Taio. / (o) Las vistas son apareiadas. *Cornu*: Sobre las aguas de Taio (cf. v. 1954), o las vistas son paradas. *Cr. Gen.* gives Requena as the place of meeting. P: uistas. *Sobre el renglón y con pluma más fina; véase 1877.*

1974

S,D: (1983) Rey ha; compañías.

J : rey; conpañnas.

M : atantas. (See 3166, *Cornu*.)

1975

S,D: (1984) Infantes; Carrion.

J : ynffantes; Carrion.

V : Carrio[n].

(See 2332, *Cornu*.) *Restori*: (los). See 1372.

1976

S,D: (1985) uno; è; pagaban.

M : a debdan 9; ot.

1977

S,D: (1986) Como; crecerles; ganancia.

J : crecer-les; ganancia.

V : gana[n]cia.

M : Como.

1978

S,D: (1987) quisiesen haberes d' oro è.

M : Qñtos qñsiesen.

1979

S,D: (1988) Rey; Alfonso apriessa cavalgaba.

J : rey; apriessa.

M : pessa. (See 3001, *Cornu*.)

1980

S,D: (1989) è Potestades è.

M : 9; 9. *D.H.* notes the use of the word podestad and the existence of the title in France after the middle of the XIth century, while in Spain it does not appear before the XIIth. He quotes H. Martin to show Arles a "véritable république que régissent un podestat (the personification of public authority) et des consuls," and M. Fauriel, who notes the appearance of podestats in the free cities of Italy in the XIIth century: at Parma in 1165; at Padua in 1174; at Treviso, Lodi, and Bologna in 1183; at Florence in 1207. The order in which the podestad is here mentioned (following the count) maybe also noted. This order is also preserved in a donation of Alfonso XI. of the time, 1141. (See Berganza, Bk. VI., Cap. III.) "El Emperador dió al Monasterio de Arlança cierta hazienda en el Lugar de Calçadilla, territorio de la Villa de Lerma; y explicó en la donacion, que qualquier Arçobispo, Obispo, Emperador, Rey, Principe, Duque, Conde, Vizconde, Potestad, Juez, ò qualquiera otra persona Seglar, ò Eclesiastica, que con conocimiento de esta su donacion," etc. In Berceo (*Mil. de Nuestra Señora*, 236) we have. *Enna villa de Roma essa noble çibat Maestra e sennora de toda christiandat Avie i dos ermanos de grant auctoridad, El uno era clerigo, el otro podestat.*

At 614 of the same poem: Tantas son sus merçedes, tantas sus caridades,

Tantas las sus virtudes, tantas las sus bondades,

Que non las contarien obispos nin abades,

Nin las podrien asmar reyes nin podestades.

In Partida II., tit. I, ley XIII., we have a definition of Podestad:

"E potestades llaman en Italia, a los que escogen por Regidores de las Villas, e de los grandes Castillos, e estos han poder de judgar, segund ley o fuero, en aquellos lugares sobre que son escogidos, e en aquellas cosas, e por tanto tiempo, como les fuere otorgado por los omes de aquel lugar, e non en mas."

1981

S,D: (1990) Infantes; lieban; compañías.

J : ynffantes; conpañnas.

(See 2332, *Cornu*.)

1982

S,D: (1991) è; Galicianas.

M : leoneses 9. P: es final, [of leoneses] está añadido con la pluma más delegada, v. 1877.

1983

S,D: (1992) quenta.

1984

S,D: (1993) riendas à las; se van adelinadas.

J : riendas e las; se uan adelinnadas.

M : seuã a deliñadas. *Restori*: a las vistas: se adeliñauan. P: a deliñadas. *La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1903, 1973, etc.*

1985

12th As. (1985-2130) in 6.

o-c: 1989, 1990, 1994, 2001, 2002. See 2007, 2010, 2042, 2072, 2080, 2085. See 1991, 2057.

Poem of the Cid

á-a: 2009, 2127.
 ó-o: 2013, 2026, 2093, 2128.
 á-o: 2056. ie-a: 2059.
 e-ia: 2000.
 Series CXIII.
 S,D: (1994) Valencia Mio Cid.
 (See 288, Cornu.)

1986

S,D: (1995) adobó.
 J : adobó.
 M : de tarda; las. P: las.
Del corrector y sobre el renglón.

1987

S,D: (1996) gruesa; è; palafre.
 J : palafre.
 M : 9. Restori: e, è aggiunto.

1988

S,D: (1997) è; cavallo corredor.
 M : 9; buē. *A slight mark over the u of cauallo.*
 Restori: Togli: tanto.

1989

S,D: (1998) è; è pellizones.
 M : 9; 9.

1990

S,D: (1999) è.
 M : 9.

1991

S,D: (2000) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez) è; Bermuez.
 J : Albar Fanez.
 M : 9 a q̄l po. Cornu: Aquel Minaya Albarfanez e aquel Pero Vermuez, [Aquel] Martin Antolinez e aquel Martin Muñoz, El obispo don Jeronimo, el coranado meior, E aquel Alvarez Alvaro, aquel Alvar Salvadorez, Aquel Muño Gustioz, el cavallero de pro, Aquel Galind Garciaz, el[li] que fue de Aragon. *Malgré cette restitution, il y a plusieurs fautes dans ces noms,*

comme le montre le chap. CCXXV, et encore mieux la fin du chap. C de la Chron. du Cid, où l'on trouve l'énumération suivante:
 Ruydiez el mio Cid campeador, e don Alvar Fañez Minaya, él que tovo a Velez e a Çurita: e Martin Antolinez de Burgos, sobrino del mio Cid, e fijo de Fernan Diez su hermano, él que nasció de la quintera: e Nuño Gustios, sobrino del Cid: E Martin Muñoz que tovo Montemayor, e Alvar Alvarez, e Alvar Salvadores, e Guillen Garcia de Aragon, que era buen cavallero, e Feliz Muñoz, sobrino del Cid; *passage dont il faut tenir compte pour restituer les vv. 734-741.*

1992

S,D: (2001) è. D: Muñoz.
 J : burgales.
 M : Marti; 9 Marti. Restori: *E caduto un emistichio.*
 E Martin Munoz/[que en buen punto naçio], E Martin Antolinez/etc.
 (See 1991, Cornu.)

1993

S,D: (2002) Hieronymo Coronado.
 M : oñpo. (See 1991, Cornu.)
In my text the first letter of Ieronimo is omitted. It is an error in printing.

1994

S,D: (2003) Alvar Alvarez è Alvar Salvadores.
 J : Saluadores.
 V : Sa[l]uadorez.
 M : 9. *Atverse 1681 the capture of Alva Salvadorez is told, and no mention of his liberation is made in the Poem. In the Cr. Gen., however, his rescue is described. See Cr. Gen., CCCXLlib. (See 1991, Cornu.)*

1995

S,D: (2004) Cavallero.
 J : Munno.
 M : cauallo. (See 1991, Cornu.)

1996

S,D: (2005) Garciaz.
 M : q̄. (See 1991, Cornu.)

1997

J : adouan.
 M : cō. Cornu: Con el Çid Campeador.

1998

M : Etodos; q̄. Restori: E todos los otros/[quantos] que y son. (See 2060, 2064, 2079, 2119, 2302, 3037, 3100.) *Lidforss thus.*

1999

S,D: (2008) Alvar Salvadores è.
 J : Saluadores.
 M : 9; garciaz. Restori: e Galind el de Aragon.

2000

S,D: (2009) mandó; à Valencia. *Sanchez and Damas Hinard divide this verse after Campeador, and the next after corazon. L. unites them in one.*
 J : mandó; á.
 M : aq̄stos; q̄. Restori: *Tre versi con le assonanze: Campeador, coraçon, fossen. Cornu: Que curiassen a Valencia. (See 1663.) Lidforss follows Restori.*

2001

S,D: (2011) d'alma è; corazon; d' esos fosen.
 J : corazon.
 M : 9; 9; q̄.

2002

S,D: (2012) Alcazar: abriesen; nin.

Notes

- M : q̄; n̄y. *Restori*: Las puertas (del alcaçar que) nos' abriessen/de dia nyn de noch.
- 2002**
- S : (2022) Hyas'; Rey paró.
D : (2022) Hya s; Rey paró.
J : rey paró.
M : q̄ cō.
- 2020**
- S,D : (2030) Como; buena; nació.
J : naçió.
M : Coño; q̄.
- S,D : (2013) mugier è; à dos.
J : mugier; a dos.
M : muğ 9.
- 2013**
- S,D : (2023) un; Rey; Alfonso.
J : rey. (*See 2003, Cornu.*)
- 2021**
- S,D : (2031) hinoios è; las fincô.
J : fincô.
M : 9; trra.
- S,D : (2014) è; corazon.
M : q̄; 9.
- 2004**
- S,D : (2014) è; corazon.
M : q̄; 9.
- 2022**
- S,D : (2032) à; tomó.
J : tomó.
- 2005**
- S,D : (2015) sirven à.
J : duennas
M : q̄; asu.
- 2014**
- M : Q̄ido; q̄. *The l of el has been made by lengthening the first stroke of a previous n. (See 1663, Cornu.) P: el. El copista en; el corrector hizo de la n una l.*
- 2023**
- S,D : (2033) avie.
M : delos; tâto.
- S,D : (2016) Recabdado; comô.
J : Recabdado.
M : coño; buē.
- 2006**
- S,D : (2016) Recabdado; comô.
J : Recabdado.
M : coño; buē.
- 2015**
- S,D : (2025) Recebirlo.
J : Reçibir-lo.
M : tâ.
- 2024**
- S,D : (2034) omildanza à Alfonso.
J : sennor.
- 2007**
- S,D : (2017) Alcazar una.
M : Q̄.
- 2016**
- S,D : (2026) ovo à; náscô.
J : náscô.
M : q̄. *L.: naçió. (See 1517, Cornu.)*
- 2025**
- S,D : (2035) à; cayó.
J : cayó.
M : aq̄sta; alos.
- 2008**
- S,D : (2018) que se; náscô.
J : Ffata; torné; náscô.
M : q̄s; q̄; buē.
- 2017**
- S,D : (2027) estarlos mandó.
J : estar-los mandó.
- 2026**
- S,D : (2036) ovo; Rey; Alfonso.
J : rey.
(*See 3001, Cornu.*)
- 2009**
- S,D : (2019) Valencia; è espolonaban.
M : 9. *Restori*: Salien de Valencia / aguijan a espolon. (*See 1821, Cornu.*) *L. thus.*
- 2018**
- S,D : (2028) Sinon à; Cava-lleros; corazon.
J : Si-non; coraçon.
V : coraçõ[n].
M : cauãtos q̄ q̄rie. *P: coraçon.*
- 2027**
- S,D : (2037) Levantados; Cid. *Cornu*: Levantados en pie ya (Çid), [caboso] Campeador or Levantados en pie(ya), Çid [caboso] Campeador.
- 2010**
- S,D : (2020) cavallos; gruesos è.
- 2019**
- S,D : (2029) unos quinze à; firió. *S: tierras'. D: tierra s.*
J : XV; firió.
V : .XV'.
M : trras. *P: vx.*
- 2029**
- S,D : (2039) avredes mi.
M : Siesto. *After non a word, possibly les, has been erased. Cornu: Si non lo fizierdes, Çid.*
- 2011**
- S,D : (2021) Mio Cid; ganára.
J : gannára.
M : selos; q̄; dierã. *Lidforss: dieron, but corrected in the notes to dieran.*
- 2030**
- S,D : (2040) Hinoios.

Poem of the Cid

2031

S,D: (2041) Merced vos; à vos mio.
J : Sennor.

2032

S,D: (2042) Asi; dedesme vuestra; son.
I : dedes-me; son.
V : s[on].
M : uřa; q̄; q̄ntos aq. *Nothing but an indistinct s is left on the page. Restori: Verso doppio. L: [que] aqui s[on.] Cornu (Rom. X.) divides the verse in two. P: fon. La o y su tilde borrosas por estar al margen.*

2033

S,D: (2043) Rey; feré d'alma è; corazon.
J : rey; feré.
M : 9. *Cornu: Dixo rrey don Alfonso.*

2034

S,D: (2044) vos; è dovos mi.
M : Aq; pđono 9. *Cornu: Aqui vos perdono, [Çid].*

2035

S,D: (2045) mio Regno; des-de.
J : reyno; des-de.
Restori: Se si fa reggere dal verbo douos è un costrutto sintattico molto sforzato. Io leggerèi: "Aqui uos perdono / e douos my amor; (2036) En todo myo rreyno/part edes de oy." L: E [e]n.

2036

S,D: (2046) Fabló Mio Cid è; merced; recibo Alfonso mio.
J : Ffabló; reçibo; sennor.
M : 9; señor. *Following dixo, lo has been erased. Above and between rreçibo and alfonsso, dō has been written by a later hand. P: Después de*

dixo puso lo, que tachó luego. Sobre çed yolo hay raspada una palabra, acaso fenor. Sobre bo alf. hay puesto don, de letra bastante antigua. Restori: (Fabló myo Cid e dixo): merced, yo lo rreçibo / Alfonso myo señor. Cornu: Fabló myo Cid e dixo. L. de même vv. 7, 78, 613, 684. Lidfors also would omit yo lo rreçibo.

2037

S,D: (2047) à; Cielo è; à vos.
J : a uos.
M : Gradescolo; 9 des pues.

2038

S,D: (2048) à; adereddor.
J : a-derredor.
M : q̄ está. *A letter has been marked off the end of está.*

2039

S,D: (2049) Hinoios; besó.
J : besó.

2040

S,D: (2050) Levós'; è; bocal' saludó.
J : saludó.
M : 9.

2041

S,D: (2051) avien.
M : auie. *P: auien. La tilde quizá no es del copista.*

2042

S,D: (2052) Pesó à Alvar Diaz è à Garci Ordonez (D. Ordoñez).
J : Pesó; Albar Diaz; Garci Ordonez.
M : 9. *The word Peso is indistinct. Cornu: Peso [ent], etc.*

2043

S,D: (2053) Fabló Mio Cid è; razon.
J : Ffabló; razon.

M : 9; çador. *Cornu: Fabló myo Cid e dixo (esta rrazon): Esto gradesco a Dios. Restori: Fabló myo Cid/e dixo esta rrazon: "Esto gradesco / [yo] al Criador. L. thus.*

2044

S,D: (2054) gracia; Alfonso mio.
J : sennor.
M : dō. *Restori: Togli: don. cf. v. 1921. Così pure ai versi 2168, 2352, 3171. (See 1921, Cornu.)*

2045

S,D: (2055) Valerme ha; è.
J : Valer-me ha.
M : 9. *The word Valer is indistinct. P: Valer. Leído con nuevo reactivo. [Of a he says] Del corrector y sobre el renglón.*

2046

S,D: (2056) Fuesedes mi; vos pluguiese.
J : sennor.

2047

S,D: (2057) Dixo; Rey.
J : Dixo; rey.
V : [Di]xo.
Vollmüller's [Di]xo I am unable to read in the MS. Cornu: Dixo rrey don Alfonso. RGC: — [Alfonso]: / "no(n)." P: Dixo. Leído con nuevo reactivo.

2048

S,D: (2058) è; veniemos.
M : 9 nos. *RGC: (e).*

2049

S,D: (2059) Mio; Cid.
Cornu: El myo huesped seredes (Çid), caboso Campeador.

Notes

2050

S,D: (2060) à vos.
M : q̄; auos.

2051

S,D: (2061) Mio Cid; otorgó.
S: Besole. D: Besòle.
J : Beso-le; otorgó.

2052

S,D: (2062) Esora; Infantes.
J : ynfiantes.
M : sele. (See 2332, Cornu.)
Restori: (los). See 1372.

2053

S,D: (2063) Omillamosnos
Cid; vos.
J : Omillamos-nos.
M : nasqestes.

2054

S,D: (2064) vuestro.
M : q̄ñto; ũro.

2055

S,D: (2065) Respuso; Cid asi.
J : Respuso Myo.
M : çador. Cornu: Rrespusos mio Çid. RGC: —l(o).

2056

S,D: (2066) Mio Cid Ruy. D: náscó.
J : Ruy; náscó.
M : q̄ (See 2017, Cornu.) Restori: que en buen ora naçió. L: nació.

2057

S,D: (2067) Rey.
J : rey.
M : aq̄l.

2058

S,D: (2068) dél tantol'; corazon.
J : dél.
M : q̄rie.

2059

S,D: (2069) Catandol'; aynal' creciera.
M : q̄. Milà: ayna le creçió. Restori: aynal creçió. Thus in L. (See Cr. Gen., CCCXLIIid.): E miëtra que comië nõ se fartaua el rey de tener ojo al Cid — marauillandose como le creçiera tan ayna la barua.

2060

S,D: (2070) Maravillanse; Mio Cid.
J : Marauillan-se.
M : se; q̄ntos q̄.

2061

S,D: (2071) Es'; pasado è.
M : 9.

2062

S,D: (2072) mañana.
J : mannana.
V : mañana.
M : manāna.

2063

S,D: (2073) à; mandó.
J : mandó.
M : alos. Cornu: El buen Çid Campeador ou Myo Çid Campeador ou mieux encore, à cause de l'assonance, Rruy Diaz myo Çid.

2064

S,D: (2074) adobasen cocina.
M : Q; q̄ntos q̄.

2065

S,D: (2075) Mio Cid.
(See 288, Cornu.)

2066

S,D: (2076) è; una razon.
J : razon.
M : erā; 9. Restori: Todos eran alegres, / (e) acuerdan (en) vna rrazon.

2067

S,D: (2077) Pasado avie tres; non.
J : III annos non.
V : III.
M : comierā.

2068

S,D: (2078) mañana asi como salió.
J : mannana; salió.
V : mañana.
M : manāna; coñno.

2069

S,D: (2079) Hieronymo; Misa cantó.
J : Ieronimo; cantó.
M : obpo dō iñonimo. Restori: El obispo don Jheronimo / la missa [les] cantó.

2070

S,D: (2080) Misa.

2071

S,D: (2081) tardó; Rey; razon conpezó.
J : tardó; rey; razon conpeçó.

2072

S,D: (2082) Oydme; è Infanzones.
J : Oyd-me; ynfançones.
M : 9. In the Second Partida (tit. I, ley XIII) is an explanation for Infanzon: "Catanes, e Valuasores son aquellos Fijosdalgo en Italia, a que disen en España Infanzones. E como quier que estos vengyan antiguamente de buen linaje, e ayan grandes heredamientos, pero non son en cuenta destes grandes Señores, que de suso diximos. E por ende non pueden, nin deuen usar de poder, nin de Señorío en las tierras que han, fueras ende en tanto, quanto les fuere otorgado por los priuilejos de los

Poem of the Cid

Emperadores, e de los Reyes." In the *Cid Poem* Infanzon has the value of *Infante*. The corresponding word in the *Chanson de Roland* indicates, as Gautier says: "le jeune homme qui n'a pas encore été adoubé chevalier." In the *Chronicle of the Cid* we have "que deshonra nos ha fecho este infanzon Ruydiez," (CCXXXI).

2073

S,D: (2083) un ruego à Mio Cid.
J : ruego.
M : qero.

2074

S,D: (2084) à.
M : xps que aso p.

2075

S,D: (2085) vos; Elvira è.
D: doñ'.
J : donna.
M : Vřas; 9. Cornu: don Elvira e doña Sol, (2088, 2163, etc.) = *Rom. gen. dans les pièces 863, 864, 875. L. de même vv. 2097, 2163, 2181, 2817, 3718; v. 2755 ajouter Don Elvira e doña Sol.*

2076

S,D: (2086) à; Infantes.
J : ynfantes.
V : mugeres.
M : Q; carriō. Restori: (los). See 1372. (See 2549, Cornu.)

2077

S,D: (2087) Semeiam'; è.
M : 9 cō.

2078

S,D: (2088) vos; è mando-voslo.
J : mando-uos-lo.
M : 9. Cornu: Ellos vos la piden, [Çid], e mando vos esto yo.

2079

S,D: (2089) è.
M : 9; qñtos q̄ aq. An erasure over the t of parte. The word qñtos, which follows it, is written over an erasure and is much blurred. qñtos, in another hand, is in the left margin.

2080

S,D: (2090) è; vuestros; rogadores.
J : rogadores.
M : 9; urōs q̄.

2081

S,D: (2091) Dandoslas Mio Cid; vos. D: sī.
J : Dandos-las.
M : çador.

2082

S,D: (2092) avria; respuso.
J : respuso. RGC: No(n).

2083

S : (2093) hedant è.
D : (2093) hedat è; pequeñas. —Damas Hinard, in a note, remarks: Au lieu de hedat, le texte de Sanchez porte hedant. C'est, sans nul doute, une faute typographique, car si cette forme se fût trouvée dans le manuscrit, le savant éditeur n'aurait point manqué de la mentionner dans son Index, comme fort digne de remarque.
M : peñas. (See 677, Cornu.) L: hedad.

2084

S,D: (2094) nevas; Infantes.
J : ynfantes. Restori: (los). See 1372. (See 2332, Cornu.)

2085

S,D: (2095) Perteneçen; è aun.
M : 9. RGC: por(a).

2086

S,D: (2096) engendré; è criasteslas.
J : engendré; criastes-las.
M : 9. Lidfors takes exception to the statement: criastes les vos, saying: No se ve en ninguna parte que el rey hubiese criado a las hijas del Campeador. See also Cr. Gen., fol. CCCXLII d.

2087

S,D: (2097) vuestra merced.
M : En tre; ūra. See P. Faxster, *Spanische Sprachlehre*, p. 424.—Cornu.

2088

S,D: (2098) vuestra; Elvira è.
S: Don'. D: doñ'.
J : donna.
M : Afe llas; ūra; 9.

2089

S : (2099) Dadlas; vos.
D : (2099) Dadlas à qui; vos.
J : Dad-las a qui.
M : aq çsieredes. Restori: Tolgasi il uos.

2090

S,D: (2100) Gracias; Rey à vos è à tod'.
J : rey.
M : auos 9 atod; cort. After rrey the words of the verse above, ca yopagado so, have been repeated and erased. Cornu: Graças, dixo (el) rrey [Alfonso].

2091

S,D: (2101) levantaron; Infantes.
J : ynfantes.
M : leuantarō. (See 2332, Cornu.) Restori: (los). See 1372.

2092

S,D: (2102) buen ora nació. (en wanting in text of Sanchez.)

Notes

J : naçió.

M : q̄. *Restori: Stessa correzione del v. 2056. P.: Ban.*

2093

S,D: (2103) Rey Alfonso. D: ant'el.

J : rey.

M : Camearō. *Cornu: antel rrey don Alfonso (3239, 3334). L. de même vv. 1843, 2013, 2128. Cf. antel rey don Fernando R. (Crónica Rimada) 689, 744. See 3158.*

2094

S,D: (2104) Fabló; Rey; Alfonso como.

J : Ffabló; rey; sennor.

M : como tā buē. *Cornu: Fablo (el) rrey.*

2095

S,D: (2105) è gracias Cid como; è.

M : cid como tā; 9 pmero; çador. *Restori: Le parole: e primero al Criador hanno molta apparenza di glossa devota. Molto probabilmente: Grado e graçias, Çid/commo tan buen varon. L. same.*

2096

S,D: (2106) Que me; vuestras; Infantes.

J : Que me; ynfantes.

V : Q[ue]m.

M : urās. *A blur conceals probably the mark above the space between Q and m at the beginning of the verse. The page of the MS. which begins with this verse (Vollmüller 43a and 43b) is that which formed a part of the missing page (2337). On one side (43a) it is clean and bright, on the other clear but yellow. This suggests a good condition for the lost part. It measures 22.2 by 15.5 centimetres. RGC: por(a los). See 1372.*

2097

S : (2107) à Don'. D: D'aqui à doñ'. S,D: Elvira è Doña.

J : donna.

M : Da q̄; p̄ndo; a; 9. (*See 2075, Cornu.*) L: e [a] doña. RGC: (Daqui) and (a) don. P: *Entre manos y don el corrector sobrepuso una a.*

2098

S,D: (2108) à; Infantes.

J : ynfantes.

M : Edolas. (*See 2549, Cornu.*) *Restori: (los). See 1372.*

2099

S,D: (2109) à vuestras; vuestro.

M : urās; cō ūro.

2100

S,D: (2110) hayades.

M : çador; q̄. *Restori: end.*

2101

S,D: (2111) vuestras; Infantes.

J : ynfantes.

M : urās; carriō. (*See 2332, Cornu.*)

2102

S : (2112) vusco.

D : (2112) convusco.

M : cada q̄n.

2103

S,D: (2113) Trecientos.

2104

S,D: (2114) à; vos.

M : Q̄; odo çsieredes. *Nyrop (Rom. XVIII): Que metan en sus bodas en Valencia la mayor; Pues fueren uestro poder o (do) quisieredes vos. See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIIa): E es-*

tonçes tornose el rey contra el Cid & dixo — gracias a vos Cid ruy diaz porque me vos dades vuestras fijas para los infantes de Carrion & yo las caso mas non vos — & ruego a dios q̄ le prega: & meto en vuestras manos a los infantes de Carrion — & mando dar trezientos marcos de prata para ayuda de vuestras bodas: & ellos & vñas fijas todos serā vuestros fijos. Quando esto oyo el Cid resçebiolo & beso las manos al rey.

2105

S,D: (2115) vuestro; Valencia; maior. D: fuere. *See note by D.H.*

M : urō.

2106

S,D: (2116) è; vuestros.

M : 9; urōs.

2107

S,D: (2117) vos.

M : q̄. *Cornu: Lo que dellos vos plogier(e), fazedlo, Campeador. L: Lo que [a].*

2108

S,D: (2118) Mio Cid; recibe; besó.

J : reçibe; besó.

2109

S,D: (2119) vos; como à Rey è à.

J : rey; sennor.

M : como; 9.

2110

M : nō. *Milá: Vos casades mis fijas/ca non vos las di yo.*

2111

J : mannana.

M : q̄ ot. *Restori: Las palabras son puestas / que*

Poem of the Cid

quando salierel sol.
L. follows this with exception of salierel = saliesse.

2112

S : (2122) ques'. D: que s.
S,D: uno. (le wanting in these texts.)
J : (le wanting in this text.)
M : Qñdo salieleelel q̄s; cadavno dō. A faint e follows salie. P: Entre falie y el intercaló le el primer corrector, queriendo quizá escribir fe. Restori: Ques tornasse cada vno / don salidos son. L: Que.

2113

S : (2123) Aquis'. D: Aquis.
S,D: metió; nuevas Mio Cid.
J : metió.
M : Aqs. (See 288, Cornu.)

2114

S : (2124) gruesa; è; palafre.
D : (2125) gruesa; e; palafre.
J : palafre.
M : ʒ; sazō. Restori: (e). (See 49.)

2115

S : (2125) Conpezó Mio Cid à dar à quienquiere.
D : (2124) Conpezó Mio Cid à dar à.
J : Conpezó; a dar.
M : a dar; q̄en q̄ere p̄nder; dō. Restori: Tolgasi: prender. Lidfors's here changes the order to 2116-15-17.

2116

D : (2126) d'alfaya.
M : q̄. Mucha duenna dalfaya de lignaie devecho Andaban afrontadas sufriendo mucho despecho Berceo: Vida de S. Millan, 374.

2117

S,D: (2127) uno; nol' dice.
M : q̄. Cornu (Rom. X.): Le sens est clair, mais il manque quelque chose.

2118

S,D: (2128) Mio Cid; cavallos.
S: LX dió. D: LX.
dió.
J : LX dió.
V : LX.

2119

M : delas; q̄ntos q̄. Restori: de las vistas. Brutta interpolazione: chè realmente non sono contenti de las vistas, ma dei regalí avuti.

2120

D : (2130) Partirse.
M : q̄eren q̄ entda.

2121

S,D: (2131) Rey à; Infantes las; tomó.
J : rey; ynfantes; tomó.
M : alos. (See 701, Cornu.) Restori: a manos.

2122

S,D: (2132) Metióllos; Mio Cid.
J : Metióllos.

2123

S,D: (2133) vuestros; vuestros.
M : aq̄ urōs; q̄ñdo urōs. P: Evad. La d, muy cargada de tinta, fue puesta por el copista sobre una n, r ó i.

2124

M : q̄.

2125

S,D: (2135) Rey è; vuestro.
J : rey.
M : ʒ p̄ndo uño.

2126

S : (2136) está; Cielo dem'.
D : (2136) está; cielo de m.
J : está.
M : q̄; bué galardō.

2127

S,D: (2137) Sobre el; cavallo Babioca Mio Cid; daba.
D: sō.
Cornu: En el cavallo Babioca myo Cid un salto dava. Restori: Sobrel so cavallo (Bauieca) / myo Cid salto daua.— Con ragione il Milà mutò daua in dió (which L. follows).

2128

S,D: (2138) mio; Rey Alfonso.
J : sensor; rey.
M : Aq̄. (See 2093, Cornu.)

2129

S,D: (2139) ir; à; ò recibir.
M : Q̄ q̄ere; alas; dō. Restori: comigo. Aggiunto inutile perché c'è al verso seguente. Tolgasi la parola comigo anche dai versi: 2415, 2479, 3157.

2130

S : (2140) avrá pró.
D : (2140) qu'él avrá.
J : aurá pró.
M : Daq̄nd; q̄l. Cornu (Rom. X): Daquand vaya = de acá ende; d à cause de v suivant. Même mot 2137. P: Daquend. El ms. Daq̄nd, y en 2137 daq̄nt.

2131

32nd As. (2131-2140) in d.
à-e: 2133.
Series CXIV.

S,D: (2141) vos; merced à vos Rey.

J : rey.
M : auos.

2132

S,D: (2142) mis; como à vos.
M : q̄; como auos. P: La s del corrector.

Notes

2133

S : (2143) aqui; vos.
 D : (2143) à; vos.
 J : manno.
 V : maño.
 M : maño; q; q̄ndo. *It may be noted that the sign over the n of mano is not ~ but ~, used to express re, etc. P: manero. El ms. maño; las edic. maño. Pidal is mistaken; all other editors do not write maño. L: me a. La frase parece sospechosa, y así he seguido CG. (continuación inmediata del pasaje recién citado):*
È dixo— Señor loado sea dios y la v̄ra merçed pues q̄ mis fijas casastes dadme a quiē las de alos infantes.

2134

S,D: (2144) daré; dend; alabarán.
 J : daré; alabarán.
 M : cō; nī; nō; alabarā. *Restori: Tolgasi: yo. —ded=dend. V. 3029 Cf. dod=dond al v. 3619. Am. d. l. Rios suggests the omission of con mi mano.*

2135

S,D: (2145) Respondió; Rey; Alvar Fanez (D: Fañez).
 J : Respondió; rey; Albar Fanez.
 M : aq̄. *Cornu: Dixo rrey don Alfonso.*

2136

S,D: (2146) vuestras; è; à Infantes.
 J : ynfantes.
 M : cō uñas; 9; alos yfātes. *The words cō uñas are repeated before manos and then erased.*

2137

S,D: (2147) Asi como; de quant como. S: fōse. D: fose.
 J : fōsse.

M : comō; p̄ndo daq̄nt comō. *Am. d. l. Rios suggests the omission of de quant. L: fosse[n]. P: daquent. See 2130.*

2138

S,D: (2148) à tod'.
 M : atod. *Lidfors.: dellas.*

2139

S,D: (2149) vos; verdad. S: quem'. D: que m.
 M : Q̄ndo; q̄m; ūdat. *Restori: iuntared.*

2140

S,D: (2150) Alvar Fanez (D: Fañez).
 J : Albar Fanez sennor.
 M : q̄. (*See 819, Cornu.*) *Restori: que me. Leggi: quem.*

2141

23rd. As. (2141-2155) in a-o. a-é: 2149. o-á: 2155. Series CXV.

S,D: (2151) Tod'; sabet; recabdo.
 J : recabdo.

2142

S,D: (2152) Rey; Alfonso.
 J : rey; sennor.
 M : tā. *Cornu: (1845) Merçed, rrey don Alfonso, [sodes] señor tan ondrado.*

2143

S,D: (2153) ovimos; mi.
 M : q̄; demy.

2144

S,D: (2154) Trayovos veinte palafrés.
 J : Trayo-uos XX palafrés.
 V : ·XX·.
 M : biē.

2145

S,D: (2155) treinta cavallos corredores; ensellados.
 J : XXX.
 V : XXX.
 M : biē ẽsellados. *Restori: Togli: E. P: Tilde inicial [of ensellados] del corrector.*

2146

S,D: (2156) è; vuestras.
 M : aq̄sto 9; uñas.

2147

S,D: (2157) Rey; Alfonso; avedes embargado.
 J : rey.
 M : dō; en bargado.

2148

S,D: (2158) Recibo; avedes.
 J : Reçibo.
 M : dō q̄.

2149

S,D: (2159) Sanctos; placer.
 J : sanctos.
 M : çador cō scōs. *Restori: este plazer, al v. se-guente. L. same.*

2150

S : (2160) quem'. D: que m.
 M : Q̄m; q̄ biē.

2151

S,D: (2161) Mio Cid Ruy; avedes.
 J : Ruy. (*See 1017, Cornu.*)

2152

S : (2162) vos só servido è tengom'.
 D : (2162) vos; servido è tengo m.
 J : só.
 V : tengom. *The final n in this case can be nothing but a mistake on the part of the writer of the manuscript.*
 M : biē; 9.

Poem of the Cid

- 2153**
S,D: (2163) Aun vivo; hayades.
2154
S,D: (2164) vos.
M : Adios.
2155
S,D: (2165) Cielo.
M : q̄; buē.
- 2156**
13th As. (2156-2181) in ó.
0-0: 2156, 2159.
0-e: 2170, 2176.
Series CXVI.
S,D: (2166) Hyas' espidió Mio Cid; Alfonso.
J : espidió; sennor.
Cornu: De so señor don Alfonso or Del buen rrey don Alfonso.
- 2157**
S,D: (2167) quel' escurra; de si. *S:* quitol'. *D:* quitól'.
M : q̄ere q̄l; q̄tol. *Restori:* Non quiere quel' escura, /dessi luego quitó. *L:* same.
- 2158**
S,D: (2168) Cavalleros.
M : cauallos q̄ biē.
- 2159**
S,D: (2169) despedirse; Rey Alfonso.
J : despedir-se; rey.
M : delrrey. *L:* manos [e].
P: l [of del] del corrector.
- 2160**
S,D: (2170) Merced vos; è facednos.
J : faced-nos.
M : 9. *Restori:* Probablemente: fet-nos. *Cf.* 2107, 2629. *L:* fet.
- 2161**
S,D: (2171) Mio Cid à Valencia; maior.
Cornu: Hyremos con myo Çid. *Restori:* a Valencia la mayor, è uno schiarimento inutile aggiunto dal copista. *Leggi:* Hyremos en poder/de myo Çid [el campeador]. *Tolgasi similmente:* en (o a) Valencia dai versi 2505, 3490.
- 2162**
S,D: (2172) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alas; delos; carriō. (*See* 2549, *Cornu.*)
- 2163**
S,D: (2173) E; Mio Cid; è. *S:* Don'. *D:* don'.
J : E; donna.
M : delas; dō; 9. *Cornu:* He de las fijas del Çid. *Restori:* He (=e) de las fijas de myo Çid / (de) don Eluira e doña Sol.
- 2164**
S,D: (2174) plógo; Rey è à; soltó.
J : plógo; rey; soltó.
M : 9; atodos.
- 2165**
S,D: (2175) compañía; Cid crece; Rey mengó.
S: à. *D:* è.
J : conpanna; rey mengo.
M : 9.
- 2166**
S,D: (2176) Campeador.
M : yentes q̄; conel. *Cornu:* Mas grandes ou Mayores foron las yentes del buen Çid Campeador.
- 2167**
S,D: (2177) Valencia; ganó.
J : ganó.
M : q̄; pūto. *Cornu:* Adelinan (por) a Valencia.
- 2168**
S,D: (2178) à; è à; aguardarlos mandó.
J : à; aguardar-los mandó.
M : Ea; dō; 9; mādo. *Cornu:* (E a) don Fernanda e (a) don Diego [a] aguardar los mando. *Restori:* E a (don) Fernando e a (don) Diego / ecc. *L:* A don etc. *See* 2267, 2348, 2534.
- 2169**
S,D: (2179) Bermuez è. *D:* Muño.
M : Apero; 9. *Cornu:* [E] a [don] Pero Vermuez e [a] Muno Gustioz, cf. v. 2177. *L:* e [a].
- 2170**
S,D: (2180) Mio Cid; ha.
M : È; nō.
- 2171**
S,D: (2181) sopiesen; Infantes.
J : mannas; ynfantes.
M : Q̄; delos; carriō. (*See* 2549, *Cornu.*) *Restori:* (los). *See* 1372.
- 2172**
M : a sur ḡlez q̄. *Cornu:* Yva y (ms. Evay) Asur Gonzalez. *L:* E va y.
- 2173**
M : Q̄; nō; tā.
- 2174**
S,D: (2184) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos. (*See* 2549, *Cornu.*)
- 2175**
S,D: (2185) Valencia; Mio Cid ganó.
J : gannó.
M : q̄. (*See* 3700, *Cornu.*)

Notes

2176

S,D: (2186) à; asomaron; maiores.
M: Q̄ndo; assomarō. *P*: mayores. *La a encubre una e raspada.*

2177

S,D: (2187) Mio Cid à; è à. *S*: Munno.
J: Munno.
M: adō po 9. *Cornu*: Diz myo Çid a don Pero. *P*: Múno.

2178

S,D: (2188) Dadles un Real è (e wanting in text of *Damas Hinard*) à; Infantes.
J: Dad-les; reyal; ynfantes.
M: 9 alos. (See 2549, *Cornu*.) *L*., following *Restori*, would remove e.

2179

S: (2189) así vos.
D: (2189) E vos; así vos.
M: cō; q̄; mado. *L*: [E].

2180

S,D: (2190) mañana.
J: mannana.
V: mañana.
M: Q̄ndo; manāna q̄. *Cornu* (*Rom. X*): vinier la man. *P*: mañana.

2181

S: (2191) à; à Don' Elvira è à Doña.
D: (2191) Verán à; à doñ' Elvira è à doña.
J: donna.
M: asus; dō; 9. *Restori*: Veran a sus esposas, / (a) don Eluira e (a) dona Sol. (See 2075, *Cornu*.)

2182

27th *As.* (2182-2190) in *á-a*.
Series CXVII.
S,D: (2192) esa; à.
M: fuerō.

2183

S,D: (2193) Mio Cid; Alcazar entraba.
(See 288, *Cornu*.)

2184

S,D: (2194) Recibiólo è.
J: Reçibiólo donna.
M: 9. *Cornu*: Rreçibiolo Ximena con las suas fijas amas.

2185

S,D: (2195) cinxiestes.
M: en; ora. *Restori*: *Stessa correzione del v. 175. (See 2549, Cornu.) P*: ora. *El copista buena çinxiestes espada; el primer corrector añadió sobre el renglón en y ora.*

2186

S,D: (2196) vos.
M: cō; delas.

2187

S,D: (2197) mugier.
J: mugier.
M: çador; muğ.

2188

S,D: (2198) vos; avremos ondranza.
M: a dugo; q̄.

2189

S,D: (2199) Gradidmelo; vos.
J: Gradid-melo.
M: biē.

2190

S,D: (2200) Besarone; mugier è.
J: Besarone-le; mugier.
M: Besarō le; muğ 9. *P*: La s [of 2^d las] del corrector.

2191

S,D: (2201) sirven.
J: duennas.
M: Etodas; q̄. *Restori*: È probabilmente interpolato; que las siruen potrebbe correggersi que las aconpañon (?). *L*. would omit the verse. *It is impossible to consider it with the preceding assonance in á-a.*

2192

7th *As.* (2192-2195) in *á-a*.
Series CXVIII.
S,D: (2202) è à vos Cid; belida.
M: çador 9 auos. *Restori*: Grado al Criador/e a uos (Cid) barba velida. (See 6, *Cornu*.)

2193

S,D: (2203) vos.
M: q̄.

2194

S,D: (2204) serán; vuestros.
J: serán.
M: serā; ūros.

2195

S,D: (2205) vos; ricas.
J: ricas.
M: Q̄ndo; biē. *Restori*: Quando uos nos casa(re)des/[nos] bien seremos rricas.

2196

14th *As.* (2196-2204) in *ó*.
o-o: 2200.
Series CXIX.
S,D: (2206) Mugier; Criador.
J: Mũgier donna; Criador.
M: Muğ; çador.

2197

S,D: (2207) vos; Elvira è. *S*: Don'. *D*: doñ'.
J: donna.
M: Auos; 9. *After Auos, uos was again written and erased.*

Poem of the Cid

2198

S,D: (2208) vuestro; crezre-mos. P: uustro.

2199

S,D: (2209) levanté.
J : leuanté.
M : biē; q̄.

2200

S,D: (2210) vos; è rogadas; mio; Alfonso.
J : rogadas; sennor.
M : 9.

2201

S,D: (2211) è; corazon. D: firmemientre.
J : firme-mientre.
M : Atan; 9; coraçõ.

2202

S,D: (2212) nol'; decir.
M : Q̄.

2203

S,D: (2213) Metivos.
J : a dos.

2204

S,D: (2214) vos. D: éi.
M : q̄; nõ.

2205

24th As. (2205-2278) in *á-o*.
6-a : 2251.
Series CXX.
S,D: (2215) Pensaron; esora;
palacio.
M : palacio.

2206

S,D: (2216) è; tanbien.
M : 9; tã biē en cortinado.
P: v. Del corrector.

2207

S,D: (2217) pòrpola è; è.
J : pòrpola; panno preñado.
V : preñado.
M : 9; 9; p̄ciado. Restori:
Tanta porpola e (tanto)
xamed / e tanto paño
preñado. Porpola is a
material, not a color, in

this instance. (See Francisque Michel's "Recherches sur le Commerce," etc.) There is no more frequently mentioned material than samit in the poems of the Middle Ages. It was rich, and used for costly garments and robes. This material, under a great number of names in various parts of Europe (exametum, xamitum, sciamitum, samita, sametum, samit, xamete, xamit, etc., etc.) was, according to M. Mas-Latrie, with whom F. Michel agrees, a silk stuff richer than cendal (1509). It was employed for hangings, rich garments and in the church. Michel (to show its value) cites: "Et un grant dromedaire cargié de dras d'argent

(Samit sont apellé en cest nostre romant.)"

"The success of the battle of Bouvines," he continues, "if we may believe the historian of Philippe Auguste, caused such rejoicing in France, that all, to better manifest it, dressed in rich garments, among others, samit." Le Sire de Joinville, recounting the marriage of Alphonse, brother of Louis IX, says that "li baron et li chevalier furent en robes de samit et de soie." The word is found, though with no great frequency, in early Spanish poetry:

"El emperante vestido de un xamete vermeio Asmó de apartarse en aquel logareio." Poema de Alex, 894.

"El dia quarto decimo será fiera barata, Ardrá todo el mundo, el oro e la plata, Balanquines è purpuraras, xamit e escarlata." Signos del Juicio, 21.

"Le Roy avoit vestu une cotte de samit ynde et seurcot et mantel de samit vermeil fourre d'ermine." (Hist. de

St. Loys, Joinville.) In Li Romans de Claris et Laris we have: "Qu'il ne li vaut .i. vert samis," (line 6437). "Et n'avoit le Roy nulz abilemens que deux robes que le Souldan lui avoit fait tailler, qui estoient de samys noir fourrées de vers et de gris et y avoit grant foisson de boutons d'or." (Joinville, Hist. de St. Loys, 312.) In Chaucer:

This lady which that al-day herde at ere Hir fadres shame, his falsnesse and tresoun,

Wel nigh out of hir wit for sorwe and fere, In widewes habit large of samit broun. (Troilus and Criseyde. Bk. 1. 16, line 106.)

See also "Alex. le Grand dans la littérature Française du Moyen Age," by Paul Meyer: "Maint bliaut de samit," etc.

2208

S,D: (2218) avriedes; è; palacio.
M : 9; enel.

2209

S,D: (2219) Cavalleros apriessa.
J : apriessa.
M : cauafios; pessa.

2210

S,D: (2220) Infantes; esora.
J : ynfantes.
M : en biarõ.

2211

S,D: (2221) Cavalgan; Infantes; adelinaban; Palacio.
J : ynfantes.

Restori: caualgan les ynfantes, / (adelant) adelina(ua)n al palacio. The suggestion is, I think, hardly necessary.

Notes

2212

S : (2222) è.
D : (2222) è fuertemientre.
J : fuerte-mientre.
M : vestiduras 9 fuerte. *P:* La s [of vestiduras] sobre la a, puesta después por el copista.

2213

S,D : (2223) è à.
M : 9 asabor; q̄ q̄ dos entron.

2214

S,D : (2224) Recibiólos Mio Cid.
J : Reçibió-los.

2215

S,D : (2225) él è à su mugier. (e wanting in these texts.)
J : él; mugier. (e wanting in this text.)
V : (e).
M : 9 eassu muḡ; sele omillaró. *L:* e a.

2216

S,D : (2226) yban; un precioso.
J : escanno.
M : Eyuā; p̄çioso.

2217

S,D : (2227) Mio Cid tambien.
J : tan-bien.
M : tā biē.

2218

S,D : (2228) nāscó.
J : nāscó.
M : alq̄; buē.

2219

S,D : (2229) levantado. (See 1663, Cornu.)

2220

S,D : (2230) à facerlo avemos porque; imos.
J : fazer-lo; por-que.
M : q̄ afazer; q̄; tardādo. *L:* a far.

2221

S : (2231) Alvar Fanez; è.
D : (2231) acá Alvar Fañez; è.
J : Albar Fanez.
M : q̄; q̄ero 9. *P:* La e [of el] dudosa; se había repasado con tinta negra.

2222

S,D : (2232) Afe; vuestra.
M : ūra.

2223

S,D : (2233) Rey. *D:* así.
J : rey.
M : q̄; mādado. *Janer would read:* sabedes que el rey assi gelo ha mandado. *The correction is not needed. L. notes that mandar not only has the meaning of ordenar, but also of prometer. See 180, 224.*

2224

S,D : (2234) ha y.
M : q̄ero; q̄nto.

2225

S,D : (2235) Infantes; dadlas; vuestra.
J : ynfantes; dad-las.
M : Alos; ūra. *Restori:* (los). See 1372. (See 2549, Cornu.)

2226

S,D : (2236) bendiciones è bayamos recabdando.
J : bayamos recabdando.
M : p̄ndan; 9; rrecabdādo.

2227

S,D : (2237) Estonce. *D:* faré.
J : Estonze.
V : Est[o]nze. *I find no trace of the o in the MS. The word is rather indistinct and the final e has been retouched. P:* Estoz. *La penúltima letra es dudosa, pero me parece o, como en 2692, y no n; de tinta negra se añadió una e al fin de esta palabra.*

2228

S,D : (2238) Lebantanse; è. *D:* metiógelas.
J : Leuantan-se.
M : 9 metio gelas.

2229

S,D : (2239) Infantes.
J : ynfantes.
M : Alos. *Cornu:* Minaya [y]va fablando ou bien Albarfanez va fablando, ce qui serait préférable. See 2549. *Restori:* (los). See 1372.

2230

S,D : (2240) Afevos.

2231

S,D : (2241) Rey Alfonso; à; ovo.
J : rey.
M : q̄ ami; mādado. *L, following Cornu:* man-[d]o.

2232

S,D : (2242) Dovos. *S:* d'algo. *D:* fijasdalgo.
J : duennas.

2233

S,D : (2243) tomasedes; à; è à.
V : mugeres.
M : Q; 9; recabdo. *Restori:* tomedes.

2234

S,D : (2244) reciben d'amor è.
J : reçiben.
M : 9.

2235

S,D : (2245) Mio Cid è à; mugier.
J : mugier.
M : Amyo; 9; muḡ; las. *Cornu:* Al Çid e sua muger yvan les besar las manos. *P:* la mano. *El corrector añadió dos s finales, las manos.*

Poem of the Cid

- 2236**
S,D: (2246) ovieron; Palacio.
M : Qndo ouierō aq̄sto; sa-
lierō. See Restori, 953.
- 2237**
S,D: (2247) Sancta; apriesa.
D: adelinando.
J : Sancta.
M : scā ŋ a pessaadelinando.
Cornu: Por(a) Santa
Maria [madre].
- 2238**
S,D: (2248) Hieronymo; pri-
vado. S: vistiós. D:
vistiós.
J : vistiós.
M : obpo; ihōnimo; puado.
- 2239**
M : Ala; dela; spando.
- 2240**
S,D: (2250) Dióles bendicio-
nes; Misa ha.
J : Dióles.
- 2241**
S,D: (2251) Eclegia cavalga-
ron; privado.
M : dela ecclia caualgarō tā
puado. P: eclegia.
El manuscrito ecclia,
en 2239 eclegia; en
ambos casos la l lleva
signo de abreviación.
- 2242**
S,D: (2252) Valencia.
M : Ala; dierō.
- 2243**
S,D: (2253) tobieron; Cid è;
vasallos.
J : vassallos.
M : q̄ biē; 9. (See 2473,
Cornu.)
- 2244**
S,D: (2254) cavallos cameó;
náscō.
J : cameó; náscō.
M : q̄; buē.
- 2245**
S,D: (2255) Mio Cid.
M : delo q̄. Cornu: El Cid de
lo que veye.
- 2246**
S,D: (2256) Infantes; caval-
gado.
J : ynfantes.
M : biē.
- 2247**
S,D: (2257) Tornanse; à Va-
lencia han.
J : Tornan-se; duennas.
M : cō.
- 2248**
S,D: (2258) Ricas; Alcazar.
J : Ricas.
- 2249**
S,D: (2259) Mio Cid; siete.
J : VII.
V : VII. In the Prologue to the
Siete Partidas Alfonso
discusses the number
seven and gives reasons
for its use. The in-
fluence of the popular
tendency to the use of
this number is no
doubt here felt. D.H.
notes the same ten-
dency in the Chanson
de Roland (811, 1357,
etc.), and the Voyages
de Charlemagne (ver-
ses 73, 74, 325 and
337). It may be noted
throughout the chroni-
cles.
- 2250**
S,D: (2260) entrasen à yantar.
M : q̄; aiantar; q̄brantarō.
- 2251**
S,D: (2261) Quince; compli-
dos.
M : Qnze; durarō. L. (fol-
lowing Mlad): en las
bodas duraron.
- 2252**
S,D: (2262) cerca; quince. S:
yas'; d'algo. D: ya s;
fijosdalgo.
- 2253**
S,D: (2263) Mio Cid; Rodrigo;
náscō.
J : Rodrigo; náscō.
M : dō; q̄; buē. (See 1017,
Cornu.) Restori: Cer-
ca de los quinze días/
yas van los fijos dalgo.
[De] myo Cid don
Rodrigo / el que en
buen ora nasco. En-
tre palafres e mulas/
ecc. Followed by L.
Cornu (Rom. X): Les
omissions sont évi-
dentes.
- 2254**
S,D: (2264) palafrés è; è;
cavallos.
M : 9; 9.
- 2255**
S : (2265) sines'; C.
D : (2265) fines; C. ha.
J : C.
- 2256**
S,D: (2266) è pellizones è.
M : 9; 9 ois.
- 2257**
S,D: (2267) haberes.
- 2258**
S,D: (2268) vasallos; Cid asi.
J : Myo.
Cornu: Vassallos de myo
Cid assi se han acorda-
do.
- 2259**
S,D: (2269) uno; avien.
- 2260**
S,D: (2270) haber querie.
M : Q; qere pnder.
- 2261**
S,D: (2271) Ricos; à; à las.
J : Ricos; a las.
M : q̄; legarō.

Notes

- 2262**
S,D: (2272) Hyas' iban.
M : aq̄stos.
- 2263**
S : (2273) Espidiendos'. D: Espidiendo s. S,D: Ruy; náscō.
J : Espidiendos; Ruy; náscō.
M : q̄; buē.
- 2264**
S,D: (2274) De; è de los. S: d'algo. D: fijosdalgo.
J : De; duennas; de los.
V : De; de los.
M : 9.—*The word de has been written above Ca (erased) and ede written above e. These seem to me mere later attempts at explanations of the verses. The ink is of another color. The original reads, apparently, Ca todas las dueñas 9 alos fijos dalgo. Of this verse the first C has seemingly been crossed out; this I do not, however, think the case, but that the line across the C was intended to convert it into an E, making the verse read: Ea todas las dueñas e alos fijos dalgo. P: Ea. El copista Ca; el corrector puso travesaño á la C; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima de, y en el segundo hemistiquio se tachó x a y se puso sobre el renglón ede.*
- 2265**
S,D: (2275) Mio Cid è; vasallos.
M : partē; 9.—*Cornu*: Del Cid e de sus vasallos. RGC: e (de).
- 2266**
S,D: (2276) dicen; será.
J : será.
M : biē dizē.—*The word dizē was written twice and the second erased. L: [asi] era.*
- 2267**
S,D: (2277) è.
M : erā; 9 frō. P: Tilde final [of eran] del corrector.
- 2268**
S,D: (2278) Gonzalo.
- 2269**
S,D: (2279) à.
M : acastiella aq̄stos. RGC: (Ven)idos.
- 2270**
S,D: (2280) Cid è sus Yernos; Valencia.
M : 9.—*Cornu*: El Cid e [amos] sos yernos or Myo Cid e los sos yernos.
- 2271**
S,D: (2281) Infantes; cerca.
J : ynfantes; annos.
M : biē.—P: cerca.
- 2272**
S,D: (2282) facen.
M : q̄.
- 2273**
S,D: (2283) Cid è; vasallos.
M : 9. (*Sec* 1157, *Cornu*.)
- 2274**
S,D: (2284) à Sancta; è.
J : Sancta; Sancto.
M : Scā; 9; scō.
- 2275**
S,D: (2285) d'es'; Mio Cid ò; ovo en algo. S: Ques'. D: Que s.
J : ouo en algo.
V : [ouo en] algo.
M : Q̄s; q̄.—*I find it impossible to read anything beyond lo in this verse, owing to the stain here occurring in the MS. P: algo. A partir de lo, el final está emborronado por los reactivos; con nuevo re-*
- activo se ve que el copista puso lo algo; luego se tachó algo y sobre el renglón se puso ouo, seguido 5 ó 6 letras completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó vos en estas últimas letras: ouo . . . vos; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó lo algo; Pellicer corrige: "lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo": las ediciones aceptan la lección de Pellicer. Restori: e el que lo ouo en algo, intendingo di re Alfonso. RGC: (myo Cid o). Lidfors: e el. He also suggests: que en el ovo algo. See Textes Castellans inédits du XIII^e siècle, published by Morel-Fatio (Romania XVI, 364-382).*
- 2276**
S : (2286) aquis'. D: aqui s.
M : aq̄s.—*Restori*: Leggi: dest o des.
- 2277**
S,D: (2287) vos; Sanctos.
J : Sanctos.
M : çador; scōs.
- 2278**
S,D: (2288) Valencia; Mio Cid; vasallos.
M : seyemyo; vassallos.—*Cornu*: Sedie el Cid en Valencia con el todos sus vasallos, (2279) E con el amos sus yernos yffantes de Carrion. *Restori*: myo Cid [el Campeador]. L. suggests as possible: con todos los sos ó cosa así. It is certainly more natural to end the series in á-o with verse 2277. At this point begins what is usually considered the second part or division of the Poem. So it was considered by Sanchez, Damas

Poem of the Cid

Hinard, Janer, Vollmüller, Restori, and others. Lidfors, however, and Estlander call this Cantar III, the second Cantar beginning at verse 1085. In the manuscript there is no space here or anything to indicate a break, beyond the sense itself and the presence of the large capital letter. L. substitutes el Campeador for con todos sus vassallos. P: fey. El corrector añadió e, feye.

2279

15th As. (2278-2310) in ó.
o-e : 2286, 2293, 2305.
Series CXXI.

S,D : (2289) él; Infantes.
J : ynfantes.

M : carrió.—(See 2332, Cornu.) Restori: Tolgasi: los. Cf. 2332; 2496. See 1372.

2280

S : (2290) Yacies; un.
D : (2290) Yacies'; un.
J : escanno.

2281

S,D : (2291) sobrevienta; cun-
tió.

J : cuntió.

M : q̄ les.—P: La s [of les]
más chica, v. 1877.

2282

S,D : (2292) red è. S: Salios';
desatos'. D: Salió s;
desatós'.

J : red.

M : dela; 9.—Restori: el
leon. Parrebbe già nominato innanzi, ma non è; forse manca qualche verso, ma la Crónica del Cid ha piuttosto resti di assonanza á-o che ó. Il racconto pare remiscenza di chansons francesi. Cf. Gautier, I 477 al N. 50—Rajna, p. 449, 460 e seg.—Nyrop, 15 n°. See Cr. Gen. for a detailed description of the adventure with the lion.

2283

M : vierō; dela.

2284

S,D : (2294) Embrazan.
M : En braçan.

2285

S,D : (2295) cercan; è.
J : escanno; sennor.
M : 9. RGC: (e).

2286

S,D : (2296) vió; dos' alzase.
J : vió.

M : ġlez nō; nī; nī.—Restori:
Ferran (Gonzalez) non
vió alli dos alcasse//
nin camara abierta nin
torre. Bisogna pure
togliere il cognome Gon-
zalez dai versi 3626,
3643, 3646, 3662,
(=3663). The two cow-
ard brothers have been
pictured with increas-
ing severity. The
Romancero (Romance
LXII.) tells us that:

"Diego, el mayor de los dos,
Se escondio a trecho mas
largo
En un lugar tan lijoso
Que no puede ser contado."

2287

S,D : (2297) ovo; pavor. S:
Metiós'. D: Metió s
so'l.

J : escanno.

M : After the word sol, es
was written and erased.
P: La l [of fol] en-
mendada de tinta más
cargada, con la que se
tachó un ef que precede
á elcaño.

2288

S,D : (2298) salió.
J : salió.
M : ġlez.

2289

S,D : (2299) Diciendo; veré.
J : veré.
M : dela; nō.

2290

S,D : (2300) una; pavor. S:
metiós'. D: metió s.
M : cō.

2291

S,D : (2301) è; sucio; sacó.
J : sacó.

M : 9.—The brial, a sort of ex-
terior tunic (the French
bliaut, see Ch. de Rol.),
was of different ma-
terials, as samit, cicla-
ton, etc., and was used
after the XIth century
and during the XIIth
and XIIIth. It was a
garment of nobility of
both sexes and was fas-
tened usually at the
sides and worn with the
usual girdle of the Mid-
dle Ages. It is thought
that it was not adopted
very generally until
after the first Crusades.
It was modified from
time to time.

2292

S,D : (2302) despertó; násco.
J : despertó; naçió.
M : q̄; buē.

2293

S,D : (2303) Vió.
J : Vió cerçado; escanno.
P: Tilde [of escaño]
más fina; v. 1877.

2294

S : (2304) Qué es; ò qué;
vos.

D : (2304) Que es; ò; vos.

J : qué.

M : Q̄s; q̄ q̄redes.—P: s [of
Ques] más chica; v.
1877.

2295

S,D : (2305) rebata; dió.
J : sennor; rebata; dió.
M : Leō.—Cornu: (Hya)
[myo Çid], señor on-
drado ou mieux Hya,
nuestro señor ondrado.

Notes

2296

S,D: (2306) Mio Cid finc6; levant6.
J : finc6; leuant6.

2297

S,D: (2307) è adelin6. D: pora'l.
J : adelin6.
M : alcuello 9. RGC: pora[1].

2298

S,D: (2308) vi6 asi envergonz6.
J : vi6; envergonz6.
M : qñdo; en vergonço.

2299

S,D: (2309) Mio Cid; cabeza premi6 è; rostro finc6.
J : premi6; rostro finc6.
M : lacabeça ðmio 9. Restori: Ante myo Çid/la cabeza premi6, (e el rrostro finc6). Cf. 3338.

2300

S,D: (2310) Mio Cid; Rodrigo; tom6.
J : Rodrigo; tom6.
M : alcuello. (See 1017, Cornu.)

2301

S,D: (2311) liebalo; red lo meti6.
J : lieua-lo; red lo meti6.

2302

S,D: (2312) maravilla.
M : Amarauilla; qñtos q̄.

2303

S,D: (2313) tornarons' al palacio.
J : tornaron-se al palacio.
V : al palacio.
M : Etornar6 sael apalacio. P: feal. *El copista fal apal.; sobre la primera a puso con la pluma fina (v. 1877) una e, acaso con intencion de tachar la a.*

2304

S,D: (2314) Mio Cid; demand6 è non; fall6. (los introduced after por by S. and D. H.)
J : demand6; fall6.
M : 9.—Cornu: Myo Çid por [los] sos yernos demandando (e), no los fallo.

2305

S,D: (2315) responde.
J : responde.
M : nìguno n6.—*In the Romancero Bermudo points out the hiding place of Fernando thus sarcastically: "Del uno os daré recaudo, Que aqui se agach6 por ver Si el leon es fambra ó macho." —a remark quite in accord with the character of Bermudo.*

2306

S,D: (2316) è; asi.
M : Qñdo; 9; vinier6; vinier6.—*Restori: Quando los fallaron / (e ellos vinieron) assi vinieron sin color. See also RGC.*

2307

S,D: (2317) como iba.
M : como.—P: guego. *La segunda g creo que enmienda una l.*

2308

S,D: (2318) Mand6lo; Mio Cid.
J : Mand6lo.
(See 288, Cornu.)

2309

S,D: (2319) tobieron; embaydos; Infantes. S: Mucho's. D: Mucho s.
J : ynfantes.
M : touier6; en baydos. (See 2332, Cornu.) *Restori: Togli: por.*

2310

S,D: (2320) cuntió.
J : Fhiera; cuntió.
M : Fieracosa; q̄.

2311

33rd As. (2311-2314) in d.
d-e: 2313.
Series CXXII.

S,D: (2321) avien.
M : enesto.

2312

S,D: (2322) Fuerzas; Valencia; cercar.
J : Ffuerças.
M : A later mark over the second e in vienen. *Restori:—/ Valencia vienen (l. van) cercar.*

2313

M : Cinçenta; delas.—*Restori: Cinçenta mill tiendas / fincadas ha (de las) cabdales. Molto probabilmente: el rey fincadas ha. Il senso è più chiaro; e di più, come già avvertii, in queste aggiunte ampollose: de las cabdales, de las campales, novanta volte su cento c'è da sospettare interpolazione. L: de las cabdales fincadas ha.*

2314

S : (2324) Rey; sil' oviestes.
D : (2324) rey; sil'.
J : rey.
M : Aq̄ste; c6tar.—*Cornu: (Aqu)este era (el) rrey Bucar. Janer derives oviestes from oir and not from haber.*

2315

16th As. (2315-2317) in 6.
o-e: 2315.
Series CXXIII.
S,D: (2325) Alegravas'; Cid è.
M : 9. (See 2442, Cornu.)

Poem of the Cid

- 2316**
S,D: (2326) crece; ganancia.
M : Q̄; çador.
- 2317**
S,D: (2327) sabet; à; In-
iantes.
J : ynfantes.
M : alos; carriõ.—*Restori*:
(los). See 1372. (See
2549, *Cornu*.)
- 2318**
S,D: (2328) avien.
J : auien.
V : auie[n].
M : q̄ nō.—*Restori*: *Tolgasi*:
de moros. Cf. *la cor-
rezione al v. 694*.
- 2319**
S,D: (2329) ermanos.
M : hmanos a part.
- 2320**
S,D: (2330) ganancia è; non.
S : pèrdida.
J : pèrdida non.
M : 9; pdida.—*Mild*: Cate-
mos lá ganancia / que
la pèrdida non. *Restori*:
*Parmi che il testo
possa stare. Nyrop*
*(Rom. XVIII) transla-
tes this and fol-
lowing: Nous n'avons
pensé qu'au gain et non
pas à la perte (quand
nous nous sommes ma-
riés), et maintenant
nous devons faire cette
campagne.*
- 2321**
S,D: (2331) à.
Restori: *Il Mild*:—Ya
en esta batalla/entrar
debemos nos. *Anche
qui parmi inutile mu-
tare il testo.*
- 2322**
Cornu: por non v[e]r
Carrion.
- 2323**
S,D: (2333) Vibdas. S: re-
mandran. D: reman-
drán.
J : remandran.
- 2324**
S,D: (2334) Oyó.
J : Oyó; Munno.
M : aq̄l.—*Cornu*: aquel Muño
Gustioz, (2927, 2934).
L. de même v. 3065.
- 2325**
S,D: (2335) nuevas à Mio Cid
Ruy; Campeador.
J : Ruy; Campeador.
M : cō; Cāpeador. *Restori*:
Vino con estas nuevas
/ a myo Çid (Rruy
Diaz) el Canpeador.
- 2326**
S,D: (2336) Evades; pavor
han vuestros.
M : q̄; uños; tã.—*The last
letter of the word son
has much more the ap-
pearance of a y; the
word might be sey. Restori*:
Euades que
(pauor han) uuestros
yernos, / tan osados
son. *P: Después de
ofados, con tinta más
pálida del primer cor-
rector se añadió soy;
no fon, como ponen las
ediciones.*
- 2327**
M : de seā.—*Cornu*: Desean
[a] Carrion.
- 2328**
S : (2338) Hidlos conotar;
vos.
D : (2338) Hidlos; si vos.
J : Hyd-los.
M : çador.
- 2329**
S,D: (2339) è; racion.
J : racion.
M : Q̄; 9.
- 2330**
S,D: (2340) convusco; è va-
lernos.
J : valer-nos.
M : cō; 9; çador.—*Restori*:
*Probabilmente: ven-
cremos.*
- 2331**
S,D: (2341) Mio Cid; Rodri-
go; salió.
J : Rodrigo; salió.
(See 1017, *Cornu*.)
- 2332**
S,D: (2342) vos salve; In-
fantes.
J : ynfantes.
M : carriõ.—*Cornu*: yfantes
de Carrion (2496, 2587,
etc.). *L. de même v.*
1372, 1385, 1835, 1879,
1901, 1975, 1981, 2052,
2084, 2091, 2101, 2279,
2309, 2510, 2515, 2583,
2644, 2689, 2708, 2713,
2735, 2754, 2763, 2771,
2781, 2793, 2824, 2833,
2906, 2995, 2999, 3232,
3241, 3256 (où il faut
supprimer de), 3552,
3577, 3591, (où l'en
pourrait lire aussi Los
condes de Carrion,
qu'on rencontre plu-
sieurs fois dans les ro-
mances du Cid); au v.
1937 supprimer pora
los, v. 3275 l. Los
[condes] de Carrion,
v. 3258 l. Deqid que
vos mereçi, yfantes or
los condes [de Carrion,
O] en juego o en vero
o en alguna rrazon, au
v. 3714 la meilleure
leçon serait Agora la
ayan quita yfantes de
Carrion.
- 2333**
S,D: (2343) brazos; como.
M : tã blācas como.
- 2334**
S,D: (2344) deseo; è vos à.
M : 9.

Notes

2335

S, D: (2345) Valencia; à; vuestro.
M: atodo uño.—Cornu: En Valencia estad folgando.

2336

S: (2346) daque los.
D: (2346) d'aquent los.
M: daqlós.

2337

S: (2347) Arrancarme los trevo; merced.
D: (2347) me los trevo; merced.
J: Arrancar-me los.
M: çador.—*This verse is the last of the page and the next leaf is wanting in the MS. This leaf would form half of that including the verses between 2095 and 2143. Judging by the latter it was probably in good condition, and contained in the neighborhood of fifty verses. The edges are irregular, suggesting to Sanchez the idea that it was clipped away with a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Chronicles, and on supposition, this missing page. In the Cr. Gen. we have (fol. CCCXLIIC): & ellos quando esto oyeron syncaron en uergoñados—ca en tendieron q̄ alguno le auie dicho lo que ellos auien fabrado—& dixierō ellos: nõ mãde dios Cid que nos en Valencia fynq̄mos—mas yremos conbusco ala fazienda & guardaremos vuestro cuerpo tan biẽ como si fuesedes el conde dō Gonçalo nuestro padre: & mucho plogo al Cid q̄ndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the subject of number 855 of the Romancero General of Duran, and take up the Cr. Gen. again at fol. CCCXLVb: E quãdo*

lo vido el Cid mãdo enderesçar su seña—& mãdo a su cõpañas que los fuesen ferir: & ferieron en los primeros a tan de coraçon q̄ en poca de hora fuerō mezcladas las hazes en tal manera q̄ muchos ouo y derribados dela vna parte & dela otra. & era atan grãde el ruydo delas feridas & de los atãbores que se nõ oyen: & andando asi el infante Ferrã gonçalez fallose con un moro alarife que era muy grãde de cuerpo & muy rezio—& vino muy denodadamente cõtra Ferran gõçalez: & q̄ndo el esto vio boluio las espaldas & començo de foyr. & esto nõ lo vio ninguno sinõ un escudero del Cid q̄ era su sobrino que auie nombre Ordoño. E quando assi lo vio venir fuyẽdo enderesço cõtra el moro la lãça so el sobaco & diol tal lançada por los pechos que el pendõ salio bermejo con la sangre por las espaldas—& dio cõ el muerto en tierra—& tomo el cauallo del moro por las riẽdas & començo a llamar a su cuñado el infante Ferran gõçalez. E el infante quando se vio llamar torno la cabeça por ver quien lo llamaua: & quando vio q̄ era su cuñado Ordoño plogol de coraçon & alendiol—& Ordoño començol dezir—Cuñado Ferran gõçalez tomad este cauallo & vos dezid q̄ matastes el moro—ca yo en dias de mi vida si vos nõ fizieredes porque nõca vos descobrirẽ: & assi hablando vierō al Cid que venie enpos de un moro—& enllegando a ellos alcançol & diol tal golpe dela espada q̄ le fendio fasta las orejas & dio conel muerto en tierra. & q̄ndo esto vio Ordoño dixo—señor Cid vño yerno Ferran gonçalez auiendo gran sabor de vos ayudar enesta faziẽda mato vn moro & gano este ca-

uallo. & quãdo esto oyo el Cid plogol de coaçõ cuyãdo q̄ le dezie Ordoño verdad.

2338

25th As. (2338-2354) in á-o. Series CXXXIV.
S, D: (2348) Aun; hora; vos. S: merezca. D: merezcade.
M: q̄; tãto.—Restori, who finds the suggestion of D. H. useless, proposes dos tantos; but refers to Berceo: Santo Domingo 234 (in note) and 614. Lidfors says: Yo tengo para mí que es el infante quien ofrece merecer de Pedro Vermuez dos veces tanto el favor que éste le había hecho, y no Pero Vermuez del infante, a quien nada tanta que agradecer.

2339

S, D: (2349) una compañía.
J: conpanna.

2340

S, D: (2350) Asi.
M: po.—Cornu: Esto otorga don Pero.

2341

S, D: (2351) Plõgo à Mio Cid è à todos; vasallos.
J: a todos.
M: 9; sos.—Cornu: l. comme au v. 1016 ou peut-être Plogo end a myo Çid. P: sos. Del corrector, sobre el renglõn.

2342

S, D: (2352) Aun; è; está.
J: está.
M: si; çsiere 9; q̄.—Nyrop (Rom. XVIII): M. Cornu corrige ce passage en omettant le e devant el. Pourquoi cette correction ici, si on laisse subsister la même expression aux vers 300, 372, 2626? Mieux vaut laisser le vers tel qu'il est. Cf. v. 2456. L. omits e. P: si. Sobre el renglõn y letra chica, v. 1877.

Poem of the Cid

- 2343**
 S,D: (2353) mios; serán;
 campo.
 J : serán; campo.
 V : ca[m]po.
- 2344**
 S,D: (2354) diciendo è.
 M : 9. L: va?
- 2345**
 D : (2355) ueste.
 M : delos.
- 2346**
 S,D: (2356) maravilla; avien;
 de sos.
 J : marauilla.
 V : marau[i]lla.
 M : xpianos.
- 2347**
 S,D: (2357) vieron; nuevas.
 M : nunq̄.—*Cornu* (*Rom. X*):
 lo vieran = los vieran.
- 2348**
 S,D: (2358) maravillan; è.
 M : en tre; 9. (*See 2725,*
 Cornu.)
- 2349**
 S,D: (2359) ali.
 M : nō.—*A blot or an e pre-*
 cedes legados.
- 2350**
 S,D: (2360) fabló; buen';
 násco.
 J : fabló; násco.
 M : q̄; q̄; buē.
- 2351**
 S,D: (2361) Alá; Bermuez;
 mio.
 J : Alá.
 M : po.—*Cornu*: Ala ou
 mieux Ola [tu], Pero
 Vermuez.
- 2352**
 S,D: (2362) Curiesme à; è
 curiesme à; Ferrando.
 J : Curies-me; curies-me.
- M : adiego; 9; adon fernan-
 do. *Cornu*: Curies me
 a [don] Diego, curies
 me a don Fernando.
 L: [don] Diego.
- 2353**
 S,D: (2363) Mios; à dos.
 M : las; q̄.—*The s final of*
 cosas is not clear. P:
 la cosa. El corrector
 añadió dos s, las cosas.
- 2354**
 S,D: (2364) Ca los; campo.
 D: fincarán.
 J : Ca los.
 M : cō.
- 2355**
34th As. (2355-2382) in á.
á-e: 2359, 2366, 2369,
2370, 2380. á-o: 2368.
Series CXXV.
 S,D: (2365) vos; Cid.
Cornu: Hyo vos digo,
 [myo] Çid.
- 2356**
 S : (2366) Infantes à; avran.
 D : (2366) infantes à; avrán.
 J : ynfantes.
 M : Q; ami.—*The amo is the*
 guardian or tutor of a
 boy child of the nobility.
- 2357**
 S : (2367) quiquier; min'.
 D : (2367) quisquier; min'.
 J : quiquier.
 M : q̄ q̄er.
- 2358**
 S,D: (2368) mios.
 M : cō; q̄ero.
- 2359**
 S,D: (2369) vuestros; à; Za-
 ga. D: firmemientre.
 J : firme-mientre.
 M : cō; ūros; ala.—*Restori:*
 Tolgasi: firme mien-
 tre.
- 2360**
 S,D: (2370) huviar. S: cueta'.
 M : biē.
- 2361**
 S,D: (2371) legó Minaya Al-
 var Fanez (D: Fañez);
 Cid Campeador.
 J : legó; Albar Fanez.
 M : Aq̄.—*Cornu*: (Aqui) le-
 go Minaya Albarfanez
 [e conpeço de fablar]
 ou bien Aqui lego Al-
 barfanez. *Restori: Ver-*
 so doppio.
- 2362**
 D : (2372) ferá.
 J : ferá.
- 2363**
 S,D: (2373) E vos; él avedes.
 J : E uos; él.
 M : dinno q̄ cō.—L: E vos.
- 2364**
 S,D: (2374) Mandadnos los;
 vos.
 J : Mandad-no-los.
 M : q̄l.
- 2365**
 S,D: (2375) ha; uno à com-
 plir. D: será.
 J : será.
 M : q̄.—*Restori: Il primo a*
 = ha.
- 2366**
 S,D: (2376) è; vuestra auce.
 J : auçe.
 M : condios 9 conla ūra.
- 2367**
 S,D: (2377) Mio Cid haya-
 moslo.
 J : ayamos-lo.
 M : lo. (*See 677, Cornu.*) P:
 ayamos. *Sobre el ren-*
 glón se añadió lo con
 la tinta borrada que
 sirvió para repasar
 varias palabras de los
 primeros renglones de
 esta página, cubiertos
 con reactivo viejo.
- 2368**
 S,D: (2378) Afevos; Hiero-
 nymo.
 M : ōbpo dō ifonimo; biē.—
 Restori: Afeuoselobis.

Notes

bo // (don Iheronimo) muy bien armado (Parabas s. S,D: buen' auce.

2369

S : (2379) Parabas'. D: Paraba s. S,D: buen' auce.

J : auçe.

M : siemp̄ cō; buē. (See 2624, Cornu.)

2370

S,D: (2380) vos dix'; Misa; Sancta.

J : Sancta.

M : scā tñidade. Restori: Leggi: trinidad.

2371

S,D: (2381) eso; è vin' vos.

M : tñra 9.

2372

S,D: (2382) avia.

M : q̄.

2373

S,D: (2383) è; querrialas.

J : querria-las.

M : 9; q̄rria.

2374

S,D: (2384) à; ir.

M : Ea; q̄ero.

2375

S : (2385) traio à corzas (Acasodebe leerse cordas porque iria asegurado con cuerdas); è.

D : (2385) traio à corzas. (Dans notre opinion il y a ici tout simplement une des ces transpositions de lettres si fréquentes dans le Poème du Cid: à corzas pour à crozas); è.

J : sennal.

M : t̄yo; 9.—P: corças. Muy claro y no corças.—Restori: Il Damas Hinard propone: a

crozas, cioè a guisa di asta o sull'asta; ma ci sarebbe il singolare, e la frase sarebbe sempre molto sforzata. (Come può essere: a croza = su l'asta?) Ad ogni modo è questa l'opinione più accettabile, a meno che non si voglia credere a corças un errore di grafia per: a coreças (= a corezas). Berganza notes that the Cid had a crucifix called "El Cristo de las Batallas del Cid," and suggests that it was perhaps this which Geronimo took into battle. (Bk. V. Ch. XXXVIII.) Damas Hinard's suggestion is the only one offering any reasonable solution. The cross upon a pennon of this kind would no doubt be of the sort seen on the Bayeux tapestry. Previous to the attack on England the Pope gave the Duke of Normandy a beautiful banner enriched by a cross. The banner with a white cross was used by the early kings of France. (See Viollet-le-Duc.)

2376

S,D: (2386) ploguiese à; querrialas ensaiar.

J : querria-las.

M : adios q̄ria; en sayar.

2377

S,D: (2387) Mio corazon; pudiese.

M : q̄.

2378

S,D: (2388) vos Mio Cid; vos.

M : Euos.

2379

S,D: (2389) vos.

M : nō; deuos; q̄ero q̄tar; (q̄tar is indistinct).—Restori: Tolgasi: yo. Cornu (Rom. X): nom.

2380

S,D: (2390) Esora; Mio Cid; vos; plazme.

J : plázme.

M : q̄; q̄redes. (See 1098, Cornu.) L: me plaz.

2381

S,D: (2391) à; idlos ensaiar.

J : yd-los.

M : en sayar.

2382

S,D: (2392) d'aquent; como.

M : daq̄nt; como.

2383

28th As. (2383-2402) in á-a. Series CXXVI.

S,D: (2393) Hieronymo priso á.

M : ōbpo dō iñōnimo p̄iso aespolonada. — Nyrop (Rom. XVIII 503): Le dernier hémistiche offre une construction très étrange et, si j'ai bonne mémoire, unique dans le poème. Je propose de lire (cf. v. 506 et 705): El obispo don Jheronimo aprissa espolonaua. L. follows *ihis*.

2384

S,D: (2394) ybalos; alvergada. S: acabo. D: á.

J : yua-los.

M : Eyua.

2385

S,D: (2395) è; quel' amaba.

M : 9; q̄l.

2386

S,D: (2396) mataba; lanza.

J : lança.

V : lanç[a].

M : Alos p̄meros; lâç.—The ç of lâç is on the edge of the MS. page. Restori: Qui l'aggiunta fu suggerita dal v. 2389. L. would omit de la lanç[a].

Poem of the Cid

- 2387**
S,D: (2397) ha; è metió.
J : ha; metió.
M : Elastil; qbrado 9.
- 2388**
S,D: (2398) Ensaibas'; lidia-
ba.
M : En sayauas; oþpo; q
biè.
- 2389**
S,D: (2399) mató; lanza è
cinco.
J : mató; V.
V : .V.
M : cõ; 9; cõ.—*L. thinks the
article should accom-
pany lanza.*
- 2390**
S,D: (2400) cercaban.
- 2391**
S,D: (2401) Dabanle; nol' fal-
san.
J : Dauan-le.
- 2392**
S,D: (2402) náscó; fncaba.
J : náscó.
M : q.
- 2393**
S,D: (2403) Enbrazó; è abaxó.
J : Enbraço; abaxó.
M : En braço 9.
- 2394**
S,D: (2404) Aguijó à Babieca;
cavallo.
J : Aguijó.
M : q.—*Cornu*: Aguijava a
Bavieca.
- 2395**
S,D: (2405) Hybalos; cora-
zon è.
J : Hyua-los.
M : 9.
- 2396**
S,D: (2406) aces; entraba.
M : pmas.
- 2397**
S,D: (2407) Abatió à siete è à
quatro mataba.
J : Abatió; VII; IIII.
V : .VII.; .IIII.
M : 9.
- 2398**
S,D: (2408) à. *D*: Plógo.
J : Plógo.
M : aqsta.
- 2399**
S,D: (2409) Mio Cid; alcanza.
M : cõ.—*Restori*: Myo Cid
con los suyos / [les]
caenalcança. [*L. thus*]
—*cf.* 2403.
- 2400**
S,D: (2410) tantas; è arran-
carse.
J : tantas; arrancar-se.
V : tantas.
M : qbrar; 9 arrâcar.—*I do
not think the mark above
the first a of tâtas origi-
nal. P*: ta[n]tas. *Til-
de posterior en tat.*
- 2401**
S,D: (2411) acostarse.
J : acostar-se.
M : Eacostar; cõ.—*Restori*:
Cornu: E acostar se
los tendales; / con
huebras eran tantas!
P.: Eacostar. *El co-
pista* Ecoftar; *el primer
corrector* sobrepuso una
a entre E y coftar.
- 2402**
S,D: (2412) Mio Cid à los.
J : a los.
M : delas.—*Cornu*: Los del
Cid a los de Bucar de
las tiendas los sacavan.
Restori: Los de myo
Cid (a los de Bucar) /
de las tiendas las sacan.
(*See Lucas of Tuy*,
"Chronicon Mundi,"
p. 101, l. 5.): *Eodem
tempore* Rodericus Di-
daci miles strenuus
pugnauit cum Petro
Rege Aragonum in
campo, & cepit eum.
- Post hæc obsedit Valen-
tiam, & cepit eam.
Deinde vicit barbaro-
rum Regem Buchar,
& interfecit multa
millia Sarracenorum.*
- 2403**
*33rd As. (2403-2427) in á.
á-e: 2405, 2406, 2415.
Series CXXVII.*
S,D: (2413) Sacanlos; caen-
los; alcanz.
J : Sacan-los; caen-los.
M : delas. *L*: alca[n]z.
- 2404**
S,D: (2414) brazo.
M : cõ.
- 2405**
S,D: (2415) cabezas.
M : cõ; q. *The word campo
was written twice and
the last erased.*
- 2406**
S,D: (2416) Cavallos; dueños;
à. *S*: todos.
J : duennos; todos.
- 2407**
S,D: (2417) Siete mígos com-
plidos duró.
J : VII mígos; duró.
V : VII.
M : mígos.—*L. calls the mark
over g a tilde. D.H.
makes the only reason-
able explanation. San-
chez, in the "Poema de
Alexandre," gives the
meaning of migero,
milla de legua (827).
This is our word, un-
doubtedly, in shortened
form.*
- 2408**
S,D: (2418) Mio Cid Rey;
alcanz. *S*: caiól'. *D*:
caiól'.
J : rey. *L*: alca[n]z.
- 2409**
S,D: (2419) Acá. *S*: venist'.
J : Acá.

Notes

M : da lent.—*Cornu*: Aca torna, rrey Bucar. *Restori*: È forse meglio: dalent la mar. Cf. 1156, 1620, 1639, 2425. *Ma il testa può stare*. L: [la] mar.

2410

S,D: (2420) has; Cid.
M : cõ.—*Cornu*: A veer tas con el Çid, con el de la barba grant.

2411

S,D: (2421) Saludarnos; è; amistad.
J : Saludar-nos.
M : 9.—*Cornu* (*Rom. X*): amistades ou amistad.

2412

S,D: (2422) Respuso; Cid confonda. S: Dios'.
J : Respuso; confonda.
V : co[n]fonda.

2413

S,D: (2423) tienes; è veote.
J : tienes.
V : tienes.—*Restori*: *Il Mila*: El espada tienes desnuda/(en la mano) e veote, ecc. *Ottima correzione; solonon muterei veot in veote*. *The word is blurred in the MS. and seems to be partly repeated; it can be clearly read, however, tiennes with blurred letters between the first and second n*.
M : 9.—*P*: tienes. *Pusottienes y tachó el primer ne*.

2414

S : (2424) como; ensaiar.
D : (2424) Así como semeja; ensaiar.
M : coño; çeres en sayar.

2415

S,D: (2425) cavallo; estropieza ò.
J : ó.
M : nõ. (*See 2129, Restori*.)

2416

D : (2426) iuntarás.

2417

S,D: (2427) respuso Mio Cid.
D : será.
J : respuso; será.
M : Aq.—*Cornu*: Aqui rrespuso el Çid.

2418

S,D: (2428) cavallo; è.
M : 9.—*Two letters, probably to, have been cut out after the l of saltos*. *P*: faltos. *Puso faltos y borró el primer to*. *Cornu*: Bucar buen cavallo tien e [muy] grandes saltos faz.

2419

S,D: (2429) Babieca; Mio Cid alcanzandolo.
J : alcançando-lo.
Cornu: Mas Bavieca el del Çid el so alcançando va.

2420

S,D: (2430) Alcanzólo; Cid à; à; brazas.
J : Alcançólo.
M : abucar.—*P*: bracas.

2421

S,D: (2431) Arriva alzó; un; dadol'.
J : alçó. *Am. d. l. Rios*: gran.

2422

S,D: (2432) gelas.
J : gelas.
V : gela[s]. *Am. d. l. Rios*: se las.

2423

S,D: (2433) Cortol'; è; al.
M : 9.

2424

S,D: (2434) cintura.
J : Ffata.

2425

S,D: (2435) Mató à; Rey.
J : Mató; rey.—*Cornu*: [El Çid] Bucar a matado, al rrey de alen la mar or aquel rrey de alen mar È ganado a Tisao, etc. L: [el] mar.

2426

S,D: (2436) ganó à; d'ora.
J : ganó.
M : tizò q̄.

2427

S,D: (2437) Venció; marava-llosa è.
J : Venció.

2428

S,D: (2438) Aquis' ondró Mio Cid è; él.
J : ondró; él.
M : Às; 9 q̄ntos conel.—*The verse stands apart from the preceding or following assonance*. *Restori*: *Con somma probabilità: Myo Çid aquis ondró*. *Lidfors with much aptness suggests van for son*.

2429

26th As. (2429-2463) in : -
à-a: 2431.
Series CXXVIII.
S,D: (2439) ganancias vas-
yban.
M : tornádo.

2430

S,D: (2440) robaban.
J : robauan.
M : cãpo.

2431

Sanchez and Damas Hinard make one verse of this and the verse following.
S,D: (2441) estaba.
M : Alas; erã.—*Restori*: *Può essere un verso doppio: ma lo leggerai*: A las tienda(s) eran legados /del que en buen ora nasco. L: ends this verse with legados, adding Do estava t. the following verse.

Poem of the Cid

- 2432**
S,D: el; náscō. (en *wanting in text of Sanchez.*)
J : náscō.
M : q̄.
- 2433**
S,D: (2442) Mio Cid Ruy.
J : Ruy.
(See 1017, Cornu.)
- 2434**
S,D: (2443) él preciaba.
J : él.
M : q̄; p̄ciaua.
- 2435**
S,D: (2444) matanza; privado.
M : puado.
- 2436**
S,D: (2445) froncida è.
M : 9.—*Am. d. l. Rios*: é [el] etc. *L*: La cara fronzida, fronzida della ya quanto.
- 2437**
S,D: (2446) froncida.
M : q̄nto.—*Restori*: *Verso senza senso ed evidentemente guasto. L*: Confía sobre los pelos e almofar soldato.
- 2438**
S,D: (2447) Mio Cid.
M : delo q̄.—*Cornu*: Myo Cid algo v[e]jie.
- 2439**
S,D: (2448) Alzó; estaba à delant.
J : Alçó.—*Cornu (Rom. X)*: estevo ou estava.
- 2440**
S,D: (2449) El vió; à; è à.
J : El vió.
V : El.
M : adiego 9.—*Am. d. l. Rios*: é à [su hermano] Ferrando.
- 2441**
S,D: (2450) Gonzalo.
J : Gonçalo.
V : Go[n]çalo. — *Restori*: *Parmi inopportuna reminiscenza del v. 2268. Am. d. l. Rios*: Amos [à dos] etc. *L*: would omit the verse. *Goçalo*: illustration of suppression of n before ç. *Cornu*.
- 2442**
S : (2451) Alegros?. *D*: Alegros. *S,D*: Mio Cid. *Cornu*: Alegros[e] myo Cid. *L. de même v. 2315 et compléter le vers en lisant* Con el todos sus varones.
- 2443**
S,D: (2452) mios; mios.
- 2444**
S : (2453) Sé.
J : Sé.
M : Seq̄; biē.
- 2445**
S,D: (2454) vos. *D*: yrán.
M : Acarrion.
- 2446**
S,D: (2455) Como el Rey.
J : rey.
M : Coño.—*Cornu*: Comme el rrey de Marruecos lo avemos arrancado.
- 2447**
S,D: (2456) Como; è; Sanctos.
J : Sanctos.
M : Coño; 9; sc̄os.
- 2448**
M : arrácada.
- 2449**
S,D: (2458) Minaya Alvar Fañez (*D*: Fañez) esora.
J : Albar Fanez.
Cornu: Don Albarfanez Minaya [en] essora es legado.
- 2450**
S,D: (2459) è.
V : espad[ad]o.
M : ïe; 9. *Damas Hinard suggests* espadao, which *Lidfors* follows.
- 2451**
S,D: (2460) lanzas; avie recabdo.
J : recabdo.
M : Delos; delas.—*P*: *El copista dela lança; el corrector añadió las s.*
- 2452**
S,D: (2461) avien.
M : Aq̄los q̄; nō.
- 2454**
S,D: (2463) XX.; arriva.
J,V : XX.—*P*: *El copista puso IX, pero con la tinta más oscura corrigió el I en X.*
- 2455**
S,D: (2464) vasallos.
- 2456**
S,D: (2465) à; è; está.
J : está.
M : Grad o adios 9; q̄.—*An erasure precedes o of Grad o. L. (following. Cornu, Rom. X)*: el padre, [el].
- 2457**
S,D: (2466) à vos Cid.
M : Ea; q̄; buē.—*Cornu*: E a vos, Campeador.
- 2458**
S,D: (2467) à; è; campo.
M : abucar 9.—*Cornu*: Matastes a[l rrey] Bucar.
- 2459**
S,D: (2468) vos; è; vuestros vasallos.
M : deuos; 9; ūros.

Notes

- 2460**
S,D: (2460) vuestros ensaiados.
M : Eurös; aq; en sayados. *Restori*: aqui son = aquis' son. *But an italianismo is the result, for in ancient Castilian, as in modern, reflexive verbs take haber and not ser. See Lidforss.*
- 2461**
J : Ffartos.
M : enel.
- 2462**
S,D: (2471) Mio Cid.
(See 677, Cornu.)
- 2463**
S,D: (2472) serán preciados.
M : Qndo; pçiadós.
- 2464**
29th As. (2464-2467) in á-a. á. 2464. Series CXXXIX.
S,D: (2473) Cid; tobieron à.
M : touierò. — *Cornu*: Por bien lo dixo el Çid. *Compléter le vers en lisant* Mas lo tovieron a mal. *Restori*: (mas). See 1490.
- 2465**
S,D: (2474) ganancias à Valencia.
- 2466**
S,D: (2475) Mio Cid; compañías.
J : conpannas.
V : compañías.
M : cõ.
- 2467**
S,D: (2476) à; racion; seiscientos.
J : raçion; seys-cientos.
M : Q ala.
- 2468**
27th As. (2468-2473) in á-o. Series CXXX.
S,D: (2477) Mio Cid; haver.
M : qndo.
- 2469**
S,D: (2478) tienen; salvo.
M : q.
- 2470**
S,D: (2479) Cuidaron.
M : q; nunq; mingüados.
- 2471**
S,D: (2480) Valencia.
J : Ffueron.
M : Fuerò; biè.
- 2472**
S,D: (2481) à; è.
M : Con duchos; 9; mātos.
- 2473**
S,D: (2482) Mucho; Mio Cid è; Vasallos.
M : 9.—*Cornu*: Myo Çid e sus vassallos. *L. de même vv. 1618 (carsu- [a]s compañías ferait une syllabe de trop) et 2243; corr. d'après ce passage v. 376. Cornu (Rom. X): Mucho sson—.*
- 2474**
17th As. (2474-2481) in ó. Series CXXXI.
Restori: el (ille) = aquel.
L: [aqu]el.
- 2475**
S,D: (2484) vencieron è; Rey; mató.
J : rey; mató.
M : q; 9.—*Cornu*: Despues que en esta batalla al rrey Bucar mato, El Çid alçava la mano, a la barba se tomo. *Restori*: Despues que esta batalla /vencieron e a(l rrey) Bucar mato.
- 2476**
S,D: (2485) Alzó; à; tomó.
J : Alcó; tomó.
M : ala. — L: [Myo Cid]. *Restori suggests correcting according to verses 2829 and 3185.*
- 2477**
S,D: (2486) à.
J : Sennor.
M : xps q; müdo.
- 2478**
S,D: (2487) avia.
M : Qndo; q.—*L. and Cornu (Rom. X): lo [de]. Nyrop objects to the correction.*
- 2479**
S : (2488) lidiarán. D: lidiáran. S, D: conmigo; mios; à dos.
J : a dos.
M : Q; myos; amos ados. (See 2129, *Restori*.) P: La s [of myos] del corrector.
- 2480**
S : (2489) iran; à.
D : (2489) irán; à.
M : acarrión. *Cornu*: D[e] ellos a carrion ou mieux Mandad osbuenos yran (cf. v. 2526) a tierras de Carrion, Commo ellos son ondrados, etc.
- 2481**
S : (2490) Como; è avervos.
D : (2490) Como; é avernos.
J : aver-vos.
M : Coño; 9 a ver. *Restori*: Commo son ondrados / e aver vos [han] grant pro. *Cornu (Rom. X): Traduire: "et qu'ils vous sont de grand secours."* L: buenos e aver vos [han].
- 2482**
28th As. (2482-2491) in á-o. See 2482. Series CXXXII.
S,D: (2491) ganancias; han.
M : qtodos anganadas.

Poem of the Cid

- 2483**
S,D: (2492) uno; salvo.
M : n̄ro.
- 2484**
S,D: (2493) Mandó Mio Cid ;
násco.
J : Mandó; násco.
M : q̄. (See 1251, Cornu.)
- 2485**
M : q̄.
- 2486**
S,D: (2495) prisiessen.
M : Q̄; psiessen.
- 2487**
S,D: (2496) Que; fuese olvi-
dado.
J : Que.
M : q̄nta.
- 2488**
S,D: (2497) Asi; facen.
- 2489**
S,D: (2498) Caieronle; Cid
seiscientos cavallos.
J : Cayeron-le; seyx-çientos.
M : q̄nta.
- 2490**
S,D: (2499) è.
M : Eotras; 9.
- 2491**
M : q̄.
- 2492**
*18th As. (2492-2526) in ó.
ó-o: 2512.
á-o: 2522, 2523.
Series CXXXIII.*
S,D: (2501) ganancias; Cam-
peador. Cornu: fizo
el Campeador. Com-
pléter le vers en lisant
au premier hémistiche
Todas aquestas ganan-
cias.
- 2493**
S,D: (2502) à.
J : Sennor.
M : q̄.—*Restori: ha = a. Ny-
rop very justly criticises
the punctuation of Cor-
nu, approved by Baist,
of a comma at the end
of this verse instead of
a period.*
- 2494**
S,D: (2503) fue; rico.
J : rico.
M : An e has been added to
fue by a later hand,
and the word minguado
written over the line
above the original word,
which is somewhat
rubbed. L, following
Cornu: fu[i].
- 2495**
S,D: (2504) haver è; è; è.
M : Q̄; 9 t̄ra 9; 9.
- 2496**
S,D: (2505) mios; Infantes.
J : ynfantes.
M : Eson.
- 2497**
S,D: (2506) como place.
M : coño; çador.
- 2498**
S,D: (2507) è; pavor.
M : 9 xanos.
- 2499**
S,D: (2508) Alá; ò.
J : Alá; ó.
M : mezq̄tas.
- 2500**
S : (2509) avran; quizab.
D : (2509) avrán; quizab.
J : abrán.
M : Q̄; q̄çab.—*The word
occurs only here.*
- 2501**
S,D: (2510) pienso.
J : pienso.
V : pie[n]sso.
M : A small e has been writ-
ten above the first e of
temen.
- 2502**
S,D: (2511) iré; Valencia seré.
J : iré; seré.
M : valença.
- 2503**
S,D: (2512) darán; ayuda.
J : darán.
M : darā; çador.
- 2504**
S : (2513) à; ò aqui; ovier'.
D : (2513) à; ò à; ovier'.
M : ami; q̄.
- 2505**
S,D: (2514) Valencia; Mio
Cid; Campeador.
M : cō.—*The last letter of
canpeador is wanting.
(See 2161, Restori.)*
- 2506**
S,D: (2515) compañías è; va-
sallos.
J : conpannas.
M : conpānas 9.—*Restori:
Leggi: de todos los
otros, ciò dei vassalli
dei conti di Carrion; se
no è una tautologia
inutile. Nyrop: Otro
se trouve, il est vrai, au
v. 3110, dans une laisse
en o, mais c'est une ir-
régularité qu'il ne faut
pas imiter; je propos-
erais: e de todos los sos,
e sus caballeros de pro,
quele siruen a su sabor,
e de todos sus varones
ou quelque chose de pa-
reil. L. changes sus
vassallos to los sos.*
- 2507**
S,D: (2516) à dos.
J : a dos.—*L. places this
verse after 2508.*

Notes

2508

S,D: (2517) corazon.
M : Da q̄sta; q̄ lidiarō; cor-aço.

2509

S,D: (2518) cinco; à dos.
J : a dos.

2510

S,D: (2519) ricos; Infantes.
S: Muchos'. D: Mucho s.
J : ricos; ynfantes.
M : carriō.—Restori: (los).
See 1372. (See 2332, Cornu.)

2511

S,D: (2520) à.
J : á.
M : cō; ala.

2512

S,D: (2521) está; Mio Cid;
Don Hieronymo.
J : está; don.
V : do[n].
M : Aq; cō; obpo; ihonimo.
Cornu: Aqui esta con myo Çid où il faut lire peut-être Aqui esta con el Çid.

2513

S,D: (2522) Alvar Fanez (D: Fanez) Cavallero.
J : Albar Fanez.
M : caullo.

2514

S,D: (2523) crió.
J : crió.
M : ois; q̄.—Cornu: Que Rruy Diaz crio.

2515

S,D: (2524) Infantes.
J : ynfantes.
M : Q̄ñdo entrarō. (See 2332, Cornu.)

2516

S,D: (2525) Recibiólos; Mio Cid.
J : Reçibiólos.
Cornu: Rreçibie los Mi-naya.

2517

S,D: (2526) cuñados; vos. D: Acá.
M : q̄.—The old meaning of cuñado is simply a relative.

2518

S : (2527) Así como; pagos'.
D : (2527) Así como; pagós'.
M : como.—Cornu: pagos el Campeador. L. de même v. 69. On pourrait corriger d'après cet hémistiche la première moitié du vers 3272, mais mieux vaut lire ici Avezose Rruy Diaz ou Avezose don Rrod-rigo.

2519

S,D: (2528) Evades; mugier.
J : mugier.
M : aq; muğ.

2520

S,D: (2529) las mis; Elvira è.
S: Don'. D: doñ'.
J : las; donna.
V : la[s].
M : Eamas; 9.

2521

S,D: (2530) vos abracen è sir-vanvos; corazon.
J : siruan-uos.
M : Biē; 9 siruā.

2522

S,D: (2531) Venciamos; è.
M : 9.—Restori: Vençiamos moros en campo / e matamos [nos] (2223) A aquel rrey Bucar / prouado traydor. L. follows this transposition, which changes the position of the verses to 2524, 2525, 2526, 2522, 2523.

2523

S,D: (2532) Rey; probado.
J : rey.
M : Aa q̄l.

2524

S,D: (2533) à Sancta.
J : Sancta; Sennor.
M : scā m̄; nrō.—Restori: Togli: nuestro, e al v. seg. nuestros. Cornu (Rom.X.) puts a comma after Dios. P: Aquí [after madre] hay r raspado.

2525

S,D: (2534) vos avredes onor.
M : nrōs.

2526

S,D: (2535) irán à.
J : yrán.
M : tīras.—Cornu: a tierras de Carrion (2544, 2590, etc.). L. de même vv. 2445 (en supprimant de vos), 2563 (où l'on pourrait lire aussi do las heredades son, cf. 2545), 2620.

2527

19th As. (2527-2541) in á-o.
a-e : 2527.
Series CXXXIV.

S,D: (2536) fabló Fernan.
J : fabló.
M : Aestas; Ġlez. Restori: Feran Gonzalez fabló. Cornu: A estas [suas] palabras fablo Gonzalez Ferrando.

2528

S,D: (2537) è à vos Cid.
M : çador 9.—Cornu (Rom.X) puts a comma after ondrado.

2529

S,D: (2538) habemos; haberes; non.
M : q̄.

2530

S,D: (2539) vos habemos è; habemos.
M : 9.

Poem of the Cid

- 2531**
S,D: (2540) tenemoslo; salvo. M : aq. — *Cornu*: Vayamos (por) a Carrion.
J : tenemos-lo.
M : Pēsad delo ot q̄; n̄o.
- 2532**
S,D: (2541) Vasallos; Mio Cid seyense.
J : seyen-se.
Cornu: Vassallos de myo Cid. *L. de mēme v. 604.*
- 2533**
S,D: (2542) ò; alcanzo. *D*: lidiára.
M : Q̄en; q̄en.
- 2534**
S,D: (2543) fallaban; à; à.
M : fallauà; adiego; afe-rrando. *Cornu*: Mas fallado non y an (*ms.* non fallavan y) a Diego ni (a) Ferrando *ou mieux* ni Diego ni Ferrando. *P*: fallauan. *Tilde más fina, v. 1877.*
- 2535**
S,D: (2544) iban levantando.
M : aq̄stos; q̄; leuantàdo.
- 2536**
S,D: (2545) è. *S*: las.
M : 9; escarmetàdo.—*Restori*: (E) las noches *ecc.*
- 2537**
S,D: (2546) conseiaron; Infantes.
J : ynffantes.
- 2538**
S,D: (2547) salieron. *D*: veramiente.
J : salieron; vera-miente.
V : saliero[n].
M : a part; miētre; hīmanos. *L. ends the verse with a semicolon. P*: salieron.
- 2539**
S,D: (2548) hayamos.
M : q̄.
- 2540**
S,D: (2550) haberes; è.
M : q̄; 9.
- 2541**
S,D: (2551) non. *D*: los.
M : q̄ visq̄eremos; podremos. *This verse stands alone as regards the assonance. L*: En cuanto à 2542 *podria leerse, p. e.,* no podremos ser minguados, *cf.* 2470, *pero es corrección muy violenta, y el verso parece irremediable. RGC*: nol. *P*: La a [of Mientra] del corrector, sobre raspado; el copista pondría Mientre.
- 2542**
S,D: (2551) non. *D*: los.
M : q̄ visq̄eremos; podremos. *This verse stands alone as regards the assonance. L*: En cuanto à 2542 *podria leerse, p. e.,* no podremos ser minguados, *cf.* 2470, *pero es corrección muy violenta, y el verso parece irremediable. RGC*: nol. *P*: La a [of Mientra] del corrector, sobre raspado; el copista pondría Mientre.
- 2543**
19th As. (2543-2601) in ó. 6-e: 2552, 2553, 2562, 2565, 2573, 2574.
t-a: 2564. *ò-a*: 2571.
Series CXXXV.
S,D: (2552) Cid.
V : mugeres.
M : n̄rās.
- 2544**
S,D: (2553) lebaremos à.
M : q̄; ātras.—*Restori*: *Tolgasi*: Digamos. *RGC*: leua(re)mos. *Here, however, Digamos is retained.*
- 2545**
S,D: (2554) Enseñarlas.
J : Enseñar-las.
M : hēdades.—*I am inclined to think there is a trace of a mark above the o of do. P*: *El copista do las; el corrector intercaló una e, doelas, pensando corregir después heredadas.*
- 2546**
S,D: (2555) Sacarlas; Valencia.
J : Sacar-las. *RGC*: (hemos).
- 2547**
S,D: (2557) retrayan; cuntió.
J : retrayan; cuntió.
M : q̄; q̄.—*Restori*: *Pare un tentativo mal riuscito di couplet similaire; 2546-2551 con 2552-2556. Il 2548=2556. Il 2549=2554=3296.*
- 2549**
Cornu: de condes de Carrion. (2554, 3296) *L. de mēme vv.* 2162, 2171, 2185; *corriger d'après cette moitié de vers vv.* 1906, 1928, 2076, 2098, 2174, 2178, 2225, 2229, 2317, 2655, 2670, 2956, 2985, 3007, 3148, 3428, 3537, 3603, 3612, 3701.
- 2550**
S,D: (2559) Haberes lebaremos.
M : q̄; grāt.—*Restori*: Aue-res leuaremos (grandes) / que valen grant valor. *L. thus.*
- 2551**
S,D: (2560) Campeador.
(See 1887, *Cornu*.)
- 2552**
S,D: (2561) haberes siempre; ricos omes.
J : ricos.
M : Daq̄stos; sienp̄; omes.
- 2553**
S,D: (2562) Reyes ò; Emperadores.
J : reyes.
M : cō; enpadores. See 3297.
- 2554**
D : (2563) (de wanting in this text).—(See 2549, *Cornu*.)

Notes

2555

S,D: (2564) Asi; à.
M : alas. *Restori: Togli: a.*
See 2551. (See 1887,
Cornu.) RGC: (las).

2556

S,D: (2565) retrayan.
J : retrayan.
M : q̄; q̄.

2557

S,D: (2566) conseio.
M : aq̄ste.

2558

S,D: (2567) Fabló; Gonzalez
J : Ffabló; Gonzalez.
M : gl̄ez 9. — *Cornu: Fablo*
Gonzalez Ferrando.
Restori: Togli: e. See
3409.

2559

S,D: (2568) vos; Cid. *D: Sí.*
M : çador. (*See 288, Cornu.*)

2560

S,D: (2569) à; è; à vos.
J : donna.
M : Q; 9 p̄mero auos.
Cornu: (Que) plega a
doña Ximena.

2561

S,D: (2570) à Minaya Alvar
Fanez (*D: Fañez*) è à.
J : Albar Fanez.
M : Ea; 9; q̄ntos aq̄.

2562

S,D: (2571) Dadnos; abemos
à bendiciones.
J : Dad-nos.
V : mugeres.
M : n̄ras; q̄; abendiciones.

2563

S,D: (2572) Lebarlas; à.
J : Leuar-las.
M : n̄ras. — *Restori: Togli:*
nuestras. See 2544.

2564

S,D: (2573) Meterlas.
J : Meter-las.
Restori: Meter las (he-
mos) en las villas/que
les diemos (por arras
e) por onores. L. fol-
lows this, making verses
2564-5 into one=2565.

2565

S : (2574) las; è; honores.
D : (2574) è; honores.
M : Q; 9. — *The arras is the*
gift of the man to the
wife preceding mar-
riage as stated in Par-
tida IV, Tit. XI, ley
I: E lo que el varon
da a la muger por rason
de casamiento, es llama-
do en latin, donatio
propter nuptias; que
quiere tanto dezir,
como donacion que da el
varon a la muger, por
razon que casa con ella:
e tal donacion como esta
dizen en España pro-
priamente, arras.—It
will be interesting at
this point to introduce,
as an illustration of
this sort of donation,
and one of peculiar in-
terest from its relation
to the Cid, the document
of 1074, known as the
"Charta Arrharum,"
which Risco has quoted
in his "La Castilla y
el mas Famoso Cas-
tellano":

Charta Arrharum, quas Ro-
dericus Didaci Scemenæ
uxori suæ, Ovetensis
Comitis filix in die nup-
tiarum sponndit. Anno
1074.

In nomine sanctæ &
individuæ Trinitatis,
Patris quoque ac Filii,
videlicet, & Spiritus
Sancti, qui omnia cuncta-
que creavit, visibilia
& invisibilia, unus &
admirabilis extans, in-
separabilis Trinitate:
cujusque Regnum, &
Imperium permanet in
secula, Amen: A mul-
tis quidem manet notis-
simum, & à paucis
declaratum. Ego vero
denique Roderico Didaz
accepi uxorem, nomine
Scemena, Filia Didago

Ducis de terra Asturi-
ensis. Dum ad diem
nuptiarum veni, pro-
missi dare ad prefata-
tam ipsam Scemenam,
villas super notatas, &
facere scripturam fir-
mam per manum fide-
jussores, Comes Petro
Assuriz, & Comes
Garsia Ordoniz, de om-
nes ipsas hereditates,
quæ sunt in territo-
rio Castella, id est, in
Cavia mea portione, &
in alia Cavia mea por-
tionem, illa de Diago
Valazguiz, & in Ma-
celo, & in villa Iszane
de campo de Munio
mea portione, in Matri-
cale mea portione, in
villa de Sabce, & in
Scobare mea portione,
in Gragera, & Iudero
meas portiones, in
Quintanella de Mor-
ales, & in Bobata mea
portione, in Saman-
zeles, & in valle de
Gato mea portione, in
Samanceles, & in villa
Iszane de Tribinio
meas portiones: in
villa maiore, & in
villa Fredidando meas
portiones, & villa quæ
dicunt Veliziello ab
omni integritate: in
Melgosa, & in Babata
alia mea portione: in
Elceto, & in Fonte
Rebiri meam por-
tionem: in Sancta Ce-
cilia mea portione:
Spinosa ab omni in-
tegritate, & villa Nuece
ab omni integritate, &
in alia Nuez, & in
Quintana Flagino mea
portione: in Villa-
nueva, & in Cernidos
meas portiones, & in
Quintana Fortunio meas
portiones: in Rigo de
Seras, & in Perque-
rinos, & in Ubierna,
& in Quintana Mon-
tana, & in Moratiello
meas portiones, illo
Monasterio de S. Cy-
priano ab omni in-
tegritate, in valle de
Canas, & in valle de
Flagimbistia meas por-
tionem. Et dono tibi
istas villas, que sunt
supra scriptas, pro ipsas
villas, que mihi saca-

runt Alvaro Fanniz, & Alvaro Alvariz sobrinis meis: prater ipsas dono tibi istas quæ superius diximus ab omni integritate terras, vineas, arbores senris, pascuis, seu paludibus, aquis, aqua pomiferum, defensas, & in molinarium, sive exitus etiam, & regressus. Et sunt quidem istas Arras tibi, uxor mea Scemena, factas in foro de Legione. Et de hinc placitum fuit inter me Roderigo Didaz, & tibi uxor mea Scemena, & facimus titulum scripturæ profiliationis. Igitur dono tibi illas alias meas villas cunctas quæ non sunt in tuas Arras, ubique eas de meo directo invenire poteris ab omni integritate propter profiliationem, tam ipsas, quæ modo habemus, etiam & quæ augmentare potuerimus deinceps. Si autem fuerit transmigrationis obitus mei, de me Roderigo Didaz, ante te uxor mea Scemena Didaz, & tu quidem remanseris post me, & capum feceris, & alium virum accipere nolueris, habeas villas jam supra dictas in profiliationem, sive tuas Arras, & alia omnia: villas etiam & ganatum, sive cavallos etiam, & mulos, sive loricas; quam & armis, & omnia ornamenta, quæ infra domus nostra est: & absque tua voluntate non dones de omni re, nec ad filios, & nec ad aliquis homo, qui ex carne fabricatum fuerit, nisi vero fuerit voluntas tua; & post obitum tuum redeant omnia ad filios tuos, qui ex me nascentur, & ex te. Si ergo taliter acciderit, ut ego Scemena alterum virum accipero, taliter dimittam totam istam profiliationem quæ hic resonet in Scripturis, sive huc, vel illuc, & Arras

cunctas ad filios qui fuerint ex te, & ex me. Ego quoque Scemena Diaz similiter faciam tibi vir meus Roderigo Diaz profiliationem de meas Arras, & ex mobile vero meo, & ex omnia mea herentia sicut supra diximus sæpe, idest, villas, & aurum, & hereditates, atque argentum, equas, & mulas tam laicas, quam armis, atque ornamenta domus nostræ ob omni integritate. Si quis tamen evenerit mors mea Scemena Didaz, ante te vir meus Roderigo Diaz, omnia mea herentia, sicut dixi, tua fiat, & juri tuo sit confirmatum; & licentiam habeas ubi tua fuerit voluntas, dare, & præstare, post obitum tuum vir meus Roderigo Diaz hereditent omnia filii tui, & mei qui ex te, & me nati sunt. Sic omnia ista spondis, & pactivi roborare, prædictus ego Roderigo Diaz ad præfata uxor mea Scemena Didaz, ob decorem pulcritudinis, & fædere matrimonii virginalis connubii. Nos etiam jam dictus Comes Petro Assuriz, prolis, seu Comes Garsea Ordoñiz, prolis, qui fideiussores fuimus, & ita erimus: obinde quoque jam sæpe dictum Roderigo Diaz facio tibi Scemena Didaz scripturæ firmitatis, de ipsas omnes hereditates, quod superius resonant simul, & de profiliatione firmitatem facio; & tu vero similiter mihi habeas eas, & possideas, & facias ex eas quod tua fuerit voluntas. Si quis tamen ab hodierno die tam ex me, quam de propinquis, aut filijs, vel nepolis, sed de extraneis, atque hereditibus meis, contra hanc Scripturam vel Cartulam infringere, vel tentare voluerit, qui

talia egerit, pariet tibi, vel voci tuae quantas in contentione minuerit duplatas, vel triplatum, & quantus ad usum fuerit melioratum, & ad partem Regis auri talenta II. & tibi sunt omnia perpetim habituram ævo perenni, & sæcula cuncta. Facta Chartula donationis, vel profiliationis, & confirmationis notum die XIII. Kal. August. Era CXII. post millesimam. Nos autem Petro Comes, & Comes Garsia, qui fideiussores fuimus, & stetimus in hanc scripturam firmitatis legentem audivimus, manus nostras roboramus tt. Sub Christi nomine Aldefonsus gratia Dei Rex, Hurraca Ferdinandi, ac similiter Gelvoira proles Ferdinandi una cum fratribus meis, conf. Comes Munio Gundisalviz, Comes Gunsalvo Salvatorem, Didago Alvarez, Diego Gundisalviz, Alvaro Gundisalviz, Alvaro Salvatores, Vermudo Rodriz, Alvaro Rodriz, Gutier Rodriz, Rodrigo Gunzaluiz armiger Regis, Munio Diaz, Garsea Munioz, Frol Munioz, Ferrandi Petriz, Sebastianus Petriz, Alvaro Hannez, Petro Gutierrez, Diago Maureliz, Sancia Rodriz, Terasia Rodriz, Anna ya hic test. Didago hic test. Galindo hic test.

2566

S,D:(2575) Verán vuestras; habemos.

J : Verán.

M : uñas; q̄.

2567

S,D:(2576) ovieremos. S: habran. D: habrán.

V : partiçion.

M : q̄; q̄; partiçion.

Notes

- 2568**
S,D: (2577) darvos; mis; è; mio.
M : 9; delo.—*Restori*: Dixo el Çid que nos curiava /de assi ser afontado: "Daruos he mys fijas/ e de lo myo algo; Vos les diestes villas (e tierras por arras)/en tierras de Carrion, Tres mill marcos de plata (axuuar)/dar les quiero hyo."
- 2569**
S,D: (2578) Cid; curiaba; así. S: nos. D: nos.
M : q̄.—*Cornu*: El Çid que no se curiava de assis[e]r afontado. L. thinks this verse an interpolation, perhaps on the part of the "juglar" as an aside.
- 2570**
S,D: (2579) è; tierra.
M : entr̄as; carriō.—An erasure after e (probably n). An erasure also of two letters after tr̄as (probably de). The verse would thus have been Vos les diestes villas en tierras de por, etc. L. suggests removing e tierras.
- 2571**
S,D: (2580) tres.
J : quieroles; III.
V : III.
M : q̄ero. L: oro. The word axuuar is the mod. ajuar [Arab ach-chouâr]. It has a somewhat broader meaning than the French trousseau. In this very case its reference to money is cited by Eguilaz Y. Yanguas: *Glosario Etimológico*.
- 2572**
S,D: (2581) Darvos; è palafrés; gruesos.
J : palafrés.
- M : 9.—*There is a doubtful e above and between Daruos and mulas. P: e. Del corrector, sobre el renglon.*
- 2573**
S : (2582) Cavallos; è. (en wanting in these texts.)
M : 9.—*From 2573 to 2588 the letters have been rewritten by a later hand.*
- 2574**
S,D: (2583) è; ciclatones.
J : pannos.
M : Emuchas; 9.—*The word ciclaton appears five times in the Poem (Çiclatones, 2574, 2721, 2739; ciclatones, 2744, and çiclaton, 3090), with slightly varying meanings. The material is familiar in Middle Age poetry. Damas Hinard, as usual, cites the Chanson de Roland: "Or e argent, palies e ciclatuns" (II, 186). See Fragments du Roman de Troie (P. Meyer, Romania, XVIII, p. 78. l. 7845).—de mout chier ciclatun.*
- 2575**
S,D: (2584) Darvos; à; è à.
J : Dar-uos.
M : acolada 9.—*An a has been added to tizon by a later hand. Cornu: (3153) a Colada e a Tizon. Le vers 2575 entier est Dar vos he do[a]s espadas a Colada e a Tizon.*
- 2576**
S,D: (2585) vos; gané.
J : gané.
M : Biē; q̄; varō.—*Restori: Togli: uos.*
- 2577**
M : q̄ndo.
- 2578**
S,D: (2587) Allá; lebadés; corazon.
J : Allá.
- 2579**
S,D: (2588) Galicia è; è.
M : Q̄; 9; 9; Leō.—*An n has been added by a later hand to Leō. Cornu: (e) en Castiella e en Leon.*
- 2580**
S,D: (2589) riqueza embio; à dos.
J : riqueza; a dos.
M : q̄ rriq̄za en bio.
- 2581**
S,D: (2590) sirvades; vues-tras.
V : mugeres.
M : Amis; q̄ ur̄as.
- 2582**
S,D: (2591) servides vos randré. (yo wanting in these texts, as in Janer and Am. d. l. Rios.)
J : vos randré.
M : biē; buē galarđo.
- 2583**
S,D: (2592) Otorgado; Infantes.
J : Otorgado; ynfantes. (See 2332, Cornu.) *Restori: (los). See 1372.*
- 2584**
S,D: (2593) reciben.
J : reçiben.
M : Aq̄. (See 1887, Cornu.)
- 2585**
S,D: (2594) Conpienzan à recibir; Cid mandó.
J : reçebir; mandó.
M : q̄; mado. *Cornu: Lo que myo Çid mando. P: Conpieçan. Uli-barri (y los editores) Conpiençan; la mitad de esta página estaba repasada con tinta borradiza que hize desaparecer en parte.*

Doem of the Cid

- 2586**
S,D: (2595) à.
M : Qñdo; atodo.
- 2587**
S,D: (2596) mandaban; Infantes.
J : ynffantes.
M : mandauã.
- 2588**
S,D: (2597) nuevas; Valencia.
M : son.—P: fon. *Del corrector, sobre el renglón.*
- 2589**
S,D: (2598) è cavalgan à.
M : pñden; 9.
- 2590**
S,D: (2599) à. *se introduced by Sanchez and Damas Hinard after Porque.*
M : Por q̄ escurrē; tñras; carriõ.—*Restori*: a tierras de Carrion. *Aggiunta errata, perché si tratta d'una scorta d'onore per qualche tratto, e non fino a Carrion. L. agrees with Restori. See 2609-14 and 2625-28.*
- 2591**
S,D: (2600) cavalgar; espedimiento.
M : qerē.
- 2592**
S : (2601) Don' Elvira è.
D : (2601) doñ' Elvira é.
J : donna.
M : ñmanas; eluira 9.
- 2593**
S : (2602) hinoios; Cid.
D : (2602) hinoios ant'el Cid.
J : Fñcaron.—*D. H. thinks that the fact that, in the Poem, the wife and daughters of the Cid take leave of him upon their knees, and in the Chronicle do not thus humble themselves, is evidence of the bettered condition of woman.*
- 2594**
S,D: (2603) Merced vos; vos.
D: sí.
M : siuos; çador.
- 2595**
S,D: (2604) pariõ.
J : pariõ.
M : ñra.
- 2596**
S,D: (2605) è.
J : sennora; sennor.
M : 9.
- 2597**
S,D: (2606) embiades à.
M : en viades; tñras.
- 2598**
S,D: (2607) à complir.
M : q̄.—*Restori*: Debdo nos es a cunplir / lo que manda(re)des vos.
- 2599**
S,D: (2608) Asi vos; merced; à dos.
J : a dos.
- 2600**
S,D: (2609) hayades vuestros mensaies.
J : uuestros.
M : Q̄; ñros; tñras; carriõ.
L: vuestros. *Pidal*: uuestros.
- 2601**
S,D: (2610) Abrazólas Mio Cid è saludólas; à dos.
J : Abraçólas; saludólas; a dos.
M : 9.—*Restori*: Abraçolas myo Çid / e saludolas amas, (ados).
- 2602**
30th As. (2602-2617) in á-a. Series CXXXVI.
S,D: (2611) doblaba.
M : aq̄sto.
- 2603**
S,D: (2612) d'aqui.
M : daq; çador.
- 2604**
S,D: (2613) è; vuestro; habedes; gracia.
M : 9; ũro; biē; ñra.—*Restori*: avedes. *Leggi*: hedes. *L*: hedes.
- 2605**
S,D: (2614) à.
M : carriõ; hedadas.—*Cornu*: Vayades a Carrion.
- 2606**
S,D: (2615) Asi como; vos.
M : coño; biē. *Am. d. l. Rios*: emos.
- 2607**
S,D: (2616) è à; besaban.
M : 9; ala; besauã.
- 2608**
S,D: (2617) è dieronles; gracia.
J : dieron-les.
M : bendixierõ 9 dierõ.
- 2609**
S,D: (2618) Mio Cid è; calvalgar pensaban.
M : 9; penssauã.
- 2610**
S,D: (2619) à cavallos è.
M : Agrandes; acauallos.
L: e [a] armas.
- 2611**
S,D: (2620) Infantes; Valencia.
J : ynffantes.
- 2612**
S : (2621) Espidiendos'; è.
D : (2621) Espidiendo s; è.
J : Espidiendos; duennas; compannas.
V : Espi[di]endos.
M : 9.

Notes

- 2613**
S,D: (2622) Valencia.
Restori: Leggi: salien teniendo. *See, however, 2687 and 2896*: teniendo yuan armas.
- 2614**
S,D: (2623) Mio Cid.
J: compannas.
M: cō.
- 2615**
S: (2624) Viólo; cinxó.
D: (2624) Viólo; cinxo.
J: Viólo.
M: q̄; buē.
- 2616**
M: Q̄. *A later hand has changed non to nō.*
- 2617**
S: (2626) Nos'; repentir.
D: (2626) No s; repentir.
J: repentir.
M: q̄.
- 2618**
20th As. (2618-2670) in ó. ē-e: 2635. á-a: 2645. ó-e: 2649. Series CXXXVII.
S: (2627) eres mio.
D: (2627) eres mio; Muñoz.
- 2619**
S,D: (2628) d'alma è; corazon.
M: dalma 9. — *Restori*: *Togli*: amas. *L. same.*
- 2620**
S: (2629) Mandot'; bayas.
D: (2629) Mando t; bayas.
M: q̄; cō.
- 2621**
S,D: (2630) à. *D*: Verás.
J: Verás.
M: q̄.
- 2622**
S: (2631) nuevas.
D: (2631) nuevas vernás.
J: vernás.
M: aq̄stas.
- 2623**
S,D: (2632) d'alma è; corazon. *D*: Muñoz.
M: 9. — *Restori*: Dixo Felez Munoz: / "plazme (dalma e) de coraçon." *Cf. 3120 e 1947.*
- 2624**
S,D: (2633) Alvar Fanez (*D*: Fañez); Mio Cid; paró.
J: Albar Fanez; paró.
Cornu: ant(e) myo Çid se paro. *v. 2369 lire de même ou peut-être Paravas ant myo Çid ou Delant el Çid se parava ou se paro. See 1367.*
- 2625**
S,D: (2634) Tornemosnos Cid à Valencia; maior.
J: Tornemos-nos.
M: Tornémos. — *Cornu*: Tornemos nos, [myo] Çid.
- 2626**
S,D: (2635) à; è.
M: Q̄; adios; 9; çador. *L. suggests removal of e.*
- 2627**
S,D: (2636) Hyrlas; à.
J: Hyr-las.
M: t̄r̄ras.
- 2628**
S,D: (2637) vos acomendamos; Elvira è. *S*: Don'.
D: doñ'.
J: donna.
M: Adios; 9.
- 2629**
S,D: (2638) placer caia à.
M: q̄; anos.
- 2630**
S,D: (2639) Respondien; asi.
J: Respondien.
- 2631**
S,D: (2640) à; departicion.
J: de-partiçion.
M: ala de partiçion.
- 2632**
S,D: (2641) corazon.
M: cō.
- 2633**
S,D: (2642) Asi facian; Cavalleros.
M: cauallos. — *Restori*: Assi fazian los/(caualleros) del[Çid] Campeador.
- 2634**
D: (2643) Muñoz.
Restori: Oyas, [myo] sobrino, / tu ecc. (*See 2618.*) *L. thus.*
- 2635**
S,D: (2644) una. *L*: y izardes una noch.
- 2636**
S,D: (2645) à mio; Abengalvon.
M: avègaluon. — *Cornu* (*Rom. X.*) ends the verse with a comma.
- 2637**
S,D: (2646) Reciba à mios; como; pudier'. *D*: él.
J: Reçiba.
M: como.
- 2638**
S,D: (2647) Dil; embio; à.
M: q̄ en bio; t̄r̄ras.
- 2639**
S,D: (2648) ovieren huevos sirvanlas à.
J: siruan-las.

Poem of the Cid

M : Delo q̄ ouierē; siruā; aso.—*L. following Cornu (Rom. X):* ovieron huebos sirva. *After sabor and amor (2639 and 2640) Cornu has a comma.*

2640

S,D: (2649) escurralas.
J : escurra-las.
M : escurralas.

2641

S,D: (2650) ficiere yol'. D: él.
J : él.
M : q̄ñto; buē.—*Restori:* De quanto el fiziere/yol dar[él] (por ello) buen galardon.

2642

S,D: (2651) uña; ellas partidas.
J : vnna.
M : dela.—*P:* vña. *Tilde del primer corrector.*

2643

S : (2652) Hyas'; nascio.
D: Hya s; nasció.
S,D: tornó; Valencia.
J : tornó; nasció.
M : q̄ buē. *Cornu:* Hya s[e] torno (por) a Valencia. *P:* que. *Del corrector, sobre el renglón.*

2644

S,D: (2653) Piensanse; Infantes.
J : Pienssan-se; ynfantes.
M : carrion.—*Restori:* (los). *See 1372. (See 2332, Cornu.)*

2645

S,D: (2654) Sancta; facian.
S: d' Albaracin. D: d' Albaracin.
J : Sancta; dAlua-razin.
M : Scā ñ dalua rrazin.—*Restori:* dAluarrazin è agiunta dovuta a zelo geografico; di più Pasomanza mediana, e guasta. Por Santa Ma-

ria/la posada fazian. *L. thinks the whole verse doubtful. Note the Cr. Gen. (fol. CCCXLVI c) where the route is closely given: El camino que los infantes tomaron fue este—de Valçia para el campo del Quarto—& dēde a Chiua—& a Reña—& tomaron el camino de Campo robres por el puerto & fuerō pasar el Villarejo [The Cr. del Cid reads:—posar a Villa Taxo] ruuio & otro dia tomaron camino de Moya & dexaron la villa a man diestra—& llegarō a Damus—& pasarō por Celba—& fueron pasar a Quintana. E el rey Abēcanon por cuya tierra pasauā era vasallo del Cid & daua cada año sus parias—& quando sopo de como los infantes & las fijas del Cid pasauan por ally salio a reçebir los.*

2646

S,D: (2655) Infantes.
J : ynfantes.
M : q̄nto.

2647

S,D: (2656) Abengalvon.
J : Ffelos.
M : cō.—*Cornu:* [A]fe[vos] los en Molina, que manda Avengalvon.

2648

S,D: (2657) plōgol'; corazon.
J : plōgol.
M : q̄ndo.

2649

S,D: (2658) Saliólos recebir; avorozos.
J : Salió-los reçebir.
M : cō.—*L. and Cornu:* a[l]vorozos.

2650

S,D: (2659) sirvió à.
J : siruió.
M : q̄ biē; atodo.

2651

S,D: (2660) mañana; cabalgó.
J : mannana.
V : mañana.
M : cō.

2652

S,D: (2661) docientos Cava-lleros escurrirlos mandó.
J : escurrir-los mandó.
M : cauañtos.

2653

S,D: (2662) Hyban trocir; dicen.
M : q̄ dizē; luzó.

2654

S,D: (2663) Cid; donas dió.
J : donnas dió.
M : Alas. (*See 1887, Cornu.*)

2655

S,D: (2664) senos cavallos à; Infantes.
J : sennos; ynfantes.
M : carrió.—*Restori:* (los). *See 1372. (See 2549, Cornu.)*

2656

S,D: (2665) Trocieron; è; à.
M : Troçierō; 9.—*Cornu:* Troçieron a Arbuxedo.

2657

S,D: (2666) dicen; Ansarera.
M : Odizen.—*Ansarera (See 2689): Somewhere, perhaps, above the junction of the Arbujuelo with the Jalon.*

2658

S,D: (2667) Cid Campeador.
S: Todesto. D: Tod' esto.

J : Tod-esto; Campeador.
V : Camp[eador].
M : *The end of this verse, which Vollmöller supplies, is rubbed.*

Notes

- 2659**
 S,D: (2668) riqueza; sacó.
 J : riqueza; sacó.
 M : rriqza q.
- 2660**
 S,D: (2669) conseiaron traction. *D*: Entr' amos.
 M : hmanos cōsseiarō.—*Restori*: trayçion which *L. follows*.
- 2661**
 S,D: (2670) dexar avemos.
 M : q̄.—*Restori*: *Forse è verso interpolato: infatti non si capisce perchè il Moro latinado non avvisi le figlie del Çid o Abengalvon anche di questo proposito dei due conti, così imprudentemente manifestato.*
- 2662**
 S,D: (2671) pudiesemos; Abengalvon.
- 2663**
 S,D: (2672) riqueza; haberla.
 J : riqueza; auer-la.
 M : Q̄nta rriqza.
- 2664**
 S,D: (2673) salvo; como. *S*: habremos. *D*: habriemos.
 M : coño.
- 2665**
 S,D: (2674) habrie; Cid.
 M : Nunq̄. (*See 6, Cornu.*)
- 2666**
 S,D: (2675) falsedad dicen.
 M : Q̄ndo.—*Cornu*: (2667 *misprint.*) diz(i)en los de Carrion. *See 1663.*
- 2667**
 S,D: (2676) Un; entendió.
 J : entendió.—Moro latina-
 do, as *D. H. points out*,
- citing the *Lexique Roman and the Roman de Garin*, indicates a Moor who has a knowledge of the Spanish, or language derived from Latin. It is in this sense that I have used Latin.
- 2668**
 S : (2677) tienen; díxolo.
S,D: Abengalvon.
 J : tienen; díxolo a Vengaluon.
 M : a vengaluō.—*Cornu*: Non lo tiene en poridad, diz lo a Avengalvon. *Restori* suggests: a Auengaluon, to which *Nyrop* objects, believing the a useless correction, the a following not being pronounced. *L*: díxolo [a].
- 2669**
 S,D: (2678) Acaiaz; mio.
 J : sennor.
- 2670**
 S,D: (2679) muerte; conseiar à; Infantes.
 J : consseiar; ynfantes.
 V : co[n]sseiar.
 M : alos; carriō.—*Restori*: (los). *See 1372. (See 2549, Cornu.)*
- 2671**
*36th As. (2671-2680) in á.
 á-e: 2673, 2674.
 ué: 2676.
 Series CXXXVIII.*
 S,D: (2680) Abengalvon. *D*: baragan.
 M : buē.
- 2672**
 S,D: (2681) Con docientos; iba cavalgar.
 J : Con.
 V : Co[n].
 M : q̄.
- 2673**
 S,D: (2682) iba; Infantes. *S*: parós'. *D*: parós'
 J : parós; ynfantes.
- 2674**
 S,D: (2683) à; Infantes;
 place.
 J : ynfantes.
 M : Delo q̄; alos.
- 2675**
 S,D: (2684) Decidme; vos; Infantes.
 J : Dezid-me; ynfantes.
 M : q̄.—*Restori*: a vos [amos] ynfantes? (?).
- 2676**
 S,D: (2685 and 2686) sirviendovos; vos consseastes.
 J : siruiendo-uos.
 M : ;; cō sseastes.—*Restori*. Hyo siruiendo uos sin art./ (e) uos por(a) mi muert consseastes.
- 2677**
 S,D: (2687) dexas'; Mio Cid; Bibar.
Cornu: Si no lo dexas, yffantes, por myo Çid (el) de Bivar or por amor del de Bivar.
- 2678**
 S,D: (2688) vos; sonas'.
 M : q̄.
- 2679**
 S,D: (2689) lebaria.
 M : Eluego.—*Restori*: *Tolgasi*: luego.
- 2680**
 S,D: (2690) nunqua.
 J : nunqua.
 V : nu[n]qua.
 M : nuq̄.
- 2681**
*21st As. (2681-2748) in ó.
 ó-e: 2681, 2697, 2715,
 2720, 2721, 2722, 2723,
 2726, 2733, 2739, 2740,
 2744, 2746, 2748.
 ue: 2698. See 2691, 2696,
 2700. é-e: 2705.
 Series CXXXIX.*
 S : (2691) Aquim'. *D*:
 Aqui m. *S,D*: vos
 como; è.

Poem of the Cid

M : Aqm; coño; 9; ÿdores.
Restori : Aquim parto
de uos / commo (de
malos e) de traydores.

2682

S : (2692) vuestra gracia
Don' Elvira è.
D : (2692) Hyré; vuestra
gracia doñ' Elvira è.
J : Hyré; donna.
M : cõ ũra; 9.

2683

S,D : (2693) precio; nuevas.
M : p̄cio; delos.

2684

S,D : (2694) è; tod' el.
J : sennor.
M : q̄era 9; q̄.—Restori : que
del mundo. (See 1404,
Cornu.)

2685

S,D : (2695) al.
M : Daq̄ste; q̄; cãpeador.

2686

S,D : (2696) è; tornó.
J : tornó.
M : 9.—L. suggests placing
the e after moro.

2687

S,D : (2697) iban; al trocír.
Cornu : En el troçir de
Salon, cf. v. 1228.

2688

S,D : (2698) Cuemo; à; tornó.
J : tornó.
M : Cuemo; buē.—Restori :
Poni questo verso prima
del 2687. The correction
is a good one. Neither
the Cr. del Cid nor the
Cr. Gen. mentions this
piece of perfidy on the
part of the Infants of
Carrión.

2689

S,D : (2699) Hya movieron de
la Ansarera; Infantes.
J : de la; ynfantes.
Cornu : Ya mueven del
Anssarera or (Ya) mo-
vieron del Anssarera,
ce qui vaut mieux. See
2332.

2690

S,D : (2700) Acoiense; è. (a
wanting in these texts.)
J : Acoien-se.
M : 9.

2691

S,D : (2701) A siniestro; una.
J : penna. Atineza (now Ati-
enza) has a population
of 1,925. There is a
ruined castle above the
town.

2692

S,D : (2702) pasaronla estonz.
J : passaron-la estonz.
V : esto[n]z.

2693

S,D : (2703) à.
M : aespolon.

2694

S,D : (2704) A siniestro; à;
pobló.
J : pobló.
M : agriza q̄.—Cornu : Assi-
niestro dexan (a) Griza;
dont le second hémi-
stiche est [La] que Ala-
mos poble.

2695

S,D : (2705) Canos; à; en-
cerró.
J : cannos; ençerró.
M : cãnos; en çerro.

2696

S,D : (2706) à Santesteban.
J : Sant-Esteuan.
M : Adiestro; esteuã.—Re-
stori : Pare interpola-
zione; e forse è tale
tutto il passo 2694-96.

La leggenda cui allude
è sconosciuta.—It is in-
teresting to note the dif-
ferent route given in the
Cr. Gen. (CCCXL-
VId): E ellos puna-
rò de andar por Valdes-
pino ayuso—& pasarò
por Farra—& por el
Berrocal—& por el
Val de endrinas—&
dexarò a Medina çelia
diestro—& atrauesaron
por el cãpo de Barahona
& tomarò el camino de
Berlãga—& passaron
çerca de Berlãga. &
otro dia mouierò dède &
pasarò a Duero por vn
vado de yuso de Ber-
langa. & otro dia
mouierò dède & llegarò
alos robredos de Corpes.

2697

S,D : (2707) Infantes; Ro-
bredo.
J : ynfantes; robredo.—Rro-
bredo de Corpes (also
rrobredos, 2809 and rro-
bredo, 2748); See
2754, 2945, 3156, 3266.
It is impossible to fix the
place. D.H. places it
at the foot of the Sierra
de Mari-Velasco and
Otero in the Province of
Guadalajara. It has
been thought near Ber-
langa.

2698

S,D : (2708) ramas.
J : ramas.
M : cõ. Restori : Las rramas
puian con las nues, /
los montes altos son, E
las bestias fieras / (que)
andan adrededor. L.
thus.

2699

M : Elas; q̄. RGC: (que).

2700

S,D : (2710) un; una limpia.
J : Ffalaron. Am. d. l. Rios:
font.

2701

S,D : (2711) Infantes.
J : ynfantes.

Notes

- 2702**
S,D: (2712) esa.
M : q̄ntos q̄; ten.
- 2703**
S,D: (2713) brazos demues-
trantes.
J : demuestran-les.
V : mugeres.
- 2704**
S,D: (2714) cumplieron.
M : cumpliero q̄ndo.
- 2705**
S,D: (2715) acemilas; habe-
res.
M : cō grādes. *Restori, fol-
lowed by L., thinks this
verse interpolated.*
- 2706**
S,D: (2716) alvergaron. (do
wanting.)
M : aʎbergaron.—*P: La l [of
albergaron] sobre el
renglon; parece más
del corrector que del
copista.*
- 2707**
S,D: (2717) idos.
M : cazon.
- 2708**
S,D: (2718) Asi; Infantes.
J : ynfantes.
(*See 2332, Cornu.*)
- 2709**
S,D: (2719) fincas¹; mugier.
J : mugier.
M : Q̄; yfincas; muḡ. *RGC:*
[nin].
- 2710**
S,D: (2720) Sinon; Elvira è.
S: Don'. D: doñ'.
J : Si-non; don; donna.
V : mugeres.
M : 9.
- 2711**
S,D: (2721) Deportarse; à;
so.
J : Deportar-se.
M : atodo. (*See 48, Restori.*)
- 2712**
S,D: (2722) idos; IIII.
J,V : IIII.
- 2713**
S,D: (2723) Infantes.
J : ynfantes.—*Restori: (los).
See 1372. (See 2332,
Cornu.) P: comedie-
ron. Repasó esta pala-
bra el corrector; la
primera i, quedó gruesa,
y se desgastó su centro;
las edic. comed.*
- 2714**
S : (2724) Don'. *D: doñ'.*
S,D: Elvira è.
J : donna.
M : 9.
- 2715**
M : Aq; escarnidas.
- 2716**
S,D: (2726) y.
M : 9.—*Restori: (e). See 49.*
- 2717**
M : tñras.
- 2718**
S,D: (2728) Cid. *D: Hyrán.*
J : Hyrán.
M : aq̄stos.—*See Restori, 953.*
- 2719**
M : aq̄sta.—*Nyrop finds the
verse less easy of trans-
lation than did Damas
Hinard. He doubtfully
suggests burla for por
la.*
- 2720**
S,D: (2730) las; è; pellizones.
M : 9.
- 2721**
S,D: (2731) Paranas; è; è;
ciclatones.
J : Paran-las.
M : cuerpos 9; 9.—*L. follow-
ing Restori (See 49),
suggests removal of the
first e. RGC: (e en
camisas).*
- 2722**
S,D: (2732) calzadas.
M : tydores.
- 2723**
S,D: (2733) cinchas; è.
M : p̄nden; 9. *RGC: man(o).*
- 2724**
S,D: (2734) fablaba.
J : duennas; donna.
M : Q̄ndo. *Cornu: Quando
lo vieron ellas ou Las
dueñas quando lo veen,
fablava y donā Sol, cf.
1350.*
- 2725**
S,D: (2735) vos rogamos; è.
J : rogamos.
M : 9.—*Cornu: don Diego e
don Fer[r]ando. L. de
même v. 1901, 2267,
2319, où l'on pourrait
lire comme au v. 2348:
Entre Diego e Fe-
rrando. L: Don Die-
go e don Ferando,
rrogamos vos por Dios.*
- 2726**
S,D: (2736) è.
M : 9.
- 2727**
S,D: (2737) una dicen; è.
M : 9. *Cornu: A(l) una di-
zen Colada.*
- 2728**
S,D: (2738) cabezas Martyres.

Poem of the Cid

- 2729**
S,D: (2739) è; razon. *D*: de-partirán.
J : de-partiran; razon.
M : 9; xanos de partiran.
- 2730**
S,D: (2740) merecemos.
M : Q̄; q̄; p̄ndemos. — *Restori*: Que por lo que (nos) merecemos / no lo prendemos nos.
- 2731**
S,D: (2741) ensiemplos.
- 2732**
S,D: (2742) à vos.
M : auos.
- 2733**
S : (2743) Retraerlos. *D*: Retraervos. *S,D*: han; ò.
J : Retraer-nos.
- 2734**
S,D: (2744) ruegan. *D*: Dueñas.
J : ruegan.
M : q̄; nō; nigun.
- 2735**
S,D: (2745) Esora; conpiezan à; Infantes. (colpes introduced by *D. H. following dar*.)
J : ynfantes.
M : adar. — (See 2332, *Cornu*.) *Restori*: *Tolgasi*: essora. *RGC*: (los) also.
- 2736**
S,D: (2746) cinchas; maian-las.
J : maian-las.
M : tā.
- 2737**
S,D: (2747) han.
- 2738**
S,D: (2748) Rompien; è; à; à dos.
J : Ronpien; a dos.
M : 9; aellas. — *Restori*: Rronpien (las) camisas e (las) carnes / a ellas amas ados.
- 2739**
S,D: (2749) Limpia; ciclatones.
- 2740**
S,D: (2750) corazones.
- 2741**
S,D: (2751) ploguiese.
M : Q̄l; cador. *Restori*: *Tolgasi*: esta.
- 2742**
S,D: (2752) asomase esora; *Cid*.
M : Q̄. (See 1663, *Cornu*.)
- 2743**
M : q̄.
- 2744**
S,D: (2754) è. (en introduced by *S. and D. H. following e*.)
M : 9; ciclatones. *RGC*: (en) las.
- 2745**
S,D: (2755) Cansados; à dos.
J : a dos.
M : Cássados.
- 2746**
S,D: (2756) Ensaiados; dará.
J : dará.
M : En sayandos; q̄l.
- 2747**
S,D: (2757) Elvira è Doña. *S*: Don'. *D*: doñ'.
J : donna.
M : nō; 9.
- 2748**
S,D: (2758) Robredo.
J : robredo.
M : enel. *Cornu*: en el robredo de Corpes. (2754, 2945, 3156, 3266). *L*. de même v. 2697
- 2749**
8th As. (2749-2752) in 1-a. *Series CXL*.
S,D: (2759) Lebaronles; è.
J : Leuaron-les.
M : Leuarò; 9.
- 2750**
S,D: (2760) dexanlas; è.
J : dexan-las.
M : 9. — *Restori*: Mal dexan— etc.
- 2751**
S,D: (2761) à; aves; è à.
M : alas; 9; alas; dela. — *Restori*: (E) a las aves del monte / e a (las) bestias de (la) fiera guisa.
- 2752**
S,D: (2762) las; sabet; vi-vas.
J : las.
V : la[s].
M : dexarò; q̄ nō.
- 2753**
22nd As. (2753-2754) in 6. 6-e: 2754. *Series CXLI*.
S,D: (2763) esora; *Cid*. *S*: asomas. *D*: asomas'.
M : Q̄l. — (See 1663, *Cornu*.) *L*. suggests removal of the verse, following *RGC*.
- 2754**
S,D: (2764) Infantes; Robredo.
J : ynfantes; robredo.
M : enel. — (See 2332, *Cornu*.) *Restori*: (Los) yfantes de Carrion / por muertas las dexaron. *Lidforss* with exception of los, which is retained,

Notes

- is the same. RGC: Il primo emistichio è evidente glossa. He places the rest of the verse before the following one.*
- 2755**
30th As. (2755-2762) in á-0.
á-a: 2759.
Series CXLII.
M : dexarō. (See 2075, Cornu.)
- 2756**
S,D: (2766) una; nol'; recabdo.
J : recabdo.
M : Q̄.
- 2757**
S,D: (2767) yban; ibanse.
J : yuan-se.
- 2758**
M : n̄os.
- 2759**
S,D: (2769) debíamos; barraganas.
Restori: Non las deuiemos tomar (por varraganas) / si non fuessemos rrogados. (L. thus.)
Le parole: por varraganas sono reminiscenza del v. 3276. Later (RGC) however he suggests that for the sense it would be better to read (cf. 3276): Non las deuiemos tomar / si non por varraganas.
- 2760**
S,D: (2770) fuesemos rogados.
J : rogados.
- 2761**
S,D: (2771) brazos.
M : n̄ras; erā. L: pora [ten-erlas].
- 2762**
S,D: (2772) asis' yrā.
J : leon; yrā.
V : leon.
- 2763**
23rd As. (2763-2861) in ó.
See 2766, 2774, 2814, 2836, 2843.
á-a: 2784, 2842.
ó-e: 2785, 2809, 2810, 2848, 2851.
ó-0: 2825.
Series CXLIII.
S,D: (2773) Alabandos' yban; Infantes.
J : ynfantes.—*Restori: (los). See 1372. (See 2332, Cornu.)*
- 2764**
S,D: (2774) vos diré d' aquel.
D: Muñoz.
J : diré.
M : da q̄l.
- 2765**
S,D: (2775) Cid.
Restori and L: [So] sobrino era / del Çid Campeador.
- 2766**
S,D: (2776) Mandaronle.
J : Mandaron-le.
M : n̄o.—*Restori: delant.*
- 2767**
S,D: (2777) yba; corazon. S: dolióle. D: dolióle.
M : Enla.
- 2768**
D : (2778) salió.
J : salió.
- 2769**
S,D: (2779) un; espeso. D: Muñoz; metió.
J : Metió.
- 2770**
S,D: (2780) viese; à dos.
J : Ffasta; a dos.
M : q̄; p̄mas.
- 2771**
S,D: (2781) han; Infantes.
J : ynfantes.
M : q̄.—(See 2332, Cornu.)
L: qué [les].
- 2772**
S,D: (2782) è; una Razon. D: Viólos; oyó.
J : razon.
M : 9.
- 2773**
S,D: (2783) nol'; racion.
J : raçion.
- 2774**
S,D: (2784) viesen.
M : biē q̄. RGC: (bien).
Restori: (ellos). See 644.
- 2775**
S,D: (2785) Vanse; Infantes; à.
J : ynfantes.
M : aguijā aespolon.
- 2776**
S : (2786) rastro tornos'.
D : (2786) rastro tornó s; Muñoz.
J : rastro.
Restori: Por el rastro tornos / [aquel] Felez Munoz. Lidfors follows ihis. See 2764, 2927, 2935.
- 2777**
S,D: (2787) Faló; amortecidas; à dos.
J : Ffalló; a dos.
M : p̄mas.—*Restori and L: Fallo amortecidas / sus primas amas ados.*
- 2778**
S,D: (2788) descavalgó.
J : descawalgó.
M : p̄mas p̄mas.
- 2779**
S,D: (2789) Arrendó; cavallo à; adelinó.
J : Arrendó; adelinó.

Poem of the Cid

- 2780**
 S,D: (2790) Elvira è. S: Don'.
 D: doñ'.
 J: donna.
 M: pmas; pmas; 9.
- 2781**
 S,D: (2791) ensaiaron; Infantes.
 J: ynfantes.
 M: en-sayarō.—Restori: (los).
See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 2782**
 S,D: (2792) è à Sancta.
 J: Sancta.
 M: Adios; 9; s̄cā ō; p̄ndan.
 Cornu: Plega a Santa Maria e al padre Criador (cf. v. 2626). Que los malos traydores dent prendan so galardon. Restori: A Dios plega (e a santa Maria) que dent / prendan ellos mal galardon. RGC: (ellos). Quotation marks should follow galardon.
- 2783**
 S,D: (2793) à; à dos.
 J: a dos.
- 2784**
 S,D: (2794) decir.
 M: q̄.—Restori: Non pueden dezir nada / tanto traspuestas son. L. same, retaining de.
- 2785**
 S,D: (2795) Partieronsele; corazones. D: telas.
 J: Partieron-sele.
 M: Partierō sele.—Restori: Senza dubbio: del coraçon, perchè si riferisce al solo Felez Muñoz. L: dentro del coraçon.
- 2786**
 S: (2796) Don' Elvira è.
 D: (2796) doñ' Elvira è doña.
 M: pmas pmas; 9.
- 2787**
 M: pmas; çador.
- 2788**
 S,D,J: (2798) Que tiempo.
 V: Mio trapo [P], which RGC follows.
 M: q̄. The beginning of this verse is so stained as to be unreadable, and is perhaps the most difficult reading in the Poem. Both Que tiempo of Janer and Mio trapo of Vollmüller seem to me inadmissible. Konrad Hofmann (Zeit. für rom. Phil. 1880, p. 159):= Mietad pasó el dia. Grado a Christo (Grado a xp̄o) might be the reading, though this too is as doubtful. Cornu: (See 2830) Mi-entra que es el dia. L: Mientra partes el dia. P: Mientra. Muy dudoso, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso; Mie es seguro, encima no se ve tilde, sólo una q̄ chica y parece posterior, de uno que tomó la M por Q; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue tpa, tpo, acaso tra, tro, con una a sobre la t, todo de tinta rojiza, repasado con tinta negra, con la que se substituyó por una tilde la a sobrepuesta. Ulibarri leyó Mire que tiempo; Pellicer subraya Mire, para notar "esta dudoso"; Sanchez y Janer, Que tiempo; Vollmüller, Mio trapo.—Referring to el P. says: Sobre el renglón y acaso del corrector.
- 2789**
 M: aq̄ste.—See Restori, 953.
- 2790**
 S: (2800) recordando Don' Elvira è Dona.
 D: (2800) recordando doñ' Elvira è.
 J: recordando; donna.
 M: 9.
- 2791**
 S,D: (2801) è; à. D: Muñoz.
 M: 9 vierō afelez.—Cornu: [Quando] abrieron los oios, (e) vieron (a) Felez Muñoz. Restori: (e). See 49.
- 2792**
 S,D: (2802) Esforzavdos.
 J: Esforçad-uos.
 M: pmas; çador.
- 2793**
 S,D: (2803) Infantes.
 J: ynfantes.
 M: Q̄. The word De stands in the left margin, and the second word begins with a capital. (See 2332, Cornu.) P: De antepuesto por el copista al releer su copia, v. 1877.
- 2794**
 S,D: (2804) gran priesa seré.
 J: seré.
 M: Agrant pessa.
- 2795**
 M: nō; a q̄.
- 2796**
 S: (2806) agrant; fablaba.
 D: (2806) à; fablaba.
 J: donna.
 Cornu: Fablava y doña Sol ou Y fablava doña Sol ou Fablado ha doña Sol.
- 2797**
 S,D: (2807) vos; mio; Campeador.
 J: Campeador.
 M: p̄mo n̄ro; c̄apeador.—Restori: Si uos lo meresca/, myo primo, (nuestro padre) el Campeador. RGC: (myo). P: Canpeador.

Notes

- 2798**
S : (2808) vos. *D.*: sí.
M : çador.
- 2799**
S : (2809) un sombrero. *D.*: Muñoz.
M : q̄.
- 2800**
S,D:(2810) Nuevo; è; Valencial' sacó.
J : sacó.
M : 9; q̄. *Cornu.*: (Que) de València l[o] saco.
- 2801**
S,D:(2811) Cogió; él è à; dió.
J : Cogió; él; dió.
M : enel 9; p̄mas.—*Restori*: *Forse*: e a sus primas [la] dio.
- 2802**
S,D:(2812) è; fartó. (à introduced by *S.* and *D.* *H.* following è.)
J : fartó.
M : 9.
- 2803**
S,D:(2813) rogó; asentó.
J : rogó; assentó.
M : q̄.
- 2804**
S,D:(2814) è; corazon.
M : 9.
- 2805**
S,D:(2815) esfuerzan; tomó.
S.: é.
J : Ffata; tomó.
M : q̄; 9.
- 2806**
S,D:(2816) cavallo; cabalgó.
S.: Eprivado. *D.*: privado.
J : caualgó.
M : Epuado enel. *RGC.*: [E].
- 2807**
S,D:(2817) à cubrió.
J : cubrió.
- 2808**
S,D:(2818) cavallo príso; è.
D.: partió.
J : príso.
V : part[io].
M : p̄so; 9; dēt. *RGC.*: (por la rienda e). *P.*: part[io]. *Del final, que cuadra en el doblez del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo.*
- 2809**
S,D:(2819) Robredos.
J : senneros; robredos.
- 2810**
S,D:(2820) è.
M : 9; salierō delos.
- 2811**
S,D:(2821) arrivados.
M : Alas.
- 2812**
S,D:(2822) Urraca dexó. *S.*: Don'. *D.*: doñ'.
J : dexó.
M : Ala. *Cornu.*: A (la) Torre de don Urraca. *Compléter le vers en lisant* Elli las dueñas dexo. *There is nothing to indicate the position of the Tower of Doña Urraca.*
- 2813**
S,D:(2823) Santesteban. *D.*: Muñoz. *L.*: vino [aque].
- 2814**
S,D:(2824) Falló à; Alvar Fanez (*D.*: Fañez).
J : Ffalló; Albar Fanez.
M : q̄. *At the bottom of this page of the MS. part of the first verse of the following page has been written thus:* Q̄ndo ele lo oyo pesol.
- 2815**
S,D:(2825) elle; oyó pesol'; corazon.
J : oyó.
M : Q̄ndo.
- 2816**
S : (2826) Príso; è; pró.
D : (2826) Príso; è.
J : pró.
M : 9.
- 2817**
S,D:(2827) Hyba recibir à; Elvira è. *S.*: Don'.
D.: doñ' (a wanting in these texts).
J : recebir; donna.
M : adon; 9; adoña. (*See 2075, Cornu.*)
- 2818**
S,D:(2828) Santesteban; metió.
J : metió.
M : dē tro.
- 2819**
S,D:(2829) ondró.
J : ondró.
M : Q̄nto.
- 2820**
S,D:(2830) Santesteban.
M : siemp̄.
- 2821**
S : (2831) corazon.
D : (2831) pesóles; corazon.
J : pesóles.
M : Q̄ndo.
- 2822**
S,D:(2832) Cid danles esfuerzo. *D.*: A llas.
J : dan-les. (*See 1887, Cornu.*) *Restori* (followed by *L.*) suggests that de pro or y onor may be wanting.
- 2823**
S,D:(2833) Alli s' ovieron; fasta. *D.*: sanas.
J : sannas.
M : q̄.

Poem of the Cid

- 2824**
 S,D:(2834) Allábades; Infantes.
 J : Allávades; ynfantes.
 M : Allavados.
 (See 2332, Cornu.) *Morrel Fatio (Rom. XVI), in his notes to Textes Castellans Inédits du XIII^e siècle, page 379, says, in remarking of line 90 (Alavat! io y todo algo e en cristianismo): Alavat. Le ms. porte Alauut. J'ai pensé que ce mot intelligible cachait l'interjection qui se trouve dans le Poème du Cid sous la forme Allavades (v. 2824): Allavades sean los yfantes de Carrion. Lidfors finds the verse doubtful. P: Allabandos feyan. El copista Allabados fean, el corrector puso tilde sobre la tercera a, y una y sobre la e; el verso estaba repasado con tinta borradiza, y las ediciones leyeron Allavades sean.*
- 2825**
 S,D:(2835) Rey; Alfonso. D: pesó.
 J : pesó; rey.
 M : buē.—*Cornu*: Al buen rrey don Alfonso. *L. de même vv. 508, 815, 1272, 2922, 3397. L. suggests omitting the verse.*
- 2826**
 S,D:(2836) à Valencia.
 M : aq̄stos. *Cornu*: a Valencia lamayor (2161, 2625, 2840). *L. de même v. 3526.*
- 2827**
 S,D:(2837) dicen à Mio Cid.
 M : Q̄ndo.
- 2828**
 S,D:(2838) Una; pensó è comidió.
 J : pensó; comidió.
 M : 9.—*See 1889 and 1934.*
- 2829**
 S,D:(2839) Alzó; à; tomó.
 J : Alçó; tomó.
 M : ala.
- 2830**
 S,D:(2840) à.
 J : Sennor.
 M : xps q̄.
- 2831**
 S,D:(2841) han; Infantes.
 J : ynfantes.
 M : Q̄ndo; mean.
- 2832**
 S,D:(2842) mesó.
 J : (2842) messó.
 M : aq̄sta; q̄.—*Cornu (Rom. X)*: Par. P: Par. Con tinta borradiza se puso encima Por.
- 2833**
 S,D:(2843) lograrán; Infantes.
 J : lograrán; ynfantes.
 (See 2332, Cornu.)
- 2834**
 S,D:(2844) à; casaré.
 J : casaré.
 M : Q̄ amis.
- 2835**
 S,D:(2845-6) Pesó à Mio Cid è à; Albar Fanez (D: Fañez) d'alma è; corazon. (*Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.*)
 J : Pesó; Albar Fanez.
 M : 9 atoda; 9; 9; coraçõ. *Cornu*: Peso [end] a myo Çid e a toda sua cort E a Minaya Albarfanez d[e] alma e (de) coraçõ. Don Albarfanez Minaya con don Pero cavalgo E con Martin Antolinez, el Burgales de valor ou bien el cavallero de pro ou bien cavallero lidiador. *Cf. vv. 1995 et 2513. Restori: verso doppio; Leggasi: e [a] Albarfanez, ecc. L. thus.*
- 2836**
 S,D:(2847) Cabalgó; Bermuez.
 J : Caualgó.
 M : cõ po. (*See 2835, Cornu.*)
- 2837**
 S : (2848) pró.
 J : pró.
 (*See 2835, Cornu.*)
- 2838**
 S,D:(2849) docientos Cavalleros; Mio Cid mandó.
 J : CC; mandó.
 V : CC.
 M : caualtõs ¶les.
- 2839**
 S,D:(2850) Dixoles; andiiesen; è. D: fuerte-mientre.
 J : Dixo-les fuerte-mientre.
 M : Dixoles; q̄; 9.—*A later e has been added to noch. Restori: Dixo les (fuerte mientre) que andiessen / de día e de noch.*
- 2840**
 S,D:(2851) Aduxiesen à; à Valencia.
- 2841**
 J : sennor.
- 2842**
 S,D:(2853) Apriesa cabalagan; è.
 M : Apessa; 9.—*L: andan e las noches. Restori: L'inversione fu fatta per avere l'assonanza mediana. Cf. v. 125.*
- 2843**
 S,D:(2854) à Santesteban; un.
 M : tâ.—*Cornu*: Vinieron a Sant Estevan (de Gormaz). *Compléter le vers en lisant Que es un castiello fuert. Restori: Tolgasi: de Gormaz.*

Notes

- 2844**
S,D: (2855) una.
M : aq̄sta; q̄; q̄.—(See 2851, Cornu.) Restori: Por aquesta ondra (que vos diestes) / etc.
- 2845**
S,D: (2856) Santesteban; legó.
J : legó.
M : mādado.
- 2846**
S,D: (2857) Minaya; à dos.
J : a dos.
M : Q̄.
- 2847**
S,D: (2858) Santesteban à.
Cornu: Varones de Sant Estevan. L. de même 2871.
- 2848**
S,D: (2859) Reciben à; è à.
J : Reciben.
M : aminaya 9 atodos.
- 2849**
S,D: (2860) à; esa; efurcion.
M : eñfurcion. Cornu: Presenta[va]n a Minaya ou mieux Presentavan les a ellos.
- 2850**
S,D: (2861) gradió. D: No.
J : gradió.
M : q̄so.
- 2851**
S,D: (2862) Gracias; Santesteban; conoscedores.
J : conoscedores.
V : coñoscedores.
M : q̄ cōnoscedores; Cornu: (Graçias) varones de Sant Estevan, que sodes coñoscedores; Por la ondra que vos diestes a esto que nos cuntio Gradevoslo do esta myo Cid Campeador. Restori: (Graçias) Varones, etc.
- 2852**
S,D: (2863) à; cuntió.
J : cuntió.
- 2853**
S,D: (2864) vos; gradece allá; está Mio Cid; Campeador.
J : allá; está; Campeador.
M : cāpeador.—(See 288 and 2851, Cornu.) Restori: Mucho uos lo gradeçe / (alla do esta), etc. L. omits lo.
- 2854**
S,D: (2865) Asi; fago; estó.
S: a qui.
J : a qui estó.
M : q̄ aq̄.
- 2855**
S : (2866) A fe; Cielos; vos dé.
D : (2866) Afe; cielos; vos. J : dé.
M : delos; q̄; buē.—Restori: Affe Dios de los çielos / (que) etc.
- 2856**
S,D: (2867) gradecen è.
M : 9.
- 2857**
S,D: (2868) à; esa.
- 2858**
S,D: (2869) ver.
M : The word ver is written after Minaya and erased. Cornu: Minaya [y]va veer [las] or [a] su[a]s primas do son.
- 2859**
S : (2870) Don' Elvira è.
D : (2870) él; doñ' Elvira è.
J : donna.
M : Enel; 9.
- 2860**
S,D: (2871) vos; como; viesemos.
J : donna.
M : 9.
- 2861**
S,D: (2872) vos à él; vivas.
J : él.
M : Euos; q̄ndo.
- 2862**
37th As. (2862-2900) in á.
á-e: 2863, 2865, 2869, 2885, 2886, 2887, 2895, 2897.
Series CXLIV.
S,D: (2873) rencura.
J : rencura.
M : ñra; cōtar.—Restori: Il verso doveva essere doppio, ma è caduto un emistichio, come per es: Bien creades, Minaya, / [que] en los dias de vagar (vengar?) Toda ecc.—(L. follows this)—Il Milá legge: todas nuestras rancuras, correzione forse non necessaria.
- 2863**
S,D: (2874) Loraban; è Alvar Fanez (D: Fañez).
J : duennas; Albar Fanez.
M : delos; 9.
- 2864**
S : (2875) Bermuez.
D : (2875) Bermuez; habla.
M : Epero.—Restori: Non ci trovo senso. Forse: conortado las ha, (thus L.) oppure: conortando las ba. cf. 2894. (Per ba=va cf. ban=van al v. 297). Saint Albin has the remarkable translation: "Les dames et Alvar Fañez pleurent de leurs yeux, mais Pero Bermuez pense tout différemment." D. H., by changing to habla, has much the most successful result.
- 2865**
S,D: (2876) Elvira è; cuidado; hayades. S: Don'. D: Doñ'.
J : donna.
M : 9.

Poem of the Cid

- 2866**
S,D: (2877) vos; sanas è vivas è.
J : sannas.
M : Qndo; 9; 9.—*Restori*: —(e) sin otro mal.
- 2868**
S,D: (2879) Aun.
M : q̄.
- 2869**
S,D: (2880) yazen esa; è; facen.
M : 9; q̄.—*L.*: fan. (*See 1105, Cornu.*) *Nyroþ* suggests an exclamation point at the end of this verse.
- 2870**
S,D: (2881) piensan; cavalgar.
J : mannana.
- 2871**
S,D: (2882) Santesteban escurriendolo-los uan. (*See 2847, Cornu.*)
- 2872**
S,D: (2883) Rio; dandoles. *D.*: d'Amor.
J : Ffata rio; dando-les. *D.H.* thinks the *Rrio damor* a small stream flowing into the *Duero*, a league and a half east of *Sant Estevan*. *Ormsby*: *damor* = lovingly. *Saint Albin* has followed *D.H.*
- 2873**
S,D: (2884) piensanse.
J : piensan-se.
- 2874**
S,D: (2885) yba. *S.*: caba delant.
J : duennas.
M : Eminaya.
- 2875**
S,D: (2886) Trocieron Alcoceba; Santesteban. *D.*: à diestro.
Cornu: Troçieron [a] Alçoçeva. *The position of Alçoçeva is unknown, as is that of Bado del Rrey in the next line.*
- 2876**
S,D: (2887) dicen vado; Rey; yban. *D.*: allá.
J : bado; rey.—*L.* suggests pasar, as they are described in the next verse as finding shelter in *Berlanga*. *The suggestion is good. See Cr. Gen. (CCCXLIXb)*: tomaron camino de Atiença—& enderessarón para Medina çeli—& de Medina fueron a Molina.
- 2877**
S,D: (2888) prisa.
J : prisa.
M : Ala; p̄sa.—*Berlanga*, a small town near the *Escalote* in *Soria*. *Population 2,196.*
- 2878**
S,D: (2889) metense à.
J : mannana meten-se.
- 2879**
S,D: (2890) dicen; iban alvergar.
M : q̄l.
- 2880**
S,D: (2891) a.
- 2881**
S,D: (2892) corazon. *S.*: Abengalbon. *D.*: Abengalvon.
- 2882**
S,D: (2893) Saliólos à recibir.
J : Saliólos; reçibir.
- 2883**
S,D: (2894) Mio Cid rica.
J : rica.—*Cornu*: Por amor de myo Çid (2971). *L.* de même v. 3132.
- 2884**
S,D: (2895) Valencia.
- 2885**
S,D: (2896) násco legaba; mensaie.
J : násco.
M : q̄.
- 2886**
S,D: (2897) Privado cabalga à recibirlos.
J : reçibir-los.
- 2887**
S,D: (2898) yba; è; face.
M : 9; q̄.
- 2888**
S,D: (2899) Mio Cid à; ybalas abrazar.
J : yua-las.
M : asus.—*Cornu*: Myo Çid a su[a]s hijas yvalas abraçar.
- 2889**
S,D: (2900) Besandolas à. *S.*: tornos'. *D.*: tornós.
J : Besando-las.
M : aamas.
- 2890**
S,D: (2901) vos.—*Am. d. l. Rios*: [las] mis etc.
- 2891**
S,D: (2902) tomé; osé decir.
J : tomé; osé.
- 2892**
S,D: (2903) Cielo está.
J : está.
M : çador q̄.—*Restori*: Plega al Criador, / [aque] que en cielo esta. *Am. d. l. Rios* introduces el before cielo.

Notes

- 2893**
S,D: (2904) vos. *D.*: d'aqui.
M : Q̄; da q̄.
- 2894**
S,D: (2905) mis.
Cornu.: [E] de (los) yernos de Carrion or E de los (yernos) de Carrion [que] Dios me faga vengar.
- 2896**
S,D: (2907) yban; entraronse à; Cibdad.
J : entraron-se.
M : ala.
- 2897**
S,D: (2908) Gran.
J : donna.
M : cō.—*Cornu.*: (Doña) Ximena [la] su[a] madre.
- 2898**
S,D: (2909) náscō.
J : náscō.
M : q̄; buē; nō q̄so.—*Restori.*: El que en buen ora nascō / non [lo] quiso tardar. *L. thus.*
- 2899**
S : (2910) Fablos'.
D : (2910) Fabló s.
M : cō.
- 2900**
S,D: (2911) Rey Alfonso; pensó; embiar.
J : rey; pensó.—*Cornu.*: Al [buen] rrey [don] Alfonso (de Castiella).
Restori.: (Alfonso).
See 528.
- 2901**
24th As. (2901-2961) in ò. ò-e: 2914, 2920, 2921, 2945, 2949. Series CXLV.
S : (2912) Munno; pró. *S,D.*: mio vasallo.
J : Munno; pró.
M : Oeres.
- 2902**
S,D: (2913) à. *D.*: crié.
M : buē; òe ati.
- 2903**
S,D: (2914) Liebes; à; Rey Alfonso.
J : rey.
M : mādado.—*Cornu.*: A Castiella el mandado lieves me al rrey Alfonso.
- 2904**
S,D: (2915) besale; (*D.*: d'alma) è; corazon.
J : besa-le.
M : dal ma.—*Restori.*: *Leggi.*: besal.
- 2905**
S,D: (2916) Como; vasallo è (*D.*: él); mio.
J : sennor.
M : 9.—*Cornu (Rom. X.) puts a comma after señor.*
- 2906**
S,D: (2917) han; Infantes.
J : ynfantes.
M : q̄ mean.—(*See 2332, Cornu.*) *Restori.*: *Leggi.*: ondra; in senso ironico: oppunto come Muño Gustioz ripete al Re, al v. 2941. *Am. d. l. Rios suggests the removal of me.*
- 2907**
S,D: (2918) Quel'; Rey; (*D.*: d'alma) è; corazon.
J : rey.
M : Q̄l; buē; 9.
- 2908**
S,D: (2919) casó.
J : casó.
M : nō.—*Am. d. l. Rios.*: Él casó [las] etc.
- 2909**
S,D: (2920) à.
M : Q̄ndo; agrant.
- 2910**
M : cōtra.
- 2911**
S,D: (2922) è; mio.
J : sennor.
M : 9.
- 2912**
S,D: (2923) Mios haberes; han lebado.
M : q̄.—*Restori.*: *Tolgasi.*: se.
- 2913**
S,D: (2924) Eso.
M : cō.
- 2914**
S,D: (2925) à; ò à Juntas ò à.
J : Aduga-melos.
M : Aduga melos avistas; aiuntas.—“*Les mots,*” says *D. H.*, “cort et cortes, du *Poème du Cid*, le mot conseil, du *Roland*, et le mot cort, du *Garin*, signifient une assemblée que le roi réunissait quand il voulait, où il voulait, et dont les membres, présidés par le roi, ne traitaient que de l’objet qu’il plaisait à celui-ci de leur soumettre.”
- 2915**
S,D: (2926) Como haya; Infantes.
J : ynfantes.
M : Coño.
- 2916**
S,D: (2927) rencura; corazon.
J : rencura.
M : coraçõ.
- 2917**
S : (2928) Munno. *S,D.*: privado cavalgó.
J : Munno; caualgó.
M : puado.

Poem of the Cid

- 2918**
S,D: (2929) Cavalleros quel'
sirvan à. D: él.
M : caualtos q̄l.
- 2919**
S,D: (2930) él.
J : él.
M : q̄; çazon.
- 2920**
S,D: (2931) Valencia è.
M : 9; q̄nto.—(See 1821, Cornu.)
- 2921**
S : (2932) Nos'; è.
D : (2932) No s; è.
M : 9.
- 2922**
S,D: (2933) Rey; Santfagunt;
falló.
J : rey; falló.—*Restori*: Al rrey [Alfonso] / en San Fagunt (lo) falló. L: Al rrey [don Alfonso]. (See 2825, Cornu.)
- 2923**
S,D: (2934) Rey; è Rey.
J : Rey; rey.
M : 9; Leō.—*Cornu*: Rrey de Castilla es e rrey es de Leon, De las Asturias de Oviedo fasta a San Çalvador.
- 2924**
S : (2935) à; Zalvador.
D : (2935) à; Zalvador.
M : delas; biē.
- 2925**
S,D: (2936) Sanctiaguó.
J : Ffasta; Sanct-Yaguó;
sennor.
M : s̄i.—*Cornu*: Fasta dentro en Santiyaguó est une moitié de vers trop longue d'une syllabe.
- 2926**
S : (2937) á.
D : (2937) E llos; à él.
J : E-llos; sennor.—*Janer* says in regard to the separation of llos in E llos: "Equivale á los." *Damas Hinard* suggests the reading and has introduced it, citing its occurrence in other early MSS. The only instance in which I have allowed this form to appear is at verse 3367, where I follow Vollmöller's reading. See also, under *Damas Hinard*, 3103 and 3272. *Cornu* (Rom. X.): Ellos = ed los.
- M : tienē.
- 2927**
S,D: (2938) Asi como descalvalga. S: Munno.
J : Munno.
M : coño; aq̄l.
- 2928**
S,D: (2939) Omillos' (D: Omillós') à; sanctos è rogó al.
J : rogó.
M : alos; 9; acriador.—*Restori*, *Cornu*, and L: al.
- 2929**
S,D: (2940) Adelinó por al (D: pora'l) palacio; está.
J : Adelinó.
- 2930**
S,D: (2941) Cavalleros quel'; cuemo à Señor. D: él.
J : cuemmo; ssennor.
M : caualtōs q̄l; cū asseñor. *Restori*:—cum (a) sseñor.
- 2931**
S,D: (2942) Asi como. (de wanting.)
M : coño entron; dela.
- 2932**
S,D: (2943) Rey è connoçiό à. D: Viólos; Muño.
J : rey; connoçiό; Munno.
V : coñoçiό; Muño.
M : 9; connoçiό; mūno. *Restori*: *Togli*: Muño. I cannot however accept this correction. *Pidal* says of the sign for "and": *Parece intercalado por el corrector*.
- 2933**
S,D: (2944) Lebantos' (D: Lebantós'); Rey tanbien; recibió.
J : rey tan-bien; reçibió.
M : tā biē.
- 2934**
S : (2945) Rey fincó; Munno.
D : (2945) Rey fincó.
J : rey fincó; Munno.
M : aq̄l.—*Restori*: aquel Muño Gustioz. — *Émistichio* ripetuto per errore. *Leggasi*: Delant el rrey [Alfonso] los ynóios finco, to which L. assents.
- 2935**
S : (2946) Besabale; Munno.
D : (2946) Besabale.
J : Besaba-le; Munno.
M : aq̄l.
- 2936**
S,D: (2947) Merced Rey Alfonso; Reynos à vos dicen.
J : rey; reynos; sennor.
M : auos dizē.—*Cornu*: Merced, rrey don Alfonso. de largos rreynos (a vos dicen) señor. *Restori*: Merced rrey (Alfonso), de largos rreynos (a) uos dizen señor.
- 2937**
S,D: (2948) è.
M : 9.—*Cornu*: Besa vos piedes e manos myo Çid Campeador. *Quant à Myo Çid lidiador 1322, il formait, précédé de monosyllabes, une excellente moitié de vers, à laquelle le poete recourait au besoin*.
- 2938**
S,D: (2949) vasallo è vos.
J : sennor.
M : v̄rō; 9.—*Restori*: (e). See 49.
- 2939**
S,D: (2950) Infantes.
J : ynfantes.
M : cō. L: [a] sus.

Notes

2940

S,D: (2951) casamiento; quisistes vos.
 J : casamiento.
 V : casamien[t]o.
 M : calo q̄siestes.
 P : casamiento.

2941

S,D: (2952) vos; à.
 M : q̄; anos. L: M: (vos).

2942

S,D: (2953) Infantes.
 J : ynfantes. L: M: [los] yfantes.

2943

S,D: (2954) Cid.

2944

S,D: (2955) è; à.
 M : 9.

2945

S,D: (2956) Desemparadas; Robredo.
 J : robredo.
 M : enel.

2946

S,D: (2957) è à; aves.
 M : Alas; 9 alas.

2947

S,D: (2958) Valencia.

2948

S,D: (2959) vos; como vasallo à.
 J : sennor.
 M : com̄o. P: La f [of laf] del corrector.

2949

S,D: (2960) lebedes à; ò à Juntas ò à.
 M : Q̄; avistas; aiuntas. Cornu (Rom. X.) puts a comma after cortes.

2950

S,D: (2961) vuestra; maior. S: Tienes'. D: Tiene s.
 M : ūfa. — Cornu (Rom. X.) suggests the removal of the verse.

2951

S,D: (2962) vos; Rey como.
 J : rey.
 M : q̄; com̄o. — Cornu: E que vos pes(e), rrey Alfonso or rrey bueno. L: E que[nt]. Cornu puts a comma after this verse.

2952

S,D: (2963) haya Mio Cid; Infantes.
 J : ynfantes.
 M : Q̄. — Cornu: (Que) aya myo Çid derecho.

2953

S,D: (2964) Rey una (S: grand'); calló è comidió.
 J : (2960) rey; calló; comidió.
 M : 9.

2954

S,D: (2965) corazon.
 M : q̄. — Restori: quem.

2955

S : (2966) dices; tú Munno.
 D : (2966) dices; tú.
 J : tú Munno.

2956

S,D: (2967) casé; Infantes.
 J : ynfantes.
 M : cō. (See 2549, Cornu.) L: Que yo.

2957

S,D: (2968) Fizlo; fuese à. S: pró.
 J : Ffiz-lo; pró.
 M : q̄.

2958

S,D: (2969) fuese hoy.
 M : q̄er.

2959

S,D: (2970) è Mio Cid pesanos; corazon.
 J : pesa-nos.
 M : En tre; 9.

2960

S,D: (2971) Ayudarle ha; sin' salve.
 J : Aiudar-le.
 M : aderecho; çador. Nyrop finds the first hemistich not clear: "est-ce que ajudar ne servait pas pour a ajudar?"

2961

S,D: (2972) cuidaba.
 M : q̄.

2962

3rd As. (2962-2963) in é-o. Series CXLVI.
 S,D: (2973) mios; mio Reyno. D: Andarán.

J : reyno.
 Restori: Questo distico nè può assonare con 6 nè essere indipendente in é-o. Il copista, chi sa perchè, voleva mettere Toledo in fine del verso; cf. 2986. — Il Milà legge: Andaran mis porteros / por todo el mi regno; si faccia una piccola inversione, e la correzione sarebbe giusta: (ó=6—o) — (to=todo sarebbe possibile? Cf. v. 409). Andaran mis porteros / por el myo regno todo, Pora dentro en Tolledo / pregonaran mi cort. Così la lassa in ó precedente e la seguente formerebbero una serie sola.

2963

D : (2974) Pregonarán. The taking of Toledo and other places is described in Lucas of Tuy, "Chronicon Mundi" (p. 100, l. 50.): Habuit Rex Adefonsus pacem cum Almenone Rege Toletano, quandiu ipse barbarus vixit: & fecit ei gratiam & honorem.

Poem of the Cid

Post obitum vero Almenonis Rex Adefonsus cepit expugnare ciuitatem Toletum, & per septem continuos annos abstulit ipsi ciuitati fructus & fruges. Anno autem octauo cum diuino adiutorio cepit ipsam ciuitatem Toletanam, quæ olim fuerat mater & gloria regni Gotthorum. Post hæc cepit Talaueram, Sanctam Eulaliam, Maquedam, Alphamin, Argenzam, Mageritam, Olmos, Canales, Casatalipham, Talamancam, Vzedom, Godalphaiaram, Fritam, Ribas, Caracoyam, Moram, Aluede, Consoqram, Veles, Masatrigo, Concham, Almodour, Alaeth, & ex alia parte cepit Cauriam, Visbonam, Sintriam, Santorem. Populauit etiam Rex Adefonsus totam Strematuram, & totam Castellam, & ciuitates & villas, quarum nomina hæc sunt, id est, Salmantica, Abula, Coca, Olmedo, Medina, Secobia, Iscar & Colar. Perlustrauit Rex Adefonsus omnes ciuitates Sarracenorum, & deuastauit & depradatus est multa castella ipsorum, & fecit sibi tributarios omnes Hispania Sarracenos. Qui ad tantam deuenit gloriam, ut Imperatorem Hispania faceret se vocari. (See also Rod. of Tol., Lib. VI., cap. XXIII.)

2964

25th As. (2964-2966) in ó. ó-e: 2964. Series CXLVII.

S,D: (2975) bayan; è Infanzones. *D*: allá.
J : ynfanzones.
M : Q̄; 9.

2965

S,D: (2976) Mandaré como; Infantes.
J : Mandaré; ynfantes.
M : coño.

2966

S,D: (2977) como; à Mio Cid.
M : coño.

2967

31st As. (2967-2984) in d-o. Series CXLVIII.

S,D: (2978) haya rencura.
J : rencura.
M : q̄.

2968

S,D: (2979) Decidle; náscio.
J : Dezid-le; náscio.
M : q̄; bue. (*See 1407, Cornu.*) *L. (following Restori):* [el]que.

2969

S,D: (2980) siete; adobes' (*D*: adobe s); vasallos.
J : VII.
V : ·VII·.
M : Q̄; cō.

2970

S : (2981) Vengam' à.
D : (2981) Vengam' à; estol'.
Cornu: A mi venga a Tolledo, esto l[e] do yo de plazo.

2971

S,D: (2982) Mio Cid.

2972

S,D: (2983) Saludadmelos à; entre ellos haya espacio.
J : Saludad-melos.
M : atodos.

2973

S : (2984) avino aun.
D : (2984) avino aun; serán.
M : q̄; biẽ será.

2974

S : (2985) Espidios' Munno.
D: Espidió s. *S,D*: à Mio Cid.
J : Munno.
M : Espidios. — *Cornu:* Espidios[e] (Muño) Gustioz. *P*: Espidios. *La s de Esp es del corrector.*

2975

S,D: (2986) Asi como; cuidado.
M : coño. *Nyrop suggests a colon after this verse.*

2976

S,D: (2987) Alfonso.
M : de tiene.

2977

S,D: (2988) è Sanctiaguo.
J : Sanct-Yguo.
M : En bia; Leõ 9; sc̄i. *P*: Santi Yguo. *Cornu:* Enbia[va] su[a]s cartas ou Enbia ou encore Enbio l.s.c. (por) a Leon e (a) Santiyaguo [E] a los Portugaleses e a [con-des] galizianos (*cf. v. 2926*) E a los de Carrion e (a) varones castellanos. a is wanting in *J., D. H., S. and Milá.*

2978

S,D: (2989) è à Galicianos.
M : Alos; 9. *Milá:* é á [los] (*L. thus*) galicianos.

2979

S,D: (2990) à; è à.
M : alos; 9; varonescastellanos. — *Cornu:* E a los de Carrion. *Corr. d'après ce passage v. 2906.*

2980

S,D: (2991) facie; Rey.
J : rey.
M : Q̄; e; a ql. *P*: en. *El copista e, el corrector sobrepuo tilde.*

2981

S,D: (2992) siete; fuesen.
J : VII. *V*: ·VII·.
M : q̄. — *Restori:* *M*: A[1] cabo de VII semanas [todos] etc.

2982

S,D: (2993) viniase à; toviase; vasallo.

Notes

M : Q̄; ala.—*Restori*: Qui non viniess a la cort/ non se (*L. nos*) touie-(se) por su vassallo.

2983

S,D:(2994) asi; yban pensando.
M : t̄ras.

2984

S,D:(2995) saliesen; Rey avie.
J : saliessen; rey.
M : Q̄; delo q̄; mādado.

2985

26th As. (2985-3042) in ó.
á : 2998. ú-e : 3008.
ó-o : 3001, 3024.
ó-e : 3005, 3006.
Series CXLIX.

S,D:(2996) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos. *Restori*: (los). See 1372. (See 2549, Cornu.)

2986

S,D:(2997) Porque; Rey facie.
J : rey.
M : q̄.—*Cornu*: Porque (el) rrey [don Alfonso] fazie en Tolledo cort. *Restori*: Senza dubbio: Por que en Tolledo/ el rrey fazie cort. *L.* Porque [dentro] en Tolledo el rrey fazie cort.

2987

S,D:(2998) verná Mio Cid.
J : verná.
M : q̄. (See 288, Cornu.)

2988

S,D:(2999) conseio asi; como.
M : como.—*Restori*: Tolgasi: assi. Cf. *il v.* 2996.

2989

S,D:(3000) Ruegan; Rey.
J : Ruegan; rey.
M : q̄; q̄te. *Milá*: — que les quite — etc.

2990

S,D:(3001) Rey; feré sin' salve.
J : rey; feré.
Cornu: Dixo rrey don Alfonso. *Milá*: Dixo [les] el rey: / "non lo feré, sim' salve Dios."
Restori: nol.

2991

S,D:(3002) verná Mio Cid.
J : verná.
M : Cay. (See 1663, Cornu.) *Milá and Am. d. l.* *Rios*: el [buen] etc.

2992

S,D:(3003) rencura; vos. *D.* Darl' edes.
J : rencura. *Milá*: Darl'hedes.

2993

S,D:(3004) quisiese ó; à.
M : Q̄; q̄siesse.

2994

S,D:(3005) mio Regno cadél.
J : reyno cadél.
M : Q̄te.

2995

S,D:(3006) à fer; Infantes.
J : a fer; ynfantes.
M : vierō q̄. (See 2332, Cornu.)

2996

S,D:(3007) conseio; como.
M : Prēden; como.—*Restori*: Prēden [so] conseio / parientes, ecc. *L. thus.* *Pidal says, referring to Prēden*: *El copista Prēden, el corrector sobrepuesto e con tilde.*

2997

S,D:(3008) Garcia; nuevas.
Cornu: El conde Garçi Ordoñez en aquestas nuevas fo. *Milá*: (fo?).

2998

S,D:(3009) Cid; siemprel' buscō
J : Myo; buscō.
M : q̄ siemp̄l.—*Cornu*: (E) nemigo de myo Cid que siempre mal [e] busco. *Restori*: *Milá*: del, forse error di stampa. *Milá and L. have*: /que mal siemprel' buscō.

2999

S : (3010) conseio. *D.* conseiō. *S,D.* Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq̄ste.—(See 2332, Cornu.)

3000

S,D:(3011) Legaba; à.
M : q̄rien; ala.

3001

S,D:(3012) Rey Alfonso.
J : rey.
M : p̄meros.—*Cornu*: El buen rrey don Alfonso. (3024) *L. de même vv.* 23, 1840, 1895, 1979, 2026, 3053, 3108, 3127, 3692. Cf. el buen rey don Fernando R. (*Crónica Rimada*) 278, 367, 399, 460, 501, 663, 733, 804, 822, 978, 1018, 1074, 1081, 1087, 1107.

3002

S,D:(3013) è; Remond.
J : Remond.
M : 9; rremöd. (See Cornu, 3109.)

3003

S,D:(3014) Emperador.
M : Aq̄ste. *Cornu* (*Rom. X.*) would omit the verse.

3004

S,D:(3015) Vella è;
M : 9.—*The word Uella very faint. Pidal makes it Fruella, stating that the first two letters were faint and covered with old reagents. With the new reagents the f*

Poem of the Cid

appeared certain and the r clear enough. *Cornu*: [E] el conde don Uella. (See 3109.) *Restori*: To read: e don Beltran el conde would be a new mode in the Poem. L. would omit the verse not only because of the lack of assonance, but because nothing is found corresponding to it in the Cr. Gen. (See fol. CCCCLb.) Don Vella is there mentioned as one of the judges, "E el segundo Alcalde fue el conde don Vela, señor de costa." (CCLI, *Chrón. del Cid*.)

3005

S,D: (3016) Regno.
J : Ffueron; reyno.

3006

Cornu: De Castiella la gentil [fueron] todos los meiores.

3007

S,D: (3018) Garcia; Infantes.
J : ynfantes.
Cornu: [E] el conde don García. See 2549 and 3109.

3008

S,D: (3019) Gonzalez è Gonzalo Asurez.
M : Easur; 9.—*L. thinks this verse also doubtful. See Lucas of Tuy, "Chronicon Mundi."* *Erant tunc temporis in regno Legionensi tres fratres nobiles, & sapientissimi, scilicet, Petrus Ansuri, Gundifalvus Ansuri, & Fernanduss Ansuri: quos nobilis Vrraca de beneplacito Regis Sancij cum Adefonjo regno priuato ad Regem Toletan um Almenonem ire fecit.* (p. 93, l. 23.) See also *Rod. of Toledo, Lib. VI., cap. XVI.*

3009

S,D: (3020) è; à dos.
J : a dos.
M : 9ferrando. — *After the word son, ados was written and erased.* *Cornu*: Don Diego e don Ferrando y foron amos a dos.

3010

S,D: (3021) vando; à.
M : q̄; ala.

3011

S,D: (3022) Ebair; cuidan à Mio Cid.

3013

S : (3024) Aun no; nació.
D : (3024) Aun; nació.
J : naçió.
M : q̄. *Milá*: — / el (Çid)—*etc.*

3014

S,D: (3025) Porque; Rey.
J : Porque; rey.
M : q̄.

3015

S,D: (3026) Mio Cid.
M : q̄nto.—(See 288, *Cornu*.)
Milá: — venido es (Myo Çid).

3016

S,D: (3027) Alvar; embió. *D*: Fañez.
J : enbió.
M : en bio. — *Cornu*: Albarfanez adelant a Tolledo enbio ou enbio el a la cort. *Restori*: [Minaya] Aluar Fanez / adelant enbiò. *L. thus. Pidal finds an el added by the corrector to the word adelant.*

3017

S,D: (3028) besase; Rey.
J : rey; sennor.
M : Q̄.—*Cornu*: Que las manos le besas or Que suas manos besas a Alfonso so señor or al buen rrey so señor.

3018

S,D: (3029) sopiese; esa.
M : q̄.

3019

S,D: (3030) oyó; Rey plógol'; corazon.
J : oyó; rey plógol.
M : Q̄ndo.

3020

S,D: (3031) Rey cabalgó.
J : rey caualgó.

3021

S,D: (3032) yba recibir; naçió.
J : reçeibir; naçió.
M : alq̄; buē.

3022

S,D: (3033) Cid.
M : cō.—*Cornu*: El Çid con todos los sos. *L. de même v. 214, où l'on pourrait lire aussi El Çid e suas compañías ou Myo Çid e sus vassallos cavalgavan tan ayna.*

3023

S,D: (3034) compañías; asihan.
J : conpannas; sennor.
M : q̄.

3024

S,D: (3035) lo ovo à; Rey; Alfonso.
J : rey.
M : Q̄ndo lo vo aoio; buē. (See 1517, *Cornu*.) *Pidal notes the introduction of an o after lo, by the corrector.*

3025

S,D: (3036) à; Mio Cid. *S*: Firiós'. *D*: Firiós'.
J : Ffiriós.
M : at̄ra. (See 228, *Cornu*.)

Notes

- 3026**
 S,D: (3037) Viltar; è; à.
 J : sennor.
 M : qere 9; aso.
- 3027**
 S,D: (3038) oyó; Rey; tardó.
 J : oyó; rey; tardó.
 M : Qñdo.—*Milá*: (3038) lo oió (vió?). *L.*: vyó.
- 3028**
 S,D: (3039) hoy. *D.*: será.
Cornu.: Si me vala Sant Esidro, [en] verdad non sera oy. *Cornu* (*Rom. X*): *Mieux vaudrait par qui est la forme de PÉR dans les serments en ancien espagnol, quoique para, que je regarde comme identique à par, s'y rencontre aussi. See various examples cited. Pidal: El corrector añadio a, Para.*
- 3029**
 S,D: (3040) Cavalgad Cid; abria dend. *D.*: sinon.
 M : nō.—*Cornu.*: Cavalgedes, Cid, si non.
- 3030**
 S,D: (3041) d'alma è; corazon. *S.*: Saludarvos. *D.*: Saludarnos.
 J : Saludar-nos.
 M : 9.
- 3031**
 S,D: (3042) à vos; à; corazon.
 M : Delo q̄ auos; ami.
- 3032**
 S,D: (3043) vos; hoy.
 M : q̄.
- 3033**
 S,D: (3044) Mio Cid.
 (See 238, *Cornu.*) *Milá*: (3044)—/el[buen].
- 3034**
 S,D: (3045) Besóle; è; saludó.
 J : Besó-le; saludó.
 M : 9.
- 3035**
 S,D: (3046) à; vos.
 J : sennor.
 M : adios Qñdo.
- 3036**
 S,D: (3047) Omillom' à vos è; Don Remond.
 J : don Remond.
 V : do[n].
 M : auos 9 alconde.—*Cornu.*: e al conde don Rremond. *L. de même v.* 1009
- 3037**
 S,D: (3048) Anrrich è à.
 J : Anrrich.
 M : 9; qñtos q̄.
- 3038**
 S,D: (3049) salve à; è à vos.
 J : sennor.
 M : nrōs; 9 auos.
- 3039**
 S,D: (3050) mugier Doña.
 J : mugier donna; duenna.
 M : muḡ.—*Cornu.*: Ximena maya muger, [que] es dueña muy de pro.
- 3040**
 S,D: (3051) Besavos; è; à dos.
 J : Besa-uos; a dos.
 M : 9.
- 3041**
 S,D: (3052) avino; vos.
 J : sennor.
 M : q̄; q̄.
- 3042**
 S,D: (3053) Respondió; Rey; sin' salve. *D.*: sí.
 J : Respondió; rey.
Milá: (3053) sim'. *L.*: Rrespuso.
- 3043**
38th As. (3043-3052) in d á-e: 3045.
Series CL.
 S,D: (3054) Rey.
 J : rey.
- 3044**
 S,D: (3055) Esa; Mio Cid; pasar.
 M : nō q̄so.—*Cornu.*: [En]es-sa noch(e) myo Çid.
- 3045**
 S,D: (3056) Merced; Rey; vos salve. *D.*: sí.
 J : rey.
 M : çador.—(See 3253, *Cornu.*)
- 3046**
 S,D: (3057) Pensad; à; Cibdad.
 J : sennor.
 M : ala.
- 3047**
 S,D: (3058) mios posaré à; Servan.
 J : posaré.
 M : Eyo cō.—*San Seruan* (3047, 3054, 3102), now a ruin, south-west of Toledo on the other side of the Tagus. The monastery was founded by Alfonso VI in 1090. It became a fortress in the time of the Archbishop Tenorio. Afterwards called the castle of San Cervantes. (See Yepes: *Cron. Gen. de la Ord. de S. Benito.*)
- 3048**
 S,D: (3059) legarán.
 J : compannas; legarán.
- 3049**
 S,D: (3060) Terné; sancto.
 J : Terné; sancto.
 M : aq̄ste scō.—See *Restori*, 953.
- 3050**
 S,D: (3061) mañana entraré à; cibdad.

Poem of the Cid

J : manhana entraré.
V : mañana.
M : en trare ala.

3051

S,D: (3062) à. D: yré.
M : Eyre ala.

3052

S,D: (3063) Rey.
J : rey.—*Cornu*: Dixo rrey don Alfonso.

3053

32nd As. (3053-3054) in á-o.
Series CLI.
S,D: (3064) Rey; Alfonso à.
J : rey.
(See 3001, *Cornu*.)

3054

S,D: (3065) Mio Cid Ruy;
Servan.
J : Ruy.—*Cornu*: En San Servan a posado. See 1017. *Restori*: Forse: [Ha] myo Cid, ecc.—*Ma si può sottintendere es, del v. precedente.*

3055

30th As. (3055-3060) in á.
á-a: 3060.
Series CLII.
S,D: (3066) Mandó facer; è.
J : Mandó.
M : 9; enel. L: far.

3056

S,D: (3067) ha; esa.
M : enessa.

3057

S,D: (3068) rogando è.
J : rogando.
M : çador; 9.

3058

S,D: (3069) è.
M : En tre; 9; q̄.—*Cornu and L*: Entre Minaya [Albarfanez].

3059

M : 7ndo. *Restori*: Forse e. *caduto un verso.*

3060

S,D: (3071) è. D: faz' al.
M : 9; pma.

3061

27th As. (3061-3249) in ó.
1-a: 3062.
6-e: 3067, 3073, 3075, 3076,
3077, 3129, 3136, 3137,
3156, 3183.
ú-o: 3098. t-o: 3160.
é: 3212.
6-o: 3064, 3108, 3110, 3127,
3166, 3228, 3239, 3246.
Series CLIII.

S,D: (3072) Misa; saliese.
M : q̄.

3062

S,D: (3073) su; mui; è complida.
M : fecha; 9 cõplida.—*Restori*: *Verso divotamente interpolato.* L: conplida e buena.

3063

S,D: (3074) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); mio brazo.
J : Albar Fanez.—*Cornu*: Vos, Albarfanez Minaya.

3064

S,D: (3075) è; Hieronymo.
M : 9; obpo; ifonimo. *Cornu*: E (el) obispo don Jheronimo.

3065

S,D: (3076) Bermuez è. S: Munno.
J : Munno.
M : po; 9 aq̄ste.—See *Restori*, 953.

3066

M : mr.

3067

S,D: (3078) è; Salvaderez.
M : 9.

3068

S,D: (3079) nació. D: Muñoz.
J : naçió.
M : q̄.

3069

S,D: (3080) mio. D: Muñoz.

3070

S,D: (3081) irá Malanda.
J : yrá Mal-anda.
M : q̄; biē.—*The name Mal Anda does not appear elsewhere in the Poem, nor is it found in the Cr. Gen. It is probably a nickname.*

3071

S,D: (3082) Garciez; d'Aragon.
J : d'Aragon.
M : daragon.

3072

S,D: (3083) cumpanse ciento.
M : delos; q̄.—*Restori*: cunplan.

3073

S,D: (3085) Desuso; como.
J : Desuso.
M : tâ; çoimo.

3075

S,D: (3086) è pelizones.
M : 9.

3076

S,D: (3087) prisos.
J : prisos.
M : q̄; biē p̄sos. *RGC*: [E].

3077

S,D: (3088) So los; dulces è.
J : So los.
M : 9.—*L. suggests a colon at the end of this verse. I do not agree to this.*

3078

S,D: (3089) ir à.
M : Da q̄sta; q̄ero; ala.

3079

S,D: (3090) mios; è decir; razon.
J : razon.
M : 9; rrazõ.—*Restori*: mis.

Notes

3080

S,D: (3097) Infantes.
 J : ynfantes.—*Cornu* (*Rom. X.*) prefers *sossobra* (= *Zozobra*) to *desobra*. *Baist* suggests that if this be permitted *destorbo* or *desorden* would also be possible. *He* prefers *desondra*. *Restori*, followed by *L.*, finds no change needed.

3081

S,D: (3092) ciento tobier';
 seré; pavor.
 J : seré.
 M : tales.—*RGC*: (nos).

3082

S,D: (3093) Respondieron;
 eso.
 J : Respondieron; sennor.
 M : q̄remos.

3083

S,D: (3094) Asi como; ha.
 M : como; adicho.

3084

S : (3095) Nos'; nació.
 D : (3095) No s; nació.
 J : naçio.
 M : de tiene; q̄.

3085

S,D: (3096) Calzas; metió.
 J : panno; metió.

3086

S,D: (3097) Sobre ellas unos
 zapatos; à.
 M : q̄.

3087

S,D: (3098) Vistió; ranzal;
 como.
 J : Vistió.
 M : como.—*RGC*: (Vistio).

3088

S,D: (3099) è.
 M : 9; psas.

3089

S,D: (3100) punno; mandó.
 D : él.
 J : mandó.
 M : selo.

3090

S,D: (3101) un; ciclaton. D :
 Sobr' ella.
 M : p̄mo.

3091

S : (3102) parecen poró.
 D : (3102) parecen d'oro.
 M : poro, probably doro, but the MS. is perfectly clear. *Restori*: *Il Milá*: —*Obrado* con oro / *pareçe* por razon — *lezi- one* che almeno dà un senso possibile. *Si las- ci peraltro*: obrado es. *Am. d. l. Rios* (3091): *parecen* por ó son which is possible though not probable. *L.* follows *Milá*.

3092

S,D: (3103) Sobre esto una;
 bermeia; vandas d'oro.
This skin is worn over the brial. Compare with Roman de Fiera-bras, cited by Michel: Tout li dessirent son bliaut de samis, Et par desoz son boin pelison gris. Recherches sur le Com. I. 109.

3093

S,D: (3104) Mio Cid.
 M : Siem̄p̄.
 (*See 288, Cornu.*) *Am. d. l. Rios* (3093): el [buen] etc.

3094

S : (3105) Una; d'un; pró.
 D : (3105) Una; d'un.
 J : pró. — *RGC*: (Vna). "What does this word *escarin* mean?" asks *D. H.* — *Michel* questions the meaning of *escariman*, which he cites variously from

the *Travels of Charlemagne*; *Li Romans de Raoul de Cambrai*; *Li Romans d'Alexandre*; *Partonopous de Blois*; *Rom. de Gérard de Rossillon*. Of this *escariman* he finds it impossible to determine the nature, but admits that it was held in great esteem. Referring to the passage in the *Poem of the Cid* he says: "Has this word given birth to the *escarin* de pro, of which the head-dress of the *Cid* was made?"

3095

S,D: (3106) razon.
 J : razon.—*Am. d. l. Rios* (3095): é fecha, etc. *Milá* and *RGC*: [é] fecha, etc.

3096

S,D: (3107) contalasen; Cid Campeador.
 M : Q̄; buē.—*Restori*: —los pelos al (buen Cid) etc. *Cornu*: al buen Cid Campeador. *L. de même* vv. 1354, 1890, 1904, 2073, 2315, 2543, 2718, 2827, 2966, 3011, (où l'on pourrait lire aussi Myo Cid Campeador), 3210, 3398, 3431, 3453; corr. d'après ce passage vv. 741, 1373, 2122, 2633, 2765, 2943, 3353, 3424, 3598, 3728. *Lidsfors* writes cont[r]alassen urging that as the *Cid* was not dressed for war but in festival attire, the wish was rather to prevent being molested by the hair, and it was bound up. He notes the use of the word in *Cr. Gen.*, CCCXLc.: — por nos contrallar a Valencia; *Poema de Fer. Gen.*, 51; *Dic. of Dominiguez*; *Dic. of the Acad.*; *Part. I.*, tit. 5, l. 1.; *Cond. Lucanor*, ch. V.; *Cr. del R. D. Alfonso el XI.*, Cap. 304; *Cañila & Dymna*, p. 28; *Lib. de los Estados of D. J. Manuel*, p. 330.

Poem of the Cid

- 3097**
 S,D: (3108) è prisola.
 J : prisola.
 M : ; psola.—*RGC*: (e). *Following this L. transposes the verses, making them fall in the order 3099, 3100, 3103, 3101, 3102, 3098.*
- 3098**
 S,D: (3109) tal lo face; recabdar.
 J : tal lo; recabdar.
 M : q̄; q̄ere.—*Am. d. l. Rios (3109) and Milá: (todo) lo só. L. (3098): so. (See 48, Restori.)*
- 3099**
 S,D: (3110) cubrió un.
 J : cubrió.
 M : q̄.
- 3100**
 D : (3111) él.
 M : Enel; q̄; q̄itos q̄.
- 3101**
 S,D: (3112) ciento; mandó.
 J : mandó.
 M : aq̄stos q̄.
- 3102**
 S,D: (3113) Apriessa cabalga; Servan salió.
 J : salió.
 M : Apessa. *Cornu*: [E] de San Servan salio.
- 3103**
 S,D: (3114) Asi iba Mio Cid.
 D: à lla. — *L*: (3100) a lla.
- 3104**
 S,D: (3115) descavalga à.
 M : Ala; des causalga.
- 3105**
 S : (3116) mientre; Mio Cid.
 D : (3116) Cuerdamientre; Mio Cid.
 J : Cuerda-mientra. *Cornu (Rom.X)*: mientre. *Le copiste avait déjà en tête le entra suivant.*
- 3106**
 S,D: (3117) è; ciento.
 M : clos.—*RGC*: (e).
- 3107**
 S,D: (3118) nació.
 J : naçió.
 M : Qñdo; q̄.—*RGC*: l(o).
- 3108**
 S,D: (3119) Levantóse; Rey; Alfonso.
 J : Leuantós; rey.
 M : buē. (*See 3001, Cornu.*)
- 3109**
 S,D: (3120) è; Remond.
 J : Remond.
 M : 9.—*The word rremont is very stained. Cornu: E el conde don Anrrich. L. de même v. 3002.*
- 3110**
 M : Edesi.—*Lidfors, following the statement of Restori, that (if we omit the thirty occurrences of Alfonso) this is the only concomitant in o—o in a series in o, suggests: Desi adelant, sabet, los otros [de la cort] as possible though little probable. "Perhaps," he adds, "it would not be less probable than the many others which he (Restori) introduces to obtain his alexandrines."*
- 3111**
 S,D: (3122) reciben nació.
 S: grant'.
 J : reçiben; naçió.
 M : Agrant; q̄; buē.—*Restori*: ondral.
- 3112**
 S : (3123) Nos' levantar.
 D : (3123) No s' levantar; Grañon.
 M : q̄so. *The words de granon not clear. Cr. Gen. (fol. CCCXVIII): Mas el cõde dõ Garçi*
- 3113**
 S,D: (3124) vando; Infantes.
 J : ynfantes.
- 3114**
 S,D: (3125) Rey; Cid. *D*: acá.
 J : rey.—*Cornu*: Seades Campeador, En este myo escaño or Aca en este escaño que m[e] diestes vos en don. *L. removes ser from this and places it at the beginning of the following verse.*
- 3115**
 S : (3126) quem'; vos.
 D : (3126) que m; vos.
 J : escanno.
 M : aq̄ste; q̄mdiestes. *L. following Cornu (Rom. X)*: [a] algunos.
- 3116**
 M : q̄; q̄. *RGC*:—que[a]. *Lidfors is opposed to the reading, meior sodes que nos, on the ground that the king would not have said this to a subject. He offers the suggestion that in the possible dictation of the Poem the copyist may have anticipated que when con was the word intended. sodes = sedes? See Cr. Gen. fol. CCCLII: asentose el rey en su silla, etc.*
- 3117**
 S,D: (3128) Esora; mercedes; Valencia ganó.
 J : gannó.
 M : q̄.—*Restori*: Tolgasi: Es-sora.

ferrãdex a q̄ dixerõ el crespo de grañon & el cõde dõ Martino — & los otros condes & ricos omnes que fincaron con el infante en un logar que agora dizen Siete condes yuanse ya saliendo dela batalla cuydando escapar de la muerte.

Notes

- 3118**
S,D: (3129) vuestro; como Rey è.
J : escanno; sennor.
M : ũro; coïno.
- 3119**
S,D: (3130) Acá posaré.
J : Acá posaré.
M : aq̄stos.—*Restori*: Con todos aquestos mios/aca posare [yo]. See 2571, 3138, 3351. *No se halla mo, aunque sí to y so, says Milá.*
- 3120**
S,D: (3131) Cid; Rey plógo; corazon.
J : rey plógo.
M : q̄. (See 1302, Cornu.)
- 3121**
S,D: (3132) un; tornino esora Mio Cid posó.
J : escanno torninno; posó.
M : tornino.—*Cornu*: ElCampeador poso ou El Çid essora poso.
- 3122**
S,D: (3133) ciento quel'.
M : q̄l.
- 3123**
S,D: (3134) à Mio Cid.
M : q̄ntos.—*Cornu*: Al Çid catando estavan quantos avie en la cort.
- 3124**
S,D: (3135) avie; è; en.
M : Ala; q̄; 9 p̄sa conel.
- 3125**
S,D: (3136) los.
J : los.
M : varō. *Milá*: (3136) En los.
- 3126**
S,D: (3137) Nol'; verguenza Infantes.
J : ynfantes.
M : carriō.—*Restori*: Forse: Nol catan de verguença / ynfantes de Carrion.
- 3127**
S,D: (3138) Esora; levó; Rey; Alfonso.
J,V : rey.
M : rrey. (See 3001, Cornu.)
- 3128**
S,D: (3139) vos. D: sí.
M : siuos; çador.
- 3129**
S,D: (3140) Rey; fiz'.
J : rey.
M : q̄; de.—*Cornu*: (3129-3131) Yo en quanto fu[i] (L. thus) rrey non fiz mas de do[a]s cortes: (3130) La una en Burgos fiz (e) la otra en Carrion ou La una fizi ou fuera en Burgos, la otra en Carrion (3131) [Eaqu]esta [la] terçera a Tolledo vin fer oy.
- 3130**
S,D: (3141) una; è.
M : 9; ot; carriō.
- 3131**
S,D: (3142) tercera à; vin'; hoy.
M : rçera.—*Milá*: (3142) [á] fer hoy. *So L. and RGC.*
- 3132**
S,D: (3143) Mio Cid; nació.
J : naçió.
M : q̄; buē.—*At the bottom of this page of the MS. part of the first verse of the next page is written thus: q̄ rreciba derecho de.—Cornu (Rom. X) and RGC: (el) amor.*
- 3133**
S,D: (3144) reciba; Infantes.
J : rçiba; ynfantes.
- 3134**
D : (3145) sabemoslo.
J : sabemos-lo.
- 3135**
S,D: (3146) è; Remond.
J : Remond.
M : 9; cōde dō rremōd.
Cornu: Que alcaldes sean de esto don Anrrich e don Rremond. (See 3109.) *Restori*: Alcaldes sean desto / (el conde) don Anrrich e (el conde) don Rremond. *Milá and RGC also suggest the omission of el conde in both instances.*
- 3136**
M : Eestos; q̄.—*Pidal says of fodes: La d encubre una n.*
- 3137**
S,D: (3148) conoscedores.
J : connoçedores.
V : çoñoçedores.
M : cōnoçedores.—*Cornu*: i. *peut-être* Aquel conde don Rremont.
- 3139**
S,D: (3150) è; hoy.
M : 9.
- 3140**
S,D: (3151) por; volviere mi.
J : por.
M : q̄.—*Cornu*: Si me vala Sant Esidro el que bolvier(e) my[a] cort. *Restori*: *Milá*: por. *Brutta correzione.*
- 3141**
S,D: (3152) Quitarme ha; Reyno perderá.
J : Quitar-me; reyno perderá.
M : Q̄tar; mia mor. *Milá* (3152) and RGC:—/ [é]—etc.
- 3142**
S,D: (3153) toviere; de esa. S: sô.
J : sô.
M : que.—*RGC*: touier(e) and part(e).

Poem of the Cid

- 3143**
S,D: (3154) Mio Cid.
- 3144**
S,D: (3155) responden Infantes.
J : responden ynfantes.
M : q̄.
- 3145**
S,D: (3156) Mio Cid; besó; Rey è; levantó.
J : besó; rey; leuantó.
M : 9.—*Cornu*: El Cid beso le la mano (al rrey). *Restori*: *Mild*: Mio Cid besó-le la mano; *parmi più naturale togliere*: Myó Cid. Cf. v. 159.
- 3146**
S,D: (3157) vos; como à Rey è à.
J : rey; sennor.
M : como; 9. *Mild*: (3157) agradezco, /.
- 3147**
S,D: (3158) ficiestes.
M : q̄ito.
- 3148**
S,D: (3159) à Infantes.
J : ynfantes.
M : ayfantes. — (See 2549, *Cornu*.)
- 3149**
S : (3160) quem'.
D : (3160) que m.
M : q̄m; nō.
- 3150**
S,D: (3161) vos; Rey; hoy.
J : rey.
M : Cauos; q̄.
- 3151**
S,D: (3162) Valencia.
M : q̄ido.—*RGC*: quand(o).
- 3152**
S,D: (3163) è; corazon. D : los; d'alma.
M : q̄ria; 9.—*Mild*: (3163) los.
- 3153**
S,D: (3164) à; è à.
M : 9; atizon.
- 3154**
S,D: (3165) gané à.
J : gané.
M : aguisa. — *Cornu* (*Rom. X.*) suggests the removal of the verse.
- 3155**
S,D: (3166) Ques' ondrasen; è sirviésen à vos.
M : Q̄s; 9; auos.—*The last two letters of ondrassen blurred. Pidal finds a tilde upon them.*
- 3156**
S,D: (3167) Robredo.
J : robredo.
M : Q̄ido; enel.—*RGC*: Quand(o).
- 3157**
S,D: (3168) aver; è.
M : nō q̄sieron.—(See 2129, *Restori*.)
- 3158**
S,D: (3169) Denme; mis.
J : Den-me.
M : q̄ido; nō.—See 3206. *The Cid here makes a demand for the return of the swords Tizon (Tizona) and Colada, in accordance, as Berganza explains, with the custom that arms shall be given to those who are adopted, in sign of the adoption: "En señal de que vno adoptava á otro por hijo, se estilaba, que el adoptante entregasse al adoptado las armas, como escribió Casiodoro: Per arma fieri posse filium, grande inter gentes constat, esse praeco-*
- nium: y assi el Cid en demostracion de que de-adoptava a los Infantes, entró primero pidiendo las espadas, que los avia entregado, para proceder despues contra ellos." Berganza; Antig. de Esp. Bk. V. ch. 27. The custom of exchanging arms in token of mutual good will." Freeman: Norman Conquest, I. V. 436.*
- 3159**
S,D: (3170) tod'; razon. (es wanting in these texts.)
J : razon.
- 3160**
S,D: (3171) Garcia à.
M : aesto.—*Cornu*: Dixo (el) conde don Garçia. For a esto *Nyrop* suggests en esto. *Mild*: (3171) —fablemos nos.
- 3161**
S,D: (3172) Esora; Infantes.
J : ynfantes.
- 3162**
S,D: (3173) è.
M : 9; q̄.
- 3163**
S,D: (3174) Apriesa; yban; è; razon.
J : razon.
M : Apessa; 9 a cuerdan. *P*: la (at the beginning of the line).
- 3164**
S,D: (3175) Aun; face; Cid. (See 1663, *Cornu*.)
- 3165**
S,D: (3176) non; hoy.
M : Q̄ido; desus.—*RGC*: Quand(o).

Notes

- 3166**
S,D: (3177) avendremos; Rey; Alfonso.
J : rey.—*Cornu*: Con el rrey don Alfonso. *L. de même vv. 538, où l'on pourrait lire aussi* Con myo señor Alfonso, et 1974. Cf. Con el rey don Fernando R. (*Crónica Rimada 1008*.) *Am. d. l. Rios*: Alfon.
- 3167**
S,D: (3178) Demosle; asi; voz.
J : Demos-le.
M : qñdo; laboz.
- 3168**
S,D: (3179) toviere partirse ha.
J : partir-se a.
M : qñdo.
- 3169**
S,D: (3180) abrá; Cid Campeador.
J : aurá.—(*See 6, Cornu*.) *RGC*: Çid.
- 3170**
S,D: (3181) à.
M : aq̄sta; ala. *Pidal*: *La a final sobre raspado; parece del corrector*.
- 3171**
S,D: (3182) Merced; Rey; Alfonso.
J : rey; sennor.
M : n̄ro.—*Cornu*: Merced (ya), rrey don Alfonso, [que] sodes nuestro señor. *RGC*: (don).
- 3172**
S,D: (3183) Non; dió.
J : dió.
M : Nolo.
- 3173**
S,D: (3184) è.
M : Qñdo; 9.
- 3174**
S,D: (3185) Dargelas; vos.
J : Darge-las.
M : Dar gelas q̄remos.
- 3175**
S,D: (3186) è.
M : Sacarō; 9.—*Cornu*: Sacaron [a] las espadas a Colada e a Tizon.
- 3176**
S,D: (3187) Pusieronlas; Rey.
J : Pusieron-las; rey; sennor.
- 3177**
S,D: (3188) è relumbra.
J : relumbra.
M : 9. *RGC*: (e). *Pidal finds a final tilde on Relumbran*.
- 3178**
S,D: (3189) manzanas è; arriaces; d'oro.
J : todo.
M : 9. *Milá*: (3189) mançanas? *RGC*: (Las) and (los).
- 3179**
S,D: (3190) Maravillanse; omes.
J : Marauillan-se.
M : om̄es; dela.—*Restori*: Maravillan se dellas / todos los (omnes buenos) de la cort. *Milá*: (3190)—/(todos) los etc. *RGC*: (omnes buenos).
- 3180**
S,D: (3191) Recibió; besó.
J : Reçibió; besó.
Cornu: Rreçibiolas (espadas) [myo Çid]. *The change and introduction of Myo Cid is hardly necessary*.
- 3181**
S : (3192) Tornos'; levantó.
D : (3192) Tornós'; levantó.
J : escanno; leuantó.
- 3182**
S,D: (3193) è; cató.
J : cató.
M : 9.
- 3183**
S : (3194) Nos'; Cid.
D : (3194) No s; Cid.
J,P : connoççe.
V : çoñoççe.
- 3184**
S : (3195) Alegros'; tod'el; sonrrisos'; corazon.
D : (3195) Alegró s; tod'el; sonrrisó s; corazon.
J : Alegros-le.
- 3185**
S,D: (3196) Alzaba; à; tomó.
à (first) introduced by Sanchez, Damas Hinard, and Janer (the latter, a) following Alzaba (in Janer alçaua).
J : tomó.
M : ala.—*Milá*: (3196) Alzaua (à)—etc. *RGC*: (a).
- 3186**
S,D: (3197) Por; mesó.
J : Por; messó.
M : aq̄sta; q̄.
- 3187**
S,D: (3198) Asis'y rán; Elvira è. *S*: Don'. *D*: doñ'; doña.
J : y rán; donna.
M : 9.—*Pidal notes that after vendango, the word de was used and erased*.
- 3188**
S,D: (3199) A so; nombrel' lamó.
J : A so; lamó.
Cornu: [Felez Muñoz] (a) so sobrino por nombre [e] lo lamo. *L*: [Pero Vermuez] por.
- 3189**
S,D: (3200) Tendió; brazo; dió.
J : Tendió; dió.

Poem of the Cid

- 3190**
S,D: (3201) Prendetla.
J : Prendet-la; sennor.
- 3191**
Cornu: [Lam]a Martin Antolinez, el cavallero de pro.
- 3192**
S,D: (3203) Tendió; brazo; coladal' dió.
J : Tendió; dió.
Restori: Milá: e l'espada. *La vera lesione è al v. 3189*. *Cornu*: (e)l espada Coladal dio est un hémistiche dou-teux.
- 3193**
S,D: (3204) mio vasalo.
Cornu: [Vos, don] Martin Antolinez, myo vasallo de pro, Prended [aqui] a Colada, etc.
- 3194**
S,D: (3205) à; ganéla.
J : ganéla; sennor.
M : buë. (*See 3193, Cornu*.)
- 3195**
S,D: (3206) Don Remont Berengel; Barcelona; maior.
J : don Remont.
V : do[n].
M : de; *clearly thus in the MS.—Cornu*: Fue del conde don Rremont Verengel de Barçilon (a la mayor), ou, ce qui se recommande moins, De don Rremont Verengel de Barçilon la mayor. *Restori*: Del conde don Rremont (Verengel)/de Barcelona la mayor.
- 3196**
S,D: (3207) eso vos; (S: dó) vos.
J : dó.
M : la; q̄. *Milá*: (3207) esto.
- 3197**
S,D: (3208-9) vos acaeciére; Ganaredes; è.
M : q̄; cō; grād p̄z 9 grād.
Restori: *A me pare da togliersi tutto il primo emistichio*. *Milá*: Sé que si vos acaeciére / (con ella) [y] ganaredes (gran prez e) gran valor. *Lidfors* suggests omission of si vos acaeciére.
- 3198**
S,D: (3210) Besóle; tomó è recibió.
J : Besóle; tomó; reçibió.
M : Besole; 9. *Restori*: Tol-gasi: e reçibió.
- 3199**
S,D: (3211) levantó Mio Cid.
J : leuantó.
(*See 288, Cornu*.)
- 3200**
S,D: (3212) è à vos Rey.
J : rey sennor.
M : 9 auos. *RGC*: rrey [e].
- 3201**
S,D: (3213) è.
M : 9.—*Restori and Milá*: Hya pagado so / (de mis espadas) de Colada e de Tizon.
- 3202**
S,D: (3214) rencura; Infantes.
J : rencura; ynfantes.
- 3203**
S,D: (3215) Valencia; à dos.
J : a dos.
M : Qñdo.—*Cornu*: Quand(o) sacaron de València or Quando me las han sacadas. *RGC*: Quand(o).
- 3204**
S,D: (3216) è; di yo.
J : dió.
- M : 9.—Restori**:—marcos (de plata) les dio. *Milá*: En oro ó en plata / tres mil marcos (de plata) les dió (i. dí yo). *L*. also would omit de plata. *The copyist uses the usual form here*: marcos de plata, although it is expressly stated en oro e en plata.
- 3205**
S,D: (3217) haciendo. *D*: s6.
M : acabaró.
- 3206**
S,D: (3218) haberes; mios.
M : Den me; qñdo.
- 3207**
S,D: (3219) quexarse Infantes.
J : quezar-se ynfantes.
M : Àq; qxar.
- 3208**
S,D: (3220) Dice; Remond decid; si ó.
J : Remond.
M : rremöd. *Pidal finds that the i of Díze covers an e*.
- 3209**
S,D: (3221) Esora responden Infantes.
J : responden ynfantes.
- 3210**
S,D: (3222) esol'; Cid.
M : alçid. *Milá*: (3222) dimos.
- 3211**
S,D: (3223) demandase; fincô; voz.
J : funcó.
M : Q̄; q̄ aq̄.
- 3212**
S,D: (3224) Rey asi decimos; Rey.
J : rey; rey.

Notes

M : Dixo el rrey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and is smaller. Baist points out that it is the alcaldes and not, as it would seem, the Infants of Carrion who speak in verse 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, Lidfors introduces a fragmentary verse after 3211: [Dixieron los alcaldes] and removes the interpolated Dixo el rrey from verse 3212. Restori: Si ploguiere al rrey/assi dezimos nos, which L. follows.*

3213

: (3225) Cid quel' recudades.
: recudades.
: Alo q̄; q̄l. *Cornu: A lo que el Çid demanda. Restori: Demanda el rrey: "Çid/quel rrecudades vos?"*

3214

: (3226) Rey asi.
: rey.
Cornu: Dixo rrey don Alfonso. Restori: Leuantados en pie/el Çid Campeador.

3215

: (3227) Alvar Fanez (*D: Fanez*) levantados; Cid.
: Albar Fanez.
: leuantados. *Restori: Dixo: destes aueres/ que uos di yo. Alvar Fañez is here abruptly introduced as speaking, although at verse 3232 he is reported as having remained silent thus far. His remark to the Cid is somewhat surprising, to say the least. Lidfors, following Baist, offers a solution of the difficulty. He changes these verses*

to: Levantós en pie el Çid Campeador: "Destos averes que vos di yo, si me los dades, o dedes dello raçon," and then places them after verse 3227.

3216

S,D: (3228) haberes; vos; ò; razon. *D: Estos.*
J : ó; razon.
M : q̄; simelos.—*The word raçon very stained and rewritten. P: dedes muy borrado; dello sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior también era raçon, casi ilegible. La lección de este v. es de Ulibarri. Restori: Si me los dades/o dedes dello (forse dellos) raçon.*

3217

S,D: (3229) Esora; à; Infantes.
J : ynfantés.—*Restori: Dixo el buen rrey/"assi lo otorgo yo."*

3218

S,D: (3230) conseio; haberes.
J : ahueres.
M : cõsseio; ḡrades.—*RGC: (ca).*

3219

S,D: (3231) Infantes.
J : ynfantes.
M : Espēsos (*the mark above second e doubtful*).

3220

S,D: (3232) conseio è fablaban à so.
M : cõsseio; fablauā asso. *Restori: (e). See 49. The tilde over the final a of fablauā is introduced, Pidal notes, by the corrector.*

3221

S,D: (3233) Valencia ganó.
J : gannó.
M : nos a finca; q̄.

3222

S,D: (3234) haberes asil' (*D: asil'*); (*de introduced by Sanchez and Damas Hinard after prende.*)
M : Qñdo; n̄fos; p̄nde. *RGC: Quand(o).*

3223

S,D: (3235) Pagarle.
J : Pagar-le.
M : enūras.

3224

S,D: (3236) Alcaldes.
M : qñdo. *Restori: Alcaldes. Pidal notes that the first corrector added an i over the n of manifestados.*

3225

S,D: (3237) eso; Cid.
M : nō. *RGC: gel(o).*

3226

S,D: (3238) juicio asi.
M : n̄ro. *RGC: —l(o).*

3227

M : Q̄ aq̄. *Following this verse (3225) in L. the two verses omitted after 3214 are returned to the text. The first of these now reads: Levantós en pié el Çid campeador.*

3228

S,D: (3240) fabló; Rey; Alfonso.
J : fabló; rey.
M : Aestas. —*Cornu: fablo (el) rrey don Alfonso (3596). Compléter le v. 3228 en lisant A estas [suas] palabras.*

3229

S,D: (3241) razon.
J : razon.
M : a q̄sta.

Poem of the Cid

- 3230**
S,D: (3242) Cid.
M : Q̄. (*See* 1663, *Cornu*.)
- 3231**
S,D: (3243) tres; docientos.
J : III; CC.
V : III; CC.
- 3232**
S,D: (3244) me los; Infantes; Carrion. *D*: Entr' amos.
J : me los; ynfantes; Carrion.—(*See* 2332, *Cornu*.) *RGC*: (los).
- 3233**
S,D: (3245) Tornargelos.
J : Tornar-gelos.
M : q̄ero catodos.
- 3234**
S,D: (3246) à Mio Cid; nació.
J : nació.
M : q̄; buē.—*Cornu*: Enterguen a myo Çid. *Quoi-que cette moitié de vers soit correcte, il se peut qu'il faille la lire*: Enterguen [gelos] al Çid ou mieux Enterguen gelos a el. *L*: Enterguen [se].
- 3235**
S,D: (3247) han à pechar.
M : Q̄ñdo; q̄ero. *Restori*: (ellos). *See* 644.
- 3236**
S,D: (3248) Gonzalez haberes. *D*: Fabló.
J : Ffabló; Gonçalez.
M : ferrangoçalez; nōtenemosnos.—*Cornu*: Fablo Goçalez Ferrando: Aver(es monedados) non tenemos nos. *Restori*: Ferran Goçalez / [odredes que] fablo: "Aueres monedados / non tenemos nos." *See* 3292, 3353.
- 3237**
S,D: (3249) respondiô; Remond.
J : respondiô; Remond.
M : rremôd.
- 3238**
S,D: (3250) è; espendisteslo.
J : espendistes-lo.
M : 9.
- 3239**
S,D: (3251) juuicio; Rey; Alfonso. *D*: ant' el.
J : rey.—(*See* 2093, *Cornu*.)
- 3240**
S,D: (3252) Pagenle; apreciadura è.
J : Pagen-le.
M : aṗçiadura 9ṗndalo. *RGC*: (e).
- 3241**
S,D: (3253) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : vierô q̄; afer. *Restori*: (los). *See* 1372. (*See* 2332, *Cornu*.)
- 3242**
S,D: (3254) aducir; cavallo.
J : aduçir.—*RGC*: tant(o).
- 3243**
S,D: (3255) gruesa; palafré.
J : palafré.—*RGC*: tant(o).
- 3244**
M : contoda.
- 3245**
S,D: (3257) Recibiôlo Mio Cid como apreciaron.
J : Recibiôlo.
M : coṃo aṗçiaron.—*Cornu*: Rrecibiolo myo Çid. *L. de même v.* 202.
- 3246**
S,D: (3258) docientos; Rey Alfonso.
J : rey.
- M : q̄.—*Cornu*: que tenie el rrey Alfonso, *où il faut peut-être supprimer el. RGC*: (los).
- 3247**
S,D: (3259) Infantes; náscó.
J : ynfantes; náscó.
M : Pagarô; q̄.—*L*: naçió.
- 3248**
S,D: (3260) Enprestanles.
J : Enprestan-les; ajeno.
M : En ṗstan; delo; q̄ nō. *Restori*: suyo. *Leggi*: so. *See* 3205, 3489.
- 3249**
S,D: (3261) sabet.
J : sabet.
M : razô.
- 3250**
40th As. (3250-3257) in á. Series CLIV.
S,D: (3262) apreciaduras Mio Cid.
M : aṗçiaduras; ṗsas.
- 3251**
S,D: (3263) omes; è; pensá-rán.
J : penssarán.
M : omes; 9; ṗenssará. *P*: *El cop. ṗenssaré; el corr. hizo a de la e final.*
- 3252**
S,D: (3264) ovo; pensaron; d'al.
M : q̄ñdo.
- 3253**
S,D: (3265) Merced; Rey è. [*è introduced by Sanchez, Damas Hinard, and Janer (e in latter) following Rey.*] *See* 3118, 3146.
J : rey e sennor.—*Cornu* and *L*: Merçed ya, rrey señor. *L. de même vv.* 3045, 3171, 3271. *Milá*: (3265) ya.

Notes

- 3254**
 S,D: (3266) rencura maior; olvidar.
 J : rencura.
 M : seme.—*Restori*: non se. *Leggi*: nos.
- 3255**
 S,D: (3267) Oydme; è pésevos; mio.
 J : Oyd-me; péseuos.
 M : 9.—*Restori*: (e). See 49. *Cornu* (*Rom. X*): pes.
- 3256**
 S : (3268) Infantes; quem'.
 D : (3268) infantes; que m.
 J : ynfantes.
 M : Delos; qm desondrarō. *Restori*: (los). See 1372. (See 2332, *Cornu*.)
- 3257**
 S,D: (3269) riebptos no.
 J : riebptos.
 M : Amenos.
- 3258**
28th As. (3258–3269) in ó.
6-e: 3262, 3263, 3264, 3265, 3266.
Series CLV.
 S,D: (3270) Decid; vos merci Infantes; ð.
 J : ynfantes.
 M : q. (See 2332, *Cornu*.) *Mild*, *RGC*, and *L.* make here three verses of two, ending the first with ynfantes [de Carrion], the second with razon and the third with cort.
- 3259**
 S,D: (3271) razon; à juuicio. *D*: meioraré.
 J : razon.
 M : rrazō aq; dela.—*Cornu* (*Rom. X*): rrazon? *Restori*: Aquil. *Pidal* says that juuizo was first written and the o changed into a y.
- 3260**
 S : (3272) quem'; corazon.
 D : (3272) que m; corazon.
 M : qm; coraçõ.
- 3261**
 S,D: (3273) Valencia.
 M : Ala. (See 1576, *Cornu*.)
- 3262**
 S,D: (3274) è haberes à.
 M : 9.
- 3263**
 M : Qñdo; q̄riedes; t̄ydores.—*Cornu* suggests a comma or inverted question mark before ya.
- 3264**
 S,D: (3276) qué; sacabades; Valencia; onores. *D*: Porque.
 J : qué.
 M : q̄.
- 3265**
 S,D: (3277) à cinchas è à.
 J : qué.
 M : q̄; 9.—*The use of espolon instead of espuela is here noted by D. H. as "plus rapproché du français."* Elsewhere he says the author uses espuela. We may refer, however, to lines 2693 and 2775, where espolon appears, and espolones at line 3618. As might have been expected, *D. H.* calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the *Ch. de Rol.* they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the France of the end of the XIth century than existed in Christian Spain half a century later.
- 3266**
 S,D: (3278) Robredo.
 J : robredo.
 M : enel. *L*: [E] solas.
- 3267**
 S,D: (3279) è à; aves.
 M : Alas; 9 alas.—*Cornu* (*Rom. X*) places the question mark after mont, removing it from verse 3265.
- 3268**
 S,D: (3280) ficiestes.
 M : qñto.
- 3269**
 S,D: (3281) recudedes vealo. *S*: Sinon.
 J : Si-non recudedes vea-lo.
- 3270**
31st As. (3270–3290) in ó-a.
á: 3275.
Series CLVI.
 S,D: (3282) Garcia; levanta-ba.
- 3271**
 S,D: (3283) Merced; Rey.
 J : rey; Espanna. (See 3253, *Cornu*.)
- 3272**
 S : (3284) Mio Cid.
 D : (3284) Mio Cid à llas.
 M : p̄gonadas.
- 3273**
 S,D: (3285) Dexóla crecer è.
 J : Dexóla.
 M : 9; ãe.
- 3274**
 S,D: (3286) unos; è.
 M : 9; ois.
- 3275**
 S,D: (3287) natural. (See 2332, *Cornu*.) *Restori*: Los [condes] de Carrion/son de natural.
- 3276**
 S,D: (3288) debien; barraganas.
 M : q̄rer; varraganas.—*Restori*: Non(ge)las, ecc. *Mild* omits the following verse, probably by mistake, as with 683-4.

Poem of the Cid

- 3277**
S,D: (3289) ó.
M : qen; opor.—*Cornu* (Rom. X.) places a period after veladas, a comma after o and diera and omits the interrogation. *Milá* omits the whole verse.
- 3278**
S,D: (3290) ficieron porque.
J : porque.
M : q̄.
- 3279**
S,D: (3291) él dice; preciamos.
J : él.
M : Q̄ñto; p̄çiamos.
- 3280**
S,D: (3292) Esora; prisos' à.
J : prisos.
M : p̄sos ala.—*Cornu*: l. Aquí el Campeador.
- 3281**
S,D: (3293) à; Cielo è.
M : adios q̄; 9 t̄ra.
- 3282**
S,D: (3294) eso; luenga; à delicio.
J : luenga.
V : lue[n]ga.
M : q̄adelicio; cada.—*Pidal* finds the a of q̄adelicio intercalated by the copyist.
- 3283**
S,D: (3295) habedes vos; retraer.
J : retraer.
M : Q̄.—*Am. d. l. Rios*: (3295) á mi barba?
- 3284**
S,D: (3296) nâsco à delicio.
J : nâsco.
M : q̄ñdo; adeliçio.
- 3285**
S,D: (3297) priso à ella; mugier.
J : priso e ellà; mugier.
V : e ella.
M : p̄so; muḡ.—*Milá* (3297): e (en?). *Cornu* (Rom. X.) and *RGC*: e[n]. See 3280 and 3288.
- 3286**
S,D: (3298) mesó; Christiano.
J : Nimb-la messó.
M : xana.—*Restori*: de moranin de christiana. *Am. d. l. Rios* (3298): Nin m' la.
- 3287**
S,D: (3299) Como; à vos.
M : Coño; auos; enel.
- 3288**
S,D: (3300) pris' à; è à vos.
M : Q̄ñdo; acaba 9 auos.—*D.H.* thought the castle of *Cabra* in the Province of *Teruel* was meant, but *Restori* shows that it was the *Cabra* of *Andalusia*. (See *Cr. Gen.* 297; *Cr. del C.*, Chap. IX.; *Dozy II*, 109.)
- 3289**
S,D: (3301) ovo rapaz; mesó.
J : rapaz; messó.
M : q̄.—*Damas Hinard* in a note devotes some space to proving that puñada is here intended in place of pulgada. He cites *Berceo*, *Sacrificio de la Misa*, cop. 112. But in the *Cr. Gen.* we find the usage of the Poem, (CCCLIII^d). See also *Cr. del Cid*: pulgarada.
- 3290**
S,D: (3302) mesé aun.
J : messé.
M : q̄.
- 3291**
29th *As.* (3291–3300) in ó.
6-e: 3294, 3297, 3298.
Series CLVII.
- S,D: (3303) Gonzalez; levantó.
J : Fferran Gonçalez; leuantó.
M : Ferrangoçalez.
- 3292**
S,D: (3304) voces; fabló. *D*: odredes.
J : fabló.
M : Aaltas; q̄.—*Milá*: (3304) odredes. *L*: odredes [lo].
- 3293**
S,D: (3305) Dexasedes vos Cid; razon.
J : razon.
M : aq̄sta.—*Cornu*: Dexasedes vos, el Cid ou mieux Rrodrigo, agora desta rrazon.
- 3294**
S,D: (3306) vuestros haberes. *D*: pagado.
M : uños.—*Restori*: pagado ssodes. Cf. a Ssan, v. 1394.
- 3295**
S,D: (3307) crecies' baraiia; vos è nos.
J : baraiia.
M : 9.—*Milá*: (3307) [Que] non, etc.
- 3296**
M : cōdes.—*Restori and L.*: [Nos] de natura somos /ecc. Cf. 2549. (See 2549, *Cornu*.)
- 3297**
S,D: (3309) Debíamos; Reyes ó; Emperadores.
J : reyes.
- 3298**
S,D: (3310) pertenecien; Infanzones.
J : ynfanzones.
Restori: Ca non [nos] pertenes(i)en/fijas ecc. See *Cr. Gen.* (CCCLIIIIa): non pertenes-

Notes

çien para ser nuestras mugeres, and, again. tenemos q̄ nõ pertenesçie estar casados con fijas de tal ome como Ruy diaz. "De modo que," says L., "pertener sin rēgimen = ser conveniente, oportuno y tal vez ser decoroso."

3299

S,D: (3311) Porque; ficiemos.
M: q̄ las dexamos. — Pidal thinks the s of las introduced by the corrector.

3300

S,D: (3312) preciamos.
M: p̄çiamos; q̄.—L: Mas nos [ent].

3301

32nd As. (3301-3305) in á-a. Series CLVIII.
S,D: (3313) Mio Cid Ruy; á: Bermuez.
J: Ruy.
M: apo. (See 1017, Cornu.)

3302

J: Ffabla.
M: q̄.—Cornu: Fabla, Pero Mudo, tu, [el] varon que tanto callas.

3303

S,D: (3315) è.
M: 9; p̄mas. — The silent character of Pero Mudo is brought out clearly throughout the Poem. Although his entrance on the scene is so infrequent, there are few more marked personalities described.

3304

S,D: (3316) A mi; dicen à ti.
J: A mi; a ti.

3305

S,D: (3317) respondier'. D: entrarás.
J: respondier.

3306

41st As. (3306-3328) in á.
á-e: 3309, 3310, 3318.
á-i: 3323.
Series CLIX.
S,D: (3318) Bermuez conpe-zó.
J: conpeçó.

3307

S: (3319) Detienes'le.
D: (3319) Detiene s.
J: Detienes-le. — Lidforss punctuates with a dash before Detienes and after vagar. Cornu (Rom. X.) would remove the verse and the following one. Compare Cr. Gen. (CCCLIIIc.).

3308

S,D: (3320) enpieza; nol'.
M: q̄ndo en pieça.

3309

S,D: (3321) Cid costumbres habedes. S: Direvos. D: Dirèvos.
J: costumbres.
V: costu[m]bres.
Cornu: Dezir vos he, myo Çid ou bien Dire vos, Campeador. Milá: (3321) "Diremos. RGC: (myo).

3310

M: Siemp̄; po nudo. RGC m(c).

3311

M: q̄; nõ. See 1117.

3312

S,D: (3324) ovier' à fer; mancará.
J: a fer; mancará.
M: q̄; nõ.—Restori: (Por) Lo que yo ouier afer/por mi non mancará.

3313

M: q̄nto.

3315

S,D: (3327) mañas; sabré.
J: mannas; sabré.
V: mañas.
M: mānas; telas.

3316

S,D: (3328) cerca Valencia. S: Miembrat'. D: Miembra t.
M: q̄ndo. Cornu (Rom. X.) makes the sentence interrogative.

3317

S: (3329) Pedist'.
M: lasferidas p̄meras alcãpeador.

3318

Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two.

S,D: (3330) Vist' un; fustel' ensaiar; fugiste; alegases. S: al te. D: a'l te.

J: al te.
M: en sayar, q̄.—Restori: Verso doppio; leggasi: Vist[e] un moro / [e] fustel ensayar: Antes fuxiste/que a el te alegasses.

3319

S,D: (3331) uvjas'. S: jugára.
M: nõ.—vujas from Lat. obviare.

3320

S,D: (3332) Pasé.
J: Passé.—L. B.: Passe por ti nõ puede significar te alcanzé; por ti pertenece sin duda alguna a las palabras que siguen con el moro me off de aiuntar, y la coma se debe quitar. Passe es corrupción y todavía no lo tengo puesto en claro. Cornu (Rom. X.) translates: je m'avancai à ta place, je passai devant toi. Baist doubts this translation of passe por ti, and suggests (3319) (el moro) iugarat mala paz,

Poem of the Cid

page having been easily confounded with pacé and been changed later for pasé and placed in the following verse.

3321

S,D: (3333) ofle.
J : of-le.
M : Delos pmeros.

3322

S,D: (3334) cavallo tobeldo.
M : touel do.
Restori: Did = Di-te.—
toveldo = tovelto = te
lo tenni.

3323

S,D: (3335) à.
J : Ffasta.

3324

S,D: (3336) Mio Cid è; ovis-
tete. *S*: Delant'.
J : oviste-te.
M : 9.—*Cornu*: Ant el Çid e
ante todos *ou bien* Del-
lant myo Çid e todos.
Restori: Delant myo
Çid e (delante) todos/
oviste te de alabar.

3325

S,D: (3337) matáras; è; ficie-
ras.
M : Q̄; 9 q̄. *RGC*: (que).

3326

S,D: (3338) Crouvierontelo.
J : Crouieron-telo.
M : Crouierō.

3327

S,D: (3339) barragan.

3329

30th *As*. (3329-3352) in ó.
ó-c: 3347.
Series CLX.

S,D: (3341) razon.
J : razon.

3330

S,D: (3342) Valencia.
M : lo.—*Restori*: — (lo d)el
leon.

3331

S,D: (3343) Mio Cid è; de-
sató.
J : desató.
M : Q̄ndo; 9.—*Cornu*: Quan-
d(o) durmie myo Çid,
ou l'on pourrait lire Do
durmie myo Çid. *Re-*
stori: Quando durmie
mio Çid/e él (leon) se
desato? — lo del leon
è forse *reminiscenza*
del v. 3363.

3332

S : (3344) qué ficist'; pavor.
D : (3344) ficist; pavor.
J : qué.
M : q̄.

3333

S,D: (3345) Mio Cid. *S*: Me-
tistet'. *D*: Metiste t.
J : escanno.
Restori: (Metistet) Tras
el escaño/—.

3334

S,D: (3346) poró; hoy. *S*: Me-
tistet'. *D*: Metiste t.

3335

S,D: (3347) cercamos.
J : escanno; sennor.
M : nño.

3336

S,D: (3348) despertó Mio Cid;
Valencia ganó.
J : Ffasta; despertó; ganó.
M : q̄.—(See ó, *Cornu*.)
RGC: (myo Çid).

3337

S : (3349) Levantós'; è fue's'.
D : (3349) Levantós; è fue s
pora'l.
J : Leuantós; escanno.
M : 9; Leō.

3338

S,D: (3350) premió; cabeza à
Mio Cid esperó.
J : premió; esperó.
M : p̄mio. *Restori*: El (leon)
— etc.

3339

S,D: (3351) cuello è à; me-
tió. *S*: Dexos'le. *D*:
Dexó s.
J : Dexos-le; metió.
M : p̄nder alcuelo 9 ala.

3340

S,D: (3352) tornó.
J : tornó.
M : Q̄ndo.—(See 1663, *Cornu*.)
L. puts a comma
at the end of this verse
and none after vassallos
in the following one.

3341

S : (3353) vasallos.
D : (3353) vasallos viólos.
M : Asos; a derredor.

3342

S,D: (3354) Demandó; falló.
J : Demandó; falló. (e *in-*
troduced by Janer after
yernos.)
M : nño.

3343

S,D: (3355) Riebtot'; è.
J : Riebtot.
M : 9; tydor.

3344

S : (3356) Estot' lidiaré;
antél Rey; Alfonso.
D : (3356) Esto t lidiaré;
ant' el rey; Alfonso.
J : lidiaré; antél rey.
M : aq̄.—(See 2093, *Cornu*.)
Am. d. l. Rios (3356):
Alfon. *Milá*: — lidiaré
aqui, / aquí, etc.

3345

S,D: (3357) Cid Elvira è. *S*:
Don'. *D*: doñ'; doña.
J : donna.

Notes

M : 9.—*Cornu*: Por hijas de myo (*Am. d. l. Rios* (3357): del [Mio]—.) *Cid, qui, pour le dire en passant, est un complément de lidiare.*

3346

M : qñto.

3347

S,D: (3359) è.
V : mugeres.
M : 9.

3348

M : Entodas ; q̄. — *Restori*: Probabilmente: (cf. 3369): En todas guisas, [sabad/que] mas valen que vos. *L. follows this.*

3349

M : Qñdo. *Am. d. l. Rios.* ploguiese.

3350

S : (3362) otogarás.
D : (3362) otogarás à guisa.
J : otogarás.
M : Tulo ; a guisa.

3351

D : (3363) seré.
M : qñto.

3352

S,D: (3364) de aquestos ; quedó ; razon.
J : quedó ; razon.
M : Da q̄estos ; a q̄ q̄ do ; rrazó.

3353

6th As. (3353-3359) in l-o. Series CLXI.

S,D: (3365) Gonzalez.
M : q̄.—*Cornu*: [Fablo] Diego González, odredes lo que ha dicho, cf. v 70.

3354

S,D: (3366) limpios.
J : limpios.
V : li[m]pios.

3355

S,D: (3367) fuesen aparecidos.

3356

S,D: (3368) consograr ; Mio Cid ; Rodrigo.
J : consograr ; Rodrigo.

3357

S,D: (3369) Porque ; aun ; repentimos.
J : Porque ; repentimos.
M : q̄.

3358

S,D: (3370) vivan ; haber.
M : q̄.

3359

Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two.
S,D: (3371) ficiemos serles ; retraido ; lidiaré à tod'.
J : ser-les ; retraydo ; lidiaré.
M : q̄ ; atod ; ardido.—*Restori*: Verso doppio. *In les P. finds the s later.*

3360

S,D: (3372) porque.
J : por-que.
M : Q̄ ; q̄. *Restori*: *Ha tutta l'apparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggersi, per aver la assonanza mediana, solita nei versi isolati*: somos nos ondrados. *The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following series.*

3361

42nd As. (3361-3371) in d.
d-a: 3361. *d-c*: 3368.
d: 3369. See 3372.
Series CLXII.
S,D: (3373) levantaba.

3362

S,D: (3374) alevoso.

3363

S,D: (3375) debe olvidar.
M : Leon.

3364

S,D: (3376) metistet' ; corral.

3365

J : Ffusted.

3366

S : (3378) vestid'.
D : (3378) vestist'. — *Baist (Zeit. für germ. und rom. Phil. 1880 p. 473)*: visted. *Cornu (Rom. X.) thinks this weakens the verse which he translates either*: "Heureusement que je n'étais paston valet," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." "Si une conjecture était nécessaire," he adds "je tirais vestisted (jamais plus tu n'as remis etc.). *Baist finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego González. Cornu's three translations evidence want of clearness, and consequently want of force. Moreover, these translations are unsatisfactory. The passage, L. points out, refers to verses 2290-1. See also Cr. Gen. CCCXLIIIIa and CCCLIIb. L. adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid = non vistió el manto nin el brial but must change them and this taken with the paleness of the two (3206) attracted attention and produced mirth at their expense. L. follows Cornu, vestisted.*

Poem of the Cid

3367

S,D: (3379) lo lidiaré; pasará.
 J : lidiaré; passará.
 M : Hyollo. — *Cornu (Rom. X.)* Hyo llo lidiaré = yot lo lidiaré ou mieux yod lo lidiaré. Cf. 3344 Estot lidiaré, 2926 ellos = ed los, et 3613 Ellos yfantes.

3368

S : (3380) Cid; qué.
 D : (3380) Cid porque.
 J : Fhjas; qué.
 M : q̄. (*See 1887, Cornu.*)

3369

S,D: (3381) sabet.
 M : Entodas; q̄; q̄.
Damas Hinard: "Très-probablement, au lieu de que mas valen que vos, le manuscrit primitif portait: que valen que vos mas."

3370

D : (3382) dirás.
 M : dela. RGC: l(o).

3371

S,D: (3383) è mentiste.
 M : Q; 9; q̄nto. *In mintiste, Pidal finds the final e by a later hand.*

3372

S,D: (3384) razon fincó.
 J : razon fincó.
Restori: Probabilmente: D'[aqu]estos amos [a dos/aqui] la rrazon fincó. L: según yo creo, interpolado.

3373

30th As. (3373-3376) in á-o. Series CLXIII.
 S,D: (3385) Gonzalez entra-
 ba; Palacio.

3374

S,D: (3386) è un; rastrando.
 J : rastrando.
 M : 9.

3375

S,D: (3387) Bermeio.
 M : almorzado.

3376

S,D: (3388) fabló; recabdo.
 J : fabló; recabdo.
 M : q̄.

3377

43rd As. (3377-3381) in á. Series CLXIV.
 S,D: (3389) vió.
 J : vió.
 M : q̄en.

3378

S,D: (3390) nuevas; Mio Cid;
 Bibar.
 M : Q̄en. *Cornu: De Rrod-rigo de Bivar et non De myo Çid el de Bivar, qui est mal placé dans la bouche d'Assur Gonzalez ou plutôt du comte Garçiordoñez, comme on lit au passage correspondant de la Chr. du Çid, chap. CCLVI. Restori: Tölgasi: el. L: Quien vos.*

3379

S,D: (3391) Fues' à. S: Ri-
 douirna. D: Rioudo-
 virna.
 J : Ffuesse; Rioudoirna.
 M : rrio douirna. *Cornu: Fuesse [él] a Rioudovirna. Cr. Gen. (CCCLIIIc):*

Quando esto oyo el conde don Garçia leuante en pie & dixo estas palabras. tyrad vos afuera mios sobrinos & dexad estar al Cid asê-tado en su escaño como nouio que cuyda cõ su barua luenga espantar las gentes & tornese a Molyña do le soliã dar las parias aquellos mo-ros catyuos vençidos con que el ha de tratar: & vayase para el rio de Ormeña ala su heredad do es el natural & adobe y sus molinos & su heredad q̄ ayna lo auera menester—ca el

no es nuestro par nin deue trauar en nos. Rioudouirna is now the river Ubierna. It rises in the Montes de Oca and joins the Arlanzon below Burgos.

3380

S,D: (3392) como. S: far'.
 M : p̄nder maçlas coño.

3381

S : (3393) Quil'; à casar'.
 D : (3393) Quil'; à casar.
 J : a casar.
 M : Ql.

3382

31st As. (3382-3645) in ó. ð-e: 3394, 3417, 3422, 3449. á-a: 3395. ó-o: 3397, 3423, 3438, 3452, 3512, 3548, 3554, 3572, 3595. ó-e: 3442, 3443, 3470, 3525, 3538, 3545, 3546, 3553, 3555, 3563, 3582, 3585, 3586, 3587, 3588, 3604, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619. ó-a: 3450. á-o: 3642. á: 3445. ðe-e: 3468. See 3524, 3549. Series CLXV.

S,D: (3394) Esora; levantó.
 D: Muño.
 J : leuantó. — *Cornu: [En] essora (Muño) Gustioz.*

3383

S,D: (3395) alevoso; è.
 M : 9.

3384

S,D: (3396) bayas à oracion.
 M : almuerzas q̄.

3385

S,D: (3397) A los; fartaslos.
 M : q̄.

3386

S,D: (3398) dices; à.
 J : sennor. *Milã (3398), Cornu (Rom. X), Lid-fors, and RGC: a amigo.*

Notes

- 3387**
S,D: (3399) Falso à; è.
J : F falso.
M : 9.
- 3388**
S,D: (3400) racion.
J : raçion.
M : qero.
- 3389**
S,D: (3401) Facertelo decir; tal eres.
J : Ffazer-telo; tal eres.
M : q̄; q̄l.—*Restori: Tolgasi: tal, e al v. 3454' tales. L: Far télo.*
- 3390**
S,D: (3402) Rey Alfonso; razon.
J : rey; razon. — *Cornu: Dixorreydon Alfonso.*
- 3391**
S,D: (3403) han rebtado lidiarán sin' salve.
J : rebtado lidiarán.
M : q̄.—*Milá: (3403) sim'.*
- 3392**
S,D: (3404) Asi como; razon.
J : razon.
M : çoño.—*Restori: Milá: Assi como acaban / esta [nueva] razon.— La frase: nueva razon non è usata nel Poema. Forse meglio: Assi como acaban[do / uan] esta rrazon. Milá inserts nueva.*
- 3393**
S : (3405) A fedos. D: Afe. S,D: cavalleros.
M : cauaflōs en traron.
- 3394**
S,D: (3406) uno dicen; è.
M : dizē; 9.—*Milá omits Simenez, and L. follows the suggestion. P: La e primera [of yenegro] encubre una i, ó comienzo de n; comp. 3422.*
- 3395**
S,D: (3407) uno; Infante; Navarra.
J : ynfante.—*Restori: Errore evidente. Tolgasi la parola yfante di questo e del v. seguente, e uniscasi in un sol verso.—Cornu: El uno es (yfante) de Navarra e el otro (yfante) de Aragon, comme a proposé Restori, faisant ici une excellente correction. L. follows this. See Cr. Gen. (fol. CCC-LIIIC), where the identity of the messengers is made clear, as is the fact that it is not they but their masters, of Navarre and Aragon, who seek the hands of the daughters of the Cid. In the Cr. Gen. the names of the messengers are Yñego Ximenez (of Aragon) and Ochoa Perez (of Navarre).*
- 3396**
S,D: (3408) Infante.
J : ynfante.
- 3397**
S,D: (3409) Rey; Alfonso.
J : rey.—(See 2825, Cornu.)
Milá: (3409) las manosa /, etc. Evidently a misprint.
- 3398**
S,D: (3410) à Mio Cid.
- 3399**
S,D: (3411) Reynas; Navarra è.
J : reynas.
M : 9.
- 3400**
S,D: (3412) diesen à; è à bendicion.
M : q̄; aondra 9 abendición.
- 3401**
S,D: (3413) è ascuchó.
J : ascuchó.
M : Aesto; 9. RGC: toda.
- 3402**
S,D: (3414) Levantós'; Mio Cid.
J : Leuantós.
(See 288, Cornu.)
- 3403**
S,D: (3415) Merced Rey Alfonso; mio.
J : rey; sennor.
Cornu: Merçed, rrey [don] Alfonso, où merçed est peut-être faux.
- 3405**
S,D: (3417) Navarra è.
M : Qñdo melas; 9.
- 3406**
Restori: Con molta probabilità: ca non [gelas di] yo. Cf. 2110, 2204, 2908. L. follows this.
- 3407**
S,D: (3419) vuestras.
M : urās.—*Restori and L.: Afe mis hijas [amas] /, etc.*
- 3408**
S,D: (3420) vuestro; feré.
J : feré.
M : Si ũro.
- 3409**
S,D: (3421) Levantós'; Rey.
J : Leuantós; rey.
- 3410**
S,D: (3422) Ruego vos Cid Caboso.
J : Ruego.
Cornu: Rruego vos, Cid, [don Rrodrigo]. Am. d. l. Rios: [Mio] Cid.
- 3411**
S,D: (3423) à vos è otorgarlo.
J : atorgar-lo.
M : Q̄; auos 9.

Poem of the Cid

- 3412**
S,D: (3424) hoy.
J : creçe-uos.
M : 9 tñra 9.
- 3413**
S,D: (3425) crecevos; è; è.
J : creçe-uos.
M : 9 tñra 9.
- 3414**
S,D: (3426) Mio Cid; Rey; besó. S: Levantós'. D: Levantós s.
J : Leuantós; rey; besó.
Cornu: Levantós[e] myo Çid. Restori: Tolgasi: al rrey.
- 3415**
S,D: (3427) à vos place otorgolo.
J : otorgo-lo; sennor.
M : Qñdo auos.—RGC: 1(o).
- 3416**
S,D: (3428) Esora; Rey; vos.
J : rey.
M : buë.—RGC: (Essora).
- 3417**
S,D: (3429) vos; è à vos.
M : Auos; 9 auos.—RGC: [Essora] and (Ximenez).
- 3418**
S : (3430) otorgovosle.
D : (3430) otorgovoslo.
J : otorgo-uos-le.
- 3419**
S,D: (3431) Mio Cid; Elvira è. S: Don'. D: doñ'.
J : donna.
M : 9.
- 3420**
S,D: (3432) Infantes; Navarra è.
J : ynfantes.
M : 9.
- 3421**
S,D: (3433) vos; à; è à bendicion.
- M : Q̄; dē aondra 9. Cornu (Rom. X): de for den. Pidal notes that the tilde of dē is of another colored ink and refers to line 3212.
- 3422**
S,D: (3434) è Yenegro. S: Levantós'. D: Levantós'.
J : Leuantós.
M : enpie; 9. L. suggests the omission of Ximenez, as does RGC.
- 3423**
S,D: (3435) Rey; Alfonso.
J : rey.
Cornu: Las manos fueron besar del [buen] rrey don Alfonso. Cf. del buen rey don Fernando R. (Crónica Rimada) 799, 905, 980, 1016, 1026, 1101, al buen rey don Fernando R. 506, 555, 692, 967, 1057.
- 3424**
S,D: (3436) Mio Cid. RGC: [buen].
- 3425**
S : (3437) Metieronlas fees è.
D : (3437) fees è.
J : Metieron-las.
M : 9. Restori: (e). See 49.
- 3426**
S,D: (3438) asi; ò.
M : Q̄.
- 3427**
S,D: (3439) place; tod'.
- 3428**
S,D: (3440) place à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos; carriò. (See 2549, Cornu.) Restori: Mas non plaze, [sabad],/a (los) etc.
- 3429**
S,D: (3441) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); leuantó.
J : Albar Fanez; leuantó.
V : Alba[r]fanez.
- 3430**
S,D: (3442) Merced vos; como à Rey è à.
J : rey; sennor.
M : como; 9.
- 3431**
S,D: (3443) pes' desto; Cid.
M : q̄; peseesto. L: [d]jesto. Pidal thinks the second e of peseesto intercalated by the copyist.
- 3432**
S,D: (3444) vos.
M : Bië.
- 3433**
S,D: (3445) Decir; mio.
M : q̄rrie; q̄nto delo. Restori: Confrontisi la correzione al v. 3119, e legassi: Ya quanto de lo myo/dezir querrie [yo]. Pidal thinks the last letter of q̄rrie is really an a.
- 3434**
S,D: (3446) Rey; corazon.
J : rey plázme.
M : plazme. Cornu: Dixo rrey don Alfonso. See 528, Restori.
- 3435**
S,D: (3447) Decid Minaya; ovieredes.
M : q̄. Cornu: Dezid, My-naya Albarfanez, lo que ovier(e)des sabor.
- 3436**
S,D: (3448) vos ruego.
J : ruego.
M : q̄.

Notes

3437

S,D: (3449) rencura; Infantes.
J : rencura; ynfantes.
M : carriõ. *Milã inserts los after de.*

3438

S,D: (3450) Rey Alfonso.
J : rey.
M : pmas. *L: por mando. (See 1240, Cornu.)*

3439

S,D: (3451) à; è à bendicion.
M : psieron; 9; bendiciõ.

3440

S,D: (3452) haberes; diõ Mio Cid.
J : diõ.
(See 288, Cornu.)

3441

S,D: (3453) à.

3442

S,D: (3454) Riebtolos: è.
J : Riebtos-les.
M : 9; tydores. *Restori: Riebtos les los cuerpos.—Cornu: Riebtos-les. Meglio cominciare di qui il discorso diretto. La vera lezione è: Riebtolos (les) los cuerpos. Per os=vos cf. metedos =metedvos al v. 986. La contrazione grafica di riebtolos in riebtos è stata causa che il copista non capisse, e aggiunsesse il les. Milã: (3454) Riepto-les.*

3443

S,D: (3455) Vani Gomez.
J : Vani Gomez.
M : delos.

3444

S,D: (3456) è.
M : pz 9.

3445

J : mannas.
M : biẽ; lar; q̄. *Milã: (3457) que auedes vos, L. and RGC: han[oy].*

3446

M : alcriador. *Pidal finds the l introduced by the copyist*

3447

S : (3459) Don'. *D: doñ'.*
S,D: Elvira è.
J : donna.
M : Qũdo; pmas; 9.

3448

S,D: (3460) Infantes; Navarra è.
J : ynfantes.
M : 9. *Milã: (3460) Para los, etc. RGC: [Pora]. See 3420.*

3449

S,D: (3461) habiedes; brazos.
Restori: Qui e nel v. seguente il testo e certamente guasto. Il Milã (p. 239) corregge: pora en braços [de vos], e cita in nota il v. 2761 che mostra come non fosse necessario il verbo tener. Ma il verbo tener è usato nel caso analogo del v. 2333; e di più en braços de vos non è frase dello stile del Poema: avrebbe detto. en uuestros braços; Antes las aviedes pareias/pora tener las en braços. Milã also suggests pora en brazos los dos or pora en brazos amos á dos.

3450

S,D: (3462) è lamarlas edes.
J : lamar-las; sennoras.
M : 9.—*Restori: Agora (lamar) las hêdes señoras /e besaredes sus manos. The s [of sennoras] which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of reagents.*

3451

S,D: (3463) Averlas edes à servir; vos; à vos.
J : Aver-las.
M : q̄; auos.—*Restori: (Aver) Las hedes a seruir/ ecc. (Forse: besar hedes).*

3452

S,D: (3464) a; Cielo è; Rey: Alfonso.
J : rey.
M : adios; 9 aq̄.—*Cornu: E a(que)l rey don Alfonso. L: e [a] aq̄el.*

3453

S,D: (3465) Asi crece; à Mio Cid.
M : *The MS. page which begins with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse (3456). Pidal is satisfied that the first word is a sil.*

3454

M : ¶les.

3455

S,D: (3467) hay; resposta; dice; non.
J : resposta.
M : q̄. *P: La s del corrector, sobre el renglón. Milã: (3467) — quica resposta ó dize de non. RGC: [qui].*

3456

S,D: (3468) Alvar Fanez (*D: Fañez*); tod' el.
J : Albar Fanez.—*Cornu: Yo so [Minaya] Albarfanez.*

3457

S,D: (3469) levantó.
J : leuantó.

3458

S : (3470) Qué; esa razon.
D : (3470) esa razon.
J : Qué; razon.
M : Q̄.—*Cornu: Que val M1-naya [Albarfanez].*

Poem of the Cid

- 3459**
M : en.
- 3460**
S,D: (3472) quisiere.
J : quissiese.
M : q; q̄siese.
- 3461**
S : (3473) salganos.
M : q̄siere q̄; biē. RGC: quisier(e).
- 3462**
S : (3474) ò. S,D: non.
J : non.
M : q̄; q̄.
- 3463**
S,D: (3475) Rey; razon.
J : rey; razon.
Cornu: Dixo rrey don Alfonso. See 528, Restori.
- 3464**
S,D: (3476) una entencion.
RGC: ningun(o).
- 3465**
M : q̄ñdo.
- 3466**
S,D: (3478) tres; rebtaron.
J : III; rebtaron.
V : III.
M : :iij; q̄.
- 3467**
S,D: (3479) Infantes.
J : ynfantes.
M : After fablaron the words y fablaron are erased.
- 3468**
S,D: (3480) Rey.
J : rey.
- 3469**
S,D: (3481) è cavallos; Campeador.
J : Campeador.
M : 9.
- 3470**
S,D: (3482) avremos à; à.
M : ayr atr̄ras.
- 3471**
S,D: (3483) Fabló; Rey. D: contra'l.
J : Ffabló; rey. — Cornu: Fablo (el) rrey contral [Cid] Campeador.
- 3472**
S,D: (3484) ò.
- 3473**
S,D: (3485) esora; Mio Cid; faré.
J : faré sennor.
M : Enes sora; no. (See Cornu, 1698.) Restori: Qui e al v. 3475, tolgasi: En. Cf. 3127, 3209, ecc.
- 3474**
S,D: (3486) à Valencia.
M : q̄ero; q̄.—Cornu: A Valencia quiero mas or Mas quiero yo a Valencia.
- 3475**
S,D: (3487) esora; Rey.
J : rey.
M : Enessora. Cornu: aosadas, Campeador. *Quoi-que cette moitié de vers paraisse bonne, je la crois trop longue d'une syllabe: L. peut-être a osadas, lidiador. Following this, L. changes the order of the verses thus: 3478, 3476, 3477.*
- 3476**
S,D: (3488) Dadme vuestros cavalleros; vuestras.
J : Dad-me.
M : ūros cauall̄os; ūras. Restori: — con todas (uestras)—.
- 3477**
S,D: (3489) seré.
J : seré.
- 3478**
S,D: (3490) vos; sobreliebo como; vasallo face à.
J : sennor.
M : como buē. Restori: — /commo (buen) vasallo (faze) a señor.
- 3479**
S,D: (3491) fuerza; Infanzon.
J : ynfanzon.
M : Q̄; ðndan.
- 3480**
M : Aq̄.
- 3481**
S : (3493) vegas.
D : (3493) Acabo; vegas.
M : Acabo.
- 3482**
S,D: (3494) delant'.
- 3483**
S,D: (3495) razon.
J : razon.
M : Q̄en.
- 3484**
S,D: (3496) vencido è.
M : vēcido 9. *Pidal finds the tilde is by the hand of the corrector.*
- 3485**
S,D: (3497) juicio Infantes.
J : ynfantes.
- 3486**
S,D: (3498) Mio Cid; Rey; besó è.
J : rey; besó; sennor.
M : 9.—Cornu: El Cid le beso las manos, en suprimant al rrey. Restori: Myo Cid al rrey [Alfonso] / las manos le besó: — il resto è un' aggiunta, se pure non è caduto un emistichio.

Notes

- 3487** S,D: (3499) cavalleros; vuestra.
M : caualtōs; ūra.
- 3488** S,D: (3500) vos; à Rey è à.
D: D'aqui.
J : rey; sennor.
M : Da q; 9 aseñor.
- 3489** S,D: (3501) cumplir. D: s6.
Restori: (todo). See 48.
- 3490** S,D: (3502) embiad à Valencia.
M : melos en biad avalençia; çador.—(See 2161, Restori.)
- 3491** S,D: (3503) Esora respuso;
Rey asi.
J : respuso.
M : mãe.
- 3492** S,D: (3504) tollió; Cid.
J : tollió.
(See 1663, Cornu.)
- 3493** S,D: (3505) ranzal; como.
M : q; coño.
- 3494** S,D: (3506) soltaba; è sacóla.
J : sacóla.
M : 9.
- 3495** S : (3507) Nos'.
D : (3507) No s.
M : qñtos.
- 3496** S,D: (3508) Adelinó à; Anrrich è; Remond. (el wanting in these texts.)
J : Adelinó; él; Anrrich; Remond.
- M : 9; cōde dō rremōd. Cornu: Adelino myo Çid [que en ora buena naçio E] al conde don Anrrich e al conde don Rremond (3497) [E] abraçolos tan bien e rrogo de coraçon. Restori: Adelinaron a el/don Anrich e don Rremond.
- 3497** S,D: (3509) Abrazólos; è ruegalos; corazon.
J : Abraçólas; ruega-las.
M : tā biē 9. Restori: (e). See 49.
- 3498** S,D: (3510) haberes; ovieren.
M : Q̄ pñdan; qñto ouierē.
- 3499** S,D: (3511) esos è à.
M : Aessos 9 alos; q̄.
- 3500** S,D: (3512) rogaba asi como.
J : rogaua.
M : Atodos; coño.
- 3501** S,D: (3513) y ha; y ha.
M : Tales; q̄ pñden; q̄. Restori: ya= y ha. L: y a que prenden, tales y a que non.
- 3502** S,D: (3514) docientos; Rey; soltó.
J : CC; rey; soltó.
V : .C.C. — Cornu: Al rrey [Alfonso] (los) solto.
- 3503** S,D: (3515) De lo; priso quant' ovo.
J : De lo; priso.
M : pso qñt.
- 3504** S,D: (3516) Merced vos; Rey.
J : rey.
M : çador.
- 3505** S,D: (3517) nuevas asi.
M : Qñdo.
- 3506** S,D: (3518) vuestras; vuestra gracia.
J : sennor.
M : uñas; ūra.
- 3507** S,D: (3519) yrme; Valencia; gané.
J : yr-me; gané.
M : Eyr.—Restori: (E) Yr me quiero pora. Cornu: (por)a.
- 3508** S,D: (3520) Rey alzó; sanctiguó.
J : rey alçó; sanctiguó.
M : sciço.
- 3509** S,D: (3521) par.
Cornu: Si me vala Sant Esidro [el que laman] de Leon, lire très probablement de même v. 1867. Cornu (Rom. X): par. See 3028, 3140, 3186. Pidal reads this par also.
- 3510** M : Q̄; n̄ras t̄ras; buē.—Restori: Dopo questo verso pare al Cornu, e anche a me, che manchi qualche cosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3507. See Cr. Gen. (fol. CCCLIIII d): El rey le dixo— Cid yd a buena v̄tura— & sed çierto que yo guardare muy bien el vuestro derecho en manera que vos entēderedes q̄ non faredes y ninguna meçua. Estonçes el Cid beso al rey la mano por esta merçed que le dezie— & encomendol los caualleros. & el resçibiolos & de su mano: & acomēdolos al conde don Remō su yerno que

Poem of the Cid

los guardasse & los mantoviesse: & el cãde fizal asi como el rey le mãdo. Esto asi fecho leuantose el rey & fue de alli para su alcaçar. Otro dia de mañana fue el Cid espedir del rey. & el rey caualgo & fue cõ el a escorille fasta fuera dela villa: & todos quantos omes buenos y eran le fizieron mucha hõrra como era derecho & la el merescie muy biẽ. E quãdo vino al espedir partieron se el rey & el Cid mucho amigos el vno del otro. Desde que fue el Cid espedido del rey enbio al rey pedir por merçed q̄ le esperase un poco q̄ tenie que dezir. & el rey parose & atendio. el Cid le dixo—Señor yo tengo que mal yua de aqui si yo lleuasse tan buẽ cauallo como este & non lo dexase a vos—ca tal cauallo como este pa vos pertenesçe & non para otro seõnor: & por que veades qual es—fare ante vos lo q̄ tiempo ha que nõ fiz—sinõn quando me acaesçiesse en las lides que oue con los mis enemigos. El Cid sobio en su cauallo su piel armaña vestida—& començo a darle delas espuelas & fazer por el campo antel rey don Alfonso. Quien vos podrie dezir quanto bueno era el cauallo & el cauallero que yua en el: E en faziendo el cauallo quebro la vna rienda—& asi paro el cauallo como el Cid fiso & como si touiera ambas las riẽdas sanas—dela qual cosa el rey & quantos y estauan fueron muy marauillados—& dixeron que nunca de tan buen cauallo oyeran fabrar como de aquel. & el Cid ruy diaz pidio merçed al rey que lo tomasse—& el rey le dixo que non quiera dios que lo el fiziesse—ca si lo yo ouiesse tirar lo ya a mi & darlo ya a vos: &

muy mejor empleado es en vos que non en otro—& con este cauallo honrrades a vos & a nos—& a todos los de nuestra tierra por los buenos fechos que enel fazedes—mas andese el cauallo por mio—& yo lo tomare quãdo lo quisiere. & alli beso el Cid la mano al rey & espediose del & fue su camino—& el rey tornose para Toledo: & aqui se partio la corte en este lugar.

3510

S,D: (3523) Mio Cid; cavallo; legó. S: adelant'.
J: legó.
M: enel.

3512

S,D: (3524) à; Alfonso.
J: Ffue; seõnor.—Cornu.: La mano le fue besar a Alfonso so seõnor.

3513

S,D: (3525) Mandastesme mover à Babiëca.
J: Mandastes-me.
M: abauieca.—Cornu.: (a) Baviëca el corredor. P: Mandêftas.

3514

S,D: (3526) hoy.
M: xanos.

3515

S,D: (3527) vos; mandedesle.
J: mandedes-le; seõnor.
M: mandedes.—Restori: Hyo cf. 3436, 3478, etc., also mandad le. L: Hy[o].

3516

S,D: (3528) Esora; Rey.
J: rey.

3517

S,D: (3529) à vos; tollies'; cavallo; abrie.
J: seõnor.
M: auos; tã.—Restori: el cauallo. Evidente agiunta. Cf. 3521.

3518

S,D: (3530) cavallo; por atal como. S: est'.
M: como. Restori: Mas (a)tal cauallo cum est / [es] pora tal commo vos. L: est[e es].

3519

S,D: (3531) campo è.
M: 9. Restori: — moros (del campo) / e—etc.

3520

S,D: (3532) nol'. S: al.
M: Qen; qsiere; çador.

3521

S,D: (3533) vos; cavallo; somos. D: è.
M: 9 porel. Restori: — / (cauallo) ondrados somos nos. (See 431, Cornu.) L: somo[s].

3522

S: (3534) Esora; è luego's partió.
D: (3534) Esora; luego s partió (e wanting in lms text).
J: partió.
M: 9. Restori: (e). See 49.

3523

S: (3535) à; castigó.
D: (3535) à; van; castigó.
J: castigó.
M: alos q̄ hã; biẽ.—Restori: A los que han lidiar / el [Çid] Çampeador.

3524

S,D: (3536) è; Bermuez.
M: 9; po.—Restori: Tan bien los castigo: / "Hya vos, Pero Vermuez.

3525

S: (3537) Guztioz; à.
D: (3537) Muño; à.
J: Guztioz.
M: aguisa; varones.—Restori: E Martin Antolinez / e Muno Guztioz.

Notes

3526

S,D: (3538) à València.
M : avalència. — *Restori*:
Firmes sed en campo
/ a guisa de varones.

3527

S : (3539) qué; decides.
D : (3539) porque; decides.
J : qué; sennor.
M : q̄.—*Restori*: quel.

3528

S,D: (3540) habemos; pasar.
D : è à.
M : 9.

3529

S,D: (3541) oir; non. D :
Podredes.

3530

S,D: (3542) de aquesto;
nació.
J : nació.
M : da q̄sto; q̄.

3531

S : (3543) Espidios'.
D : (3543) Espidió s.
M : q̄.

3532

S,D: (3544) Mio Cid; Valen-
cia è; Rey.
J : rey.
M : 9. *Cornu*: Myo Cid va
a València, (e) el rrey
a Carrion, *car, autrement,
le vers se lierait
mal avec le précédent.*

3533

D : (3545) Las. L: Las
tres, etc.

3534

J : Ffelos.

3535

S,D: (3547) Cumplir; mandó.
J : mandó; sennor.
M : q̄eren; q̄.

3536

S,D: (3548) poder; Rey; Al-
fonso.

J : poder; rey.
V : p[o]der.
M : enpder.—*Cornu*: Ellos
eran en poder *ou
mieux* en la mano de
Alfonso el de Leon.
Restori: de(l rrey
don) Alfonso — *etc.*
Confronta i versi:
1927, 3543, 3717.

3537

S,D: (3549) à Infantes,
J : ynfantes.
M : ayfantes.—(See 2549, *Cor-
nu*.)

3538

S,D: (3550) cavallos è.
M : vienē biē; 9; guarni-
zones.—*Restori*: (Mu-
cho).

3539

M : Etodos.—*Restori*: /—con
ellos, [quantos] son;—
cf. 1412.

3540

S,D: (3552) pudiesen; à los.
J : a los.
M : Q̄.—*Restori*: *Togli*: los,
e il que del v. seguente.
Cornu: (3561, 3613)
a los del Campeador.
L. de même v. 661.

3541

S,D: (3553) matasen.
J : sennor.
M : Q̄.—*Restori*: (Que).

3542

S,D: (3554) nos' enpezó.
J : enpeçó.
M : q̄. *Damas Hinard thinks
the primitive MS. had
the verb comedir, with
which Lidforss agrees.*

3543

S,D: (3555) ovieron à Alfonso.
M : Leō.—*Cornu*: De Al-
fonso el de Leon *or*
A Alfonso de Leon.
Restori: a. *Forse*: de.

3544

S,D: (3556) velaron; è roga-
ron.
J : rogaron.
M : 9; çador.

3545

S,D: (3557) Trocida.
M : q̄ebran.

3546

S,D: (3558) aiuntaron; ricos
omes.
J : ricos.
M : omēs.

3547

S,D: (3559) habien.

3548

S,D: (3560) Demas; y es;
Rey; Alfonso.
J : De-mas; rey.

3549

S,D: (3561) è.
M : q̄rer; 9.

3550

S : (3562) Hyas' metian.
D : (3562) Hya s metian.
M : buē.—*Restori*: buen è ag-
giunto, *como pure al v.*
3694. Cf. 3556, 3573.
Cornu: (3694) los del
buen Campeador. *L.*
de même vv. 2284,
3534, 3556, 3571, 3589,
3711, tous cas où l'on
pourrait lire aussi los
del Çid Campeador.

3551

S,D: (3563) un.
J : sennor.

Poem of the Cid

- 3552**
 S,D: (3564) Infantes.
 J : ynfantes.
 M : carriö.—*Restori*: (los).
See 1372. (See 3232, Cornu.)
- 3553**
 S : (3565) Sedielos; Garçi Ordenez.
 D : (3565) Garçi Ordoñez.
 J : Garçi Ordenez.
Cornu: el conde Garciordonez. *L. de même v. 3270. Cf. el conde Garcifernandez R. (Cronica Rimada) 57.*
- 3554**
 S,D: (3566) dixieronlo; Rey Alfonso.
 J : dixieron-lo; rey.
 M : dixierö.—*Cornu*: Dixieron (lo) al rrey Alfonso.
- 3555**
 S,D: (3567) fuesen.
 M : Q; espadastaiadores.
Restori:—/(las espadas taiadores) Colada e Tizon. *L. follows this.*
- 3556**
 S,D: (3568) è; lidiasen; Campeador.
 J : Campeador.
 M : 9; q̄; cãpeador.—*Restori*: Que non — etc.
- 3557**
 S,D: (3569) repentidos; Infantes.
 J : repentidos; ynfantes.
 M : erã; q̄nto. *Restori*: Mucho eran rrepentidos (los ynfantes)/— etc.
- 3558**
 S,D: (3570) Dixierongelo; Rey; conloyó.
 J : Dixieron-gelo; rey; conloyó.
 M : Dixierö.
- 3559**
 S : (3571) sacaste; oviemos.
 D : (3571) oviemos.
 M : q̄ndo.
- 3560**
 S : (3572) pró habrán à vos.
 D : (3572) habrán à vos.
 J : pro abrán.
 M : auos.
- 3561**
 S,D: (3573) Otrosi; à; Campeador. *D*: farán.
 J : Otro-si.
 M : alos.
- 3562**
 S,D: (3574) Lebad è; Infantes.
 J : ynfantes.
 M : 9; alcampo. *P*: Leuad. *La b encubre una n.*
- 3563**
 S,D: (3575) à.
 M : q̄; aguisa.
- 3564**
 S,D: (3576) mancará.
 J : mancará.
 M : Q.
- 3565**
 S,D: (3577) habredes.
 M : bië.
- 3566**
 S,D: (3578) si; vencidos; à.
L. following Cornu (Rom. X), fuere[de]s.
- 3567**
 M : q̄.
- 3568**
 S,D: (3580) se van repintiend Infantes.
 J : se uan repintiend ynfantes.
- 3569**
 S,D: (3581) avien; repisos.
 J : repisos.
 M : Delo q̄.
- 3570**
 S,D: (3582) aver.
 M : Nolo q̄rien; q̄nto; carriö.—*Cornu*: Por quanto val Carrion. *L*: Non lo, etc.
- 3572**
 S,D: (3584) Hybalos; Rey; Alfonso.
 J : Hyua-los; rey.
- 3573**
Restori and L: [Essora] dixieron / — etc.
- 3574**
 S,D: (3586) Besamosvos; como à Rey è à.
 J : Besamos-vos; rey; sennor.
 M : coño arrey 9 aseñor.
- 3575**
 S,D: (3587) hoy; è.
 M : Q; 9.
- 3576**
 S,D: (3588) à.
 M : Aderecho.
- 3577**
 S,D: (3589) Infantes.
 J : ynfantes.
 M : Aq̄.—*Restori*: (los). *See 1372. (See 2332, Cornu.)*
- 3578**
 S : (3590) ques'; ò.
 D : (3590) que s comidrán; ò.
 J : ó.
 M : q̄s; q̄.—*Restori*: Non sabemos ellos / ques comidran o que non.
- 3579**
 S,D: (3591) vuestra; metió.
 J : metió; sennor.
 M : ũtra; ũro.

Notes

- 3580**
S,D: (3592) à.
M : aderecho; çador.
- 3581**
S,D: (3593) Esora; Rey d'alma è; corazon.
J : rey.
M : 9.
- 3582**
S,D: (3594) Aduçenles; cavalllos; è.
J : Aduzen-les.
M : 9.
- 3583**
S,D: (3595) Sanctiguaron; è cabalgan à.
M : 9.—*Restori*: (e). *See 49. It will be of interest here to cite, as D. H. has already done, a passage from a XIIth century Italian manuscript discovered by Bruce-Whyte, referring to the cure of worms in horses:*
"Prec^h. p' li vermi: Q^h d lucàllu incom^hcia avere li vermi, signatulu cù la cruche, e di kiste parole ki seguinu:
Qui me sanum fecit, ipsi mihi precepit: folle grabatum tuum et ambula. Mortuus sit vermis iste nomine Dn^hi.
"Scrive in carta hoc carmen:
+ alabia + arrobami + baritosorum macropoli + ☆" (three times repeated).
"Mectulu allì pedi allu collu, cù III pat. nost. e ke portalu finke morò vermi."
Hist. des Lang. Rom.
- 3584**
S,D: (3596) à.
M : q̄.
- 3585**
S,D: (3597) En.
J : En.
V : E[n].
M : Emano p̄nden; delos.
- 3586**
S,D: (3598) lanzas.
- 3587**
M : Ederredor.
- 3589**
S : (3601) de *is wanting in this text as in Damas Hinard and Janer.—Restori thought it a misprint, suggesting: los del Cide. RGC: (de). See Berceo, St^o Dom. de S., 591, 594. Pidal omits de.*
- 3590**
S : (3602) uno; fos'.
D : (3602) uno; s6.
M : Q; biē.
- 3591**
S,D: (3603) Fevos; Infantes.
S: part'.
J : Ffeuos; ynfantes.
M : dela.—*Restori*: (los). *See 1372. (See 2332, Cornu.)*
- 3592**
S,D: (3604) acompañados.
J : aconpannados.
V : aconpañados.
M : aconpañados.
- 3593**
S,D: (3605) Rey dióles; de-
cir; è.
J : rey dióles.
M : 9; nō.—*Restori*: *Togli*:
dezir.
- 3594**
S,D: (3606) barajen; ò.
M : Q; desi.
- 3595**
S,D: (3607) fabló; Rey; Al-
fonso.
J : fabló; rey.
M : enel.
- 3596**
S,D: (3608) vos; Infantes.
J : ynfantes.
M : q̄. (*See 3228, Cornu.*) *L. and RGC: Oyd [lo].*
- 3597**
S,D: (3609) ficierades.
M : lañzierades; nō q̄siestes.
Cornu: Esta lid fue en Tolledo, mas non quisiestes [la] vos. *Restori*: Esta lid en Tolledo / la (fizierades mas) etc.
- 3598**
S : (3610) cavalleros; Mio Cid.
M : cauaftos.
- 3599**
S,D: (3611) aduj' à salvo à.
M : los; asaluo atFras.
- 3600**
S,D: (3612) Habed vuestro.
M : uro; q̄rades.
- 3601**
D : (3613) facer; vedaré.
M : q̄; q̄siere. — *The mark for ui, owing to worm-eaten or worn point in MS., is wanting. Restori: fer quisiere. L: far mal. RGC: (fazer) /mal gel(o).*
- 3602**
S,D: (3614) E; mio Regno; habrá.
J : E; reyno; aurá.
M : Entodo. *P: n intercalada por el corrector. Restori: Buen.*
- 3603**
S,D: (3615) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos.—*Restori*: (los). *See 1372. (See 2549, Cornu.)*

Poem of the Cid

- 3604**
S,D: (3616) è; Rey enseñaron.
J : rey ensennaron.
M : 9.
- 3605**
S,D: (3617) Librabanse.
J : Librauan-se.
- 3606**
S,D: (3618) à; seis como.
J,V : VI.
M : atodos; coño.
- 3607**
S,D: (3619) vencido; saliese.
J : vencido.
V : ve[n]cido.
M : Q; q.—*L. following Nyrop*: ve[n]cido y serie.
- 3608**
M : a derredor.
- 3609**
S,D: (3621) seis; lanzas;
legasen.
J,V : VI.
M : q̄; moiō.—*P: El copista añadió Mas al margen, con tinta más parda. Restori*: Que de seys astas de lanças / non legassen al moiō.
- 3610**
S,D: (3622) Sorteabanles.
J : Sorteauan-les.
- 3611**
Restori: (ellos). *See 644. L. puts a semicolon after medio.*
- 3612**
S,D: (3624) Mio Cid à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos.—*Cornu*: Vienen los de myo Cid a condes de Carrion E condes de Carrion a los del Campeador. *See 2549. Restori: Tolgasi*: Desi e (los) yfantes.
- 3613**
S : (3625) Infantes; à.
D : (3625) E llos infantes; à.
J : E llos. *L. thus.*
M : alos.—*Cornu*: E condes de Carrion. *RGC*: (yfantes).
- 3614**
S,D: (3626) uno. *D*: só.
- 3615**
S,D: (3627) Abrazan; corazonas. *S*: delant'.
- 3616**
S : (3628) lanzas.
D : (3628) lanzas apuestas. *Restori*: abueltas—bueltas?
- 3617**
S,D: (3629) Enclinaban.
J : arçones.
M : En clinauan.—*Restori*: de sobre. *Cf. v. 717.*
- 3618**
S,D: (3630) cavallos.
- 3619**
S : (3631) movedores.
D : (3631) dond; movedores.
M : q̄rie; t̄ira.
- 3620**
S,D: (3632) uno; al só.
J : al só.
- 3622**
S,D: (3634) Cuedanse; esora.
D: cadrán.
J : Cuedan-se.
M : q̄; q̄. *Restori: Togli*: essora. *L. follows this.*
- 3623**
S,D: (3635) Bermuez; rebtó.
J : rebtó.
M : q̄.
- 3624**
S,D: (3636) Ferran Gonzalez; juntó.
J : Ferran; juntó.
V : Ferran[n].
M : ferrangoçalez.—*Cornu*: Con don Gonçalez Ferrando.
- 3625**
S,D: (3637) Feriense; pavor.
J : Ffiriensse.
- 3626**
S,D: (3638) Gonzalez á; Bermuez; escudol' pasó.
J : Fferran; passó.
M : Ferrangoçalez; po.—*Cornu*: Don Ferrando a don Pero el escudo le passo or Elli a Pero Vermuez etc. (*See 2286, Restori.*)
- 3627**
S,D: (3639) Prisol'; vacio; nol' tomó.
J : Prisol; tomó.
M : Psol.
- 3628**
S,D: (3640) quebró.
J : quebró.
M : q̄bro.
- 3629**
S,D: (3641) Bermuez; eso nos' encamó.
J : Ffirme; encamó.
M : po. *Restori: Tolgasi*: Vermuez. *Cornu*: Firme estido Per(o) Vermuez ou Firme estido Vermuez.
- 3630**
S,D: (3642) Un; recibiera; firió.
J : reçibiera; firió.
- 3631**
S,D: (3643) Quebrantó; echó.
D: boça.
J : Quebrantó; echó.

Notes

M : \bar{Q} branto; a part. *Restori*: La boca (bloca) del escudo/a part gela echó. *Il* quebrantó è preso dal 3679. In *RGC*, however, we find: [Quebranto]. *L*: b[l]oca.

3632

S,D: (3644) nol' valió. *S*: Pasogelo. *D*: Pasógelo.

J: Passo-gelo; valió.
M : \bar{q} .

3633

S,D: (3645) Metiól'; lanza; nol' valió.

J: valió.
M : \bar{q} .

3634

S,D: (3646) aquestol' prestó.
J: prestó.
M : aq̄stol p̄sto. — *Restori*: Fernando tenie tres dobles/de loriga; (aqu)-estol prestó.

3635

S,D: (3647) è; tercera fincó.

J: fincó.
M : 9.—*Restori*: Forse: desmancha[ro]n. (See 49.)
L: [se] le.

3636

S,D: (3648) è.
M : 9.

3637

S,D: (3649) una; metió.
J: metió.
M : Dedentro.

3638

S,D: (3650) sangrel' salió.
J: salió.

3639

S,D: (3651) Quebraronle; cintchas; nol' ovo.
J: Quebraron-le.
M : \bar{Q} braron.

3640

S,D: (3652) cavallo; echó.

J: echó.

M : \bar{t} ra. *D.H.*: Au mot copla, Sanchez: interprète gravement: cola (queue). Ce mot, selon nous, n'est autre chose que le mot cropa, avec changement de l'r en l et transposition de lettres.

3641

S,D: (3653) Asi.

M : \bar{q} . — *Restori*: Tolgasi: mal. Cf. v. 3687. *RGC*: l(o).

3642

S,D: (3654) dexó; lanza è; metió.

J: dexó; metió.

M : 9.—*Restori*: El dexò la lança / mano al espada metió.— *L'errore fu causato da reminiscenza*. Cf. v. 500, 746, 1722, ecc. *L*: mano metió. *I found the word mano very indistinct in the MS, but Pidal has read it by the aid of reagents.*

3643

S,D: (3655) vió; Gonzalez.

S: conuuo à. *D*: conūvo á.

J: vió; conugo.

M : Qñido; ferrangoçalez; atizon.— *Last three words of this line very indistinct. Pidal has, however, read them as in the preceding verse. It is now: conuuo, the correction conôcio having been written over the original word. Cornu: Quando la (ms. lo) vio Ferrando, [bien] conuôcio a Tizon ou lespada bien conuôcio. (See 2286, Restori.)*

3644

S,D: (3656) esperase; venzudo. *S*: só.

J: só.

M : \bar{q} .

3645

S,D: (3657) Otorgarongelo; Bermuez; dexó.

J: Atorgaron-gelo; dexó.

M : po. *Restori*: Certamente Atorgaron (ge) lo los fieles/ecc. Cf. 3669.

3646

33rd As. (3646-3670) in á-a. Series CLXVI.

S,D: (3658) è; Gonzalez firieronse; lanzas.

J: firieron-se.

M : 9 firierô; delas lâças. *Cornu*: Antolinez e Gonçalez. (See 2286, Restori.)

3647

S,D: (3659) lanzas.

M : \bar{q} ; \bar{q} braron. *Restori*: que les quebraron lanças.— *Non è insostenibile; meglio però: que quebraron las lanças. L*: [las] lanças. *Pidal*: amas. *El cop. ponía anc y corrigió am; el corrector (comp. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643) antepuso l y añadió cedilla á la c mal formada, lanças; así las edic.*

3648

S,D: (3660) metió.

J: metió.

3649

S,D: (3661) Relumbra tod' el; limpia è.

J: Relumbra; limpia.

M : 9.

3650

S,D: (3662) un; traviesol' tomaba. *S*: Diol'. *D*: Diól'. *RGC*: Diol [e].

3651

S,D: (3663) echaba.

3652

S,D: (3664) cortaba.

Poem of the Cid

- 3653**
S : (3665) lebo; legaba.
D : (3665) Allá lebo; legaba.
- 3654**
S,D : (3666) è; lebaba.
M : 9.
- 3655**
S,D : (3667) d'la cabeza; à;
legaba. S: Raxol'. D:
Raxól'.
J : Raxol.
M : dela; biē ala.— *The last
word of this verse was il-
legible. Pidal has read
it, however, clearly,
with the aid of reagents,
legaua. Restori: Tol-
gasi: de la cabeça, che
è uno schiarimento af-
fatto inutile. He also
reads (RGC): carn(e).*
- 3656**
S,D : (3668) uno cayó; è; fin-
caba.
J : cayó.
M : enel; 9.
- 3657**
S,D : (3669) deste; ha; precia-
da.
M : Qñdo; p̄ciada.— *Restori:*
— Colada, (la precia-
da).
- 3658**
S,D : (3670) Vió; Gonzalez (el
wanting in these texts).
J : Vió.
M : q̄; cō.
- 3659**
S,D : (3671) Bolvió; rienda;
cavallo; tornase.
J : Boluió; rienda.
- 3660**
S,D : (3672) Esora; recibíol'.
J : recibiol.
M : cō.— *Cornu: [En] essora
don Martino.*
- 3661**
S,D : (3673) Un colpel' dió;
nol' tomaba.
J : dió.
M : delano cō.
- 3662**
S,D : (3674) Gonzalez.
M : Diagonçalez; enmano.
*The last word of this
verse has been written
below, beginning a new
verse thus: En sayaua.
The subsequent numer-
ation in V. is thus
changed. — Restori:
Dia. Leggi: Diego. L:
Dia[go].*
- 3663**
S,D : (3674) ensaiaba.
(See 2286, Restori.)
- 3664**
S,D : (3675) Infante; daba.
J : ynfante.
M : voces.
- 3665**
S : (3676) è curiarm'.
D : (3676) è curiar m.
J : Sennor.
M : gtioso; 9. — *Restori:*
(3664) Valme, Dios
glorioso, (señor) / e
curiam dest espada.
- 3666**
S,D : (3677) cavallo; è mesu-
randol'.
M : 9. RGC: (3665) (e).
- 3667**
S : (3678) Sacol'; fincaba.
D : (3678) Sacól' de; fincaba.
M : moio mr. — *Restori:*
(3666) Sacol del moion;
(Martín Antolinez) en
el (l. él en) campo
fincaua.
- 3668**
S,D : (3679) Esora; Rey; vos
à; compañā.
J : companna.
V : (3667) compañā.
M : ami compāna.
- 3669**
S,D : (3680) avedes; vencida
avedes.
M : qñto. — *Restori: (3668)
Leggi: vençida es.*
- 3670**
S,D : (3681) Otorgangelo; dice.
J : Otorgan-gelo.
M : q̄.— *Restori: (3669) Otor-
gan (ge)lo los fieles:
/ "dize verdadera
palabra."*
- 3671**
*32nd As. (3671-3730) in ó.
6-e: 3673, 3700, 3720 (see 3721),
3728.
6-a: 3726. 6-o: 3693.
Series CLXVII.*
S : (3682) direvos.
D : (3682) dirévos; Muño.
M : direuos.
- 3672**
S,D : (3683) Asur Gonzalez;
adobó.
J : adobó.
M : coño.
- 3673**
S,D : (3684) Firiense; unos.
J : Ffirienssen.
- 3674**
S,D : (3685) Asur Gonzalez
furzudo è.
M : ḡlez; 9.
- 3675**
S : (3686) Firió; à.
D : (3686) Firió; à; Muño.
J : Ffirió; Munno.
M : enel; adon.
- 3676**
S : (3687) falsoge.
D : (3687) falsóge.
J : fallso-ge.
M : gela. — *L, 3675, suggests
the omission of this
verse.*
- 3677**
S,D : (3688) vacio; lanza; nol'
tomó.
J : tomó.

Notes

3678

S : (3689) dia.
D : (3689) dió Muño.
J : dió.
M : fecho.

3679

S : (3690) falssoge.
D : (3690) falssóge.
J : falssoge.
M : gela.

3680

S,D : (3691) quebrantó.
J : quebrantó.
M : dela bfoca; qbranto. *Cornu.*: (3679; *Rom. X*)—(d)el etc. *RGC. and L.* follow this. *P.*: escudol: l del corrector, algo enborronada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; pensaría borrar la d en del anterior.

3681

S : (3692) Nol'; fallsoge.
D : (3692) Nol'; falssóge.
J : falssoge.
M : gela.

3682

S : (3693) priso; corazon.
D : (3693) lo priso; cab' el corazon.
J : priso.
M : pso q̄.

3683

S,D : (3694) lanza con el. *S.*: Metiol'. *D.*: Metiol'.
J : con el.

3684

S,D : (3695) una braza; echó.
J : echó.
M : Dela.

3685

S,D : (3696) dió una; encamó.
D.: él.
J : dió; encamó.
M : dela.—*RGC.*: (3684) Con el[la].

3686

S,D : (3697) lanza; echó.
J : echó.
M : dela.

3687

S,D : (3698) Bermeio salió; è; lanza è.
J : salió.
M : 9; 9.

3688

M : q̄.

3689

S,D : (3700) lanza recombró è; paró. *S.*: sobrél. *D.*: sobr' él.
J : recombró; sobrél; paró.
M : 9.

3690

S,D : (3701) Gonzalo Asurez nol'.

3691

S,D : (3702) Venzudo; acabó.
J : acabó.—*Restori.*: (3690) el=en el. *Cf.* 920.
M : Qñido.

3692

Cornu (3691): on pourrait lire El campo mando librar don Alfonso de Leon.

3693

S,D : (3704) Mandó; campo; Rey; Alfonso.
J : Mandó; campo; rey.
M : buē. (*See* 3001, *Cornu.*)

3694

S,D : (3705) rastaron; se las tomó. *D.*: él.
J : rastaron; se las tomó.
M : q̄.

3695

M : buē.

3696

S,D : (3707) Vencieron.

3697

M : carriō.

3698

S,D : (3709) Rey à; Myo Cid; embió.
J : rey; enbió.
M : alos; en bio.—*Cornu.*: (3697) El rey a los del Cid.

3699

S,D : (3710) non; diesen; oviesen. *S.*: pavór. *D.*: pavór.
M : Q̄ noles.

3700

S,D : (3711) membrados; è.
M : 9.

3701

S,D : (3712) Valencia; Mio Cid.
J : Ffelos. *Cornu.*: (2175) [A]fe[vos] los en Valencia (3700) con el buen Campeador or con el Cid Campeador. (*See also* 2549, *Cornu.*)

3702

S,D : (3713) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos.—*Restori.*: (3701) (los). *See* 1372.

3703

S,D : (3714) Complido; mandó.
J : mandó; sennor.
M : q̄. (*See* 288, *Cornu.*)

3704

S,D : (3715) fue; Mio Cid. *D.*: d'aquesto.
M : daq̄sto.

3705

S,D : (3716) biltanza; Infantes.
J : ynfantes.

Poem of the Cid

- 3706**
S,D: (3717) Dueña escarnece è.
J : duenna.
M : Q; 9.
- 3707**
S,D: (3718) contezca ò.
M : si qer.
- 3708**
S : (3719) Dexemonos; Infantes.
D : (3719) Dexemosnos; infantes.
J : Dexemos-nos; ynfantes.
M : carriò.
- 3709**
S,D: (3720) han; han.
J : priso.
M : Delo q̄; p̄so.
- 3710**
S : (3721) nació.
D : (3721) d'aqueste; nació.
J : Fiablemos; naçió.
M : da q̄ste q̄; buë.
- 3711**
S,D: (3722) Valencia; maior.
- 3712**
S,D: (3723) Porque; Campeador.
J : Porque; Campeador.
M : q̄; fuerò; cãpeador.
- 3713**
S,D: (3724) Prisos' à; Ruy.
J : Prisos; Ruy; sennor.
M : ala.
- 3714**
S,D: (3725) Rey; Cielo.
J : rey.—(See 2332, Cornu.)
- 3715**
S,D: (3726) hayan.
M : q̄tas.
- 3716**
S,D: (3727) verguenza; casaré
ò; ò. S: aqui; aqui.
D: á; á.
J : vergüença; casaré.
M : aq; aq nõ.
- 3717**
S,D: (3728) Navarra è.
M : 9; aragò.
- 3718**
S,D: (3729) Ovieron; Alfonso.
M : Ouiero; cõ. — *Cornu*: (3717) con Alfonso (el) de Leon.
- 3719**
S,D: (3730) Ficieron; Elvira è. S: Don'. D: doñ'.
J : Ffizieron; donna.
M : cõ; 9 cõ. — *Restori*: (3718) *Tulgasi il secondo con.* (See 2075, *Cornu*.)
- 3720**
M : p̄mos fuerò; aq̄stos. L: (3719) mijores son.
- 3721**
S,D: (3732) maior.
M : Amayor; q̄; q̄ p̄mero.
- 3722**
S,D: (3733) crece; nació.
J : naçió.
M : q̄l; q̄; buë.
- 3723**
S,D: (3734) Navarra è.
J : sennoras.
M : Q̄ñdo; 9; aragò. *RGC*: (3722) Quand(o).
- 3724**
S,D: (3735) Hoy; Reyes de España.
J : reyes despanna.
M : despaña.—*Cornu*: Oy los rreyes de España. *Compléter le vers en lisant* [Todos] sos parientes son.
- 3725**
S,D: (3736) todas alcanza; nació.
J : alcançan; naçió. (A wanting in this text.)
M : q̄; buë.—*The first two words are capitalized, the first standing in the margin. This explains the omission of A by Janer, who in a note defends his reading by it. As to the missing sign for n over the second a of alcança it is doubtful. This last page is blurred (see facsimile). Cornu (Rom. X): Todos alcançan, etc.*
- 3726**
S,D: (3737) Pasado.
M : cinçesma. — *Pidal gives the MS. reading as cinçesma; in his text cinquaesma. Restori*: (3725) *Passado es deste sieglo; / de Christus aya perdon. Le parole: el dia de cinquesma, sono una agiunta e un errore. L. follows this. Dozy says: dans le mois de juillet 1099, il mourut— July is given in the Gesta. The year is 1099. (Kitáb al-ictifá.—Chron. S. Maxentii vulgo dictum Malleacenso.—Chron. Eurgense.—Annal. Compost. See Dozy.) Janer: 29th of May, 1099: Este año cayó la Pascua á 10 de abril y la Cinquesma á 29 de Mayo. The Cr. Gen. says (fol. CCCLXI. a): E quando esto ouo dicho Ruy diaz el noble varon dio a dios la su alma sin manziella—& esto fue en la Era de mill & çieto & treynta & dos años—quinze dias del mes de mayo— which is 1094 A.D. The Cr. of the Cid gives July 10, 1098. Sed postea mortuo Roderico Didaci, fuit ciuitas iterum ab Arabibus occupata. Corpus autem Roderici Didaci inter insultus Arabum fuit à suis*

Notes

fideliter & strenue deportatum ad monasterium sancti Petri de Cardigna, ubi hodie etiam quiescit humatus. (Rod. of Tol., *Lib. VI., cap. XXIX.*)

3727

S,D: (3738) haya.
M : xps.

3728

S,D: (3739) Asi fagamos;
justos è pecadores.
M : 9. RGC: (3727) (todos).

3729

S,D: (3740) nuevas; Mio Cid;
Campeador.
J : Campeador.
M : cãpeador.

3730

S,D: (3741) razon.
J : razon.

The Poem ends here, those verses which follow being the mere addition and conclusion of the copyist.

3731

S,D: (3742) escribió; del'.
J : escriuió.
M : Qen.

3732

S,D: (3743) escribió; Maio.
J : escriuió.
M : enel. *Cornu (Rom. X) reads: Per abbat le escriuió en el mes de mayo En era de mill e .CCCXLV. años. Es el romanz fecho. RGC: (3732) mill e .t. CC XL.V. Cornu (Rom. X): Es el romanz fecho: La chanson est finie. Pidal: .el el Romanz Parece tachado.*

3733

S,D: (3744) è C.C.
XLV. (es el romanz wanting in these texts.)
J : CC. . . . XLV annos.
V : (3732) .C.CC XL.V.

M : 9. *It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second C, that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows C. Measuring these two spaces I find them to be 1.1 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the x. Pidal finds no trace of the missing letter. Restori: Quanto al testo di essi versi (3730-3734), io credo una aggiunta le parole: es el romanz fecho, se mai la parola romanz ci fu. L'ultimo verso, rimasto misterioso al Dozy e agli Accademici madrieni, è un vero enigma; con molta buona volontà, potrebbe leggersi: Quien escriuió estel libro /de(l) Diós parayso amen! (aya?)*

Per Abbat le escriuió/en el mes de mayo.

En era de mill e dozientos/quarenta e cinco años.

Dat nos del vino/si non tenedes diñeros,
Ca mas podré; que bien /vos lo dixé con la biela.

Intenderei: viela = viuela, il solito strumento de' giullari; non nascendo però che di viela per viuela non saprei citare esempi. Le forme più comuni sono: viuela, vivuela, vihuela, viuella, viola. Non c'è: viula ma si trova il verbo: viular. (See Juan Roiz, 1205.) The words es el romanz and all that follows were discovered by Janer and published in his text in 1864 for the first time.

Sanchez had overlooked them and Damas Hinard had followed him. The reason is that these verses are extremely faint in the MS., as may be seen from the facsimile page, having been erased with seemingly great care. Until the publishing of Pidal's text I had con-

sidered these verses as doubtful and treated them as other erasures and additions. L. also does this. It may be noted that the percentage of new words or new forms occurring in the verses 3731-3735 is unusual: libro, era, mayo, romanz, and labielos do not elsewhere appear, parayso and amen, each but twice (350, 3033); escriuio not in this form; mes (in the plural) but once elsewhere; diñeros not with the ñ; vino, three times (345, 1025, 1104); this form of poder is given but once (1640), that of dar, twice (106, 420). P: These lines concluding the Poem are read by Pidal in a surprising manner: [E]f leydo, dat nos del vino; si non tenedes diñeros, echad

[A]la vnos peños, que bien vos lo dararan fobrelos.

Pidal adds: A partir de aquí el resto, sólo pude leerlo con reactivo, pero muy claramente, salvo las palabras iniciales de los dos últimos versos; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea á la de la copia. While I do not question this reading, considering the great facilities and scholarship possessed by this editor, who has before him the original, it is quite unlike the results of all other editors. P. is to be congratulated on throwing new light upon this difficult passage.

3734

J : Ffecho; dinneros.
V : (3733).
M : nõ.

3735

J : podré.
V : (3734).
M : q bié; dixierõ.

125143

LS
C 5686H.2

Author **Cid, The**

Title **The poem of the Cid; ed. by A.M. Huntington. Vol. 3.**

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

